

UC-NRLF



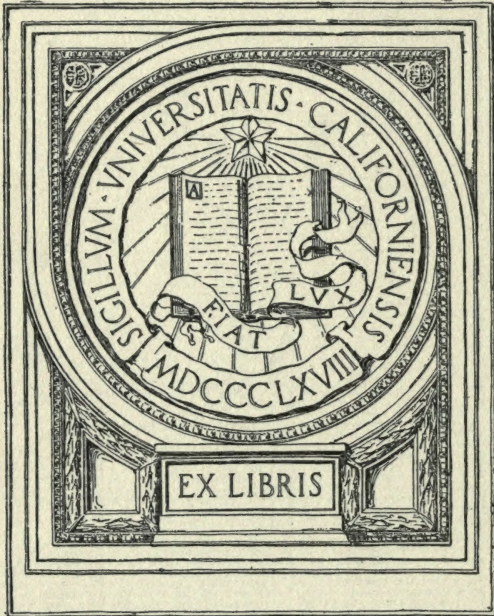
\$B 406 462

TORATH

S'FATH

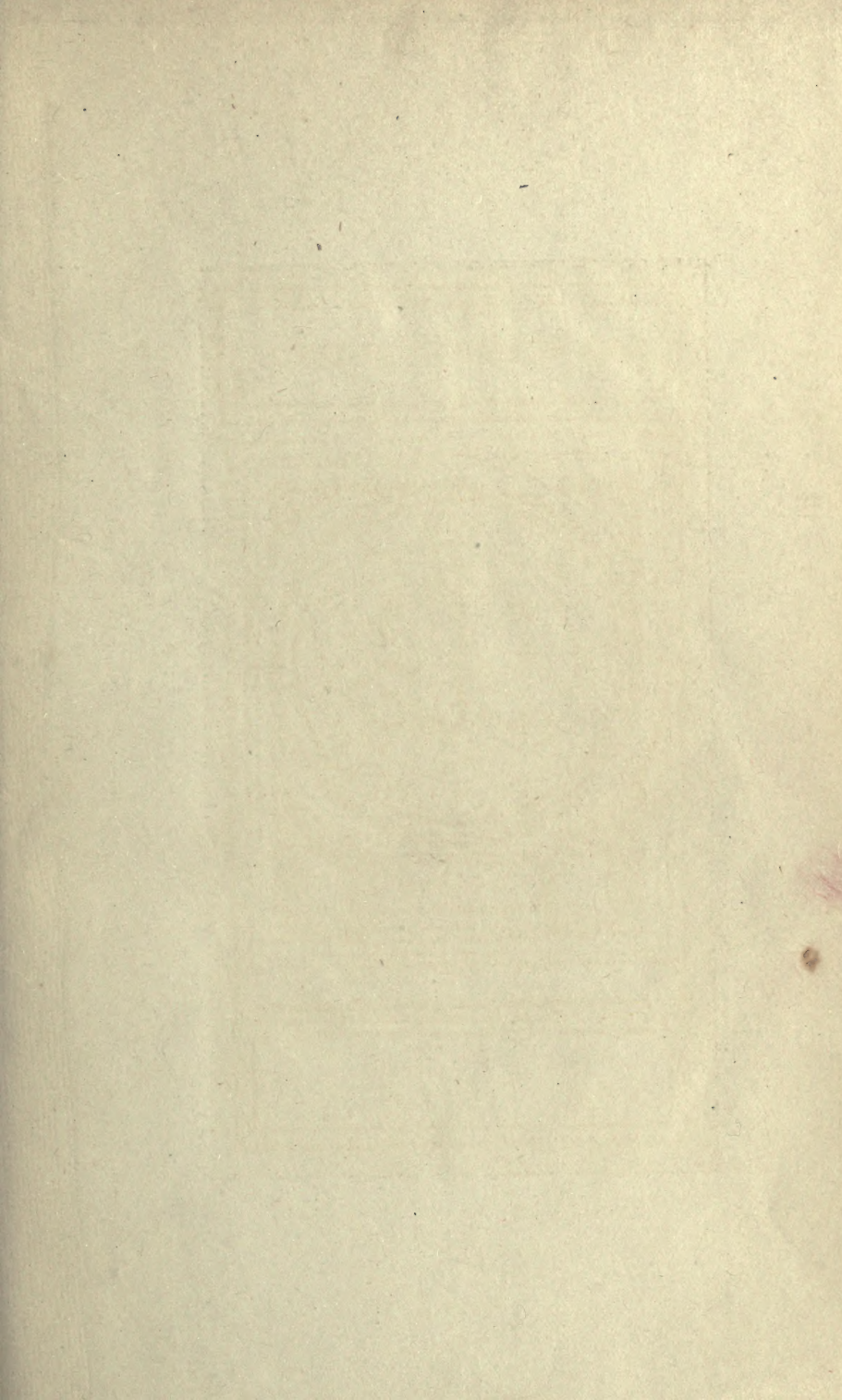
EBER


JACOB VOORSANGER MEMORIAL



EX LIBRIS

679  
H. 576





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



## NAMES OF PATRONS — \$10.00

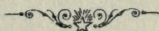
Mr. J. Weil,	Mr. S. Jarmulowsky
“ B. D. Kaplan	“ Siegfried Hirsch,
“ D. Jones & Sons	“ N. Cowen
“ Charles S. Szekely	“ J. Dukas,

## NAMES OF PATRONS — \$5.00

	Mr. E. Greenberg
Dr. J. H. Mittelman	“ J. Katzenberg,
Mr. S. Weis	“ Max Markel,
“ M. Goldberg	“ Joseph Oshinsky,
“ David Israel	“ Wm. Prager
“ L. Rosenberg	“ Joseph Polstein,
“ H. Mandelbaum	“ Albert Blum,
“ Isaac Polstein	“ David Berg,
“ A. E. Rothstein	“ Max Kobre,
Arnstein Bros.	Dr. Sam. Friedman,
“ J. Berkowitz	Mr. I. Liberman,
“ F. Levine	“ Joseph Friedman,
“ I. J. Danziger	“ H. Barnard,
“ S. Arnstein	Messrs. M. & L. Jarmulowski,
“ S. Mann	Mr. E. Arnstein,
Dr. Z. Moshkowitz	“ Harry Rosenwasser,
Mr. J. Roth	“ J. Epstein,
“ S. M. Roeder	“ Gerson Hyman,
“ Sam. M. Kaplan	“ I. Unterberg,

## NAMES OF PATRONS — \$3.00

Mr. A. Fellerman	Mr. Paul Hirsch
“ M. Weiss	“ Louis Hyman,
“ D. Kahn	“ Jos Hyman



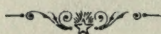
## CORRECTIONS,

PARAGRAPH	CORRECTION	ERROR
" 2. Remark C.....	taught	tought
" 48 .....	זאטן	זאטצן
" 174 .....	Fourth	Sixth
Page. 228 .....	שמורים	שזורים
" 230 .....	התפעל	התפעל
" 232 .....	תנש-נשי	נשו
" 242 .....	"ליתם	ליתם
" 246 .....	תירא	תירא
" 249 (86) .....	שמתיך	שמתיך
" " " .....	שמתיני	שמתיני
" 251 (96) .....	"תורתה	תורתה
" 252 " .....	"בתה	בתה

ב' ה' ל' כ' ו' א' ע' י'



f.	m.	מ.	f.	m.	מ.	f.	m.	מ.	f.	m.	מ.
		תִּסְבּוּם--בּוּן			תִּסְבִּינִי			סִבְתוּם--תּוּן			סִבְּה--בְּה
3		יִסְבּוּ תִּסְבִּינָה	3		תִּסְבִּים--בִּין	3		סִבּוּ 3	3		סִבְּהוּ--בְּה
		יִסְבּוּנִי			יִסְבּוּ 3			סִבּוּנִי			סִבּוּנִי
		בּוּד--בּוּד			יִסְבִּי			סִבּוּד--בּוּד			סִבְּכֶם--כֵן
		בּוּדוּ--בּוּד			יִסְבְּה--בְּה			סִבּוּדוּ--בּוּד			סִבְּכֶם--כֵן
		בּוּדוּ			יִסְבְּכֶם--כֵן			סִבּוּנוּ			סִבְּה 3
		בּוּכֶם--כֵן			יִסְבֶּם--בֵן			סִבּוּכֶם--כֵן			סִבְתִּנִי
		בּוּם--בּוּן			תִּסְבֶּם 3			סִבּוּם--בּוּן			סִבְתֶּה--תְּה
100					תִּסְבִּי			98			סִבְתֶּהוּ--בְתֶה
		דוּךְ הַצּוּי			תִּסְבְּה--בְּה			ז' עֵתִיד יְחִיד			סִבְתִּנוּ
		סָב			תִּסְבְּכֵן--כֵן			1 אָסַב 1			סִבְתְּכֶם--כֵן
		סִבִּי			תִּסְבֶּכֶם--בֵן			אִסְבְּה--בְּה			סִבְתֶּם--תֵן
		סִבְּהוּ--בְּה			99			“ בְּהוּ--בְּה			97.
		סִבּוּ			ז' עֵתִיד, רַבִּים			“ בְּכֶם--כֵן			ז' עֵבֶר רַבִּים
		סִבְּכֶם--בֵן			1 נָסַב 1			“ בֶּם--בֵן			1 סִבּוּנִי 1
		סִבִּי			נִסְבְּה--בְּה			2 תִּסְבּוּ 2			סִבּוּנוּד--נוּד
		סִבִּינוּ			נִסְבְּהוּ--בְּה			תִּסְבִּי			“ נוּהוּ--ה
		סִבִּיחוּ--בִּיה			נִסְבְּכֶם--כֵן			תִּסְבְּהוּ--בְּה			“ נוּכֶם--כֵן
		סִבְּר--סִבִּינָה			נִסְבֶּם--בֵן			תִּסְבּוּ			“ נוּם--נוּן
		סִבּוּנִי			2 תִּסְבְּר--בִּינָה 2			תִּסְבֶּם--בֵן			2 סִבְּתֶם--תֵן 2
		סִבּוּהוּ--בּוּד			תִּסְבּוּנִי			2 תִּסְבִּי 2			סִבְתִּנִי
		סִבּוּנִי			תִּסְבּוּהוּ--בּוּד			תִּסְבִּינִי			“ תּוּהוּ--תּוּה
		סִבּוּם--בּוּן			תִּסְבּוּנִי			בִּיהוּ--בִּיה			“ תִּנּוּ







f.	m.	מ.	f.	m.	מ.	f.	m.	מ.	f.	m.	מ.
		גליתים--תינ	שומרו, שזמנה		גשימך--מך		2	תשימו 2			
3	גלה 3		שזמנוני		מנו--מה	“		תשימני			
		גלני	שזמיהו--ה		מכם--כן	“		מיהו--ה	“		
		גלה--לה	שזמנונו		מם--מן	“		מינו	“		
		גלהו--לה	שזמום--מון	2	תשימו תשזמנה 2			מים--מין	“		
		גלנו	91		תשימוני			3 ישים 3			
		גלכם--כן	ג' נחיע ל'ה		מיהו--ה	“		ישימני			
		גלם--לן	ז' עבר יחיד		מונו	“		מך--מך	“		
3	גלתה 3		1 גליתי 1		מום--מון	“		מנו--נה	“		
		גלתני	גליתך--תיך	3	ישימו תשזמנה 3			מנו	“		
		גלתך--לתך	תיו--תיך	“	ישימוני			מכם--כן	“		
		גלתו--תה	תיכם--כן	“	מך--מך	“		מם--מן	“		
		גלתנו	תים--תינ	“	מיהו--מיה	“		3 תשים 3			
		גלתכם--כן	2 גלית 2		מונו	“		תשימני			
		גלתם--תן	גליתני		מוכם--כן	“		מך--מך	“		
		92	תהו--תה	“	מום--מון	“		מנו--מה	“		
		ז' עבר רבים	תנו	“	90.			מנו	“		
1	גלינו 1		תם--תן	“	דרך הצווי			מכם--כן	“		
		גלינוך--נוך	2 גלית 2		שים, שימי			מם--מן	“		
		נוהו--ה	גליתני		שימני			89			
		נוכם--כן	תיו--תיך	“	שימהו--מה			ז' עתיד, רבים			
		נום--נון	תינו	“	שימנו			1 גשים 1			
					שימם--מן						

הפעל

ג' השלמים ; נחי ע"ו

כנ"י

f. מ. וו.	m. מ.	f. מ. וו.	m. מ.	f. מ. וו.	m. מ.
שְׁמַתוֹנִי	3 שָׁם 3	שְׁמְרוּ שְׁמֹרֶנָּה		תִּשְׁמְרוּהוּ-הָ	
“ תִּהְיוּ-תִּוְהֶ	שְׁמֵנִי	“ שְׁמְרוּנִי		“ רִוְנוֹ	
“ תִּוְנוֹ	שְׁמֶךְ-מֶךְ	“ רוּהוּ-רִוְהֶ		“ רוּם-רִוּן	
“ תוּם-תוּן	שְׁמָהוּ-מָה	“ רִוְנוֹ		“ 3 יִשְׁמְרוּ תִשְׁמֹרֶנָּה 3	
3 שְׁמוֹ 3	שְׁמָנוּ	“ רוּם-רִוּן		“ יִשְׁמְרוּנִי	
שְׁמוּנִי	שְׁמַכֶּם-כֶּן	86.		“ רוּף-רוּף	
“ מוּךְ-מוּךְ	שְׁמֵם-מֶן	ג' נחי ע"ו		“ רוּהוּ-רִוְהֶ	
“ מוּהוּ-מוּהֶ	3 שְׁמָה 3	ז' עבר יחיד		“ רִוְנוֹ	
“ מוּנוֹ	שְׁמַתִּנִּי	1 שְׁמַתִּי 1		“ רוּכֶם-כֶּן	
“ מוּכֶם-כֶּן	שְׁמַתְךָ-מַתְךָ	שְׁמַתִּיךָ-תִּיךָ		“ רוּם-רִוּן	
“ מוּם-מוּן	שְׁמַתוֹ-מַתָּה	“ תִּיו-תִּיךָ		85	
88.	שְׁמַתָּנוּ	“ תִּיכֶם-כֶּן		דרך הצווי	
ז עתיד, יחיד	שְׁמַתְכֶם-כֶּן	“ תִּים-תִּין		שְׁמוֹר	
1 אָשִׁים 1	שְׁמַתְם-תֶּן	2 שְׁמַת 2		שְׁמַרְנִי	
אֲשִׁימְךָ-מְךָ	87.	שְׁמַתִּנִּי		שְׁמַרְהוּ-רָה	
“ מְנוּ-נָה	ז' עבר, רבים	“ תוּ-תָה		שְׁמַרְנוּ	
“ מְכֶם-כֶּן	1 שְׁמָנוּ 1	“ תִּנוּ		שְׁמַרְם-רֶן	
“ מֵם-מֶן	שְׁמֹנוּךְ-נוּךְ	“ תֶּם-תֶּן		שְׁמַרִי	
2 תָּשִׁים 2	“ נוּהוּ-נוּהֶ	2 שְׁמַת 2		שְׁמַרְנִי	
תְּשִׁימֵנִי	“ נוּכֶם-כֶּן	שְׁמַתִּינִי		“ רוּהוּ-רִוְהֶ	
“ מְנוּ-נָה	“ נוּם-נוּן	שְׁמַתִּיו-תִּיךָ		“ רִוְנוֹ	
“ מְנוּ	2 שְׁמַתְם-תֶּן 2	שְׁמַתִּינוּ		“ רִים-רִין	
“ מֵם-מֶן		שְׁמַתִּים-תִּין			

הפעל

גזרת השלמים

כנויי

f. וו.	m. ט.	f. וו.	m. ט.	f. וו.	m. ט.	f. וו.	m. ט.
3	ישמור 3	שמרוך-רוך	שמרכם-כן	81	ג' השלמים	ז' עבר, יחיד	שמרתי 1
	ישמרני	“ רוהו-רה	שמרם-רן	3	שמרתי 1	שמרתי 1	שמרתי 1
	מרך-מרך	“ רונו	3	שמרה 3	שמרתי 1	שמרתי 1	שמרתי 1
	מרהו-רה	“ רוכם-כן	שמרתי 1	שמרתי 1	שמרתי 1	שמרתי 1	שמרתי 1
	מרנו	“ רום-רון	רתי-רתי	רתי-רתי	רתי-רתי	רתי-רתי	רתי-רתי
	מרכם-כן	83.	רתי-רתי	רתי-רתי	רתי-רתי	רתי-רתי	רתי-רתי
	מרם-רן	ז' עתיד, יחיד	רתנו	רתנו	רתנו	רתנו	רתנו
3	תשמור 3	1	רתכם-כן	רתכם-כן	רתכם-כן	רתכם-כן	רתכם-כן
	תשמרני	אשמרך-מרך	רתם-תן	רתם-תן	רתם-תן	רתם-תן	רתם-תן
	מרך-מרך	“ מרו-רה	82	82	82	82	82
	מרהו-רה	“ מרכם-כן	ז' עבר רבים	ז' עבר רבים	ז' עבר רבים	ז' עבר רבים	ז' עבר רבים
	מרנו	“ מרם-רן	1	שמרנו 1	שמרנו 1	שמרנו 1	שמרנו 1
	מרכם-כן	2	שמרנוך-נוך	שמרנוך-נוך	שמרנוך-נוך	שמרנוך-נוך	שמרנוך-נוך
	מרם-רן	תשמרני	נוהו-נוה	נוהו-נוה	נוהו-נוה	נוהו-נוה	נוהו-נוה
84.	ז' עתיד רבים	מרהו-רה	נוכם-כן	נוכם-כן	נוכם-כן	נוכם-כן	נוכם-כן
1	נשמור 1	“ מרנו	נום-נון	נום-נון	נום-נון	נום-נון	נום-נון
	נשמרך-מרך	מרם-רן	2	שמרתם-תן 2	שמרתם-תן 2	שמרתם-תן 2	שמרתם-תן 2
	מרו-רה	2	שמרתוני	שמרתוני	שמרתוני	שמרתוני	שמרתוני
	מרכם-כן	תשמרני	תוהו-תוה	תוהו-תוה	תוהו-תוה	תוהו-תוה	תוהו-תוה
	מרם-רן	“ ריהו-ריה	תונו	תונו	תונו	תונו	תונו
2	תשמרך-מרך	“ רינו	תום-תון	תום-תון	תום-תון	תום-תון	תום-תון
	תשמרני	“ רים-רין	3	שמרו 3	שמרו 3	שמרו 3	שמרו 3
	תשמרני	“ רים-רין	שמרוני	שמרוני	שמרוני	שמרוני	שמרוני

הפעל

ג' המרכבים : פ"י ל"ה ; ע"ו ל"א

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

80 ב' הקלע"ו f. .ו. m. .ט.	79 ב' הקל f. .ו. m. .ט.	78 ב' הפעיל f. .ו. m. .ט.	77 ב' הקל f. .ו. m. .ט.	
בִּוּשְׁתִּי	בָּאתִי	הוֹרִיתִי	1 יָרִיתִי	דרד
בִּוּשְׁתְּ-תְּ	בָּאתְ-תְּ	הוֹרִיתְ-תְּ	2 יָרִיתְ-תְּ	חלמה
בִּוּשְׁ-שָׁה	בָּא-שָׁה	הוֹרִה-רָתָה	3 יָרָה-רָתָה	זמן
בִּוּשְׁנוּ	בָּאנוּ	הוֹרִינוּ	1 יָרִינוּ	עבר
בִּשְׁתֶּם-תֶּן	בָּאתֶם-תֶּן	הוֹרִיתֶם-תֶּן	2 יָרִיתֶם-תֶּן	
בִּוּשׁוּ	בָּאוּ	הוֹרוּ	3 יָרוּ	
בוש בִּוּשָׁה	בָּא בָּאָה	מוֹרָה מוֹרָה	יָרָה יָרָה	יכוני
בושים-וֹת	בָּאים-וֹת	מוֹרים-וֹת	יָרִים יָרִים	ועל
		מוֹרָה מוֹרָה	יָרוּי יָרוּיָה	יכוני
		מוֹרים-וֹת	יָרוּים-יֹת	ועל
אָבוּשׁ	אָבוּשׁ	אוֹרָה	1 אוֹרָה	1
תְּבוּשׁ-שִׁי	תְּבֹא-בוּאי	תּוֹרָה תּוֹרִי	2 תּוֹרָה-רִי	2
יְ-תְבוּשׁ	יְ-תְבוּא	יו-תּוֹרָה	3 יְ-תּוֹרָה	3
נְבוּשׁ	נְבוּא	נוֹרָה	1 נִירָה	1
תְּבוּשׁוּ-שָׁנָה	תְּבוּאוּ-בָאָנָה	תּוֹרוּ-רִינָה	2 תּוֹרוּ-רִינָה	2
יְבוּשׁוּ -- "	יְבוּאוּ -- "	יָרוּ -- "	3 יָרוּ -- * "	3
בוש בְּבוּשׁ	בוא בְּבוּא	הורות, בְּ בְּ	יָרָה יָרוּת בְּ בְּ	דרד
קבוש קְבוּשׁ	לְבוּא מְבוּא	קְהוּ מְהוֹרוּת	לִירוּת	קור
בוש בּוּשִׁי	בא בָּאִי	הוֹדָה, הוֹדִי	יָרָה יָרִי	ירד
בוש-בוּשָׁנָה	בואוּ בָּאָנָה	הוֹדוּ, הוֹדִינָה	יָרוּ-רִינָה	צויו

בניני ג' המרכבים : פ"נ ל"ה ; פ"י ל"א הפעל

Forms of the verbs פארמען דער צייטווערטער

76 ב' נפעל		75 ב' הקל		74 ב' הפעיל		73 ב' הקל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
נוראתי	נוראתי	יראתי	יראתי	הפיתי	הפיתי	נמיתי	נמיתי	דרך
נוראת-ת	נוראת-ת	יראת-ת	יראת-ת	הפית-ת	הפית-ת	נמית-ת	נמית-ת	החלטה
נורא-ראה	נורא-ראה	ירא-יראה	ירא-יראה	הפה-פתה	הפה-פתה	נטה-טתה	נטה-טתה	זמן
נוראנו	נוראנו	יראנו	יראנו	הפינו	הפינו	נמינו	נמינו	עבר
נוראתם-תן	נוראתם-תן	יראתם-תן	יראתם-תן	הפיתם-תן	הפיתם-תן	נמיתם-תן	נמיתם-תן	
נוראו	נוראו	יראו	יראו	הכו	הכו	נטו	נטו	
נורא-ראה	נורא-ראה	ירא-יראה	ירא-יראה	מכה מכה	מכה מכה	נוטה נוטה	נוטה נוטה	בינוני
נוראים-זת	נוראים-זת	יראים-זת	יראים-זת	מכים-זת	מכים-זת	נוטים נוטים	נוטים נוטים	פועל
				מכה מכה	מכה מכה	נטוי נטויה	נטוים-זת	בינוני
				מכים-זת	מכים-זת	נטוים-זת	נטוים-זת	פועל
אורא	אורא	אירא	אירא	אפה	אפה	אטה אט	אטה אט	1
תורא-ראי	תורא-ראי	תיר-ראי	תיר-ראי	תפה תפי	תפה תפי	תטה--טי	תטה--טי	2
יו-תורא	יו-תורא	יי-תירא	יי-תירא	יפה תפה	יפה תפה	י--תטה	י--תטה	3
נורא	נורא	נירא	נירא	נפה	נפה	נטה	נטה	1
תוראו-ראנה	תוראו-ראנה	תיראו-ראנה	תיראו-ראנה	תפו-קינה	תפו-קינה	תטו-טינה	תטו-טינה	2
" יוראו -- "	" יוראו -- "	" יוראו -- "	" יוראו -- "	יפו--	יפו--	יטו -- * "	יטו -- * "	3
הורא בהורא	הורא בהורא	ירא ביכי	ירא ביכי	הפה-זת, ב'כ'	הפה-זת, ב'כ'	נטה-זת, ב'כ'	נטה-זת, ב'כ'	דרך
		לירא מירא	לירא מירא	זה מהפזת	זה מהפזת	לנ-מנטזת	לנ-מנטזת	המקור
הורא ראי	הורא ראי	ירא יראי	ירא יראי	הק-- כי	הק-- כי	נטה נטי	נטה נטי	דרך
הוראו-ראנה	הוראו-ראנה	יראו-ראנה	יראו-ראנה	הכו-- קינה	הכו-- קינה	נטו-טינה	נטו-טינה	הצווי

N. B. The 3 pers. fem. plur. is like the 2nd pers. in all the verbs.

בניני ג' הכפולים; מרכבים פ"נ ל"א הפעל

Forms of the verbs

פֿאַרשען דער ציימווערטער

72 ב' הקל		71 ב' התפעל		70 ב' הפעל		69 ב' הפעיל ב'		
f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.	
נְשֵׂאתִי	נְשֵׂאתֶּהָ	הִתְגַּלְּתִי	הִתְגַּלְּתֶּהָ	הִסְבֵּיתִי	הִסְבֵּיתֶּהָ	הִסְבֵּיתִי	הִסְבֵּיתֶּהָ	דרך 1
נְשֵׂאתֶּהָ	נְשֵׂאתֶּהָ	לָלֶתְּהָ	לָלֶתְּהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	הִסְבֵּיתֶּהָ	הִסְבֵּיתֶּהָ	החלטה 2
נְשֵׂאֵהָ	נְשֵׂאֵהָ	לָלֶהָ	לָלֶהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	הִסְבֵּיתֶּהָ	הִסְבֵּיתֶּהָ	זמן 3
נְשֵׂאוֹ	נְשֵׂאוֹ	לָלֶנוּ	לָלֶנוּ	הִסְבֵּינוּ	הִסְבֵּינוּ	הִסְבֵּינוּ	הִסְבֵּינוּ	עבר 1
נְשֵׂאתֶם-הֶן	נְשֵׂאתֶם-הֶן	לָלֶתֶם-הֶן	לָלֶתֶם-הֶן	הוֹסַבְתֶּם-הֶן	הוֹסַבְתֶּם-הֶן	הִסְבֵּיתֶם-הֶן	הִסְבֵּיתֶם-הֶן	2
נְשֵׂאוֹ	נְשֵׂאוֹ	לָלוּ	לָלוּ	הוֹסַבוּ	הוֹסַבוּ	הִסְבֵּוּ	הִסְבֵּוּ	3
נְשֵׂאֵהָ	נְשֵׂאֵהָ	מִתְגַּלְּלֶהָ	מִתְגַּלְּלֶהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	מִסַּבְתֶּהָ	מִסַּבְתֶּהָ	בינוני פועל
נְשֵׂאִים-זֹת	נְשֵׂאִים-זֹת	לָלֶים-זֹת	לָלֶים-זֹת	הוֹסַבְתֶּהָ	הוֹסַבְתֶּהָ	מִסַּבְתֶּהָ	מִסַּבְתֶּהָ	
נְשֵׂאוֹ נְשֵׂאוֹהָ	נְשֵׂאוֹ נְשֵׂאוֹהָ					מוֹסַבְתֶּהָ	מוֹסַבְתֶּהָ	בינוני פועל
נְשֵׂאִים-זֹת	נְשֵׂאִים-זֹת					מוֹסַבְתֶּהָ	מוֹסַבְתֶּהָ	
אֲשֵׂא	אֲשֵׂא	אֲתַגְלַל	אֲתַגְלַל	אוֹסַב	אוֹסַב	אֲסַב	אֲסַב	זמן 1
תִּשְׂאֵהָ	תִּשְׂאֵהָ	תִּתְגַּלְּלֶהָ	תִּתְגַּלְּלֶהָ	תוֹסַבְתֶּהָ	תוֹסַבְתֶּהָ	תִּסַּבְתֶּהָ	תִּסַּבְתֶּהָ	עתיד 2
יִשְׂאֵהָ	יִשְׂאֵהָ	יִתְגַּלְּלֶהָ	יִתְגַּלְּלֶהָ	יוֹסַבְתֶּהָ	יוֹסַבְתֶּהָ	יִסַּבְתֶּהָ	יִסַּבְתֶּהָ	3
נְשֵׂא	נְשֵׂא	נִתְגַּלְּלֶהָ	נִתְגַּלְּלֶהָ	נוֹסַב	נוֹסַב	נִסַּב	נִסַּב	1
תִּשְׂאוֹ	תִּשְׂאוֹ	תִּתְגַּלְּלוּ	תִּתְגַּלְּלוּ	תוֹסַבוּ	תוֹסַבוּ	תִּסַּבוּ	תִּסַּבוּ	2
יִשְׂאוּ	יִשְׂאוּ	יִתְגַּלְּלוּ	יִתְגַּלְּלוּ	יוֹסַבוּ	יוֹסַבוּ	יִסַּבוּ	יִסַּבוּ	3
נְשֵׂאתֶהָ	נְשֵׂאתֶהָ	הִתְגַּלְּלֶהָ	הִתְגַּלְּלֶהָ	הוֹסַב	הוֹסַב	הִסְבֵּהָ	הִסְבֵּהָ	דרך
בְּשֵׂאתֶהָ	בְּשֵׂאתֶהָ	לָהּ	לָהּ	הוֹסַב	הוֹסַב	מִהִסַּב	מִהִסַּב	המקור
שֵׂא	שֵׂא	הִתְגַּלְּלֶהָ	הִתְגַּלְּלֶהָ			הִסְבֵּהָ	הִסְבֵּהָ	דרך
שֵׂאוֹ	שֵׂאוֹ	הִתְגַּלְּלוּ	הִתְגַּלְּלוּ			הִסְבֵּהָ	הִסְבֵּהָ	הצווי

הפעל

ג' הכפולים

בניני

Forms of the verbs		פארמען דער צייטווערטער	
68 ב' פעל	67 ב' פעל	66 ב' נפעל	65 ב' הקל
f. m. וו. מ.	f. m. וו. מ.	f. m. וו. מ.	f. m. וו. מ.
סוכתי	סוכתי	נסכתי	סכתי
סוכת-ת	סוכת-ת	נסכת-ת	סכת-ת
סוכ-בכה	סוכ-בכה	נסכ-סכה	סכ סכה
סוכנו	סוכנו	נסכנו	סכנו
סוכתם-תן	סוכתם-תן	נסכתם-תן	סכתם-תן
סוכבו	סוכבו	נסכו	סכו
סוכ-בכה	מסוכ-בכה	נסכ נסכה	סכ סכה
סוכבים-ות	מסוכבים-ות	נסכים-ות	סכים-בות
	מסוכ-בכה		סכוכ סכוכה
	מסוכבים-ות		סכוכים-ות
אסוכ	אסוכ	אסכ	אסוכ
תסוכ-בכי	תסוכ-בכי	תסכ-בי	תסכ-בי
יס-תסוכ	יס-תסוכ	י-תסכ	י-תסכ
נסוכ	נסוכ	נסכ	נסכ
תסוככו-בכה	תסוככו-בכה	תסכו תסכינה	תסכו תסכינה
יסוככו -- "	יסוככו -- "	יסכו -- "	יסכו -- * "
סוכ	סוככסו'כסו'	הסכ	סכ סכב
	לסו' מסוכב		לסכב מסכ
	סוככ-בכי	הסכ -- בי	סכ-בי
	סוככו-רכנה	הסכו תסכינה	סכו סכינה

דרד  
החלטה

זמן  
עבר

בינוני  
פועל

בינוני  
פועל

דער 2טער בנין אלען צייטווערטער.  
ג' ב' דא 3 פערזאן מ' 3. וו. גלייבט

דרד  
המקור

דרד  
הצווי



הפעל

ג' נחי ל"ה

בניני

Forms of the verbs

פארטען דער צייטווערטער

64 ב' התפעל		63 ב' הפעל		62 ב' הפעיל		61 ב' פעל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
השפחתי	הגליתי	הגליתי	הגליתי	צויתי	1	דרר		
“ חוית-ת	“ לית-ת	“ קית-ת	“ צוית-ת	2	החלטה			
“ תוה-ותה	“ לה--לתה	“ לה--לתה	“ צוה-ותה	3	זמן			
“ חוינו	“ לינו	“ לינו	“ צוינו	1	עבר			
“ מויתם-תן	“ ליתם-תן	“ ליתם-תן	“ צויתם-תן	2				
“ חו	“ לו	“ לו	“ צו	3				
משפחה-נה	הגלה-לה	מגלה-לה	צוה צוה	בינוני				
“ חוים-ות	הגלים-ות	מגלים-ות	צוים-ות	פעל				
		מגלה-לה		בינוני				
		מגלים-ות		פעל				
אשפחה	אגלה	אגלה	אצוה	1	זמן			
תשפחה-וי	תגלה-לי	תגלה-לי	תצוה-וי	2	עתיד			
יש-תשפחה	יג-תגלה	יג-תגלה	יצ-תצוה	3				
נשפחה	נגלה	נגלה	נצוה	1				
תשפחו-וינה	תגלו-לינה	תגלו-לינה	תצוו-וינה	2				
“ ישפחו -	“ יגלו -	“ יגלו -	“ יצוו -	3				
השפחה-ות ב'	הגלה הגלות	הגלה הגלות	צות	דרר				
כ'למהשפחות		כ'כ'למהגלות		המקור				
השפחה-וי		הגלה-לי		דרר				
“ חו-וינה		הגרו-לינה		הצווי				

הפעל

ג' נחי ל"א; ל"ה

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

60 ב' פעל		59 ב' נפעל		58 ב' הקל		57 ב' התפעל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
צוית	צוית	נגלית	נגלית	גלית	גלית	התחבאתי	התחבאתי	דרך
צוית-ת	צוית-ת	“ לית-ת	“ לית-ת	גלית-ת	גלית-ת	“ באת-ת	“ באת-ת	החלטה
צוה-ותה	צוה-ותה	“ לה--לתה	“ לה--לתה	גלה--לתה	גלה--לתה	“ בא--באה	“ בא--באה	זמן
צוינו	צוינו	“ לינו	“ לינו	גלינו	גלינו	“ באנו	“ באנו	עבר
צויתם-תן	צויתם-תן	“ ליתם-תן	“ ליתם-תן	גליתם-תן	גליתם-תן	“ באתם-תן	“ באתם-תן	
צוו	צוו	“ לו	“ לו	גלו	גלו	“ באו	“ באו	
מצוה-נה	מצוה-נה	נגלה-לה	נגלה-לה	גלה גלה	גלה גלה	מתחבא-באה	מתחבא-באה	בינוני
מצוים-ות	מצוים-ות	“ לים-ות	“ לים-ות	גלים גלות	גלים גלות	“ באים-ות	“ באים-ות	פעול
מצוה-נה	מצוה-נה			גלוי גלויה	גלוי גלויה			בינוני
מצוים-ות	מצוים-ות			גלויים-יות	גלויים-יות			פעול
אצה	אצה	אגלה	אגלה	אגלה	אגלה	אתחבא	אתחבא	1
תצוה-וי	תצוה-וי	תגלה-לי	תגלה-לי	תגלה-לי	תגלה-לי	תתחבא-באי	תתחבא-באי	2
י-תצוה	י-תצוה	י-תגלה	י-תגלה	יג-תגלה	יג-תגלה	ית-תתחבא	ית-תתחבא	3
נצוה	נצוה	נגקה	נגקה	נגלה	נגלה	נתחבא	נתחבא	1
תצוו-וינה	תצוו-וינה	תגלו-לינה	תגלו-לינה	תגלו-לינה	תגלו-לינה	תתחבאו-באנה	תתחבאו-באנה	
יצוו -- “	יצוו -- “	יגלו -- “	יגלו -- “	יגלו -- “	יגלו -- “	יתחבאו -- “	יתחבאו -- “	3
צוות ב' ב'	צוות ב' ב'	הגלות ב'ה' ב'ה'	הגלות ב'ה' ב'ה'	גלה גלות ב'כ'	גלה גלות ב'כ'	התחבא. ב' ב'	התחבא. ב' ב'	דרך
קצוות מצוות	קצוות מצוות	לה' מהגלות	לה' מהגלות	לג' מגלות	לג' מגלות	קה' מהתחבא	קה' מהתחבא	המקור
צו-וי	צו-וי	הגלה-לי	הגלה-לי	גלה גלי	גלה גלי	התחבא-באי	התחבא-באי	דרך
צוו-וינה	צוו-וינה	הגלו-לינה	הגלו-לינה	גלו-קינה	גלו-קינה	התחבאו-באנה	התחבאו-באנה	הצווי

N. B. The 3 pers. fem. plur. is like the 2nd pers. in all the verbs.

הפעל

ג' נחי ל'א

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

56 ב' הפעל		55 ב' הפעיל		54 ב' פעל		53 ב' פעל		
f. וי.	m. מ.	f. וי.	m. מ.	f. וי.	m. מ.	f. וי.	m. מ.	
הבראתי	הבראתי	בראתי	בראתי	בראתי	בראתי	1	דרד	
“ראתת	“ראתת	“ראתת	“ראתת	“ראתת	“ראתת	2	החלטה	
“רא-ראה	“רא-ראה	“רא-ראה	“רא-ראה	“רא-ראה	“רא-ראה	3	זמן	
“ראנו	“ראנו	“ראנו	“ראנו	“ראנו	“ראנו	1	עבר	
“ראתם-תן	“ראתם-תן	“ראתם-תן	“ראתם-תן	“ראתם-תן	“ראתם-תן	2		
“ראו	“ראו	“ראו	“ראו	“ראו	“ראו	3		
הברא-אה	מבריא-אה	ברא-אה	מבריא-אה	ברא-אה	מבריא-אה		בינוני	
“ראים-זת	“ראים-זת	“ראים-זת	“ראים-זת	“ראים-זת	“ראים-זת		פעול	
	מברא-אה		מבראים-זת		מברא-ראה		בינוני	
	מבראים-זת				מבראים-זת		פעול	
אברא	אבריא	אברא	אבריא	אברא	אבריא	1	זמן	
תברא-ראי	תבריא-אי	תברא-ראי	תבריא-אי	תברא-ראי	תבריא-אי	2	עתיד	
י-תברא	יב-תבריא	יב-תברא	יב-תבריא	יב-תברא	יב-תבריא	3		
נברא	נבריא	נברא	נבריא	נברא	נבריא	1		
תבראו-ראנה	תבריאוו-ראנה	תבראו-אנה	תבריאוו-אנה	תבראו-אנה	תבריאוו-אנה	2		
יבראו	יבריאוו	יבראו	יבריאוו	יבראו	יבריאוו	3		
הברא	הבריא ב' כ'	ברא	לה' מהבריא	ברא	ברא ב' כב'		דרד	
					לג' מברא		המקור	
	הבריא-אי		“ראו-ראנה		ברא-ראי		דרד	
					בראו-ראנה		הצוני	

הפעל

ג' נחי ע"ו; ל"א

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער ציימווערטער

52 ב' נפעל		51 ב' הקל		50 ב' התפעל		49 ב' הפעל		
f. וי.	m. מ.	f. וי.	m. מ.	f. וי.	m. מ.	f. וי.	m. מ.	
נמצאתי	מצאתי	הסתורתי	הוסרתי	1	דרר			
“צאתת	מצאתת	“רתת	הוסרתת	2	החלטה			
“צא-צאה	מצא-צאה	“רר-ררה	הוסר-סרה	3	זמן			
“צאנו	מצאנו	“ררנו	הוסרנו	1	עבר			
“צאתם-תן	מצאתם-תן	“רתם-תן	הוסרתם-תן	2				
“צאו	מצאו	“ררו	הוסרו	3				
נמצא-אה	נשא-שאה	מסתורר-ררה	הוסר-סרה		בינוני			
“צאים-ות	נשאים-ות	“תוררים-ות	הוסרים-ות		פעול			
	שנוא שנואה				בינוני			
	שנואים-ות				פעול			
אמצא	אמצא	אסתורר	אוסר	1	זמן			
תמצא-צאי	תמצא-צאי	תסתורר-ררו	תוסר-סרי	2	עמיד			
י-תמצא	י-תמצא	יס-תסתורר	יו-תוסר	3				
נמצא	נמצא	נסתורר	נוסר	1				
תמצאו-אנה	תמצאו-אנה	תסתוררו-ררנה	תוסרו-סרנה	2				
ימצאו-“	ימצאו-“	יסתוררו-“	יוסרו-“	3				
המצא ביה ביה	מצא ב' ב'	הסתורר ביה ב'	הוסר		דרר			
לה מהמוצא	למ' ממצא	לה מהסתורר			המקור			
המצא-צאי	מצא מצאי	הסתורר-ררו			דרר			
“צאו-צאנה	מצאו מצאנה	“תוררו-ררנה			הצווי			

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

48 ב' הפעיל	47 ב' פעל	46 ב' פעל	45 ב' נפעל	
f. m. .ו. .ן.	f. m. .ו. .ן.	f. m. .ו. .ן.	f. m. .ו. .ן.	
הסרתִי	סורתי	סורתי	נסורתי	1 דרד
הסרת־ת	סורת־ת	סורת־ת	נסורת־ת	2 החלמה
הסיר־רה	סור־רה	סור־רה	נסור־רה	3 זמן
הסרנו	סורנו	סורנו	נסורנו	1 עבר
הסרתם־תן	סורתם־תן	סורתם־תן	נסורתם־תן	2
הסירו	סורו	סורו	נסורו	3
מסיר־מסירה	סור־רה	מסור־רה	נסור־נסורה	בינוני
מסירים־ות	סורים־ות	מסורים־ות	נסורים־ות	פעל
מוסר־רה		מסור־רה		בינוני
מוסרים־ות		מסורים־ות		פעל
אסיר	אסור	אסור	אסור	1 זמן
תסיר־רי	תסור־ררי	תסור־ררי	תסור־פרי	2 עתיד
י־תסיר	י־תסור	י־תסור	י־סו־תסור	3
נסיר	נסור	נסור	נסור	1
תסירו־סרנה	תסורו־קרנה	תסורו־קרנה	תסורו־סרנה	2
י־סירו	י־סורו	י־סורו	י־סורו	3
הסיר־בה, בָּהּ	סור	סור, ב' ב'	הסור, בָּהּ ב'	דרד
לָהּ, מֵהסיר		לִּמסור	לָהּ מֵהסור	המקור
הסר־קירי		סור־רי	הסור־רי	דרד
הסירו־סרנה		סורו־קרנה	הסורו־סרנה	הצווי

הפעל

ג' חסרי פ"י; נחוי ע"ו

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

<p>44 ב' הקל f. .ו. m. .ם סרתי סרת-ת סר-רה סרנו סרתם-תן סרו</p>	<p>43 ב' הקל f. .ו. m. .ם הלכתי הלכת-ת הלך-לכה הלכנו הלכתם-תן הלכו</p>	<p>42 ב' הפעל f. .ו. m. .ם הצגתי הצגת-ת הצג-צגה הצגנו הצגתם-תן הצגו</p>	<p>41 ב' הפעיל f. .ו. m. .ם 1 הוצעתי 2 הוצעת-עת 3 הוציע-עה 1 הצענו 2 הצעתם-תן 3 הציעו</p>	<p>דרד החלטה זמן עבר</p>
<p>סר סרה סרים-ות</p>	<p>הלך-לכה הלכים-ות</p>	<p>הצג הצגה הצגים-ות</p>	<p>מציע-עה מציעים-ות</p>	<p>בינוני פועל</p>
<p>שום-מה שומים-ות</p>			<p>מצה מצעה מצעים-ות</p>	<p>בינוני פועל</p>
<p>אסור תסור-רי י-תסורו נסור תסורו-סורנה יסורו- "</p>	<p>אלך תלך-לכי י-תלך נלך תלכו-לכנה ילכו- "</p>	<p>אצג תצג תצגי יצג תצג נצג תצגו תצגנה יצגו תצגנה</p>	<p>1 אציע 2 תציע-עי 3 י-תציע 1 נציע 2 תציעו-צענה 3 יציעו * "</p>	<p>1 2 3 1 2 3 N. B. The 3 pers. fem: plur. is like the 2nd pers. in all the verbs.</p>
<p>סור ב', פ' ל, מסור</p>	<p>הלך-לכת ב' פ' לל-מלכת</p>	<p>הצג</p>	<p>הציע, בה' כ' לה מהציע</p>	<p>ידד המקור</p>
<p>סור סורי סורו סורנה</p>	<p>לך לכי לכו לכנה</p>		<p>הציע-עי הציעו-צענה</p>	<p>ידד הצווי</p>



הפעל

ג' נחי פ' י'

בניני

Forms of the verbs

פאָרמען דער צייטווערטער

36 ב' הפעיל		35 ב' פעל		34 ב' פעל		33 ב' נפעל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
הולדתי	הולדת	ילדתי	ילדת	ילדתי	ילדת	נולדתי	נולדת	1 דרד
הולדתה	הולדת	ילדתה	ילדת	ילדתה	ילדת	נולדתה	נולדת	2 החלטה
הוליד-דה	הוליד-דה	ילד-דה	ילד-דה	ילד-דה	ילד-דה	נולד-דה	נולד-דה	3 זמן
הולדנו	הולדנו	ילדנו	ילדנו	ילדנו	ילדנו	נולדנו	נולדנו	1 עבר
הולדתם-תן	הולדתם-תן	ילדתם-תן	ילדתם-תן	ילדתם-תן	ילדתם-תן	נולדתם-תן	נולדתם-תן	2
הולידו	הולידו	ילדו	ילדו	ילדו	ילדו	נולדו	נולדו	3
מוליד-דה	מולידים-זת	ילד-דה	ילדים-זת	מילד-דה	מילדים-זת	נולד-דה	נולדים-זת	בינוני פועל
מולד-דה	מוגדים-זת			מילד-דה	מילדים-זת			בינוני פועל
אוליד	תוליד-די	אילד	תילד-לרו	אילד	תילד-לדי	אולד	תולד-לדי	1 זמן
תוליד-די	יוליד	י-תילד	י-תילד	י-תילד	י-תילד	י-תולד	י-תולד	2 עתיד
יוליד	נולד	נילד	נילד	נילד	נילד	נולד	נולד	3
תולידו-לדנה	תולידו-לדנה	תילדו-לדנה	תילדו-לדנה	תילדו-לדנה	תילדו-לדנה	תולדו-לדנה	תולדו-לדנה	1
יולידו-“	יולידו-“	יילדו-“	יילדו-“	יילדו-“	יילדו-“	יולדו-“	יולדו-“	2
הוליד בהו' ב'	להו' מהוליד	ילד		ילד בני בני	לני מילד	הולד בהו' בה'	לה' מהולד	דרד המקור
הוליד-לידי	הולידו-לדנה			ילד-לדי	ילדו-לדנה	הולד-לדי	הולדו-לדנה	דרד הצווי



הפעל

ג' נחי פ"א ; פ"י

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

32 ב' הקל ב'		31 ב' הקל א'		30 ב' התפעל		29 ב' הפעל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
יִנְקָתִי	יִנְקָתְךָ	יִלְדָתִי	יִלְדָתְךָ	הִתְאַבְּלִיתִי	הִתְאַבְּלִיתְךָ	הֵאָכְלִיתִי	הֵאָכְלִיתְךָ	1 ריד
יִנְקָתֵךְ	יִנְקָתֵי	יִלְדָתְךָ	יִלְדָתֵי	הִתְאַבְּלֵתְךָ	הִתְאַבְּלֵתֵי	הֵאָכְלֵתְךָ	הֵאָכְלֵתֵי	2 החלמה
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	3 זמן
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	עבר
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	1
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	2
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	3
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	בינוני
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	פעול
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	בינוני
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	פעול
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	זמן
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	עתיד
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	3
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	1
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	2
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	3
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	ריד
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	המקור
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	ריד
יִנְקוּ	יִנְקוּ	יִלְדוּ	יִלְדוּ	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלוּ	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלוּ	הצווי

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

28 ב' הפעיל		27 ב' פעל		26 ב' פעל		25 ב' נפעל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
האכלתי	אכלתי	אכלתי	נאכלתי	1	דרד			
“ כלתת	אכלתת	אכפתת	“ כלתת	2	החלמה			
“ כילדה	אכלה	אכלה	“ כל אכלה	3	זמן			
“ כלנו	אכלנו	אכלנו	“ כלנו	1	עבר			
“ כלתם-תן	אכלתם-תן	אכלתם-תן	“ כלתם-תן	2				
“ כילו	אכלו	אכלו	נאכלו	3				
מאכיל-לה	אכל-לה	מאכל-כלה	נאכל-לה		בינוני			
“ כילים-זת	אכלים-זת	מאכלים-זת	“ כלים-זת		פעול			
מאכל-לה		מאכל-לה			בינוני			
“ כלים-זת		מאכלים-זת			פעול			
אאכיל	אאכל	אאכל	אאכל	1	זמן			
תאכיל-לי	תאכל-כלי	תאכל-כלי	תאכל-כלי	2	עתיד			
י-תאכיל	יא-תאכל	יא-תאכל	י-תאכל	3				
נאכיל	נאכל	נאכל	נאכל	1				
תאכילו-כלנה	תאכרו-כלנה	תאכלו-כלנה	תאכלו-כלנה	2				
“ יאכילו-”	“ יאכלו-”	“ יאכלו-”	“ יאכלו-”	3				
האכיל ביה' כ'	אכל	אכל, בא' בא'	האכל, ביה' כ'		דרד			
דה' מהאכיל		לא' מאכל	דה' מהאכל		המקור			
האכיל-לי		אכל-כלי	האכל-כלי		דרד			
“ כירו-כלנה		אכלו-כלנה	האכלו-כלנה		הצוני			

פארמען דער צייטווערטער

Forms of the verbs

24 ב' הקל פא		23 קל ח' הקצות		22 ב' הקל ל"ת		21 ב' הקל פל		
f. .ו	m. .ם	f. .ו	m. .ם	f. .ו	m. .ם	f. .ו	m. .ם	
אכלתי	אכלתם	נתי	נתתם	ברתי	ברתם	לקחתי	לקחתם	דרד
אכלתה	אכלתם	נתתה	נתתם	ברתה	ברתם	לקחתה	לקחתם	החלטה
אכל-כלה	אכל-כלתם	נתן-תנה	נתן-נתתם	ברת-רתה	ברת-ברתם	לקח-קחה	לקח-קחתם	זמן
אכלנו	אכלתם	נתנו	נתתם	ברתנו	ברתם	לקחנו	לקחתם	עבר
אכלתם-תן	אכלתם-תן	נתתם-תן	נתתם-תן	ברתם-תן	ברתם-תן	לקחתם-תן	לקחתם-תן	
אכלו	אכלתם	נתנו	נתתם	ברתו	ברתם	לקחו	לקחתם	
אכל-כלה	אכלים-זת	נתן-תנה	נתנים-זת	ברת-רתה	ברתים-זת	לוקח-קחה	לוקחים-זת	ביכונה פועל
אכול-אכולה	אכולים-זת	נתון-נתונה	נתונים-זת	ברות-ברותה	ברותים-זת	לקוח-לקוחה	לקוחים-זת	ביכונה פועל
אכל	תאכל-כלי	אתן	תתן-תני	אכרות	תכרות-רתי	אקח	תקח-קחי	ג' ב' דא 3 פירואן מ' ו' ג' לויכט
יא-תאכל	תאכל	יתן	יתתן	יכ-תכרות	יתכרות	יקח	יתקח	
נאכל	תאכלו-כלנה	נתן	תתנו-תנה	נכרות	תכרותו-ותנה	נקח	תקחו-קחנה	
נאכלו	תאכלו-כלנה	יתנו	יתתנו	יכרות	יתכרותו	יקחו*	יתקחו*	
אכל בא בא	אכל מאכל	נתן תתן	נתת לתת	ברות בכ בכ	לכ'מכרת	לקח קחת	לקח מקחת	דרד המקור
אכלי	אכלו-אכלנה	תן תני	תתנו תנה	ברת ברתי	ברתו-ברתנה	קח קחי	קחו קחנה	דרד הצוין

הפעל

ג' חסרי פ"נ

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער ציימווערטער

20 ב' התפעל		19 ב' הפעל		18 ב' הפעיל		17 ב' פעל		
f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.	
התנפלתּי	התנפלתּי	הגשתי	הגשתי	הגשתי	הגשתי	נגשתי	נגשתי	1 דרך
התנפלתּת	התנפלתּת	הגשתּת	הגשתּת	הגשתּת	הגשתּת	נגשתּת	נגשתּת	2 החלטה
התנפּל-פּלה	התנפּל-פּלה	הגש-גּשה	הגש-גּשה	הגיש-שָה	הגיש-שָה	נגש-גּשה	נגש-גּשה	3 זמן
התנפּלנוּ	התנפּלנוּ	הגשנוּ	הגשנוּ	הגישנוּ	הגישנוּ	נגשנוּ	נגשנוּ	1 עבר
התנפּלתּם-תּן	התנפּלתּם-תּן	הגשתּם-תּן	הגשתּם-תּן	הגישתּם-תּן	הגישתּם-תּן	נגשתּם-תּן	נגשתּם-תּן	2
התנפּלוּ	התנפּלוּ	הגשוּ	הגשוּ	הגישוּ	הגישוּ	נגשוּ	נגשוּ	3
מתנפּל-פּלה	מתנפּל-פּלה	הגש-שָה	הגש-שָה	מגיש-שָה	מגיש-שָה	נגש-שָה	נגש-שָה	בינוני
מתנפּלים-זת	מתנפּלים-זת	הגשים-זת	הגשים-זת	מגשים-זת	מגשים-זת	נגשים-זת	נגשים-זת	פעול
				מגש-שָה	מגש-שָה			בינוני
				מגשים-זת	מגשים-זת			פעול
אתנפּל	אתנפּל	אגש	אגש	אגיש	אגיש	אנגש	אנגש	1 זמן
תתנפּל-פּלי	תתנפּל-פּלי	תגש-גּשוּ	תגש-גּשוּ	תגיש-שִי	תגיש-שִי	תנגש-גּשי	תנגש-גּשי	2 עתיד
י-תתנפּל	י-תתנפּל	י-תגש	י-תגש	י-תגיש	י-תגיש	י-תנגש	י-תנגש	3
נתנפּל	נתנפּל	נגש	נגש	נגיש	נגיש	נגש	נגש	1
תתנפּלוּ-פּלנה	תתנפּלוּ-פּלנה	תגשוּ-גּשנה	תגשוּ-גּשנה	תגישוּ-גּשנה	תגישוּ-גּשנה	תנגשוּ-גּשנה	תנגשוּ-גּשנה	2
יתנפּלוּ--	יתנפּלוּ--	יגשוּ--	יגשוּ--	יגישוּ--	יגישוּ--	ינגשוּ--	ינגשוּ--	3
התנפּל בּה' ב'	התנפּל בּה' ב'	הגש	הגש	הגש-בּה' כּה'	הגש-בּה' כּה'	נגש	נגש	דרך
לה' מהתנפּל	לה' מהתנפּל			לה' מהגיש	לה' מהגיש			המקור
התנפּל-פּלי	התנפּל-פּלי			הגיש-גּישי	הגיש-גּישי			דרך
התנפּלוּ-פּלנה	התנפּלוּ-פּלנה			הגישוּ,הגּשנה	הגישוּ,הגּשנה			הצווה

הפעל

ג' השלמים ; החסרים

בניני

Forms of the verbs

פֿארמען דער צייטווערטער

16 ב' פעל		15 ב' נפעל		14 ב' הקל (פ"נ)		13 ב' התפעל		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
נגַשְׁתִּי	נִגְשָׁתִי	נִגְשָׁתִי	נִגְשָׁתִי	נִפְלָתִי	נִפְלָתִי	הִצְטַדְקֵתִי	הִצְטַדְקֵתִי	1 דרך
נִגְשָׁתֶּנּוּ	נִגְשָׁתֶּנּוּ	נִגְשָׁתֶּנּוּ	נִגְשָׁתֶּנּוּ	נִפְלָתֶּנּוּ	נִפְלָתֶּנּוּ	הִצְטַדְקֶתֶנּוּ	הִצְטַדְקֶתֶנּוּ	2 החלטה
נִגְשָׁתֵנּוּ	נִגְשָׁתֵנּוּ	נִגְשָׁתֵנּוּ	נִגְשָׁתֵנּוּ	נִפְלָתֵנּוּ	נִפְלָתֵנּוּ	הִצְטַדְקֵתֵנּוּ	הִצְטַדְקֵתֵנּוּ	3 זמן
נִגְשָׁתֵנִי	נִגְשָׁתֵנִי	נִגְשָׁתֵנִי	נִגְשָׁתֵנִי	נִפְלָתֵנִי	נִפְלָתֵנִי	הִצְטַדְקֵנִי	הִצְטַדְקֵנִי	1 עבר
נִגְשָׁתֶנּוּ	נִגְשָׁתֶנּוּ	נִגְשָׁתֶנּוּ	נִגְשָׁתֶנּוּ	נִפְלָתֶנּוּ	נִפְלָתֶנּוּ	הִצְטַדְקֵנֶנּוּ	הִצְטַדְקֵנֶנּוּ	2
נִגְשָׁתֵנִי	נִגְשָׁתֵנִי	נִגְשָׁתֵנִי	נִגְשָׁתֵנִי	נִפְלָתֵנִי	נִפְלָתֵנִי	הִצְטַדְקֵתֵנִי	הִצְטַדְקֵתֵנִי	3
מִנְגַּשְׁתָּה	מִנְגַּשְׁתָּה	נִגְשָׁתָה	נִגְשָׁתָה	נִפְלָתָה	נִפְלָתָה	מִשְׁתַּכַּרְתָּה	מִשְׁתַּכַּרְתָּה	בינוני
מִנְגַּשִׁים-שׁוֹת	מִנְגַּשִׁים-שׁוֹת	נִגְשִׁים-שׁוֹת	נִגְשִׁים-שׁוֹת	נִפְלִים-פְּלוֹת	נִפְלִים-פְּלוֹת	מִשְׁתַּכְּרִים-זוֹת	מִשְׁתַּכְּרִים-זוֹת	פועל
מִנְגַּשְׁ-שָׂה	מִנְגַּשְׁ-שָׂה			נִפְּוֹל-נִפְּוֹלָה	נִפְּוֹל-נִפְּוֹלָה			בינוני
מִנְגַּשִׁים-שׁוֹת	מִנְגַּשִׁים-שׁוֹת			נִפְּוֹלִים-לוֹת	נִפְּוֹלִים-לוֹת			פועל
אִנְגַּשְׁ	אִנְגַּשְׁ	אִנְגַּשְׁ	אִנְגַּשְׁ	אִפּוֹל	אִפּוֹל	אִסְתַּתֵּר	אִסְתַּתֵּר	1 זמן
תִּנְגַּשְׁ-גַּשִׁי	תִּנְגַּשְׁ-גַּשִׁי	תִּנְגַּשְׁ-גַּשִׁי	תִּנְגַּשְׁ-גַּשִׁי	תִּפּוֹל-תִּפּוֹלִי	תִּפּוֹל-תִּפּוֹלִי	תִּסְתַּתֵּר-תִּרִי	תִּסְתַּתֵּר-תִּרִי	2 עתיד
יִנְ-תִּנְגַּשְׁ	יִנְ-תִּנְגַּשְׁ	יִנְ-תִּנְגַּשְׁ	יִנְ-תִּנְגַּשְׁ	יִפּוֹ-תִּפּוֹל	יִפּוֹ-תִּפּוֹל	יִסְ-תִּסְתַּתֵּר	יִסְ-תִּסְתַּתֵּר	3
נִנְגַּשְׁ	נִנְגַּשְׁ	נִנְגַּשְׁ	נִנְגַּשְׁ	נִפּוֹל	נִפּוֹל	נִסְתַּתֵּר	נִסְתַּתֵּר	1
תִּנְגַּשׁוּ-גַּשְׁנָה	תִּנְגַּשׁוּ-גַּשְׁנָה	תִּנְגַּשׁוּ-גַּשְׁנָה	תִּנְגַּשׁוּ-גַּשְׁנָה	תִּפּוֹלוּ-תִּפּוֹלָה	תִּפּוֹלוּ-תִּפּוֹלָה	תִּסְתַּתְּרוּ-תִּרְנָה	תִּסְתַּתְּרוּ-תִּרְנָה	
יִנְגַּשׁוּ--	יִנְגַּשׁוּ--	יִנְגַּשׁוּ--	יִנְגַּשׁוּ--	יִפּוּלוּ--	יִפּוּלוּ--	יִסְתַּתְּרוּ--	יִסְתַּתְּרוּ--	3
גַּשְׁ בְּנִי בְנִי	הִנְגַּשְׁ בְּחִי בְּחִי	גַּשְׁ בְּנִי בְנִי	הִנְגַּשְׁ בְּחִי בְּחִי	נִפְּל-בְּנִי בְנִי	נִפְּל-בְּנִי בְנִי	הִשְׁתַּמַּרְ בְּחִי בְּחִי	הִשְׁתַּמַּרְ בְּחִי בְּחִי	דרך
לְבִי מִנְגַּשְׁ	לְחִי מִהִנְגַּשְׁ	לְבִי מִנְגַּשְׁ	לְחִי מִהִנְגַּשְׁ	לְנַפְּשִׁי מִנְפָּל	לְנַפְּשִׁי מִנְפָּל	לְחִי מִהִשְׁתַּמַּר	לְחִי מִהִשְׁתַּמַּר	המקור
גַּשְׁ-גַּשִׁי	הִנְגַּשְׁ-גַּשִׁי	גַּשְׁ-גַּשִׁי	הִנְגַּשְׁ-גַּשִׁי	נִפְּל נִפְּלִי	נִפְּל נִפְּלִי	הִשְׁתַּמַּר-מִרִי	הִשְׁתַּמַּר-מִרִי	דרך
נִגְשׁוּ-גַּשְׁנָה	הִנְגְּשׁוּ-גַּשְׁנָה	נִגְשׁוּ-גַּשְׁנָה	הִנְגְּשׁוּ-גַּשְׁנָה	נִפּוֹלוּ, נִפְּלָה	נִפּוֹלוּ, נִפְּלָה	הִשְׁתַּמְּרוּ-מִרְנָה	הִשְׁתַּמְּרוּ-מִרְנָה	הצווי

הפעל

ג' השלמים

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

12 ב' התפעל f. וו. m. מ.		11 ב' פעל f. וו. m. מ.		10 ב' פעל f. וו. m. מ.		9 ב' נפעל f. וו. m. מ.		
התפּרַכְתִּי		פּרַכְתִּי		פּרַכְתִּי		נעֶבְדְתִי		דרר
"פּרַכְתִּית		"רַכְתִּית		"פּרַכְתִּית		"בְדַת־תִּי		החלטה
"פּרַךְ-רַכָּה		"רַךְ-רַכָּה		"פּרַךְ-רַכָּה		"בְד-עֲבָדָה		זמן
"פּרַכְנוּ		"רַכְנוּ		"פּרַכְנוּ		"בְדְנוּ		עבר
"פּרַכְתֶּם-ן		"רַכְתֶּם-תֶּן		"פּרַכְתֶּם-תֶּן		"בְדַתֶּם-תֶּן		
"פּרַכוּ		"רַכוּ		"פּרַכוּ		"נעֲבָדוּ		
מתפּרַךְ-רַכָּה		פּרַךְ-רַכָּה		מפּרַךְ-רַכָּה		נעֲבַד-רַה		ביכּוּני
"פּרַכִּים-כוֹת		"רַכִּים-זֹת		"מפּרַכִּים-זֹת		"בְדִים-זֹת		פועל
				מפּרַךְ-רַכָּה				ביכּוּני
				"רַכִּים-זֹת				פועל
אֶתְפַּרֵּךְ		אֶבְרַךְ		אֶבְרַךְ		אֶעֱבֹד		1.
תִּתְפַּרֵּךְ-רַכִּי		תִּבְרַךְ-רַכִּי		תִּבְרַךְ-רַכִּי		תִּעֲבַד-בְדִי		2.
יִתְּתֶנּוּ-תִּתְפַּרֵּךְ		יִתְּבַרְכּוּ-יִתְּבַרְכּוּ		יִבְרַךְ-יִבְרַךְ		יִעֲבַד		3.
נִתְפַּרֵּךְ		נִבְרַךְ		נִבְרַךְ		נִעֲבַד		1.
תִּתְפַּרְכּוּ-רַכְנָה		תִּבְרַכּוּ-רַכְנָה		תִּבְרַכּוּ-רַכְנָה		תִּעֲבָדוּ-בְדַנָּה		2.
"יִתְפַּרְכּוּ--"		"יִבְרַכּוּ--"		"יִבְרַכּוּ--"		"יִעֲבָדוּ--"		3.
התפּרַךְ פּה' ב'		פּרַךְ		פּרַךְ, פּב' פּב'		העֲבַד, פּה' ב'		דרר
רַה' מֵהתפּרַךְ				רַב' מִפּרַךְ		רַה' מֵהעֲבַד		המקור
התפּרַךְ רַכִּי				פּרַךְ-רַכִּי		העֲבַד-בְדִי		דרר
"רַכִּי-רַכְנָה				פּרַכִּי-רַכְנָה		העֲבָדוּ-בְדַנָּה		הצווי

N. B. The 3 pers. fem. plur. is like the 2nd pers. in all the verbs.

הפעל

ג' השלמים.

בניני

Forms of the verbs		פארמען דער צייטווערטער		
8 ב' הקל f. m. .ו. .ם	7 ב' התפעל f. m. .ו. .ם	6 ב' הפעל f. m. .ו. .ם	5 ב' הפעיל f. m. .ו. .ם	
עבדתי	התגברתי	הקטרתי	1 הקטירתי	דיר
עבדת-ת	התגברת-ת	הקטרת-ת	2 הקטרת-ת	החלמה
עבד-בדה	התגבר-בדה	הקטר-טרה	3 הקטיר-רה	זמן
עבדנו	התגברנו	הקטרנו	1 הקטרנו	עבר
עבדתם-תן	התגברתם-תן	הקטרתם-תן	2 הקטרתם-תן	
עבדו	התגברו	הקטרו	הקטירו	
עבד-בדה	מתגבר-בדה	הקטר-רה	מקטיר-רה	בינוני
עבדים-דות	מתגברים-רות	הקטרים-רות	מקטירים-רות	פועל
עבוד-עבודה			מקטר-רה	בינוני
עבדים-דות			מקטרים-רות	פועל
אעבוד	אתגבר	אקטר	1 אקטיר	זמן
תעבוד-עבדי	תתגבר-ברי	תקטר-טרי	2 תקטיר-רי	עתיד
י-תעבוד	ית-תתגבר	יק-תקטר	3 יק-תקטיר	
נעבוד	נתגבר	נקטר	1 נקטיר	
תעבדו-בדנה	תתגברו-ברנה	תקטרו-טרנה	תקטירו-טרנה	
י-עבדו	יתגברו	יקטרו	3 יקטירו	
עבוד, בעבוד	התגבר, ביה, ב'	הקטר	הקטיר, ביה, ב'	דיר
כ' ל' מעבד	לה, מהתגבר		לה, מהקטיר	הסקור
עבד-עבדי	התגבר-ברי		הקטיר-רי	דיר
עבדו-עבדנה	התגברו-ברנה		הקטירו-טרנה	הציווי

הפעל

ג' השלמים.

בניני

Forms of the verbs

פארמען דער צייטווערטער

4 ב' פעל		3 ב' פעל		2 ב' נפעל		1 ב' פעל (חקל)		
f.	m.	f.	m.	f.	m.	f.	m.	
שָׁבַרְתִּי	שָׁבַרְתִּי	שָׁבַרְתִּי	שָׁבַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּי	דיד
שָׁבַרְתְּ-תְּ	שָׁבַרְתְּ-תְּ	שָׁבַרְתְּ-תְּ	שָׁבַרְתְּ-תְּ	נִשְׁמַרְתְּ-תְּ	נִשְׁמַרְתְּ-תְּ	שָׁמַרְתְּ-תְּ	שָׁמַרְתְּ-תְּ	החלטה
שָׁבַר-בָּרָה	שָׁבַר-בָּרָה	שָׁבַר-בָּרָה	שָׁבַר-בָּרָה	נִשְׁמַר-מָרָה	נִשְׁמַר-מָרָה	שָׁמַר-מָרָה	שָׁמַר-מָרָה	זמן
שָׁבַרְנוּ	שָׁבַרְנוּ	שָׁבַרְנוּ	שָׁבַרְנוּ	נִשְׁמַרְנוּ	נִשְׁמַרְנוּ	שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְנוּ	עבר
שָׁבַרְתֶּם-תֶּן	שָׁבַרְתֶּם-תֶּן	שָׁבַרְתֶּם-תֶּן	שָׁבַרְתֶּם-תֶּן	נִשְׁמַרְתֶּם-תֶּן	נִשְׁמַרְתֶּם-תֶּן	שָׁמַרְתֶּם-תֶּן	שָׁמַרְתֶּם-תֶּן	
שָׁבְרוּ	שָׁבְרוּ	שָׁבְרוּ	שָׁבְרוּ	נִשְׁמְרוּ	נִשְׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ	
שָׁבַר-רָה	מִשְׁבַּר-בָּרָה	שָׁבַר-רָה	מִשְׁבַּר-בָּרָה	נִשְׁמַר-רָה	נִשְׁמַר-רָה	שָׁמַר-מָרָה	שָׁמַר-מָרָה	בינוני
שָׁבְרִים-רוֹת	מִשְׁבְּרִים-רוֹת	שָׁבְרִים-רוֹת	מִשְׁבְּרִים-רוֹת	נִשְׁמְרִים-רוֹת	נִשְׁמְרִים-רוֹת	שָׁמְרִים-רוֹת	שָׁמְרִים-רוֹת	פעול
	מִשְׁבַּר-בָּרָה		מִשְׁבְּרִים-רוֹת			שָׁמַר-שְׁמוּרָה	שָׁמַר-שְׁמוּרָה	בינוני
						שָׁמְרִים-רוֹת	שָׁמְרִים-רוֹת	פעול
אֶשְׁבַּר	אֶשְׁבַּר	אֶשְׁבַּר	אֶשְׁבַּר	אֶשְׁמַר	אֶשְׁמַר	אֶשְׁמֹר	אֶשְׁמֹר	זמן
תִּשְׁבַּר-בְּרִי	תִּשְׁבַּר-בְּרִי	תִּשְׁבַּר-בְּרִי	תִּשְׁבַּר-בְּרִי	תִּשְׁמַר-מְרִי	תִּשְׁמַר-מְרִי	תִּשְׁמֹר-מְרִי	תִּשְׁמֹר-מְרִי	עתיד
יִשְׁ-תִּשְׁבַּר	יִשְׁ-תִּשְׁבַּר	יִשְׁ-תִּשְׁבַּר	יִשְׁ-תִּשְׁבַּר	יִשְׁ-תִּשְׁמַר	יִשְׁ-תִּשְׁמַר	יִשְׁ-תִּשְׁמֹר	יִשְׁ-תִּשְׁמֹר	
נִשְׁבַּר	נִשְׁבַּר	נִשְׁבַּר	נִשְׁבַּר	נִשְׁמַר	נִשְׁמַר	נִשְׁמֹר	נִשְׁמֹר	
תִּשְׁבְּרוּ-בְּרָנָה	תִּשְׁבְּרוּ-בְּרָנָה	תִּשְׁבְּרוּ-בְּרָנָה	תִּשְׁבְּרוּ-בְּרָנָה	תִּשְׁמְרוּ-מְרָנָה	תִּשְׁמְרוּ-מְרָנָה	תִּשְׁמֹרוּ-מְרָנָה	תִּשְׁמֹרוּ-מְרָנָה	
יִשְׁבְּרוּ - "	יִשְׁבְּרוּ - "	יִשְׁבְּרוּ - "	יִשְׁבְּרוּ - "	יִשְׁמְרוּ - "	יִשְׁמְרוּ - "	יִשְׁמֹרוּ - "	יִשְׁמֹרוּ - "	
שָׁבַר	שָׁבַר, בִּשְׁ, כִּשְׁ	שָׁבַר, בִּשְׁ, כִּשְׁ	לִשְׁ מִשְׁבַּר	הִשְׁמַר, בִּה, כִּ	הִשְׁמַר, בִּה, כִּ	הִשְׁמֹר, בִּשְׁמֹר	הִשְׁמֹר, בִּשְׁמֹר	דיד
				לֵה, מֵה שְׁמַר	לֵה, מֵה שְׁמַר	לֵשׁ מִשְׁמֹר	לֵשׁ מִשְׁמֹר	המקור
	שָׁבַר-בְּרִי	שָׁבַר-בְּרִי	שָׁבְרוּ-בְּרָנָה	הִשְׁמַר-מְרִי	הִשְׁמַר-מְרִי	הִשְׁמֹר שְׁמִרִי	הִשְׁמֹר שְׁמִרִי	דיד
	שָׁבְרוּ-בְּרָנָה	שָׁבְרוּ-בְּרָנָה		הִשְׁמְרוּ-מְרָנָה	הִשְׁמְרוּ-מְרָנָה	הִשְׁמֹרוּ-שְׁמִרָנָה	הִשְׁמֹרוּ-שְׁמִרָנָה	הציווי



### אויספּעסערונגען.

דער זיך איינגעשליכענען אירטהימער פאן זייטע 64 אן.

זייטע 68	תָּךְ	.....	אַנשטאַטס תָּךְ
“ “	עַטְרוֹתֵי	.....	עַטְרוֹתֵי
70	אֲשֶׁכֶּר	.....	אֲשֶׁכֶּר
70a	אַבְנֵי־סֵף	.....	אַבְנֵי־סֵף
71a	מִכְתָּבְכֶם	.....	מִכְתָּבְכֶם
74a	חֲלִי	.....	חֲלִי

149§ אויך דאס עתיד האט צווייא פאַרמען, נעמליך: משקל אפעול אונד אפעול.

#### אַנשטאַטס

אויך דאס עתיד האט נאך צווייא פאַרמען, נעמליך: משקל אפעול אונד אפעול.

151§	דיא ננינה מלרע	....	אַנשטאַטס דיא ננינה מלעיל.
159	אונד י' (נח נסתר)	....	“ ו' (נח נסתר)
160	צו געשטאלטען	....	צום געשטאלטען.
166	נאמענמליך	....	נאמענמליך.
178	הפעל'ס	....	הפעיל'ס
183	פ' האט אן	.....	פ' האט אן.
194	אויסערדעם ווירד	....	ווירד
“	איזט דאס פ' אויך מיט א	“	מיט א



## CORRECTIONS.

PARAGRAPH	CORRECTION	ERROR
TITLE PAGE, PART ONE	ORTHOGRAPHY	ORTHOGRAPHY
Par. 2, Remark C.....	Tought	tought
“ “ D.....	Abarbanel	Abarbanail
“ “ D.....	Grammars	Grammers
Par. 6 .....	Interchangeability	Interchangability
“ 7 .....	Eleven	Elevn
“ 12 .....	Various	Varions
“ 21 .....	Comes	Eomes
“ 28 .....	Gutturals	Gutterals
“ 29 .....	(Superfluous)	the Guttural
“ 31 .....	Letters	Lefters
“ 48 .....	Infinite	Infinte
“ 54 .....	Aforementioned	Aformentioned
“ 57 .....	Two	two
“ 59 .....	and	und
“ 79 .....	shva's	shav's
“ 102 Rem. B .....	follows	follow
“ 104 .....	it	its
“ 115 .....	noun	woun
“ 119 אור לישרים .....	diligent	dilgent
“ 127 .....	respective	ive
“ 134 .....	characterized	charecterized
“ 148 .....	suffixes	suffixses
“ 167 .....	other	othe
“ 179 .....	conjugations	eonjugations
Page 67 .....	righteousness	rightousness
Par 188 .....	נחי ע"ו הפעיל	הפעל
„ 200 .....	ל"ה	ל"ח
„ 203 .....	Forty four	Forty six



דיא זינד ביים הויפטווארט אויף דאס סוביעקט צו דייטען,  
 ביים צייטווארט אויף דען אביעקטיווען געגענשאַנד:  
 געברויכט נור ביא טראַנזיטיווען אונד טהעטיגען צייטען,  
 אויך מיט מקור, דאס אַלס הויפטוואַרט איזט אַנערקאַנט.

סופפיקסעס ביא דיעזען צייטווערטערן.  $\frac{1}{8} \frac{2}{6} \frac{3}{10}$

205. דיא **הבנוים** לויטע וועלכע דיא 10 **מלות הגוף**: **אני**  
**אתה את הוא היא**; **אנחנו אתם אתן הם הן** פערטרעטען;  
 קעננען נור ביא דער דריטטען פערזאן אין איחרער פאלצעהליג-  
 קייט, נעמליך אלס צעהן פערטרעטער, ביא דער ערסטען  
 פערזאן אַכט אונד ביא דער צווייטען פערזאן נור: זעכס אלס  
 פערטרעטער דער **מלות הגוף** בעניטצט ווערדען.

דיא סופפיקסעס, דורך דיא: צאהל, פערז. געשלעכט ווירד בעשטימומט.  
 פערטרעטען ביא דען דריטטען פערזאן זעממטליכע צעהן;  
 ביא דער ערסטען פערזאן מאַן אַכט זאלכע פערטרעטער ניממט,  
 ביא דער צווייטען זינד ניכט מעהר אַלס זעכס צו זעהן.

### וואקאלפערענדערונג.

206§. ביא הינצופיגונג דער **הבנוים** מוס נאטירליך אויך  
 איינע וואקאלפערענדערונג פארגענאממען ווערדען וועלכע ביא-  
 שפיעלסווייזע נאך פאלגענדער ווייזע צו זיין האט; נעמליך: **עבר**,  
**קל**, ערהעלט דאס פ' **הפ'** איין **שוא**, וויא **פֿקדו**, דאס ע' **הפ'** איין  
 פתח אדער קמץ, וועגן דאס ל' **הפ'** איינען וואקאל האט אדער אויך  
 נור **שוא**, ביא איינער פערזאן, ווא דיעזעס **שוא** אין איינען  
 וואקאל זיך צו-וויילען פערענדערט וויא **פֿקדו**, **פֿקדו**, ווא ניכט  
 ערהעלט דאָס ע' **הפ'** איין פתח, ביים עתיד היננעגען האט דאס פ'  
 אלס אויך דאס ע' הפעל איממער איין **שוא** (טאכ. 81-100).

דיא וואַקאַל פערענדערונג איזט נאָך פאַלגענדען אויכשטענדען,  
 ביים עבר קל האט דאָס פ' איין **שוא** ביים עתיד אויך עין הפעל;  
 דאס עין האט קמץ, דערען למד מיט וואַקאַל ענדען,  
 וועגן צו **שוא** פערענדערליך, וואַ ניכט איזט פתח דעסען וואַקאַל.



Can be used in their regular declensions namely, 10 declensions of the third person, eight of the first and only six of the second person.

Ten personal pronouns all indicating,  
Various functions in third person operate ;  
With second only six are officiating  
While in the first person there are fully eight.

---

### CHANGE OF VOWELS.

§206. The addition of the prefixes הכנויים cause the following changes in the punctuation of the verbs, namely in עבר, קל, the פ' is punctuated by שוא as פִּקְרָנִי the ע' by קמץ when the הפעל' ל' has a vowel or שוא which is occasionally changed into a vowel, but where the case is different the ע' הפעל' receives a פתח. In עתיד the פ' as well as the ע' הפעל' always come with שוא (tab. 81 to 100)

The כנויים cause the vowels to change,  
עין, עתיד שוא the פ' עבר, קל,  
In עין, עבר with קמץ arrange,  
When ל' with vowel or שוא combine.



מעהרערע פאָרמען פּעראַייניגען וויא ירדוף (קל, פעל). הכבס  
(הפעל התפעל) נכפּר (נפעל התפעל).

- (2) אַרט כעשטעהט נוכט מעהר אַלס אויס דען ווערטערן :
- הלך טוב בוש גור, דיא אויך אַם בעסטען זעלבסט צו זעהן ;  
וויא אויך (3) אַרט, דיא אַן פּערישעדיגען ערטערן,  
באלד נאך דער גזרח באלד נאך דער אנדערן פּונקטיערט שטעהן.

### גזרת המרבעים.

2383. ווערטער פאן פיער ווארצעל-בוכשטאבען ווערדען  
מרבעים גענאננט אונד ווערדען אין צווייא ארטען אנגעטראפפּען  
(1) דערען ל' הפעל געדאָפּפּעלט איזט, וויא קומט. חונן אדער  
פ' הפ' מיט ל' הפ' וויא כלכל אדער פ' הפ' מיט ע' הפ' דאפּ-  
פעלט קאממען וויא ישעשע ; (2) זאלכע וועלכע אויס פיער  
פּערישעדיגען ווארצעל-בוכשטאבען כעשטעהען אונד אַלס דיא  
עכטען מרבעים אנצוזעהען זינד, פאן וועלכען יעדאך נוכט  
פיעל פּערהאנדען זינד אַלס : פרשן (אויסדעהנען). כרסם'  
(אכפּרעססען) כרבּל (אומהיללען) רטפּש (פעט, זאפּטיג).

- ווערטער פאן פיער ווארצעלן זינד צווייאַרטטיג אונד מרבעים גענאננט,  
(1) דערען ל' הפעל פּערדאָפּפּעלט פּאָרקאָממען ;  
(2) זאלכע פאן דען אַלס כרסם כרבּל רטפּש נוכט פיעל זינד בעקאָננט,  
נעמליך דיא פיער פּערישעדיגע לויטע אנגענאממען.

### פיעראונדפיערציגסטער אבשניטט.

ארטען דער פּערווענליכען סופּפיקסעס (הכנויים) ביים פעל.

204. עבענזא וויא דיא סופּפיקסעס (הכנויים) בייא דען הויפט-  
ווערטערן דען אייגענטהימער אדער'ס סוביעקט פּערטרעטען אונד  
אויסדריקקען וויא אין 'שומר-ו' (זיין הימער) זא פּערטרעטען זיא  
אונד דריקקען אויס ביים פעל דאס אייגענטהום אדער דאס אָבי-  
עקט וויא 'שומר-ו' (ערהאט איהן געהיטעט) זיא זינד דאהער נוכט  
אנווענדבאר גור בייא דען טראַניזיטיווען אונד צוואר טהעטיגען  
פּאָרמען : קל, פעל אונד הפעיל, אויך מיט מקור, וועלכעס  
אַלס הויפטוואַרט געברויכט ווירד.

Third class which has generally been admitted,

For words of two different forms, though same word it be.

## CHAPTER FORTY SIX

### CLASS OF THE QUADRUPLE ROOTS מרבעים.

§203. Words of four radicals are called מרבעים and are divided into two kinds 1) Those that have double הפעל ל' as חונן, קומם, חונן or those whose פ' and ל' or ע' and ל' are doubled as ישעשע כלכל. 2) Those that consist of four different radicals which should be considered as the genuine מרבעים although as there are only a few of them רטפש, כרסם, פרשו.

Four radical verbs מרבעים we call,

ל' or פ', ל' or ע' double,

In פעל, התפעל, פעל above all,

But few of them genuine without trouble.

מכנויים or pronominal suffixes in relation to the verbs.

§204. In the same manner that the pronominal suffixes מכנויים represent the subject of the noun, so do they indicate the object of the verb, as שמר-ו he guarded him. They are therefore used only in relation to transitive and active forms, as קל, פעל and הפעיל also with the מקור when used as a noun.

The מכנויים of the שם the possessor reveal,

In פעל the object by them is shown,

Applicable only in the קל, פעל and הפעיל

Also with the מקור as subject known.

### SUFFIXES $\frac{1, 2, 3,}{10, 6, 8,}$

§205 The suffixes מכנויים representing the personal pronouns הן הם, אתן אתם, אנחנו, היא הוא, את אתה, אני.

- אין פֿעל מרכב מאכט אויף דרייא אַרמען דעססען ערשיינונג,  
(1) דיא ווארצעלן בעשטעהענד אויס פֿערשיעדענען קלאַססען,  
(2) צווייא ווארצעלן, דיא אין פֿאַרם פֿערשיעדען זינד דאך גלויכער מיינונג,  
(3) ווערטער דיא דאָפּפּעלטע פֿאַרמען אין זיך פֿאַססען.

### זעכס ארמען.

§200. דיא ערסטע אַרמ ווירד אין זעכס קלאַססען איינגע-  
טהיילט: (1) פֿ'נ אונד ל'א וויא נשא, ווא עבר נאנץ נאך פֿ'נ  
אונד עתיד טהיילס נאך פֿ'נ טהיילס נאך ל'א קאָנוניערט ווירד.  
(2) פֿ'נ אונד ל'ה וועלכעס עבענפֿאלס צור רעכטען דיא אפּפּיק-  
סעס דעס פֿ'נ אונד צור לינקען דיא דעס ל'ה בעהעלט (טאבעל-  
לען 72-73-74) ווארצעלן: נשא, (טראגען), נטה (נייגען),  
נכה (שלאגען).

- (1) קלאַססע דערען וואַקאַלע דען רעספּעקטיווען גזרות שטעטס גלויכען,  
זינד זעכסאַרטיג: (1) פֿ'נ ל'א גלויכט עבען פֿ'נ נון ;  
עתיד טהיילס פֿ'נ, טהיילס ל'א. מקור האט גלויכעס צייכען,  
(2) פֿ'נ ל'ה איזט פֿ'נ רעכטס, לינקס זיעהט מאַן איין ה' רוחין.

§201. (3) פֿ'א אונד ל'א וויא אַתא ; פֿ'א אונד ל'ה וויא  
אַבה זינד דער ערוועהנטען רעגעל גלויכצושטעללען. (4) פֿ'י  
אונד ל'א וויא ירא (טאבעללען 75-76) [5] פֿ'י אונד ל'ה וויא ירה  
(טאב. 77-78) (6) ע'ז אונד ל'א וויא בוא, וועלכע יעדאך אס  
בעסטען אויס דען טאבעללען צו ערלערנען זינד (טאב. 79-80)  
ווארצעלן: ירה (ווערפען, בעלעהרען) בוא (קאממען).

- (3) פֿ'י אלף, למד אלף, אדער ה', האבען זיך נאך געזאגטעס צו ריכטען,  
(4) פֿ'י למד אלף (5) פֿ'י למד ה' איזטס בעסטע אויס'דען מאַבעללען  
צו לערנען אונד פֿערגלויכען מיט דען פֿערשיעדענען פֿאַרמען אונד שויכטען,  
אויך (6) ע'ז למד אלף איזט צו דיעזער מעטהאדע צושטעללען.

### צווייטע אונד דריטטע ארמ.

§202. (2) ארמ בעשטעהט ניכט מעהר אלס אויס דען ווער-  
טערן: הלך ילך; טוב יטב; בוש יבש; גור יגור אונד  
ווערטערן וועלכע מעהרערע פֿאַרמען איינגעהמען וויא היה היי,  
שחה שוח; שחה; (3) אויס ווערטערן וועלכע אין זיך זעלבסט

עתיד partly like פִּינ and partly like לִיָּא. 2) פִּינ and לִיָּה as נכה where its initial is like פִּינ and final radical like לִיָּה (Tables 72-73-74).

Roots : נשא to carry. נפה to bend. נכה to beat.

First kind in six classes we divide,

1) פִּינ and לִיָּא combined,

2) פִּינ and לִיָּה we decide,

Right פִּינ left לִיָּה designed.

---

### FULLY EXPLAINED IN THE TABLES.

§201. 3) פִּיָּא and לִיָּא as אַתָּא, and לִיָּה as אַבָּה are subject to the same rules that govern the מרכבים aforementioned. 4) פִּי and לִיָּא as ירא (Tables 75-76) 5) פִּי and לִיָּה as ירה are also subjected to these rules which apply as well to 6) נהי עיז an לִיָּא as בוא. All these are more elaborately explained in their (tables 77-78) which we recommend for the students persual. (tables 79-80).

Roots : בוא to come. ירה to throw. ירא to fear.

3) פִּיָּא, לִיָּא, or לִיָּה have same directions,

4) פִּי, לִיָּא. 5) פִּי לִיָּה you should discern,

On their respective tables which give their different sections,

Also 6, עיז and לִיָּא the best way to learn.

---

### SECOND AND THIRD KIND.

§202. The second kind consists of the following different radicals for words of the same meaning, namely, גור, יגר, בוש, יבש, טוב, יטב, יקה, יקה. These as well as the words that change their form it is advisable to study from their tables.

Second class to only eight words is limited,

As יקה, יקה, best in the tables to see,



פֿעל, פֿעל גלייך שלמים אויך מיט אַז עין ו' עהנליך,  
 עתיד. אַ אדער אַ דיעס וויא צום אונטערשיעדע געגרינדעט,  
 מקור, צווי פֿערגלייכט מאַן גאנץ מיט דען שלמים געוועהנליך.  
 הפעיל, האמ'ס ה' חטף פתח. דאס פ' מאַן מיט חירק פינדעט.

### אונטערשיעד צווייטען פֿפֿולים אונד נחי ע'ו.

198§. בינוני פֿעל. דאס מ' ערהעלט צירה, וויא מֶסב ;  
 בינוני פֿעול, ערהעלט עס איין שורק. וויא מֶסב. דיא פרע-  
 פיקסעס אית'ן ערהאלטען איין קמץ אונד דאס פ'הפ' איין צירה וויא  
 אֶסב ; נחי ע'ו הינגעגען אן קארעספאנדירענדען שטעללען ער-  
 העלט דאס פ' איין חירק, וויא אֶסיר בייא ו' ההפוך ערהעלט דאס  
 פ'הפ' איין סגול זאוואהל היער אלס אויך דארט, מקור אונד צווי  
 האבען דענוועלבען אונטערשיעד. הפעל דעססען פרעפיקסעס ער-  
 האלטען איין שורק, דריטטע פֿער. איינצ. מעננל. איזט פאן נחי  
 ע'ו אדער נחי פֿי שווער צו אונטערשיידען (מאב. 69-70-71).  
 התפעל איזט ענטוועדער רעגעלמעסיג אדער געהט נאך ארט דער  
 מֶרְבְּעִים עהנליך דעס פֿעל דיעזער גֶזְרָה (מאבעללע 67).

בינוני'ס. מ' האט אַ אויך אַז, עתיד, אית'ן אַ אונד אַ דאס פ',

דאך ע'ו האמ'ס פ' אַ, פייא ו' מהפך האמ'ס פ' סגול בייא ביידען,

מקור, צווי האמ'ס פ' אַ, הפעל האבען פרעפיקסעס אַז גלייך ה'

דריטטע פֿערזאן איזט פאן עין ו' אונד פֿי שווער צו אונטערשיידען.

### דרייאונדפיערציגסטער אבשניטט.

#### גֶזְרַת הַמֶּרְכָּבִים.

199§. איין צייטווארט, דאס פֿערשיעדענע פארמען אין זיך  
 פֿעראייניגט געננט מאַן איין פֿעל מֶרְכָּב. דאס געשיהעט אויף  
 דרייא אַרמען : 1) איינע וואורצעל צוואמענגעזעמט אַז צווייא  
 פֿערשיעדענען קלאססען (וויא נשא פֿ'נ ל'א, ירא פֿי ל'א) 2) וואור-  
 צעלן גלייכער מיינונג דאך פֿערשיעדענער פֿארם וויא: הלך ילך  
 מֶזֶב ימֶזב) 3) ווערטער וועלכע אין זיך זעלבסט צווייא פֿערשיעדענע  
 פארמען פֿעראייניגען, וויא דאס ווארט יֶרְדֹּף.

קמין and the פ' a צורה as אָסַב, while in נחַי ע"ו in the corresponding conjugation. the פ' has חירק as אָסִיר. With נחַי ע"ו the פ' has סגול in this class, as also in the נחַי ע"ו. מקור and צווי are also distinguished as above mentioned, thus הָסִיר. הָסַב. הפעל. Its prefixes are punctuated by שורק. It is hard to distinguish the third persons masc. sing. from נחַי ע"ו or נחַי פ"י (tables 59-70-71) התפעל is equal to the מרבעים resembling the פֻעַל of that class (Table 67)

אוּ and אָ have פֻעַל and כינוני פועל

receive, צורה פ' קמין, אית"ן, עתיד,

by אָ and הָ vocalized too, צווי, מקור,

Third person from ע"ו hard to perceive.

## CHAPTER FORTY THREE

### המרכבים CLASS OF COMPOUND VERBS

§199. A verb that is a combination of two different forms is called a compound verb; פֻעַל מֻרַבֵּב, these are compound in one of three ways, viz. 1) words whose radicals belong to two different classes, as נִשָּׂא (ל"א, פ"י) or יִרָא (ל"א, פ"י). 2) two different words having the same meaning יִשָּׁב, טוֹב : יִלֵּךְ, הִלֵּךְ. 3) a word having two different forms as יִרְדּוּף.

Compound verbs are thus for reasons three,

- 1) One root combined of classes two,
- 2) Two roots of the same meaning we see,
- 3) One word that has another form too.

### SIX CLASSES.

§200. The first kind is divided into six classes, 1) פִּינַּן and ל"א as נִשָּׂא where עִבֵּר is conjugated like פִּינַּן and

דעם וועגנעכליעבענען ע' הפעל'ס, וויא אין תסכ'ו ; וועהרענד  
בייא נחי עין דאס פ' איין שורק האבען, וועלכעס איין ו' אלס נח  
נסתר פאלגען מוס. (טאבעללע 65) ווארצעלן : סכב (אומ-  
רינגען) גלל (וועלצען).

בינוני גלויכט דעם עבר אין אללעס. עתיד האט א אונטער אית'ן.  
דאס פ' האט בייא מקור אונד צוויי איין חולם אויך צום אונטערשיידען,  
פאן נחי עין ו' ווא אית'ן א האט, ניממט פ' היער דגש אן.  
דאך נחי עין ו' ווא פ' אז האט, מוס דגש ניכט נאך זיך ליידען.

### נ' האט שוא.

196§. נפעל. עבר, דאס פרעפיקס נ' לסמן הפנין,  
האט איין שוא וויא בייא נסכתי, אויסער בייא דען דרייא  
דריטטען פערזאנען, ווא נסב, נסכה. נסכו. דאס פ' הפעל  
קאממט בייא דען דרייא דריטטען פערזאנען אויף דרייא פערשיע-  
דענע ארטען פונקטיערט : מיט פתח וויא נסב. מיט צירה וויא :  
נמס ; מיט חולם וויא ננו ; בייא דען איכריגען פערזאנען האט  
דאס פ' נור פתח. בינוני, דאס פ' האט בייא איינצאהל מעננליך  
קמץ אדער צירה זאנסט פתח. (טאבעללע 66)

נפעל. נ' האט שוא. בייא דריטטען פערזאנען אויז'ס מיט א פונקטיערט ;  
דאס פ' האט פתח, צירה ארער אויך חולם וויא ננו.  
דאס נור בייא דען דרייא דריטטען פערזאנען, זאנסט מיט א קאנויגערט ;  
פועל, איינצאהל מעננליך האט פ' א זאנסט מיט א, וויא נשמה נמקות.

### פעל צירה ; פעל פתח.

197§ פעל אונד פעל עבר, מאנכע געחען וויא דיא  
שלמים, אלס הלל, חלל, רנן אונד דיא מייסטען ווערדען  
מיט פיער בוכשטאבען קאנויגערט, וויא סוכב, חונן. בינוני'ס  
זינד גאנץ דען שלמים עהנליך, זא זינד עס אויך עתיד, מקור  
אונד צוויי (טאבעללען 67-68). הפעיל. עבר, דער פרעפיקס  
ה' ערהעלט חטף פתח, דאס פ' אין חירק אויסער בייא דען דרייא  
דריטטען פערזאנען, ווא ביידע מיט צירה פונקטיערט ווערדען.

שוא has 'נ'.

§196. **נפעל**, עבר, the characteristic 'נ' has שוא as נסבתי excepting in the three third persons where it has a קמץ as נסבו, נסבה, נסב. The 'פ' is vocalized in one of three ways, by פתח as נסב by צירה as נמס by חולם as נגו. In the other persons it has פתח. בינוני. The 'פ' in masc. sing. is vocalized by קמץ or צירה, the others by פתח. (table 66).

The **נפעל** 'נ' by קמץ is punctuated

In the three third persons, it has שוא otherwise,

The 'פ' in **פעל** in three ways is conjugated,

By פתח, צירה, חולם you can vocalize.

פתח by פעל, צירה by פעל punctuated

§197. עבר. **פעל** and **פעל**. Some of them are conjugated like שלמים as הלל, הלל, רנו while others are conjugated by four letters like נחי עי' of the same forms as עתיד, פעול and בינוני פועל, חונן, סובב מקור and צווי are entirely like שלמים (tables 67-68).

עבר. **הפעיל**, the characteristic 'ה' is punctuated by פתח, the **הפעל** by 'פ' חירק excepting in the third persons where both have צירה.

עבר, **פעל**, **פעל** with שלמים compare,

**פעל** by צירה, **פעל** by פתח sound, עתיד,

**הפעיל** by א or א declare,

The third person with a צירה is found.

Difference between כפולים and נחי עי'.

§198. **בינוני מסב** The 'מ' has צירה as פעול. עתיד, מוסב as שורק. **פעול** איתן receive a

נפעל גלייך קל אויסער עתיד, וואס עין צירח אנניממט,  
 פעל גלייכט אס מייסטען דעם קל אונד דאס פֿעך מעהר דעם נפעל,  
 הפעיל. פרעפיקס ה' האט זעלטען סגול, מייסט הורק בעשטיממט,  
 פועל ביו צום צוויי זינד פרעפיקסעס מיט דעם אַ איבעראלל.

## צווייאונדפיערציגסטער אבשניטט.

### VIII קלאסע : הכפולים.

194§. ווערטער, דערען ע' אונד ל' הפעל גלייכע כוכשטאבען  
 זינד, ווערדען כפולים גענאננט, וויא סבב, גלל. קל. עבר  
 גלייכט צו-וויילען דעם קל דער שלמים. וויא פללתי, וימררו;  
 מייסטענס יעדאך בלייבט דער ערסטע דער גלייכען בוכ-  
 שטאבען וועג אונד ווירד אים ע' הפעל, דורך דנש ערועטצט,  
 ווא אין סבתי. דאס פ' הפעל ערהעלט איין פתח, דיא דרייא  
 דרייטען פערזאנען מיט אינבעגריפפען, וויא : סכ, סבה,  
 סבו, וועלכער אומשטאנד עס פאן דען נחי ע"י וועזענ-  
 טליך אונטערשיידעט, בייא וועלכען דאס פ' דער דרייטען  
 פערזאן איין קמץ האט, וויא סר, סרה, סרו. אויסערדעס  
 ווירד דאס ע"ז דורך איינען לאנגען וואקאל, וועהרענד בייא דען  
 כפולים, ווירד עס, וויא געזאנט דורך דנש אים ל' ה"פ ערועטצט.

ווערטער, ווא עין אונד למד גלייכען, זינד כפולים גענאננט,  
 קל. עבר, גלייכט ציעמליך שלמים דאך פעהלט אויך איינעס דער בידען.  
 פ' האט אַ, בייא דען עין ו איזט דאס פ' אויך מיט אַ בעקאננט,  
 דאך דיעזעס פאלגט דנש, אום עס פאס יענען צו אונטערשיידען.

### עתיד האט קמץ.

195. עתיד. דיא פרעפיקסעס ערהאלטען איין קמץ וויא בייא  
 אסב. דאס פ' ה"פ, וויא אויך ביים מקור אונד צוויי ערהעלט  
 איין חולם. דאך צום אונטערשיעדע פאן נחי ע"י, ווא איתן  
 עבענפאלס איין קמץ ערהאלטען, איזט נעמליך פאלגענדעס :  
 היעה, בייא דען כפולים, ווא דאס פ' ה"פ איין חולם האט,  
 קאסטט אים וואַקאלהאפטען ל' ה"פ איין דנש, צום ערואטצע

נפעל is like קל so is פּעל too,  
פעל from פעל, a slight difference shows,  
הפעיל in עבר has changes a few,  
הפעל, התפעל like שלמים compose.

CHAPTER FORTY TWO.

EIGHTH CLASS הכפולים

§194. Verbs whose ע' and ל' הפעל are the same letters are called כפולים (Doubles) as נלל, סכב, קל, עבר is sometimes like שלמים as פּלְלְהוּ, but in most cases the first of the similar letters is omitted and replaced by דגש in the second punctuated letter as סבּוֹתִי of סכב The פ' is punctuated by פתח in the עבר and פועל פּוֹעֵל in contradistinction to the נחֵי עֵי whose three third persons are vocalized by קמץ. Besides the עֵי is replaced by a long vowel, whilst a דגש compensates for the letter omitted in כפולים.

Verbs whose ע' and ל' are equal כפולים are termed,  
עבר sometimes like שלמים, mostly one letter is dropped,  
פ' punctuated by פתח in עבר 'tis affirmed,  
For the omitted letter a דגש we must adopt.

§195. עתיד The prefixes איתן are punctuated by קמץ as אָסַב. Its הפעל פ' as also that of מקור and צווי are punctuated by הולם. It differs from the נחֵי עֵי inasmuch as the פ' of the latter has a שורק followed by ו' as נַחַּנְסְתָּר. (table 65).

Roots : סכב, to surround. נלל to roll.

איתן of עתיד a קמץ must take,

Its פ' by a הולם punctuate,

This for עֵי we ca not mistake,

Which by שורק and ו' we indicate.

איין ווארט, וואס למד ה' איזט, נענטט מואן למד ה'. בנין קל.  
עבר, דאס למד וועכסעלט אין ת', אין ו' אדער גאנץ אויספעלט,  
דיא ננינה איזט מלרע, ווא עין ו' מלעיל אין זאלכעם פאלל,  
פועל. עין האט סגול. פועל, ווירד ו' נראה פיר'ס ה' נעשטעללט.

### ע' האט סגול; מיט ל'ה אדער מיט ו' שטאטט ה'.

192§. עתיד. דאס ע' הפעל ערהעלט איין סגול, עס קאמט  
טהיילס מיט דעם נאכפאלגענדעם ל'ה, טהיילס מיט איינעם נאכ-  
פאלגענדעם ו' שטאטט דעם ל'ה, וויא אגלה, תגלי א. ז. וו.  
מיט ו' ההפוך בלויבט דאס ל'ה גאנץ וועג אונד וועגן דאס ע'  
הפעל איינעם פאן דען בוכשטאבען פת"ך ד"ק ט"ב איזט, זא  
ערהעלט דיעזעס ע' זאוואהל אלס אויב דאס פ' הפעל איין שוא;  
זאנסט מוס מיט ו' ההפוך דאס פ' הפעל מייסטענס איין סגול הא-  
בען, ווא ו'ש"ב, ו'ב"ך, ו'ה"ך—ו'נ"ן. (טאכעללעג 58) וואורצעלן:  
צוה (געביעטען); שחה (בייגען).

עתיד. עין מיט סגול, טהיילס מיט למד ה', טהיילס מוס ו' אנשטאכט ד'  
בייא ו' ההפוך, פעלל'ס ה' אויס, ווענט'ס איינס דער בוכשטאבען,  
פת"ך, ד"ק, ט"ב איזט אונד שוא ערהעלט עין זאוואהל, וויא אויך דאס פ'  
זאנסט בייא ו' ההפך מוס פ' מייסטענס סגול האבען.

### נפעל פעל גלייך קל.

193§. נפעל, דיעוער בנין איזט פיעל דעם קל עהנליך  
מיט דעם אונטערשיעדע, דאס דעססען ע' הפעל אויך צירה אנ-  
נימטט, וויא נגרותי. פעל גלייכט אס מייסטען דעם קל. פעל  
וועניג אונטערשיעדען פאם פעל. הפעיל, עבר. דער פרעפיקס  
ה' ערהעלט מייסטענס חירק זעלטען אויך סגול. בינוני, עתיד,  
מקור אונד צוויי דערען פרעפיקסעס ערהאלטען גרעסטענטהיילס  
פתח. הפעל אונד התפעל זינד פונקטיערט וויא דיא שלמים  
אונד דערען ל'ה אונשפירבאר וויא געוועהנליך (מא. 59-64)

ponding person in נחי ע"ו has the מלעיל נגינה. בינוני פועל.  
The ע has סגול as גולה, בינוני פעול, גולה has a vocal י instead of  
the ה' as גלוי.

ה' end, verbs with נחי ליה  
ל is sometimes changed in ת, י, or dropped,  
נגינות in this class to מלרע descend,  
בינוני פעול, י for ה' did adopt.

סגול THE הפעל ע' IS PUNCTUATED BY עתיד,  
ALSO י INSTEAD OF ה'.

§192. The ל' has סגול followed partly by ה' and partly by י. With ו' ההפוך the ה' is left out. When the ע' is one of the letters ד"ק מ"ב the ע' as well as the פ' with ו' ההפוך is vocalized mostly by סגול as (Tab. 58) וַיִּשָׁבּ וַיִּבְכֶּה וַיִּרְדּוּ.

Roots : גלה to reveal, צוה to command, שחה to bow.

עתיד, ע' has א' with ליה or י instead,  
If שוא a פ' and ע' the פת"ך ד"ק, מ"ב  
When with ו' מהפך, otherwise פ' with סגול read,  
As by the verbs וַיִּשָׁבּ and וַיִּבְכֶּה you may perceive.

קל like פעל, נפעל.

§193. This בנין bears a strong resemblance to פעל, נגלתי as צורה הפעל. קל. The פעל is mostly like קל. פעל is but slightly different from פעל. הפעל, עבר, has mostly הירק but sometimes סגול in its prefix ה' בינוני. מקור, עתיד, and צווי, their prefix receive mostly a פתח, הפעל and התפעל are punctuated like שלמים and their ה' is silent as usual. (Tables 59-64)



ל' הפעל איין קעהלבוכשטאבע איזט, וועלכע נאר נאך דער אַרט דער שלמים קאניוגיערט ווערדען.

הפעל, אלל דיא פרעפיקסעס האבען שורק; התפעל גלייכט פֿעל, עין ו' אונד למד ה' קאניוגיערען נור נאך למד הא. עין ו' אונד ניכט למד הא גלייכען שלמים, וויא עור, עול, פאן וועלכען איינעס איין קעהלבוכשטאבע איזט, למד אדער פא.

איינאונדפיערציגסטער אבשניטט.

## VI קלאססע נחי לא.

190§. ווערטער, דערען ל' הפעל איין א' איזט ווערדען: נחי לא גענאנט. דיעזע קלאססע גלייכט דען שלמים מיט דען ווא-קאלען אס אנפאנגע דעס ווארטעס; דאך אס ענדע אונטערשיידען זיא זיך פאלגענדער מאסען נעמליך: ווא בייא דען שלמים דאס ע' הפעל איין פתח אדער איין שוא נח האט, ערהעלט דאס ע' הפעל בייא דען נחי לא איין קמץ, ווא פרא מצא אונד דאס ע' ביים משקל פֿעל איין צירה וויא צמאתי. (מאכעללען 57-59) ווארצעלן: מצא, (פינדען) ברא, (ערשאפען) חבא (פערבערנען)

ווערטער דערען למד, אלף איזט דאס רוהט אס אנשאנגע

מיססען דען שלמים-דאך אס ענדע דעס ווארטעס, ניכט גלייכען:

דאס עין ערהעלט אַ אדער אַ ווא זיא ביידע לאנגע,

ווא בייא דען שלמים זיא: פתח אדער שוא עררויכען.

## VII קלאססע: נחי ליה

191§. ווערטער דערען ל' הפעל איין ה' איזט, געננט מאן נחי ליה. קל. עבר. דיעזעס ה' ווירד כאלד אין ת' כאלד אין י' פערוועכסעלט אדער בלייכט גאנץ וועג. וויא גלתה. גלית. גלו פאן דער ווארצעל גלה. דיא נגינה איזט מייסטענס מלרע, וואגענען נחי עין בייא דען קארעספאנדיערענדען פער-זאנען דיא נגינה מלעיל קאממט. ב' פועל, דאס פ' הפעל ערהעלט סגול, וויא גולה. ב' פועל קאממט מיט איינעס שפיר-בארעס י' אנשטאטט דעס ל' הפעל ה' וויא, גלוי.

התפעל resembles the **פעל** of that class, the only difference being the prefix **הת** of **התפעל**. It should be noted that the verbs of the **נחי ע"ו גזרה**, whose **ל' הפעל** is **ה'** are conjugated like the **ל'ה נחי** and not like **ע"ו נחי**. Furthermore, there are eight verbs, whose **פ'** or **ל' הפעל** is a guttural, namely **גוע שוע עול עות עור הור צנה רוח**

**הפעל** prefixes with **שורק** are said,  
like **התפעל** like **פעל** with **הת** left out ;

The **ע"ו** like **ל'ה** is read,  
When it has **ל'ה** but not without.

## CHAPTER FORTY ONE.

### SIXTH CLASS נחי ל'א.

§190. Verbs whose **ל' הפעל** is **א'** are called **נחי ל'א**. All the initial letters in this class are punctuated like **שלמים** but their final letters differ as follows, where the **ע' הפעל** of **שלמים** is conjugated by **פתח** or **חירק** the **ע' הפעל** of **נחי ל'א** is punctuated by **קמץ** as **בָּרָא**, **מָצָא**. In **משקל** **פעל** the **ע'** is vocalized by **צירח** as **צמאתי** (Tab, 51-59)

Roots : **מצא** to find, **ברא** to create. **חבא** to hide.

**נחי ל'א**. verbs with **א'** to end.  
Begin like **שלמים**. but end otherwise ;  
Where **פתח** a **ע'** lend,  
In this class, by **קמץ** we vocalize.

### SEVENTH CLASS נחי ל'ה.

§191. Verbs whose **ל' הפעל** is **ה'** are called **נחי ל'ה** **קל עבר**. The **ל'ה** is changed sometimes into **ת'** sometimes into **י'** and occasionally omitted altogether, as **גלתה**, **גלו גלות**. The **ננינה** is mostly **מלרע** whereas the corres-

אדער אויך איין פתח, וועגן דאס ל' הפעל איינער פאן דען  
קעהלבוכשטאבען אהח'ע איזט, וויא : אָרע ; דאך מיט ו'  
ההפוך פינדעט איינע וועזענטליכע פערענדערונג שטאַמט, וויא  
פאן יקים קאממט מיט ו' ההפוך ויקם. (טאבעללע 48)

פועל, מ' האט אַ איינצאהל מעגליך, דיא איבריגען דאס שוא,  
אנדערס פאן הפעיל פ' יוד, ווא אלעס אַ האט ;  
פועל, מ' האט או אית'ן אַ, פא : אַ, אַ, אדער אויך אַ,  
בייא ו' מהפך פינדען פערענדערונגען שטאַמט.

### עבר גלייך קל ; עתיד גלייך הפעיל.

188§. מקור אונד צוויי, דיא פרעפיקסעס גלייכען וויא נע-  
וועהנליך דעס עתיד מיט דער פונקטאציאן זיינער רעספ. פרע-  
פיקסעס. זא גיבט עס וואורצעלן, וויא שור (זינגען) דערען  
עבר דעס קל אונד דערען עתיד דעס הפעיל פאן נחי ע'ו  
גלייכען, וועלכע מאן דעסוועגען נחי עין יוד געננט.

מקור, צוויי, פרעפיקסעס אונד פ' גלייך עתיד געוועהנליך,  
זא גיבט וואורצעלן דערען עבר לויטעס גלייך דעס קל ;  
אים עתיד, וויא אשיר, דעס עתיד דעס הפעיל עהנליך,  
געננט מאן נחי עין יוד וועגען דיעזען אויסנאהמספאלל.

ע'ו אונד ל'ה גלייך ל'ה ; ע'ו ניכט ל'ה גלייך שלמים :

189§. הפעל. אלל דעסען פרעפיקסעס ערהאלטען איין  
שורק. התפעל, איזט גאנץ גלייך דעס פֿעל דערזעלבען  
גורה, מיט דעס איינציגען אונטערשיעדע דעס פרעפיקס הת  
ביים ערסטערן. עס איזט בעמערקענסווערט, דאס דיאיעניגען  
דער גורת נחי ע'ו דערען ל' הפעל איין 'ה איזט ווערדען נאך  
גורת נחי ל'ה אונד ניכט נאך נחי ע'ו קאניוגיערט (טאב. 49-50)  
זא גיבט עס אַכט וואורצעלן, נעמליך גֹוע שֹוע, עֹות עֹול,  
עֹור רֹוח, צֹוח רֹוח, בייא וועלכען ענטוועדער דאס פ' אדער

prefix ה' is punctuated by חטף פתח or חטף סגול as  
הַקִּיצְתִּי, הַרְעוֹת.

The other persons in different ways we see,

פ' with פתח when ה' a צירה shows ;

The פ' with צירה or with חירק will be,

When פ' with חטף פתח or חטף סגול goes.

בינוני פועל, מ' צירה, בינוני פעול מ' שורק.

§187. בינוני פועל. The מ' of the masc. sing., is vocalized by צירה. In the other persons it has שוא בינוני. שוא בינוני פועל The מ' has שורק ; עתיד. The prefix איתן is vocalized by קמץ the פ' by חירק, צירה, or when the ל' הפעל is a guttural letter, by פתח as אָרַע ו' ההפוך causes it to undergo a great change, thus וִיקַם from יָקִים Tab. 48

בינוני מ' of יחיד זכר receives,

All the other persons a שוא must take ;

בינוני פועל מ' with שורק ; איתן conceives

Three forms for פ', א, or א to make.

הפעיל LIKE עתיד ; קל LIKE עבר

§188. צווי and מקור. Their prefixes are punctuated after the form of the עתיד to which they are related. There are certain roots wherein the עבר is like קל and the עתיד like that of ע'ו הפעל, נחי ע'ו שור for which reason they are called נחי ע' יוד.

Prefixes of מקור and צווי with future are classed,

There are verbs whose עבר is just like קל,

עתיד with נחי ע'ו הפעיל are passed,

Therefore נחי ע' יוד them we call.

ל'ה conjugated like ל'ה and ע'ו הפעל.

שלמים conjugated like ל'ה that is not ע'ו.

§189. שורק. All its prefixes are punctuated by שורק.

צאהל מעננליך, ביים פֿער: איין צירה). עתיד, מקור אונד צווי ערהעלט עם (דאס עײַע נעמליך) איין צירה; היננעגען ביים פֿעל דורכאויס איין פתח (טאפעללען 46-47) הפעיל. עבר, דאס פרעפיקס ה' ערהעלט בייא דען דרייא דריטמען פערזאנען: צירה, וויא הסיר, הסירה, הסירו. דאס פ' הפעל ערהעלט מייסטענס הירק גדול מיט פאלגענדעס ו' נח נסתר.

פֿעל, פֿעל, דערען פ' האט חולם, ווא עין למד גלייך קאממען,

מיט אונטערשיעד: פֿעל האט צירה דאס פֿעל פתח;

הפעיל, עבר, (דיא דרייא דריטמען פערזאנען האט'ס ה' אָ אנגענאמען)

דאס פ' האט מייסטענס הירק גדול, ווא דאס ו' פאלגט נאך.

### פתח, הירק, אדער צירה.

186§. דיא איבריגען פערזאנען דעס עבר ווערדען אויף דרייאערלייא ארט פונקטיערט, נעמליך. דאס פ' ערהעלט פתח ווא דאס פרעפיקס ה' איין צירה האט, וויא הסרתו; ווא היננעגען דאס פרעפיקס ה' איין חטף פתח אדער חטף סגול ער-האלטען, דא ערהעלט דאס פ' הפעל איין הירק אדער איין צירה וויא אין הקיצותי, הרעותי.

איבריגע פערזאנען, זיעהט מאָן צווייאָרטיג ערשיינען,

(1) דאס פ' האט אָ, וועגן דאס פרעפיקס ה' אָ ערהעלט;

(2) מוס זיך מיט דעם אָ אדער אָ פֿעראיינען,

וועגן אָן פרעפיקס ה' חטף־פתח אדער סגול פעללט.

### ב' פֿועל מ' צירה: ב' פֿעול מ' שורק.

187§. בינוני פֿועל. דאס מ' האט צירה איינצ. מעננל. בייא דען איבריגען פערזאנען איין שוא, צום אונטערשיעדע פאם בינוני הפעיל דעס נחי פֿי, ווא בייא אללען פערז. דיעזעס פרעפיקס מ' איין צירה ערהעלט. בינוני פֿעול. דאס מ' האט שורק. עתיד, דיא פרעפיקסעס איתו ערהאלטען איין קמין, וויא אסיר; דאס פ' הפעל ערהעלט איין הירק, צירה

by חולם, as נכונו, נכונה, נכון. in the other persons however, the characteristic 'נ' has a שוא and the 'פ' a שורק in masc., sing. the 'נ' has קמץ otherwise a שוא. The 'פ' is invariably punctuated by חולם. The עתיד, מקור and צווי have their prefixes vocalized by הירק (except in the first person singular which is vocalized by סגול) with a דגש following to compensate for the omission of the 'נ' הבנין (Table 45).

נפעל its three third persons by קמץ vocalized,  
 'נ' with שוא, פעל 'פ' vocalized with שורק for the rest,  
 'יחיד, בינוני שוא realized, קמץ 'נ',  
 Prefixes of מקור, צווי of הירק possessed.

ל' הפעל double פעל and פעל

§185. פעל and פעל - עבר. The 'פ' הפעל is punctuated by חולם, The first of the double 'ל' הפעל is punctuated by פתח (excepting the third person, masc. sing. which has צירה in פעל in עתיד, מקור, and צווי it is punctuated by צירה. In פעל it is punctuated by פתח. In הפעיל the prefix 'ה' of the עבר is punctuated by צירה. The 'פ' הפעל is vocalized mostly by הירק with 'נח נסתר (Tables 46-47).

In פעל and פעל a חולם has 'פ'  
 Two "Lameds" by פתח the first punctuate,  
 With צירה, צווי, מקור, עתיד we say,  
 צירה by 'ה' עבר, הפעיל indicate.

צירה or הירק, פתח.

§186. In the other persons of the עבר the 'פ' is punctuated in three ways, 1) by פתח where the prefix 'ה' has צירה 2) by הירק— 3) or by צירה where the

ערסטע פערזאן איינצאהל פערזעכסעלט נייע דאס שורק זעלבסט  
 מיט ו' החפוך. מקור אונד צוויי ערהאלטען מייסטענס איין  
 שורק; דאך מיט בכל'ים געהט עם פערשיעדענארטיג, נעמליך:  
 ב'כ ערהאלטען איין שוא, וויא ב'קום, ב'שוב; ל' ערהעלט איין  
 קמץ; מ' איין חירק, אדער איין צירה, וויא געוועהנליך. (טאב. 44)  
 וואורצעל: סור (ווייכען).

רוך, פ' האט או: איתן; א; דאס פ' או זעלטען אויך,  
 או אהנע ו'; מיט ו' מהפך האט פ' א אויסער ערסטען פערזאן איינצאהל:  
 מקור אונד צוויי מייסט או, מיט בכל'ים איזט פערשיעדענער ברויך:  
 ב' האט שוא, למד: קמץ אונד מ' חירק וויא יעדעס מאל.

**נ' האט קמץ.**

1848. נפעל עבר. דאס נ' בייא דען דרייא דרויטטען  
 פערזאנען, ערהעלט איין קמץ, ווא דיא נגינה אן פאלגענדער  
 זילבע, נעמליך אס פ' הפעל קאממט, וועלכעס חולם האט וויא  
 נכוין, נכונה, נכונן, בייא דען איבריגען פערזאנען יעדאך  
 ערהעלט דאס פרעפיקס נ' איין שוא אונד דאס פ' הפעל איין  
 שורק. בינוני, דאס נ' האט קמץ, בייא איינצאהל מעגנליך,  
 זאנסט איין שוא. דאס פ' האט היער חולם אים אללגעמיינען.  
 עתיד, מקור אונד צוויי, אלל דערען פרעפיקסעס ערהאלטען  
 חירק (אויסגענאמען ערסטע פערזאן איינצ. עתיד: סגול) מיט  
 פאלגענדעס דנש צום ערזאמץ נ' סמן הבנין. (טאב. 45)

נפעל. עבר, נ' (דרייא דרויטען פערזאנען) האט א אונד או, דאס  
 בייא דען איבריגען קאממט דאס שורק אונד אס נ' פ' הפעל איין שוא;  
 בינוני פועל. נ' האט (איינצאהל מעגנליך א אונד) פ' חולם און יעדער צאהל.  
 עתיד, מקור, דיא פרעפיקסעס א אונד צוויי אויך זא.

**פעל, פעל, דאפפעלט ע**

1855. פעל אונד פעל. עבר, דאס פ' הפעל ערהעלט איין  
 חולם; דאס ע' הפעל, וועלכעס דאפפעלט, קאממט ערהעלט  
 דאס ערסטע איין פתח (אויסגענאמען דרויטען פערזאן איין

בינוני פועל is also conjugated according to the three forms above mentioned, as סר, סרה, טוב, טובה etc. in which case the ננינה is always מלרע (Table 80).

Root : בוש to be ashamed,

עבר, has הולם like פעל except before תם, תן,

'פ has קמץ הטף instead of הולם.

בינוני פועל vowels too, according to three forms, when,

The ננינה in מלרע accent must come.

### בינוני פעול : שורק.

§183. The פ' הפעל is punctuated by שורק as סור, סורה, סורח. In עתיד the prefixes איתן receive a קמץ, the פ' is punctuated mostly by a שורק sometimes (also by הולם without ו' as אפך as ו' ישב). With ו' ההפוך the פ' is vocalized by קמץ הטף as ויקם, וישב, with the exception of the first person singular which does not change its שורק even with ו' ההפוך. ו' מקור and צווי are vocalized mostly by שורק. The prefixes בכל'ם are variously punctuated—ב' and כ' receive a שוא as בקום, בשוב. ל' receives a קמץ ; מ' a הירק and sometimes a צירה. (Tab. 44), Root : סור, to turn.

בינוני פעול by שורק is vocalized,

איתן by קמץ is punctuated ;

צווי, מקור, the פ' by שורק realized,

בכל'ם in different ways conjugated.

### קמץ נ' has

§184. עבר, נפעל. The נ' in the three third persons is vocalized by קמץ in which case the ננינה comes on the next syllable, namely on the פ' which is punctuated



נאנץ ווענבלייבט, האט דרייא פארמען, נעמליך: 1) משקל פֿעל ווא דאס פ' הפעל אלגעמיין איין פתח. אויסער בייא דען דרייא דריטמען פערזאנען איין קמץ ערהעלט, וויא סר, סרה, סרו. 2) משקל פֿעל, ווא דא פ' הפעל עפענפאללס אללגעמיין איין פתח, אויסער בייא דען דרייא דריטמען פערזאנען איין צירה ערהעלט, וויא מת, מתה, מתו.

- איין פעל דעססען ע', ו' איזט, נענטט מאן נהי ע'ו וויא קום, שור, קל, עבר, ווא דאס ו' גאנץ ווענבלייבט, ווירד נאך דרייא פארמען קאניוגיערס,  
 1) נאך פֿעל, פ' מיט אַ (אָ בייא דען דרייא דריטמען פערזאנען נור)  
 2) נאך פֿעל, ווא'ס פ' מיט אַ (דרייא דריטמען פערזאנען מיט אַ) ווירד פונקטיערט

בינוני פועל, דרייא פארמען פֿעל, פֿעל, פֿעול.

182§. 3) משקל פֿעול, ווא דאס ע' דאס חולם בייא אללען פערזאנען בעהעלט, אויסער דעניעניגען מיט דען סופפיק-סעס תם, תן, ווא ביים ע' הפעל דאס חולם זיך אין דעססען תולדה קמץ חטף פערזאנדעלט, וויא יכלתם, יכלתן. בינוני פועל ווירד עבענפאללס נאך דען גענאננטען פארמען קאניוגיערט, וויא סר, סרה, בוש, בוש, מת, מתה א. ז. וו. וואבייא דיא נגינה אימער מלרע איזט. (טאב. 80) וואורצעל: בוש, (זיך שעמען).

דאס פועל בעהעלט דאס חולם אים עבר (אויסער תם תן, וועגען נגינה, ווא'ס עין (שטאמט און) קמץ חטף ערהעלט).  
 בינוני פועל, געהט עבענפאללס נאך דרייא פארמען, זא וועגן זיא נעמליך, סר, מת, בוש לויטען, מאן נגינה מלרע שטעללט.

בינוני פועל: שורק.

183§. בינוני פֿעול. דאס פ' הפעל ערהעלט איין שורק, וויא סור, סורה א. ז. וו. עתיד דיא פרעפיקסעס איתן ער-האלטען איין קמץ. דאס פ' הפעל האט מייסטענס איין שורק; דאך זעלטען אויך חולם אהנע ו', וויא ישב, מיט ו' ההפוך ערהעלט דאס פ איין קמץ חטף, וויא ויקם, וישב; אויסער

nor to פ"י namely יגור and יכל. In עבר both take the form of יכול of תוכל, אוכל, of יגור יגור like ע"ו אנור. תנח. The verb הלך (to go) is also expressed by ילך. In עבר the קל conjugation is used as הלכתי, הלך etc. In עתיד the conjugation ילך is preferred as תלך, אלך etc (Table 43)

Root : הלך to go.

ינח and יקף are under discussion,

Do they belong to פ"נ or פ"י ?

יכל, יגור, have peculiar expression,

Are they as נחי ע"ו understood ?

## CHAPTER FORTY

### 5TH CLASS נחי ע"ו

§181. A verb whose ע' הפעל is a silent ו' as קום. In עבר the ו' is entirely omitted. It has three forms 1) משקל פעל where the פ' has פתח with the exceptions of the three third persons which are punctuated by קמץ as סרתי — סר — סרו. 2) משקל פעל where the פ' is likewise vocalized by פתח with the exception of the third persons, which are punctuated by צירה as מתו, מתה, מתו.

In נחי ע"ו the ו' is unheard,

In עבר, קל, the ו' is dropped entirely;

The פ' has פתח and קמץ the three third,

Persons, sometimes a צירה with them you see.

פעל, פעל, פעל has three forms בינוני פועל

§182. 3) משקל פעל where the ע' retains the הולם is changed to its derivative חטף as יכלתם, יכלתן

נחי פ"י, ווא דאס פ"י נאך דעם לאנגען וואקאל נח נסתר בלייבט; איינע אויסנאמהע היעפאן בילדעט דאס ווארט יצא וועלכעס ע"צ איזט אונד דעננאך וויא נחי פ"י, קאניוגיערט ווירד. וויא אצא, (טאכ. 40-42) ווארצעלן: יצק, (ניעסען) יצע, (בעטמען) יצג, (שמעללען).

דיא ווארצעלן, דער פ"י דערען ע' איזט צדי, זינר נחי פ"י יוד  
 ניכט מעהר, זאנדערן חסרי פ"י, ווא דאס פ"י גאנץ אונד גאר פעהלט:  
 מיט דעם אונטערשוועדע, דאס בויא נחי פ"י איזט פ"י דא אונד רוהט,  
 חסרי פ"י ווירד'ס ערועטצט; יצא מאן דאך צו נחים צעהלט.

### הניח הקיף: פ"נ אדער פ"י

§180. דיא צווייא ווערטער הניח, הקיף איזט פראגליך:  
 אָב זיא צו דען חפ"נ אדער חפ"י געהערען, דערען ווארצעל ננח,  
 נקף אדער ינח, יקף זייען? זא זינד פערנער צווייא ווער-  
 טער פאן פ"י דערען קאניוגאטיאן אים עתיד וועדער נחי פ"י נאך  
 חסרי פ"י גלייך איזט, נעמליך: יכל, יגר, ביידע געהען אים  
 עבר נאך דעם משקל פעול, אים עתיד געהט יכל: אוכל  
 תוכל א. ז. וו. אונד יגר, אגור א. ז. וו. נאך נחי ע"ו. דאס  
 ווארט חלך האט נאך איינען אויסדרוקק, נעמליך: ילך. עס ווירד  
 אים עבר קל: הלך; אים עתיד: ילך, געברויכט, וויא  
 הלכתי, אלך (טאבעללע 43) ווארצעל: הלך (געהען).

דיא ווערטער הניח, הקיף זינד צווייפעלהפט: אב זיא פ"י נון,  
 פ"י אדער נחי פ"י זינד: יכל, יגר, זינד אים עבר,  
 גלייך דער פארם פעל, עתיד מוס בייא יכל ו' פיר ו' רוהן,  
 דאס פעל יגר ווירד קאניוגיערט גלייך דען נחי עין ו' גאר.

### פיערציגסטער אבשניטט.

#### v קלאססע נחי ע"ו.

§181. איין פעל דעססען ע' הפעל איין ו' איזט, וויא אין  
 שור, סור, ווירד נחי ע"ו גענאנטט. קל, עבר. ווא דאס ו'

Of the התפעל, however, the פ"י is sometimes changed into a ו' the same as the עתיד of נפעל, but it is punctuated by פתח as התודע, התוכח, (Tables 34-35-38-39).

הפעל, prefixes have שורק with ו',  
פעל, פעל like שלמים conjugate,

התפעל is changed by having a ו',  
As מתורה, instead of ה' instate.

---

### חסרי פ"י OR ע"צ.

§179. There are verbs whose פ' הפעל is י' and are nevertheless conjugated like חסרים, namely, those whose ע' הפעל is צ'—these are called פ"י חסרי as the פ"י is omitted and replaced by a דגש in the ע"צ. There is an exception to this rule in the verb יצא which, although ע"צ is still conjugated like פ"י נהי פ"י. (Tables 40-41-42).

Roots : יצק to pour ; יצע to spread out ; יצנ to place.

There are verbs of פ"י not נחים they are,  
As ע' is צ' the ה' is left out,  
In נחים the ה' is seen better by far,  
Therefore this class is חסרים without doubt.

---

### ARE הניח AND הקיף—פ"י OR פ"י?

§180. The verbs ינה (to lay) and יקף (to surround) are the subjects of much discussion by grammarians as to whether they are to be considered as belonging to חסרי פ"י, in which case their respective radicals would be נקוף and נכוח or to חסרי פ"י and their respective radicals ינוח, יקוף.

Furthermore there are two verbs of the class נהי פ"י whose conjugation can be compared neither to פ"י

## י' זיכטבאר דאך אונהערבאר.

177§. (2) דיאיעניגען דערען אית'ן ביים עתיד דעם קל חירק האבען, ערהאלטען אלל דערען פרעפיקסעס איין צירח מיט ווירקליך פאלגענדעם י', וויא בייא : היניק, היניקה, איניק. דאס ע' הפעל ביים עבר ערהעלט איין פתח, ביים עתיד חירק ; דאך מיט ו' ההפוך ערהעלט ע' איין סגול, ווא אויך דאס י' וועגבלייבט, וויא בייא וייטב (טאב. 37-36-33).

(2) דיאיעניגען, דערען אית'ן חירק גדול האפען אים קל, האבען היער צירח, ווא מאן י' נח נסתר יא שרייבט, דאס עין טהיילס פתח, טהיילס חירק, וואיס י' פאלגט איבעראלל, מיט ו' מהפך האט עין סגול וואיס י' וועגבלייבט.

## הפעל, פעל, פעל, התפעל גלייכען שלמים.

178§. הפעל, אללע פרעפיקסעס ערהאלטען איין שורק מיט ווירקליך פאלגענדעם ו' נח נסתר, וויא הורד, אובל. פעל פעל אונד התפעל גלייכען דען שלמים ; דאך בייא לעטצטערעם ווירד צו-ווילען דאס פ"י אין שפירבארעם ו' (וויא בייא דעם עתיד נפעל) פערוואנדעלט וויא התנפה. התנדע (טאבעללען 39-38-35-34).

הפעל'ס פרעפיקסעס מיט שורק, אפט איין ו' שטאמט י'פ, פעל, פעל, התפעל גלייכען שלמים ; דאך וואס געשיהעט, מיט התפעל ! ו' קאמטט אויך היער שטאמט י' גלייך מהודה, פרויליך איהרער פערוואנדשעפט האלבער, וואס מאן רעכט אפט זיהעט.

## חסרי פ"י ווא ע"צ.

179§. אויך גיבט עס צייטווערטער, דערען פ' הפעל איין י' איזט אונד העננאך גלייך דען חסרים קאנונירט ווער-דען, נעמליך : דיאיעניגען דערען ע' הפעל איין צ' איזט ; זיא ווערדען דאהער חסרי פ"י גענאנטט, ווא דאס פ"י פעחלט אונד דורך דגש ערועטצט ווירד, מיט דעם אונטערשיעדע פאן

The ו' conversive a change operates.

For a צורה the סגול relieves,

THE VISIBLE ו' AT TIMES VOCAL,  
AT TIMES QUIESCENT.

§176 נפעל, עבר, נפעל. The characteristic נ' receives חולם with a quiescent ו' following, as נולדתי. In the עתיד of עתיד קל this ו' is punctuated like the פ' הפעל of מקור, and צווי שלמים as נפעל in שלמים as אולד, הורד, הפעיל—הורד, אולד has two conjugations—1) where the ו' (פ' ה'פ) is omitted in the עתיד of קל as אלד, the prefixes in הפעיל are punctuated by חולם followed by a quiescent ו' as הולדתי חולם

ו' חולם on ו' have בנינוני עבר, נפעל

like צווי, מקור, עתיד,

הפעיל, has two conjugations as stated above,

of קל with איתן חולם 'tis conjugated,

§177. 2) Those verbs however, whose prefixes איתן in the עתיד of קל are punctuated by חירק, in הפעיל receive צורה which is followed by quiescent ו' as איניק, הניקה. The פ' הפעל of עבר receives פתח, that of עתיד a חירק but with ו' ההפוך the ע' receives a סגול and the ו' is omitted, (Tables 33-36-37).

When of קל a חירק receive,

In הפעיל 'tis ו' and ו' you must know,

ע' has פתח ו', חירק ו', does not leave,

By ו' conversive ע' סגול does show.

שרמים like התפער and פעל, פעל, הפעל.

§178. הפעל has all its prefixes punctuated by שורק as שלמים like התפעל, פעל, פעל, הורד, אובל

### ע' צירה אדער פתח.

1758. דאס ע' ערהעלט בייא דעם ציר-ים איין צירה אונר  
בייא דען חירק-ים איין פתח, וויא אלד איר'ש. מיט ו'  
ההפוך ווירד צירה אם ע' הפ' אין סגול פערוואנדעלט, וויא  
ויקד (מיט דער ננינה מלעיל); דאך נאך א' בלייבט אויך  
אין דיעזעם פאללע דאס צירה, וויא: וְאָרְד. מקור אונד צוויי  
זינד טהיילס וויא שלמים. וויא ירד, ירד; טהיילס וויא  
חסרים וויא בלדת. לרדת. (טאבעללען 31-32) וואורצעלן:  
ירד (געבערען) ינק, (זייגען) ירד, (הינאבשטייגען) יכח  
(רעכטפערטיגען).

דאס עין בייא ציר-ים האט צירה, בייא חירק-ים פתח,  
מיט ו' מהפך, ווירד אויס צירה סגול, ננינה מלעיל געוועהנליך:  
דאך בלייבט צירה אונבעריהרט, ווענען פאלגט דעם אלף פאן אית'ן נאך,  
מקור, צוויי. איזט טהיילס שלמים, טהיילס חסרי פ' דען חסרים עהנליך.

### ו' באלד הערבאר באלד נור ויכטבאר.

1768. נפעל. עבר, דאס פרעפיקס נ' ערהעלט איין חולם  
מיט ו' (אנשטאטט דעם י' פ' הפעל) וועלכעס ווירקליך פאלגען  
מוס, וויא נולדתי. עתיד, מקור אונד צוויי ווירד דיעזעם  
ו' גלייך דעם ע' הפעל דעם נפעל בייא דען שלמים פונק-  
טיערט. וויא אָלד, הָלד. הפעיל. עבר, איזט צווייארטטיג.  
נעמליך: 1) דיא יעניגען דערען ו' ביים עתיד ווענבלייכט וויא  
(אלד) ערהאלטען אלל דערען פרעפיקסעס ביים הפעיל איין  
חולם, מיט ווירקליך דאשמעהענדעם ו' נח נסתר, וויא:  
הולדתי, מוליד, אוליד.

נפעל, עבר, ובנינו, האט נ' חולם מיט ו' דאס מאן שרייבט,  
עתיד, מקור, צוויי ווירד ו' הערבאר, גלייך דען שלמים פונקטיערט.  
הפעיל, עבר, איזט צו טרעפען צווייארטטיג, 1) ווא דאס ו' ווענבלייכט.  
ווא אית'ן איס קל צירה האט, ווירד היער מיט חולם קאָנוגוערט.

tion of punctuation of the prefix עבר of ה' which is סגל and קמץ respectively, as האכלתי, האכלתי (Tab. 28-29)

הפעיל and הפעל with שלמים can compare,

Same in indicative and infinitive,

But the prefix ה' this power cannot share,

As the פ' a קמץ and סגל receive,

## CHAPTER THIRTY NINE

### SIXTH CLASS פ"י נח"י.

§174. Verbs whose פ' הפעל is י' are called פ"י נח"י because the י' following איתן punctuated by צירה or חירק is silent as in אלד from ילד, אינק- from ינק. In כל the עבר and בינוני, are like שלמים. שלמים of איתן is punctuated in one of two ways: 1) by צירה without being followed by י', as ארד, אלד. 2) by חירק with a י' following as אינק, אירש.

Verbs whose פ' is י' are פ"י נח"י,

For that י' after איתן is silent ;

With צירה or חירק 'tis understood,

But the former thereof not a sign lent.

### פתח or צירה

§175. The ע' הפעל after the צירה prefix receives a צירה, after the חירק prefix a פתח, as אירש, אלד. With ו' conversive, the צירה is changed into סגל as ויִרְד (with מלעיל, נגינה) but after א' the צירה remains unchanged as וירד, ואלד and צווי are partly like שלמים as ילד, וירד, and partly like חסרים as ללדת, ללדת. (Tables 31-32)

Roots : ילד to give birth ; ינק to suck ; ירד to descend ; יבח to reprove.

ע' a צירה by צירה punctuates,

By פתח prefix a חירק receives,



נפעל, גלייכט שלמים ; עבר, בינוני : נ' אונד פ' חאבען,  
א' רעפּ. א, ווא'ס עין האט שוואקאמט סגול אללין :  
עתיד, מקור קאמט צירר אונטער דען פרעפיקס-בוכשטאבען,  
פעל, פעל אונד התפעל מיססען גאנץ גלייך שלמים זיין.

### הפעיל, הפעל גלייכפאללם גלייך שלמים.

173§. הפעיר אונד הפעל גלייכען עבענפאללם דען שלמים  
מיט אויסנאחמע דער וואקאלע אן דען פרעפיקסעס, וויא צ. ב.  
דאס ה' פייס עבר ערהעלט סגול רעפּ. קמין (מעין המרכב)  
וויא האכלתי, האכלתי א. ז. וו. (שאבעלען 28-29).

הפעיל אונד הפעל מיססען דען שלמים גלייכען,  
דיא עבענפאללם אין פיעלעס דערען גלייכהייט ענטפאלטען,  
מיט דען וואקאלען דעס ה' איזט נור צו ווייכען,  
דא עס זאלכע מעין המרכב האט צו ערהאלטען.

### ניינאונדררייסיגסטער אבשניטט.

#### IV קלאססע : נחי פ"י.

174§. ווערטער דערען פ' הפעל איין י' איזט, ווערדען נחי  
פ"י גענאנטט, דא דאס פ"י נאך אירצין, וועלכע איין צירר  
אדער איין חירק צו ערהאלטען האבען, נח נסתר זיין מוס.  
וויא אין אלד תלד : אינק תינק. קל. עבר, בינוני  
גלייכען דען שלמים; עתיד, ווירד נאך צווייא פארמען פונק-  
טיערט, נעמליך : 1) מיט צירר, וועלכעס וואהל איין י' (בכח)  
נאך זיך ציעהט, דאך ניכט (פפעל) ווירקליך געשריעבען צו  
ווערדען האט, וויא : אלד, ארד, א. ז. וו. 2) מיט חירק,  
וועלכעס איין י' נאך זיך ווירקליך ציעהט ד"ה וועלכעס אויך  
געשריעבען ווערדען מוס, וויא אינק אירש א. ז. וו.

איין פעל דעססען פ' י' איזט געננטט מאן נחי פ"י, ווייל בייא איתן  
נאך צירר אונד חירק דאס פ"י נח נסתר שטעהט ;  
קל, עבר, בינוני גלייכען שלמים. עתיד דעססען פונקטאציאן.  
איזט מיט חירק, וויא : אינק, מיט צירר וויא אלד.

איתן WITHOUT עתיד LIKE מקור צווי-נחי פ"א

§171. 2) איתן is punctuated by סגל and the הפעל פ' by סגל as the הפעל פ' as איתן. 3) Some verbs whose הפעל פ' is א' as אמר, אבה, אכל have punctuated איתן by חולם and the הפעל פ' is quiescent as ואמר on which account the entire class is termed מקור-נחיפ"א with ככל"ם is like עתיד with צווי-איתן is like עתיד without איתן (Table 24) Roots: אכל to eat, אבל to mourn.

Some verbs like אמר, אבל, אבה demonstrate,

Why the class נחי פ' אלף is termed ;

קל, עבר, עבר, בנינוני like שלמים conjugate ;

עתיד, the silent פ' the name confirmed.

התפעל and פעל, פעל, שלמים IS ALMOST LIKE  
LIKE שלמים IN ALL CONJUGATIONS.

§172. נפעל. In עבר and בנינוני the נ' and הפעל פ' receive a סגל and סגל סגל respectively, as נאכל but if the הפעל ע' has a שוא the פ' has only a סגל which is called תנועה קלה as נעבדו. In עתיד and מקור (נפעל) of שלמים there is a דגש in the הפעל פ' to replace the characteristic נ', סמן הבנין. In guttural letters, however this is impossible, the סגל of the prefixes איתן is therefore changed into its long vowel, namely צירה as בהאכל, האכל, אאכל. פעל, פעל and התפעל are altogether like שלמים (Tables 25-26-27-30).

נפעל almost in each conjugation,

With סגל, נ', פ', Past and Present, punctuate,

עתיד, מקור, עבר, צירה for compensation,

Of the missing דגש the נ' to indicate.

הפעל AND הפעל ALSO LIKE שלמים.

§173. הפעיל and הפעל are like שלמים with the excep-

יעדעס פעל, דאס איינען דער אהח"ע אלס פ' הפעל האט,  
געקט גלייך דען שלמים, וואָבייא יעדאך מאַכע אויסנאָהמען קאממען;  
עבר, פאסט עהנליך דען שלמים; ביים עתיד פינדעט פערשיעדענהייט שטאמט,  
האט'ס פ' חטף פתח, זא האט אית'ן איין פתח אַנגענאממען.

נחי פ'א; מקור, צווי גלייך עתיד אהנע אית'ן.

§171. (2) אית'ן ערהעלט איין סגול אונד דאס פ' איין  
חטף סגול, וויא אַאסוף; (3) בייא אייניגען ווערטערן דערען  
פ' הפעל איין א' איזט, וויא אבה, אפה, אמר, אכל,  
אבד, ערהעלט אית'ן איין חולם אונד דאס פ'א איזט אונ-  
שפירבאר, נאך וועלכעס אומשטאַנד דיא נאַנצע קלאַססע דען  
נאמען נחי פ'א פיהרט. מקור מיט בכל'ס גלייכט דעם עתיד  
מיט אית'ן; צווי גלייכט עתיד אַהנע אית'ן. (מאכעלע 24)  
וואורצעלן: אכל, (עססען) אכל, (טרוירען)

אנדערס איזט, דאס בייא פ' אלף, וויא: אמר, אכל, אבד,  
קל, עבר, בינוני גלייך שלמים, עתיד איין חולם ערהעלט,  
מיט אלף נסתר, וועטהאלב מאן וויא פא אלף גענאנגט האט,  
מקור, איזט גלייך עתיד מיט - צווי, עתיד אהנע אית'ן גלייכגעשטעללט

נפעל פאסט-פעל, פעל התפעל גאנץ וויא שלמים.

§172. נפעל, עבר, בינוני, דאס נ' אונד פ' הפעל  
ערהאלמען איין סגול רעספ. חטף סגול, וויא נאכל, נאכל;  
ווא יעדאך דאס ע' הפעל איין שוא האכען מוס. ערהעלט דאס  
פ' בלאַס איין סגול, וויא בייא געברו וועלכעס מאן תנועה  
קלה געננט. ביים עתיד אונד מקור ווא איין דגש צום ער-  
זאמטע דעם נ' סמן הבנין קאממט, וועלכעס יעדאך בייא  
דען קעהלבוכשטאַבען ניכט שטאַטטפינדען קאנן. ווירד דאס סגול  
בייא דען פרעפיקסעס, אין ויינען לאנגען וואַקאַל (צירה) (לתשלום  
דגש) פערוואַנדעלט, וויא: אַאכל, האכל א. ז. וו. פעל.  
פעל אונד התפעל גלייכען דען שלמים. (מאכ. 25, 26, 27, 30)

## INITIAL AND FINAL RADICAL OMITTED

### חסרי הקצוות.

§161. The verb נתן whose **פ' הפעל** is omitted as in אתן and its **ל' הפעל** as in נתתי or both are omitted as in תת is called חסרי הקצוות. Initial and final radical omitted, and is the only verb in that form. In עבר the **ל' הפעל** is omitted, the חסרי **פ"נ** is like שלמים, עתיד and צווי are חסרי **פ"נ**, מקור is like שלמים as נתן ; when בכל'ם is affixed thereto it is sometimes חסרי הקצוות as תת (Table 23).

The one root נתן its **פ'** and **ל'** omits,  
 Past חסרי למד'נ, Present like שלמים framed ;  
 עתיד, חסרי **פ"נ**, צווי, מקור—, חסרי **פ"נ** both fits,  
 חסרי הקצוות חסרים, or שלמים are named

## CHAPTER THIRTY EIGHT.

### THIRD CLASS נהי פ"א

§170. Verbs whose **פ' הפעל** is one of the guttural letters אהחע are, with few exceptions, conjugated like the עבר שלמים of קל is like שלמים with the exception of the second person plural, where the שוא נע is changed into חטף פתח as אכלתם, חרשתם, הלכתם, חטף פתח as nearly like שלמים, עתיד of איתן, שלמים is punctuated in one of three ways : 1) It has פתח (להרחבת אות הגרון) for the expansion of the guttural letter, as תעבור where the **פ' הפעל** receives חטף פתח (excepting in 1st person sing).

Radicals whose **פ' הפעל** is אהחע,

Are like שלמים, some differently punctuated ;  
 קל, עבר and חסרי **פ"נ** with שלמים compare,  
 עתיד, חסרי **פ"נ** with פתח is conjugat d.

אנשטאטט האונ-נה, כר-תי אנשטאטט כרת-תי, ווערדען  
הסרי ל'נ רעספ. הסרי ל'ת גענאנטט. (טאבעללען 21-22).

דיא צווייא וואורצעלן לקח אונד לתע דיא דאס פ'ל האבען,  
געענטט מאן חסרי פ' למד, וועלכעס אימער נאך פרעפיקסעט פעהלט;  
אויך וועגן למד נ' אדער ת' שטאפען אן גלויבען בוכשטאבען,  
פעהלען, אונד דורך דגש ערזעטצט, ווערדען דען חסרים בייגעצעהלט.

### הסרי הקצות.

§169. זא גיבט איין ווארט, נעמליך: נתן, דעססען פ'  
הפעל, וויא אין אתן, זא אויך דעססען ל' הפעל, וויא אין  
נתתי אדער ביידע צוגלייך, וויא אין תת וועגנבלייבען, וועלכעס  
חסרי הקצוות גענאנטט ווירד. עבר. פעהלט דאס ל' הפעל  
בינוני גלייכט דען שלמים; עתיד אונד צוויי איזט חסרי  
פ'נ; מקור געהט באלד וויא שלמים, וויא נתן באלד וויא  
חסרי הקצוות, נאמענמליך מיט בכל'ס וויא תת, פתת  
א. ז. וו. (טאבעללע 23) וואורצעל: נתן (געבען).

זא גיבט איין ווארט, ווא פ' אונד ל' פעהלען, נעמליך נתן  
עבר איזט חסרי למד נ', בינוני וויא שלמים אנערקאנטט;  
עתיד, צוויי איזט חסרי פ'נ, מקור גיממט ביידער אן,  
דער שלמים אדער חסרים, וועלכעס חסרי הקצוות ווירד גענאנטט.

### אכטאונדררייסיגסטער אבשניטט.

#### III קלאססע: נחי פ'א

§170. ווערטער, דערען פ' הפעל איינס פאן דען בוכשטאבען  
אהח'ע איזט, ווערדען מיט וועגניגען אויסנאהמען גלייך דען  
שלמים קאנווגיערט. עבר גלייכט שלמים, אויסגענאממען  
צווייטע פערזאן מערצאהל ווירד דאס שוא נע אין חטף פתח פער.  
וואנדעלט, וויא אין אכלתם, הלכתם, חרשתן. בינוני  
פאסט וויא שלמים. עתיד ווירד איתן נאך דרייא ארטען  
פונקטיערט. (1) מיט פתח (להרחבת אות הגרון) וויא תעבוד, ווא  
דאס פ' איין חטף פתח ערהעלט.

מקור when חסר a ת it appends,  
When בכל"ם to roots are attached,  
צווי alternates, with ה' נוסף ends.  
נפעל Moods with שקמים are matched.

### ו CHARACTERISTIC OMITTED.

§167. The 'ו of עבר and בינוני is the characteristic, the פ' is omitted and replaced by דנש in the ע' הפעל. The 'ו of עתיד and מקור, צווי is the פ' and the 'ו characteristic is omitted and replaced by a דנש in the פ' הפעל in this conjugation as well as in the נפעל of שלמים. (Table 15) פעל and התפעל are equal to שלמים in all conjugations; הפעיל and הפעל are פ' חסרי but their vowels are like that of שלמים (Tables 16-20)

ו mark עבר and בינוני maintain  
Omitted in other tenses,  
פעל, התפעל, שלמים attain,  
הפעיל, הפעל imperfect senses.

### חלית, חלינ, חפיל

§168. The two verbs לקח (to take) and לתע (to bite) whose פ' הפעל is omitted after prefixes, are called חסרי פ'.--When the ל' הפעל is נ or ת it is omitted before similar suffixes, as און (hearken) כרת (establish) האזנה instead of האזנה, כרת-תי, the omitted letters are replaced by דנש--These forms are called חסרי ל' and חסרי ל' (Tables 21-22) roots: לקח to take. כרת to cut.

The verbs לקח לתע to imperfections belong,  
Drops the למד הפעל after prefixes.  
The למד הפעל with ו and ת is not strong,  
As they are dropped when adjoining such suffixes.

איזט עבענפאללס פערשיעדען, נעמליך חסר אדער שלם.  
(טאבעללע 14) ווארצעלן: **נפל**, (פאללען) נגש, (נעהערן).

מקור, מייסט שלם צו-ווילען חסר ווענניס ת' ווירד אנגעהענגט,  
וועלכעס געשיעהט ווענניס פרעפיקס אדער סופפיקס אננימט;  
צוויי, באַלד שלם באַלד חסר, צומאהל עס ה' נוסף עמפּענגט.  
נפעל, ווירד אין אללען צרטען גלייך דען שלמים בעשטימט.

### נ' סמן הבנין פעהלט.

§167. **נפעל**. עבר אונד בינוני זינד חסרי פ'נ; עתיד,  
מקור אונד צוויי זינד גלייך שלמים. דאס נ' ביים עבר אונד  
בינוני איזט דאס סמן הבנין אונד דאס פ'נ פעהלט, וועלכעס  
דאס דגש אים ע' ערועטצט; דאס נ' ביים עתיד, מקור אונד  
צוויי הינגעגען איזט דאס פ'נ אונד דאס נ' סמן הבנין, ווירד,  
וויא בייא דען שלמים, דורך דגש אים פ' ה'פ ערועטצט.  
(טאבעללע 15) **פעל**, **פעל** אונד **התפעל** זינד גענצליך דען  
שלמים גלייך. **הפעיל** אונד **הפעל** זינד חסרי פ'נ; דאך דע-  
רען פונקטצייאן ציעמליך דעם שלמים עהנליך. (טאב. 20-16)

דאס נ' ביים עבר איזט סמן אונד פ'נ פעהלט,  
ביים עתיד, מקור אונד צוויי פעהלט סמן נ' אונד פ'נ בלויבט:  
**פעל**, **פעל** אונד **התפעל** ווערדען צו דען שלמים געזעהלט,  
**הפעיל**, אונד **הפעל** זינד חסרי פ'נ, דיא מאן וויא שלמים שרייבט.

### חסרי פ'ל; חסרי ל'נ; חסרי ל'ת.

§168. דיא צווייא ווערטער: **לקח** (נעהמען) אונד **לתע**  
(ענטרייסען) דערען פ' הפעל נאך פרעפיקסעס ווענבלייבען, ווער-  
דען חסרי פ'ל גענאננט — ווענן דאס ל' הפעל איין נ' אדער  
ת' איזט, וועלכע מיט גלייכלויטענדען סופפיקסעס צוואממענשמאָ-  
סען, וויא **און** (פערנעהמען); **כרת** (אויסראַטמען אדער בונד-  
שליעסען), וואבייא דער פעהלענדע בוכשמאָבע אימער דורכ'ס  
דגש אים פאלגענדען סופפיקס ערועטצט ווירד, וויא אין **האז-נה**

in קל merely denote the simple active voice, as in קל thus התפלל this is also the case with verbs of נפעל as השליך, of הפעיל as נשבר.

Reflexive the action on actor reflects—,

An ironical phrase it expresses ;

If it contains a verb that the קל rejects ;'

With the meaning of קל it impresses,

## CHAPTER THIRTYSEVEN.

### SECOND CLASS

#### DEFECTIVE VERBS—FORM OF חסרי פ"נ

§165. A verb whose פ' הפעל is נ' omits it and compensates therefor by a דגש in the ע' הפעל—it is therefore called חסרי פ"נ. The עבר of קל and the בינוני פועל and פעול are conjugated like the שלמים.-- The עתיד omits the נ' of הפעל פ' as נגש, with a few exceptions which are conjugated like שלמים as ינצור.

Verbs whose פ"נ is missing in a word,

By דגש in ע' 'tis replaced ;

In past and present like שלמים 'tis heard,

But in עתיר the נ' is effaced.

Remark. Some verbs of this class have two forms, partly as שלמים and part as חסריפ"נ.—If the הפעל ע' is one of the letters אהחע"ר they are invariably conjugated like שלמים as ינעם, ינאק, ינהם.

מקור LIKE שגמים ALSO DEFECTIVE  
ADDS ה.

§166. The מקור is usually like שלמים as נפל--נסע but sometimes חסר and sometimes שלם. (Table 14) נפעל. עבר and בינוני are חסרי פ"נ ; עתיד, מקור, and צווי are like שלמים (Table 15) roots: נפל to fall נגש to approach,



### חֹזֵר, יוֹצֵא, אִירָאָנִישׁ, גְּלִיִּיךְ קַל.

§194. דיא בעדייטונג דעם התפעל איזט : (1) צוריקפיהרענד אן זיך זעלבסט צו ווירקען, וויא התנחם, (זיך בעדענקען) (2) וועגן דאס פעל איין עומד איזט, ווירד עס אים התפעל אויך איראָניש פערשטאַנדען, וויא מתהלל, מתעשר. (3) וועגן נור אים התפעל געברויכט, זאָ איזט דעססען בעדייטונג גלייך קל. וויא התפלל, גלייך נשבע אים נפעל א. ד. גל.

- בעדייטונג : (1) צוריקפיהרענד אן זיך טהאמען אויספיהרען,  
 (2) איין עומד. מיינט אויך איראניש אין דיעזען פאלל ;  
 וויא מתעשר, רייך טהון אדער מתגדל, שטאַלצירען,  
 (3) וועגן נור אים התפעל איזט'ס גלויבליכטענד מיט קל.

ויעבענאונדררייסִיגסטער אבשניטט.

### II קלאססע. — הַחֲסָרִים, חֲסָרֵי פִּי'נ.

§165. איין פעל דעססען פִּי' איין נ' איזט, פעהלט געוועהנליך אונד ווירד דורך דגש אים ע' הפעל ערזעטצט, וועלכעס מאַן חִפְּי'נ געננט. קל. עבר, בינוני פועל אונד פעול ווערדען וויא שלמים קאָנויגערט עתיד, חסרי פִּי'נ וויא יגש פאן נגש. אייניגע זינד אויך אים עתיד גלייך דעם שלמים, וויא ינצור.

- איין פעל דעססען פִּי' איין נ' איזט, פעהלט אונד ווירד ערזעטצט  
 דורך איין דגש אים עין, ווירד חסרי פִּי'נ גענאנט ;  
 עבר אונד אויך בינוני'ס ווערדען וויא שלמים געשעטצט,  
 עתיד : חסרי פִּי'נ איזט אויך מיט דען שלמים פִּערוואַנדט.

אנמערקונג. מאַכע געהען וויא שלמים אונד חסרי פִּי'נ ; אונד וועגן דאס ע הפעל איינעס פאן דען אהח"ע איזט, לויטען זיא נור וויא שלמים, וויא ינעם, ינהום.

צווי, וויא שלמים, אויך מקור, וועגן אהנע ת'.

§166. מקור איזט מייסטענס גלייך שלמים, וויא נסוע נפול ; צו-ווילען יעדאך חסרי פִּי'נ, נאמענמליך וועגן איהם מיט בכל'ס איין ת' אנגעהענט ווירד. וויא בגשת מגשת. הצווי

The radicals are punctuated like those of the קל -- בינוני is prefixed by מ' like פִּעֵל and אִיתִן--הפעיל of עתיד is punctuated like that of קל -- the עבר--מקור ה' and צווי are punctuated by הירק (Table 7).

שְׁלֹמִים with guttural letters אההע"ר in tables (8-12), Roots: עבר to serve, בִּרְךָ to bless.

Seventh form התפעל is prefixed by הַת,

The ע a דגש contains,

A הירק for אִיתִן, of עתיד is this,

בינוני a מ' retains.

וּסְשִׁיץ.

§163 When the פ' הפעל is a sibilant letter of וּסְשִׁיץ the following rule is to be observed, namely--if the פ' הפעל is a 'ז', the ת of the prefix הַת should be changed to 'ד' and be transposed to the radical and the 'ז' transferred to the characteristic prefix ; thus הַת-זֶמֶן instead of הַת-זֶמֶן. from the root זָמַן. If the פ' הפעל is a 'ס' or 'ש' the 'ת' of הַת is changed to תַּ and the 'ס' or 'ש' takes its place, as הַת-סָתַר, הַת-שָׁמַר instead of הַת-שָׁמַר, הַת-סָתַר. הַת-שָׁמַר. If the פ' הפעל is ט-צ takes its place, as הַת-צָדַק instead of הַת-צָדַק. of the root צָדַק (Table 13)

Roots : צָדַק to justify, שָׁכַר to become intoxicated, סָתַר to hide.

When וּסְשִׁיץ is first in התפעל form,

If הוֹדְמָן indicates the change :

הַת-שָׁמַר, הַת-סָתַר, ש' ; הַת-שָׁמַר, ש' ; הַת-סָתַר, ס' ;

And 'צ' as 'ט' in הַת-צָדַק arrange.

## REFLEXIVE, IRONICAL, LIKE קל

§164. הַתפעל denotes that the subject is both the doer and receiver of the action, as הַתְנַחֵם to bethink oneself. It expresses intransitive verbs in an ironical manner, as הַתְהַלֵּל praising oneself—Verbs that are not conjugated

פעל פונקטיערט. בינוני, האט מ' (גלייך פעל אונד הפעיל).  
 עתיד, איתן ווירד וויא ביים קל פונקטיערט; דאס ה' פאר דעם  
 ת' האט חירק: ביים עבר, מקור אונד צוויי. (טאבעללע 7) פיר  
 דיא שלמים מיט דען בוכשטאבען אההער, (טאבעללען 8-12)  
 ווארצעלן: עבר (דיענען), ברך (זעננען).

התפעל, דעססען פאָרם: הת פאר פעל, אויך דגש אים עין;  
 עבר, הת פאר שורש, עס ווירד פונקטיערט גלייך וויא מקור דעם פעל;  
 פועל, האט מ', עתיד, איתן דאס ה' קאממט נור בייא דען דרויען:  
 עבר, מקור, צוויי, בייא דיעזען קאממט'ס חירק אהנע פעהל.

### זס"ץ.

163§. וועגן דאס פ' הפעל איינעס פאן דען צישלויטען  
 זס"ץ איזט, זא איזט ביים התפעל מיט דיעזען אויף פאלגענדע  
 רעגעלן צו מערקען, נעמליך: וועגן דאס פ' איין ד' איזט, זא ווירד  
 דאס ת פאן הרת אין ד' פערוואַנדעלט אונד דאס ד' קאממט אן  
 דעססען שטעללע, וויא אים ווארטע הו-דמן אנשטאטט  
 הת-זמן פאם שורש: זמן; וועגן דאס פ' איין ס' אדער ש'  
 איזט, זא ווירד דאס ת' (פאם פרעפיקס הת) איין ת; אונד ס'  
 אדער ש' קאממען אן דעססען שטעללע, וויא: ה'ש-תמר,  
 ה'ס-תתר אנשטאטט ה'ת-ש'מר ה'ת-ס'תר פאן דער ווארצעל  
 ש'מר רעספ. סתר; וועגן דאס פ' איין צ' איזט, זא ווירד  
 דאס ת' פאן הת אין ט' פערוואַנדעלט אונד דאס צ' קאממט  
 אן דעססען שטעללע, וויא: ה'צ-טדק אנשטאטט הת-צדק  
 פאן דער ווארצעל צדק (טאבעללע 13) ווארצעלן: צדק,  
 (רעכטפערטיגען). ש'כר, (בערוישען) סתר, (זיך פערברענגען)

וועגן דאס פ' איזט איינעס פאן דען זס"ץ בוכשטאבען,  
 וועכסעלט ביים זין ת' פאן הת אין דלת, וויא הורכן;  
 סמך, שין אין ת', דיא אויך דעססען שטעללע האבען,  
 בייא צ' אין טית, וועלכעס אויך נאך צדי מוס שטעהן.

**TRANSITIVE, CAUSATIVE, ACTIVE,  
LIKE קל**

§160. הפעיל has the power of rendering a transitive verb intransitive. thus עמד (of קל) he stood, העמיד (of הפעיל) he caused to stand. It also transfers the action from the object as receiver thereof יוצא לשני to an agent, the action thus becomes יוצא שלישי or causative active,—It intensifies the action. There are some verbs that are found only in the הפעיל conjugation, which, nevertheless signify no more than קל as השליך (Table 5)

הפעיל an עומד to יוצא transforms,  
יוצא from שני שלישי transfers,

Actions in emphatic manner performs,

Some קל expressions the הפעיל prefers.

**CHAPTER THIRTYFIVE.**

**SIXTH CONJUGATION הפעל. PREFIX ה'  
ITS CHARACTERISTIC.**

§161. The sixth form is called הפעל. It is characterized by the prefix ה with a קמץ before the פ' הפ' (the בינוני, עבר and מקור are thus vocalized) the אית'ן of עתיד have קמץ, the ע, פתח; of בינוני, קמץ the מקור is without בכל'ם (Tab.6)

Sixth form, הפעל with ה prefixed,

קמץ with אית'ן is read,

Past and present with ה affixed,

Infinitive too, thus said.

**CHAPTER THIRTYSIX.**

**SEVENTH CONJUGATION התפעל. ITS  
CHARACTERISTIC הת PREFIX AND דגש in הפעל ע**

§162. The seventh form is called התפעל. It is prefixed by הת before the הפעל פ' which is punctuated with פתח.

דיא בינוניס. פרעפיקס מי האט אַ רעספעקטיוו פתח,  
עתיד, מקור אונד צוויי אַם מייסטען דעם בינוני גלויכען זיא.

**יוצא לשני, לשלישי, לחזק הפעולה, גלייך קל.**  
§160. דעססען בעדייטונג: (1) דאס פעל עומד פאם קל,  
ווירד פערמיטטעלס דעם הפעיל צום פער יוצא, וויא עמד,  
העמיד. (2) דאס זאנסט יוצא לשני, אונמיטטעלכאר איבער-  
געהענדע צום יוצא לשלישי מיטטעלכאר איבערגעהענדען צום  
געשטאלטען וויא אכל האכיל. (3) לחזק הפעולה. (4) אויך  
גלייך קל וויא השליך.

בעדייטונג: דאס עומד ווירד צו יוצא געמאכט,  
יוצא לשני זעהט מאן אין שלישי איבערגעהן;  
אויך ווירד היעדורך נאכדרוק אונד דויער ביאגעבראכט,  
אדער בעדייטעט גאנץ גלייך קל דער פאַרם אבגעזעהן.

**פינפאונדרייסיגסטער אבשניטט.**

(6) **בנין: הפער: ה' פרעפיקס לסמן הבנין.**

§161. זעכסטער בנין: הפעל, ה' מיט קמץ פאר דעם פ'  
הפעל (וועלכעס: עבר, בינוני אונד מקור אויך: ביאבע-  
האלטען) איזט דעססען סמן הבנין. עתיד ערהאלטען אויך:  
איתן: קמץ. דאס ע' ערהעלט פתח אויסגענאממען בינוני:  
קמץ. (טאבעללע 6).

הפעל, ה' פאר דעם פעל דאס אללע ארטען אויך בעהאלטען,  
עתיד, איתן האס קמץ זא האט עס אויך דאס פרעפיקס ה';  
בייא אלל דויעזען ארטען מוסס דויעזעלכע אונפאָרם אָבוואַלטען,  
דאס עין אוימער פתח האבע אונד איין שוא נה דאס פ'.

**זעכסאונדרייסיגסטער אבשניטט.**

(7) **בנין: התפעל: הת, ע' מיט דגש לסמן הבנין.**

§162. זעבענטער בנין: התפעל דעססען קאראקטערייכען  
איזט דיא זילכע הת פאר דעם פ', וועלכעס לעטצטערע פתח  
האט; זאנסט ווערדען דיא ווארצעלבוכשטאבען פאסט גלייך דעם

present) is omitted as being unnecessary. The אֵיתֵן prefixes in the future tense, as well as the other prefixes before vowel letters have שׁוּא.

Fourth form has ע' רגש in 'ע,  
 And פ' a קבוץ received,  
 עבר like עתיד has א' for its sign,  
 Of פעול we are relieved.

### INFINITIVE, NO IMPERATIVE.

§158. Infinitive has the הפעל 'ע vocalized by הולם. It is never used with בכלם. The Imperative mood is not used in the פֿעל or הֿפעל form. (Table 4)

ע' הולם on מקור has  
 With בכלם 'tis never read,  
 Of צווי there is not a sign,  
 No command to passive said.

### CHAPTER THIRTY-FOUR.

#### FIFTH CONJUGATION ה' הפעיל IS PREFIXED TO פעל AND י FOLLOWS ע' קסמן הבנין

§159 The fifth conjugation is called הפעיל. It is characterized by ה' with הירק before: the פ הפעל and silent י following the ע, the ע is sometimes punctuated with פתח as פועל הפקדתי and פעול are prefixed by מ' the former with פתח, the latter with קמץ

The עתיד מקור and צווי with their respective prefixes are vocalized the same as בינוני פועל (Table 5).

Fifth form הפעיל prefix ה' and י after ע'  
 ש' has שׁוּא the ע - א' or א' of עבר  
 פעול and בינוני פועל מ' is the sign,  
 מקור and עתיד like פועל are

דגש איס ע' הפעל פיר דאס קאראקטערצייכען. עבר, וויא אויך עתיד ערהעלט דאס ע' איין פתח, ביים בינוני פועל איין קמין. בינוני פועל, בלייבט, וויא אָבענערזוועהנט, בייא דען ליידענדען פאַרמען נאנין וועג. עתיד, איתן ערהעלט וויא אללע פרעפיק-סעס פאר וואקאל-לויטען איין שוא.

פעל, האט אַ אונטער דעם פ' אונד דגש איס עין,

עבר, עין האט א; בינוני אָ, וויא בייא דען ליידענדען אַללען,

פועל, איזט נור דען טהעטיגען פארמען אנצורייחהען,

עתיד, פיר איתן אונד דען אנדערען פרעפיקסעס האט דאס שוא צו פאללען.

### מקור קיין צוויי

158§. מקור, דאס ע' ערהעלט חולם אונד איזט מיט בכל'ס וויא אויך דאס צוויי זאוואהל היער אלס אויך ביים הפעל ניכט געברייכליך (טאבעללע 4).

מקור, עין האט חולם, מיט בכל'ס ווירד עס ניכט געזעהן,

דאס צוויי ווירד וועדער היער נאך ביים הפעל געפונדען:

דא עס אונזיגן איזט צו בעפעהלען, עטוואס זאלל געשעהן,

דורך פערזאנען, דיא דורך אנדערע זינד וויא געבונדען.

### פיעראונדרייסיגסטער אבשניטט.

(5) בנין: הפעיל; ה' בעפאר פ', י' נאך ע' לסמן הבנין.

159§. פינפטער בנין: הפעיל. דעססען קאראקטערצייכען

איזט ה' מיט חירק פאר דעם פ' אונד ו' (נה נסתר) נאך דעם

ע' וויא: הפקיד. דאס פ' האט שוא נח. דאס ע' ווירד פער-

שיעדענארטיג פונקטיערט, וויא הפקדתי, מפקד, תפקדנה.

בינוני פועל אונד פועל ערהאלטען איין פרעפיקס מ'; דייעזעס

ווירד מיט קמין יענעס מיט פתח פונקטיערט. עתיד, אונד צוויי

מיט דען רעספעקטיווען פרעפיקסעס זינד בייאנאהע דעם בינוני

פועל עהנליך. (טאבעללע 5).

הפעיל. הא פאַר דעם פא; עין האט אַ אונד י' דאנאך,

עבר. ה' האט חירק. פ' אונד עין מייסטענס וויא בייא הפקדתי;

the **פעול** by **ב'** **קבוי**. The **עתיד**, prefixed by **איתן** with **שוא**, has its **פ' הפעל** vocalized by **פתח**, the **פ' הפעל** of **מקור** and **צווי** is likewise vocalized by **פתח**.

**פועל** and **פעול** are by **מ** with **שוא** prefixed,  
**פ' צווי--מקור** by **פתח** punctuated,  
Of **עתיד** likewise,--and **איתן** with **שוא** affixed ;  
The letters **בכלים** with **שוא** are conjugated.

**TRANSITIVE יוצא, INTENSE כבד,**  
**CHANGING שנוי, CONTRARY הפך**

§156. The form of **פעל** is transitive, as **למד** to teach which verb although **קל** is in the **פעל** form, all the others are **פעל** exclusively, as **צוה**, **מהר**. It intensifies the expression of the action, as **שלה**, **שבר**. It changes the meaning of a word as **ברך** to bless—to blaspheme—It gives the word a meaning contrary to its original as from the noun **דשן** ashes, the verb **דשן** to remove the ashes (Tab. 3)

**פעל** is transitive and intense :  
The meaning of a word it' changes,  
Gives certain words a contrary sense,  
Its verbs exclusively arranges.

CHAPTER THIRTY-THREE.

FOURTH FORM **פעל**, CHARACTERIZED BY  
**ע' הפעל** IN **דגש**.

§157. The fourth form is called **פעל**. Its characteristic is a **דגש** in the **ע' הפעל** and **קבוי** under the **פ' הפעל** ; In the past as well as the future tenses, the **ע' הפעל** is vocalized by **פתח**, in the present, by **קמץ**. As **פעל** is an intense passive conjugation, the **בינוני פעול** (or passive



דיסטער בנין: פעל, געוועהנליך אויך בנין הכבר גענאנט,  
וועגען דעם דגש חזק, וועלכעס דאס ווארט בעשווערט;  
עבר. פ' האט חירק, דעס עין איזט פתח מייסט צוערקאנט,  
אויסער איינצאהל מעגנליך ווא איהם דאס צירח געהערט.

### פרעפיקסעס האבען שוא.

155§. דאס בינוני פועל אונד פעול ערהאלטען איין מ'  
מיט שוא, דאס פ' איין פתח רעספ. איין קבוץ. עתיד, איתן  
האט שוא, דאס פ' האט פתח עהנליך דעם ב' פועל: מקור  
אונד צווי זינד עבענפאלס איהנען עהנליך.

בינונים, דאס מ' האט שוא, דאס פ' א רעספעקטיוו א,

עתיד, איתן האט שוא, דאס פ' א דעם בינוני עהנליך;

מקור, פ' האט א, בביל שוא, דאס מ' א פאסט איממערו,

דיעזעס צווי גלייכט אס מייסטען דעס מקור וויא געוועהנליך.

### יוצא, כבר, שני, הפך.

156§. דעססען בעדייטונג איזט (1) יוצא וויא למד (בעלעה-  
רען) (אויך בלאס קל וועגן דייעזעס פעל נור אים בנין פעל  
פארקאמט, וויא צוה מהר) (2) לחזק הפעולה, שטערקונג  
אונד בעשטענדיגקייט דעם אויסדרוקקע דער טהעטיגקייט, וויא  
שלה, שבר; (3) אנדערע מיינונג, וויא ברך לעסטערן. פאן  
דער געוועהנליכען בעדייטונג ברך זענען, דעס פעל צו געוועה-  
רען; (4) גאנץ ענטגעגענעזעטצט פאס אורשפרינגליכען בעגריפפע  
דעם שם, וויא דישן ענטאששען, פאן דישן אששע. (טאב. 3).

בעדייטעט; (1) יוצא, וויא למד בעלעהרען,

וועגן עס נור אים פעל ווירד געברויכט, אויך גלייך קל;

(2) אום דען נאכדרוק אונד בעשטאנד צו געוועהרען.

(3) אנדערע מיינונג, (4) גאנץ ענטגעגענעזעטצט מאנכעס מאל.

### דרייאונדררייסיגסטער אבישניטט.

(4) בנין: פעל, דגש אים ע' לסמן הבנין.

157§. פיערטער בנין: פעל. קבוץ אונטער דעם פ' וויא אויך

For צווי and מקור you must prefix a ה,  
In the whole conjugation thus 'tis said.

-----  
**TRANSITIVE, INTRANSITIVE, AND  
REFLEXIVE.**

§153. The נפעל expresses the Passive voice in various manners, as follows, 1) the simple passive, the result of the action of the simple active in the transitive form. 2) The passive voice in the intransitive form, denoting the subject as the doer and receiver of an action as נלחם he fought, נשען he is supported. 3) The passive voice in the reflexive form חוור as ואחבא I hid myself. (Table 2).

נפעל in different ways defines,  
Its passive element ;  
Trans and Intransitive acts assigns,  
Reflexive too is meant.

-----  
**CHAPTER THIRTY-TWO**

**3D FORM פעל, CHARACTERIZED BY דגש in הפעל ע**

§154. The third conjugation is called פעל also בנין in הפעל ע the intense active form—Its characteristic is דגש in פתח ע the הפעל ע is vocalized by חירק the ע by פתח ע, excepting in the third person sing. and plur. of both genders where the ע is vocalized by צירה or שוא.

Third form פעל is active intense,  
As בנין הכבד 'tis known :  
Of strong act ons expresses the sense,  
By חירק and פתח ע 'tis shown.

-----  
איתן has שוא.

§155. The present tenses ב' פועל and ב' פועל are prefixed by מ with שוא, the פ' of the ב' פועל is vocalized by פתח of

עס פיר דיא ליידענדע פאָרם ניכט אנגעמעססען.

דער צווייטע בנין ניממט דען פרעפיקס נ', זאנסט עבר גלויף קל,  
בינוני פועל, עין האט קמין דיא נגינה מלעול, וויא ביים הויפטוארטע;  
בינוני פועל איזט ליידענד, זא אונדענקבאר אים נפעל,  
עתיד, אית'ן האט חורק, דאס פ' איין דגש (לתשלום נ' אן דיעזעס אָרטע).

### עְתִיד, מְקוֹר, צוּוּי, דְּגֵשׁ אִים פ'.

§152. ביים עתיד, מקור אונד צוויי איזט וואהל דאס נ'  
סמן הבנין ווענגעלאססען, עס ווירד יעדאך דורך דגש חזק אים  
פ' הפעל ערזעטצט; אויס וועלכעס גרונדע, דעס מקור אונד  
צוויי איין ה' מיט חירק פארנעזעטצט ווירד.

מקור אונד צוויי האבען אויך איין דגש חזק אים פא,  
דאס צוויי איינצאהל איזט גלויך מקור, אויסער אים קל;  
אום דגש חזק מעגליך צו מאכען קאממט איין פרעפיקס הא  
בייא ביידען, דיעזע רעגעל גילט אויך פיר איבעראלל.

### יוצא, עומד, חוזר.

§153. דאס נפעל האט מעהרערע בעדייטונגען, נעמליך:  
(1) יוצא. טראַנזיטיוו. דיא פאלגע דער טהעטיגקייט דעס קל;  
(2) עומד אינטראַנזיטיוו, וועגן דיא טהעטיגקייט אנדערווערטס  
אויסגעפיהרט ווירד, וויא נלחם, נשען, נבהל; (3) חוזר  
צוריקגיהרענד וויא: ואחבא (טאבעללע 2).

דעססען בעדייטונג: דיא פאלגע דער טהעטיגקייט אים קל,  
וועגן עס פועל יוצא איזט אונד דאס אָביעקט ווירד צום סוביעקט;  
(2) עומד, וועגן אנדערווערטס געווירקט ווירד, וויא נלחם נבהל,  
(3) פעל חוזר, וויא ואחבא (איך האבע מיך פערשטעקקט).

### (3) בנין פעל; דגש אים ע' לסמן הבנין.

§154. דריטטער בנין פעל אויך בנין הכבד, דיא שווערע  
(נאכדריקליכע, מיט דגש בעלאַסטעטע) פאָרם גענאננט. עבר.  
דאס פ' האט חירק, דאס ע' פתח; אויסער דען דרייא דריט-  
טען פערזאָגען, ווא געוועהנליך איין צירח אָדער שוא קאממט.

almost resembles the עתיד without its prefix איתן. It sometimes comes with superfluous ה as in the words סלחה שמעה (Table 1).

מקור has קמץ with שוא כלב receive,

ם have חירק a דגש after מ.

Like עתיד is צווי the imperative,

Without עתיד prefixes added to them,

Remark. The roots (שרשים) of the tables of all the verbs (הפעל) will be quoted and translated in their respective explanatory rules and paragraphs. Tables I to 7 שמר to keep, שבר to break, קטר to burn incense, נבר to conquer).

## CHAPTER THIRTY-ONE

### FORM OF נפעל FORM-MARK ני לסמן הבנין

§151. The second conjugation, the simple passive is נפעל—It is marked by נ- prefixed to its past and present tense.—As the entire conjugation is passive the בינוני פעול tense, is omitted.

The second form נפעל has שוא under פ ;

ל בינוני פועל with קמץ is read ;

ל בינוני פעול is not in this array ;

יתן of the עתיד with חירק is said.

### FUTURE, INFINITIVE AND IMPERATIVE

have דגש in the פ'הפעל.

§152. In the future, infinitive and imperative the נ is omitted and replaced by a דגש חוק in the פ'הפעל for that reason the מקור and צווי of the נפעל conjugation are prefixed by ה with חירק as otherwise such replacing would be impossible.

עתיד, מקור, and צווי have דגש in פ'

צווי for יהיד like מקור is read ;

נעמליך: משקל אפעל אונד אפעול ווא יעדאך מיט לעמצמע-  
 רעם דיא מייסטען פעלים עומדים (אינטראניטיווע) אונד  
 מיט ערסטערעם דיא מייסטען פעלים יוצאים (טראניטיווע)  
 אינבענריפען זינד.

דאס עתיד האט אײַתן פאָר-אונד יוײַנה נאָך דען וואורצעלכוכשטאַבען,  
 אײַתן האט הירק; אײַ האט סגול אינצאהל ערסטע פּערוואָן;  
 דאס עתיד האָט אויך צווייא פּאַרמען: אפעול אונד אפעל, עס האבען,  
 נעמליך, דיא יוצאים דיא ערסטע, דיא עומדים דיא צווייטע דאפּאָן.

### המקור, הצווי.

§ 150. דאס מקור, (אינפיניטיוו) ערהעלט דאס פ' הפעל  
 איין קמץ; דאך וועגן נאך בכלם (וועלכע איין חירק  
 קמן האבען) איין שוא. נאך דעם מ' פאן בכלם קאממט דגש,  
 אום דאס נ פאן מן צו ערזעמצען. הצווי (נעביעטענדע ארט)  
 איזט ציעמליך גלייך דעם עתיד אהנע דעססען פּרעפיקסעס  
 אײַתן, עס קאממט אויך צו-וויילען מיט ה'נוספת. (טאב. 1)

המקור, האט קמץ אהנע-דאך מיט בכלם איין שוא.  
 בכלם האָט חירק, נאך מ' קאממט דגש דאס נ צו ערזעמצען;  
 הצווי, דאס עתיד אהנע אײַתן, שמעהט'ס צווי דאָ.  
 דאך קאממט דאס צווי אויך מיט ה'נוספת אן מאַנכען פּלעטצען.

אנמערקונג. דיא וואורצעלן (שרשים) זעממטליכער טאבעללען דער צייטווערטער  
 (הפעל) ווערדען בייא דען דיעסבעציגליכען ערקלערענדען רעגעלן אנגעפיהרט אונד  
 איבערזעצט. (דיא וואורצעלן פיר טאבעללען 1-7 זינד נעמליך: שמר, היטען; שבר,  
 ברעכען; גבר, שמערקען, זיעגען; קטר, רייכערן, אין דאָמפּף אויפגעהען.)

### אינאונדררייסיגסטער אבשניטט.

#### (2) בנין: נפעל. נ' סמן הבנין.

§ 151. דאס צווייטע בנין, דיא ליידענדע, לייכטע פּאַרם  
 ווירד נפעל גענאננט. דעססען קאראקטערצייכען איזט דאס נ',  
 ביים עבר אונד פינאני. פינאני פעול איזט ליידענד, זא איזט

Remark. The third person of both numbers have two additional forms, namely . **פעל** and **פעול**.

### PRESENT TENSE ACTIVE AND PASSIVE

בינוני פועל--בינוני פעול.

§148. The Present tense **בינוני** is divided in two classes, namely, **בינוני פועל** active, and **בינוני פעול** passive. As Verbs they are conjugated with the personal pronouns **אתה פוקד**, **אני פוקד**, **אתה פוקד** as **מלות הנוף** otherwise they are considered as participles and declined accordingly, Sing. masc. without suffixes, fem with suffix **ה**, plur., masc. With suffixes **ם** :—fem. with suffixes **ות**.

**בינוני פועל** present active.

Without a pronoun is like a Noun ;

**בינוני פעול** present passive,

With a pronoun as verbs they are known.

### עתיד **אפעול**, **אפעל** FUTURE

§149. In the future tense, the prefixes **יתן** are punctuated by **חירק קמן** and **א** by **סגול**. It has two forms, namely **אפעול** and **אפעל**. Most of the transitive verbs take the form of **אפעול**, the intransitive that of **אפעל**.

עתיד the future by **איתן** is shown,

**יתן** has **חירק**, the **א** takes **סגול** ;

By **אפעל** and **אפעול** its forms are known,

These vowels the **ע** never forsakes.

### IMPERATIVE **הצוי** ; INFINITIVE המקור

§150 In the infinitive המקור the **פ** is vocalized by **קמין** which is changed to **שוא** when following one of the letters **בכיל** (with **חירק קמן**) : when following **מ** it receives a **דגש** to compensate for the **נ** (from **מן**) The imperative **הצוי**

צווייטע, ת רעספעקטיוו ת; דריטטע ה' פיר ווייבליך איבעראלל,  
דיעזע פרע-אונד סופפיקסדרענגען, מוססען פיר אללע געניגען.

## פֿעל, פֿעל, פֿעול.

§147. מערצאהל, (1) פערזאן איין ווארט פיר ביידע גע-  
שלעכטער מיט דען סופפיקסעס: נו, (2) פערזאן, מענגליך מיט  
דען סופפיקסעס: תם אונד ווייבליך תן דריטטע פערזאן, איין  
ווארט פיר ביידע געשלעכטער מיט דעם סופפיקס: ן.

דיא מעהרצאהל האט, ערסטע פערזאן: נו, צווייטע פערזאן: תם רעשפ. הן,  
דריטטע: ן פיר ביירע געשלעכטער, עס איז אויך צו בעשרייבען:  
דאס עבר נאך צווייא פארמען פֿעל אונד פֿעול האט אונד מערקען:  
דאס ערסטעס אויך פתח האט אונד צווייטעס מוס מיט ן בלויבען.

## בינוני פועל, בינוני פֿעול.

§148. דאס בינוני (געגענווערטיגע צייט) איזט צווייא  
ארטיג, נעמליך: בינוני פועל (טהעטיג) אונד בינוני פֿעול  
(ליידענד), זיא ווערדען אלס פֿעל מיט דען מלות הגוף: אני,  
אתה, הוא א. ז. וו. קאניוגיערט אונד געברויכט; אהנע דיע-  
זעלבען ווערדען זיא אלס שם התאר (אייגענשאפטס-ווערטער)  
בעטראכטעט אונד אויך דאנאך אבגעענדערט נעמליך: איינצ.  
מענגל. אהנע סופפיקסעס, ווייבל. ה; מעהרצ. מענגל. ים;  
ווייבל. ות.

• בינוני פועל אונד פֿעול, יענעס טהעטיג דיעזעס ליידענד,  
איינצאהל מענגליך, סופפיקסאָז; ווייבליך האט'ס ה' אנגענאכמען;  
מעהרצאהל מענגליך: ים; בייא ווייבליך איזט ות (וויא בייס שם) ענטשיידענד,  
ווייל דיא בינוניס דען אייגענשאפטסווערטערן גלייכקאממען.

## עתיד: אפֿעול, אפֿעל

§149. בייס עתיד (צוקינפטיגע צייט) קאממען דיא פרעפיק-  
סעס אײַתן; יתן ווערדען מיט חירק קטן אונד דאס א' מיט  
סגול פונקטיערט, אויך דאס עתיד האט נאך צווייא פארמען

CHAPTER THIRTY.

FIRST CLASS, REGULAR VERBS נזרת השלמים

Conjugation of **פעל** or **קל** the simple form **בנין הקל**

§146. The name of the first form is **פעל**, it is also called **בנין הקל** the simple form, as previously stated (§133) as it has no special characteristic, its name bears the form of **עבר** to which one of the suffixes **תהימון** are added in all the conjugations—of the past tense, viz — First person, singular, common gender **תי** as **שמרתִי**—Second person sing. masc. gender, **ת** feminine **ת**—Third person, masc. in every conjugation of **שלמים** resembles the name form **פעל** as **שמר**--- **נפעל** as **נשמר** etc.,-- The feminine has the suffix **ה**. The foregoing rules concerning the suffixes **תהימון** for the past and the prefixes **איתן** for the future tense are applicable to all forms in all classes.

**פעל** or **קל** is the first class,

**תי** for first person comes at end,

**ת, ת** for second person pass,

Third person female **ה** extend.

**פעל, פעל, פעול**

§147. For first person, plural, common, gender, the suffix **נו**. Second person, masc. **תם** fem. **תן** suffix. Third person common gender **ן** suffix.

First, plural **נו**. Second **תן תם**

Third person **ן** common gender.

**פעל, פעל, פעול** of them,

Its three different forms we render.



(7) למד ה', ווא למד הפעל איין ה' איזט אונד גלויכפאלס אונהערבאָר,  
(8) כפולים, ווא עין אונד למד גלייך : איינעס ערגענעט אים צווייטען.

### ניין אומשטענדע.

§145. עס איזט דעמנאך ביא איינעס פעל איבער ניין אומ-  
שטענדע אינפארמיערט צו זיין : (1) איבער דעססען גזרה אדער  
שורש, (2) אָב עס פעל עומד אדער יוצא, (3) דעססען בנין,  
(4) התמונה אב עס טהעטיג אדער ליידענד, (5) הדרך, דיא  
ארט, בעשטימט אדער ניכט, (6) הזמן, וועלכע צייט, (7) המין,  
וועלכען געשלעכטעס, (8) הגוף וועלכע פערזאן, (9) המספר  
וועלכער צאהל עס איזט.

זא איזט איבער ניין זאכען צו זיין אינפארמיערט  
(1) הנזרה, (2) יוצא אדער ניכט, (3) וועלכער בנן ?  
(4) התמונה, (5) הדרך, (6) הזמן וואן עס פאסירט,  
(7) הגוף, (8) המספר, (9) המין, אָב שרואי אָדער מאַן.

### דרייסיגסטער אבשניטט.

I קלאסע השלמים. (1) בנין, פעל אדער הקל  
§146. דער נאָמע דעס ערסטען בנין איזט : פעל, ווירד  
יעדאך בנין הקל, דיא לייכטע אדער איינפאכע פאָרם גענאָנט,  
ווא, וויא בערייטס ערוועהנט (§133) קייז בעזאנדערעס פארצייכען  
צור וואורצעל הינצוגעפינט ווירד. עבר. (1) פערזאן, איינצאהל,  
איזט איין ווארט פיר ביידע געשלעכטער, ווירד צור וואורצעל דיא  
זילכע תי הינצוגעפינט, וויא שִׁמְר־תי. (2) פערזאן קאממט  
פיר מענגליך דאס סופפיקס תָּ אונד פיר ווייבליך דאס סופפיקס תִּי,  
(3) פערזאן מענגליך לויטעט (בייא זעממטליכען שלמים) גלייך דען  
נאמען דעס בעטרעפענדען בנינים; ווייבליך קאממט מיט דעם  
סופפיקס ה, אלס רעספ. שִׁמְר־ה.

ערסטער בנן (דיא פארם) גלייך : פעל אויך גענאָנט : קל,  
עבר. ערסטע פערזאן, איינצאהל, איזט דיא זילכע תי הינצוגעפונען ;

Remark— As previously stated (§121) the three radicals of the verb as well as of the noun are named, for the sake of comparison, after the letters **פעל** the first, second and third radical being respectively known as **פ' ע' ו'** and **ל'.**

**כפולים AND נחי ל"ה : נחי ל"א : נחי ע"ו**

§144. 5 **נחי ע"ו-י** is that class of verbs wherein the second radical being a **ו** is either missing or quiescent as **אסור**, **סרתי**, **סר** (Tables 44-50) 6. **נחי ל"א** of which the third radical being an **א** is silent, although present in every form as **יקרא**, **קרא** (Tables 51-57) 7. **נחי ל"ה** whose third radical being a **ה** is also silent as **צוה יצוה** (Tables 58-64) 8. **כפולים** Radical letters duplicated. i. e. when the second and third radicals are similar, the **ע'הפעל** is dropped and replaced by **דנש** in **ל'הפעל** as **סבתי** in **סבב** (Tables 65-71).

**נע"ו** where **ו** is **ע** a d unheard

**נל"א** where **א** is mute in every case

**נל"ה** silent **ה** at end of word

**כפולים** equals, **ע** by a **דנש** replace.

**VOICE תמונה**, **FORM בנין**, **TRANSITIVE יוצא**,  
**CLASS נורה**, **GENDER מין**, **PERSON הנוף**,  
**TENSE זמן**, **MODE דרך**, **NUMBER מספר**.

§145 The verb is therefore conjugated with respect to the following nine modifications, 1. **נורה** class, or **שרש** root; 2 **יוצא** Transitive or **עומד** intransitive, 3 **בנין** Form, 4 **התמונה** voice, active or passive, 5 **הדרך** mode, 6 **הזמן** Tense, 7 **המין** Gender, 8 **הנוף** Person, 9 **המספר** Number.

The **פעל** has modifiers nine

1 Class, 2 If transitive or not, and 3 form,

4 Active or not, 5 mode, 6 Tense, time assign.

7 Of Person, 8 Number, 9 Gender inform.

זינד, זאנדערן וויא שמר א. ד. ג. (טאבעללען 1-13) II. הסרים  
(מאָנגעלאַפּטע) ווא דאס פ' הפ' (מייסטענס איין נ) פעהלט אונד  
דורך דגש אים ע' הפ' ערזעטצט ווירד, וויא נפל. אפול  
א. ד. ג. (טאבעללען 14-23) III. נחי פ' א' ווא דאס פ' הפ'  
איין א', איזט עם נח נסתר (אונשפירבאר) אים עתיד פאן  
בנין הקל, וויא אמר תאמר א. ז. וו. (טאבעללען 24-30)  
IV. נחי פ' י' ווא דאס פ' הפ' איין י', איזט עם עכענפאלס  
אים עתיד נח נסתר, וויא אלד תלד (טאבעללען 31-39).

- (1) השלמים, דערען ווארצעל, הערבאר דורך יעדען פאלל,
- (2) חסרים, וואס דגש ערזעטצט דאס פ' דאס פעהלט, נוכט רוהט;
- (3) פ' א' ווא דאס א' נח נכתר אים קל,
- (4) נחי פ' י', ווא דאס פ' הערבאר, איזט איין יוד.

אנמערקונג. וויא בערויטס ערוועהנט (§121) זינד דיא דרייא ווארצעלבוכשטאָבען  
דעס פעל זאוואהל אלס אויף דיא דעס שם, נאך דען דרייא בוכשטאָבען דעס ווארטעס  
פעל צו בענעננען, זא אויזט דאָהער נור דען קארעספאנדירערענדען לויט דעס וואָרטעס  
פעל צו צייטירען. אוס דען בעטרעפפערענדען בוכשטאָבען צוכעשטוממען וויא פ' ע' אדער ל'.

### נחי עז, ל'א, ל'ה, כפולים.

V. 144§. נחי ע'ו, ווא דאס ע' הפ' איין ו' איזט, רוהט  
עס, ווירקליך דאשטעהענד אדער אויך וועגנעבליעבען, וויא: אקום  
קמתי (טאבעללען 44-50) VI. נחי ל'א ווא דאס ל' הפ'  
איין א' איזט רוהט עם אונד ווירקליך דאשטעהענד אין אללען  
בנינים, וויא קרא יקרא (טאבעללען 51-57) VII. נחי  
ל' ה', ווא דאס ל' הפ' איין ה' איזט, רוהט עם אונד צו-וויללען  
אויספעללט, וויא עשה ויעש (טאבעללען 58-64) VIII.  
כפולים פערדאפפעלטע, ווא ע' אונד ל' הפ' גלייכע בוכ-  
שטאָבען זינד, פעהלט דאס ע' אונד ווירד דורך דגש אים ל'  
הפ' ערזעטצט, וויא סבב סבותי (טאבעללען 65-71).

- (5) עין ו' ווא ע' איין ו' איזט נח נסתר אים עתיד אונד עבר;
- (6) למד אלף, וואס אלף רוהט אין אללען פארמען אונד צייטען;

The pre or suffixed verb thus inclines  
To conjugate by them alone

## CHAPTER TWENTY-NINE

### CLASSES נורות

§142. Verbs that are similar in punctuation are conjugated alike and form a separate class נורה thus שמר, פקד, שמו, form one class, ילד, ישן, another, סור, שוב still another. There are eight different classes נורות.

Verbs have their classes eight

Differentiated :

It's way we punctuate

Thus they're conjugated

### DEFECTIVE שלמים, פ"י, פ"א חסרים ; PERFECT שלמים

§143. The following are the classes in which the verbs are divided--1. שלמים Regular verbs, wherein the three radicals are vocalized, as שמר ; A verb can be regular only when the פ'הפעל is not a ל or the ע'הפעל is not a נ, the ל'הפעל not a א or ה and the ע or ל'הפעל are not similar letters--(Tables 1-13) 2. חסרים the irregular verb consists of those wherein the פ'הפעל (mostly a נ) is left out and replaced by a דנש in the ע'הפעל as יפול of the root נפל (Tables 14 - 23) 3. The פ"א נהי wherein the פ'הפעל is a quiescent 'א as יאמר from the root אמר (Tables 24-30) 4) פ"י נהי, wherein, the פ'הפעל is a quiescent י as ילד from the root ילד (Tables 31-39).

שלמים wherein all radicals are pronounced ;

חסרים—פעל—חסרים missed, by דנש replaced,

נהי פ"א אלף unannounced,

נהי פ"י where the י sound is effaced.

סופפיקסעס: תהי'מון, יונ'ה; פרעפיקסעס: אית'ן

141§. דיא בוכשטאבען, וועלכע דעם פעל, פאָר, נאָך אדער אַן דען ביידען ענדען אנגעזעטצט ווערדען, זינד דיא זיעבען אותיות הגוף נעמליך הא'מנ'תיו, פאן וועלכען דיא בוכשטא-בען תהי'מון ביים עבר אלס סופפיקסעס, דיא בוכשטאבען יונ'ה ביים עתיד עבענפאללס אלס זאלכע אונד דיא בוכשטאבען אית'ן עבען-דאזעלכסט אלס פרעפיקסעס צו דיענען האבען.

זעמטליכע בוכשטאבען אס פעל אנגעהענגט אלס צייכען, זינד דיא בעקאננטען זיעבען האמנ'תיו בוכשטאבען, תהי'מון האט פאס עבר, יונ'ה פאס עתיד, ניע צו ווייכען, עתיד האט שטעטס דאס אית'ן פאר זיך צו האבען.

ניינאונדצוואנציגסטער אבשניטט.

גזרות.

142§. צייטווערטער, וועלכע אין פונקטאטיאָן אונד ביענונג איינאנדער גלייכען, נענטט מאָן גזרה (קלאַססע); זא געהערט: שמר פקד צו איינער; ישב ילד צו איינער אנדערן; סור שוב וויעדער צו איינער בעזאנדערן קלאַססע; זא גיבט עס נעם-ליך אַכט פערשיעדענע גזרות אָדער קלאַססען.

עס גיבט צייטווערטער, דיא זיך אין גלייכע פאָרם געשטאלטען, אונד אונזפאָרם בעדיענונגסלויטע פיר זיך אנפאָסען; אנדערע, דיא פאָרמען אויגענער אַרשט בעהאלטען. זא בילדעטעט מאָן זיא צו אַכט גזרות אדער קלאַססען.

שלמים; הסרים; נחים: פ'א; פ'י

143§. מאָן אונטערשיידעט דאהער פאלגענדע גזרות: I, שלמים (פאלשטענדיגע), ווא אללע דרייא וואורצעל-בוכ-שטאבען פאללקאממען הערבאר, ווא דאס פ' הפ' קיין נ', א', אדער י', דאס ע' הפ' קיין ו': דאס ל' הפ' קיין א' אדער ה' איזט אונד דערען ע' אונד ל' הפ' קיינע גלייכע בוכשטאבען

## PERSON.

מדבר בערו FIRST

נוכה SECOND THIRD PERSON נסתר

§139. 3 הנוף There are three persons, 1) מדבר בערו the first person denotes the speaker, 2) נוכה the second, the person spoken to, 3) נסתר the third, the person spoken of.

הנוף Of Persons there are three,  
The first is one who speaks ;  
The second one addressed you see,  
The third the speaker seeks,

---

SINGULAR, PLURAL, יחיד, רבים

זכר, נקבה, MASCULINE, FEMININE

§140. 4. The masculine gender is that form or use of a word which denotes the male sex, the feminine that which denotes the female sex. 5. המספר There are two numbers, the יחיד Singular number, denoting one. The רבים Plural number, denoting more than one.

זכר is המין or the male sex,  
נקבה the gender feminine ;  
מספר is יחיד one, not complex,  
רבים plural, when more we mean.

---

SUFFIXES יוֹנָה תהי'מון PREFIXES איתן

§141. The auxiliary letters האמנ'תיו are affixed to the roots of verbs either as prefixes or suffixes -- the letters תהי'מון as suffixes to indicate the past and the letters יוֹנָה as suffixes and איתן as prefixes to indicate the future

Person, Number, Gender, have their signs,  
By האמנ'תיו they are shown :

(פערנאנגענהייט), וואָנן עטוואַס בערייטס געשעהען איזט, (2) **בינוני**, געגענווערטיגע, וואָנן עטוואַס געגענווערטיג געשיעהט, וועלכעס אויך אלס מיטטעלוואָרט, (פאַרטיציפּיאום) אלס שם צו בעטראַכטען אונד צו בעהאנדלען איזט, (3) **עתידי**, צוקינפטיגע צייט, ווא, עטוואַס אין צוקונפּט ערסט געשעהען ווירד.

הזמן. דיא צייט איזט דרויפּפאך (1) עבר, בערייטס געשעהען,

(2) הֵנָּה, וואס מאן געשעהן זעהט אדער עמפּינדעט;

דיעזעס איזט אויך אלס פארטיציפּיוס אנצוזעהען,

(3) עתיד, וואס געשעהן ווירד, מאן דאמיט פערקינדעט.

### מְדַבֵּר בְּעָרו, נֹכַח, נִסְתָּר.

III 139§. **הגוף**, דיא פערזאן איזט דרויערלייא (1) **מדבר**

**בערו**, (ערסטע פערזאן) אָדער דאס זעלבסטשפרעכענדע, (2)

**נוכח** (צווייטע פערזאן) דאס אנגעשפראכענע; (3) **נסתר**

(דריטע פערזאן) אדער דאס בעשפראכענע סוביעקט.

הגוף איזט דרויערלייא (1) מדבר בערו, ווא מאן זעלבסט שפריכט,

(2) נוכח, דיא פערזאן וועלכע עס הערט אונד פאללציעהט;

(3) נסתר, ווא דיא בעשפראכענע פערזאן איזט אויסער זיכט,

דיא מאן ניכט צו זעהען שיינט אדער ווירקליך ניכט זיעהט.

### זָכָר, נִקְבָּה; יְחִיד, רַבִּים.

IV 140§. **המין** דאס געשלעכט, איזט ענטוועדער: **זכר**,

מעננליך, וועגן דאס סוביעקט צום מעננליכען, אדער **נקבה** ווייב-

ליך וועגן עס צום ווייבליכען געשלעכטע געהערט. V. **המספר**,

דיא צאהל, איזט עבענפאללס ענטוועדער **יחיד** איינצאהל, וועגן

נעמליך פאן איינער איינצעלנען פערזאן אדער זאַכע, אדער

**רבים** וועגן פאן מעהרערן דיא רעדע איזט.

המין (1) זכר וועגן איין מעננליך סוביעקט איכט דיא טהאט,

(2) נקבה וועגנ'ס געהערט דעם צווייטען געשלעכטע אן;

המספר איזט צווייערלייא (1) יחיד וועגנ'ס פרעדיקאט

פאן איינעם, (2) רבים וועגנ'ס פאן מעהרערן ווירד געטאהן.

gender, and number are indicated as אָכַלְתָּ “You have eaten”—2. דרך המקור The Infinitive Mode names the mere action or state of the verb as אכל to eat. It is often combined with עתיד and בנוני עבר, for the sake of greater emphasis.

We distinguish modes as three,

1. Indicative tells the tale;
2. In Infinitive we see  
Name of action without fail.

### IMPERATIVE דרך הצוי

§137 3, דרך הצוי The Imperative Mode is that form or use of a verb by which it expresses a command, a request, or an exhortation, as לך go ! שמור keep ! to the prohibitive form לא or אל is added.

3. The Imperative gives command,  
Exhorts, prohibits and warns,  
Its voice is heard in every land,  
Where human speech it adorns.

### TENSE

#### FUTURE עתיד PRESENT בינוני PAST עבר

§138—2 הזמן Tense. The 1. עבר past tense indicates that an action has been done—2 בינוני the present tense, expresses an action that is being done, it is also treated as a participle and as a שם Noun. 3. עתיד the future tense is expressive of an action that will be done.

Tense, in three ways is expressed,

- עבר, Past, what has been done ·  
בינוני on Present rest ·  
עתיד Future course will run. ·



ביים פעל, דאס אויסער דער צייט בעגרייפט אויך דאס סוביעקט,  
איזט צו מערקען (1) ארט (הדרף) (2) צייט, הזמן,  
(3) פערזאן (גוף) (4) געשלעכט (מין) (5) צאהל (המספר) קלאר אונד קאָרעקט,  
דאס מאן אויך דאס פרעדיקאט בעשטיממען קאָנן.

## דֶרֶף הַחֲלָטָה, דֶרֶף הַמְקוֹר.

§ 136 I. הדרף איזט דרייאַרטיג: (1) דרף החלטה (דעפי-  
ניטיף) בעשטיממע ארט, וואַבייא: צייט, פערזאן, געשלעכט,  
אונד אויך דיא צאהל, אללעס בעשטיממט אויסגעדריקקט ווירד,  
וויא: אכלת (דוא האסט גענעססען) (2) דרף המקור  
(אינפּיניטיוו) אונבעשטיממע ארט, וואַבייא ניכט מעהר אלס  
דער בעגרייפף דעס פעל אויסגעדריקקט ווירד, וויא: אכול  
(עססען) עס דיענט אויך צום נאכדרוקקע דעס עבר, בינוני  
אונד עתיד.

הדרף איזט דרייאַרטיג (1) דרף החלטה, בעשטיממט,  
אונצוווייפעלהאפט, דיא פערזאן, דאס געשלעכט, דיא צאהל, ארט אונד צייט;  
(2) דרף המקור, דאס דען בעגרייפף דעס פעל אויפניממט;  
קאממט העכסטענס צום נאכדרוקקע דער צוקונפט אונד פּערגאנגענהייט.

## דֶרֶף הַצוּוּי.

§ 137. (3) דרף הצווי (אימפּעראטיוו) געביעטענדע ארט,  
וואַמיט איין געביעטען אדער ווינשען אויסגעדריקקט ווירד, וויא:  
לך, שִׁמּוֹר, פיר וואַרנען אונד צוריקהאלטען עטוואס צו טהון,  
ווירד דאס ווערטכען לאַ אדער אַל צום פעל עתיד הינצוגעפינט.

(3) דרף הצווי, איין אויסדרוק פירט בעפעהלען,  
דורך דען אנגעשפראכענען בעשטיממט אויסצופיהרען;  
דאס צווי איזט פירט בוטמען, ווינשען צו וועהלען,  
דאך פיר וואַרנען איזט עתיד מיט אַל אדער לאַ צו צימיערען.

## עבר, בינוני, עתיד.

§ 138 II. הזמן דיא צייט איזט דרייאַפאך: (1) עבר

6	7
ה	הת

§134. The causative passive form has ה before the פעל, namely הפעל. The reflexive, or combination of active and passive form is characterized by the prefix הת before the פעל and דגש in the ע'הפעל, namely התפעל. The foregoing remarks are applicable only to the regular verbs גזרת השלמים (§143.) there are however exceptions to the above in all the other classes.

הפעל has ה by קמץ vocalized,

עין in דגש and הת. התפעל

By these marks שלמים are characterized

For regular verbs their peculiar sign.

**NUMBER** מספר, **GENDER** מין, **PERSON** גוף,  
**TENSE** זמן, **MODE** דרך.

§135. There are five modifications of the verb to be observed, viz 1. הדרך Mode 2, הזמן Tense, 3 גוף Person, 4 מין Gender, 5 המספר Number - the verb, very often being a combination of subject and predicate, is modified by the first two concerning the predicate, by the last three concerning the subject.

The verb has modifiers five,

Mode and Tense the act concern,

The "how" and "when" we thence derive,

From the rest, the subject learn.

### MODE.

**INDICATIVE** דרך החלטה, **INFINITIVE** דרך המקור

§136—1 דרך הדרך There are Three Modes; 1. דרך החלטה  
The Indicative Mode is that form or use of a verb by which it expresses a statement wherein person

הפ' אונד איין קבוץ אונטער דעם (פ' הַפ') ערסטען וואורצעל-  
 בוכשטאבען, לויטענד : פעל. דיא מיטטעלכאר . טהעטיג  
 טראנזיטיווע פארם האט איין ה' פאר דעם פ' הַפ' אונד איין ו'  
 צווישען ע' אונד ל' הַפ', לויטענד: הַפעל.

אלל דיעזע צייטפארמען, אויסער הַפעל האבען צייכען  
 נפעל איין נ' ; פעל איין דגש אים עין, ווא עס אנגעהט :  
 פעל דגש אים עין, קבוץ ווילל אויך זעלטען ווייכען,  
 הַפעל איין ה', ווא אויך איין יוד צווישען ע' אונד ל' שטעהט.

6 - ה ; 7 - הַת.

§134. דיא מיטטעלכאר ליידענד טראנזיטיווע פארם, האט  
 ה' פאר דעם פ' הַפ' לויטענד : הַפעל אונד דיא טהעטיג אונד  
 צוגלייך ליידענדע פארם האט אלס סמן הבנין, דיא זילבע הת  
 פאר דעם פ' אונד איין דגש אים ע' הַפעל, לויטענד : התפעל,  
 אללע גענאנטע קאראקטעריזייכען שטימען פאללקאממען בייא  
 דען גורת השלמים (§143); בייא דען איבריגען גורות  
 ווערדען יעדאך אויך אויסנאהמען בעמערקבאר.

הַפעל, דאס ה' וויא אויך דאס קמץ עס זעלטען פערלעסטט,  
 התפעל, הת אונד דגש אים עין הַפעל;  
 אלל דיעזע צייכען זינד פיר דיא שלמים זיכער אונד פעסט,  
 דאך בייא דען אנדערן זינד אויך אויסנאהמען מאנכעס מאל.

### דָּרָך, וּמִן, גֹּרֵך, מִין, מִסְפָּר

§135. ביים פעל, וועלכעס דאס סוביעקט אזוואהל אלס  
 אויך דאס פרעדיקאט אין זיך בעגרייפט, איזט איבער פינף-  
 ערלייא בעשטימונגען צו מערקען ; צווייא בעציגליך דעם פרע-  
 דיקאטעס, נעמליך : (1) הַדָּרָך, (דיא אַרַט); (2) הַזִּמְן, (דיא  
 צייט); אונד דרייא בעציגליך דעם סוביעקטעס, נעמליך : (3) הַגִּנָּף  
 (דיא פערזאן); (4) הַמִּין (דאס געשלעכט); אונד (5) הַמִּסְפָּר  
 דיא צאהל.

בנין as שבר he broke; the intense active form בנין הקל as שבר he crushed, shattered; the causative active form הפעיל the above are the three פועלים active voices. The three פעולים passive voices are as follows, the simple passive form נפעל the intense passive form פעל the causative passive form הפעל and one is פעל חוזר reflexive, namely התפעל.

Verbs have seven conjugations,  
 Three are active in every way,  
 Three in passive situations,  
 One a reflexive role must play.

1	2	3	4	5
0	נ	.	ה	ה

§133 Each of the seven בנינים conjugations has a characteristic mark סמן הבנין excepting בנין פעל which has none, it is therefore also termed בנין הקל the simple form, as above mentioned, as it denotes actions that are done in a simple and ordinary manner.

The simple passive form is characterized by the נ in בנין הפעל namely נפעל. The intense active has a דגש in בנין הפעל (the second radical) namely פעל. The intense passive also has a דגש in בנין הפעל and a קבוץ vowel beneath the פעל namely פעל. The causative active form is characterized by ה before פעל and a י between פעל and הפעל, namely הפעיל.

Each verb but פעל has a mark of its own,

פעל, נפעל for נ

פעל with דגש and קבוץ does own,

הפעיל a ה and special י asserts.

אכטאונדצוואנציגסטער אבשניטט.

פֿעל, נפֿעל, פֿעל, פֿעל, הפֿעיל, הפֿעל, התפֿעל.

§132. איינע טהעטיגקייט קאנן פֿערנער אין איינער לייכ-  
טען געוועהנליכען ווייזע אויסגעאיכט ווערדען, וויא שִׁבֵּר (צער-  
ברעכען), וועלכעס מאן: בְּנִין הַקָּל (לייכטע פֿארם); אדער אין  
איינער אונגעוועהנליכען ווייזע: שִׁבֵּר צערטריממען, וועלכעס  
מאן: בְּנִין הַכָּבֵד (שטארקע פֿארם) געננט. דאס פֿעל ווירד  
דאהער אין זיעכען פֿערשיעדענע בְּנִינִים (פֿארמען) איינגע-  
טהיילט, דרייא פֿועלים טהעטיגער- נעמליך: פֿעל, פֿעל.  
הפֿעיל; דרייא פֿעולים ליידענדער- נעמליך: נפֿעל, פֿעל.  
הפֿעל אונד איין פֿעל הוּזר צוריקפֿיהרענדער אַרט, נעמליך:  
התפֿעל.

גרונדפֿארמען דעס פֿעל זינד זיעכען, דערען ציעל:  
אום דאס פֿעל צו וויסען אונד ערקעננען אהנע פֿעהל;  
דרייא זינד טהעטיגער ארט אלס פֿעל, פֿעל, הפֿעיל;  
דרייא ליידענד: נפֿעל פֿעל, הפֿעל; ביידעס: התפֿעל.

0-1; 2-2; 3-; 4-; 5-ה.

§133. יעדעס בְּנִין (פֿארם) האט איין געוויסעס מערקמאל  
(סִמֵּן הַבְּנִין). אויסער בְּנִין הַפֿעל, וועלכעס קיינעס האט,  
וועסוועגען עס: בְּנִין הַקָּל לייכטעס בְּנִין גענאנגט ווירד. דיא  
לייכט ליידענדע פֿארם האט איין נ' לִסְנוֹן הַבְּנִין לויטענד:  
נפֿעל. דיא שטארקטהעטיגע פֿארם האט איין דָּגֵשׁ אים (ע'  
הפֿעל) צווייטען ווארצעלפֿוכשטאבען לויטענד: פֿעל. דיא  
שטארקליידענדע פֿארם האט עבענפֿאללס איין דגש אים (ע')

there are two objects, the first is considered as an adverbial objective and the verb is called **פעל יוצא לשלישי** as in the sentence **ראובן האכיל את העני לחם** "Reuben made the poor man eat bread" **העני** "the poor man" is the active object in relation to **לחם** bread, he is passive, however in relation to Reuben the director.

**פעל יוצא לשני** is an action direct,  
**פעל יוצא לשלישי** through a mediator;  
Of the first an immediate action we expect,  
Of the second action he's but the instigator.

### ACTIVE, PASSIVE, REFLEXIVE.

§131. The **פעל יוצא** is sub-divided in three classes, viz. 1. **פעל יוצא בתמונת פועל** the active voice, when its subject denotes the doer of the action, as **ראובן אוכל** Reuben is eating. **ראובן שומר** Reuben is keeping. -2- **פעל יוצא בתמונת פעול** the passive voice, when its subject denotes the receiver of the action as **הצאן נשמר** the sheep are kept, **הלחם נאכל** the bread is eaten, -3- **פעל יוצא בתמונת חוזר** the reflexive, denotes the subject as the doer and receiver of the action, as, **התהלל** he praised himself. **התגלח** he shaved himself

**פעל יוצא** is subdivided in three classes  
**פעל יוצא בתמונת פועל** the active voice does indicate,  
**פעל יוצא בתמונת פעול** upon whom the action passes,  
**פעל יוצא בתמונת חוזר** an action in a reflexive state.

### Chapter Twenty-eight.

**פעל, נפעל, פעל, הפעיל, הפעל, התפעל.**

§132. The following seven different forms of the verb are called **פעל** or the simple active form **בנין**

לשני גענאנט. ווירד הינגעגען דיא טהעטיגקייט ניכט פאם סוביעקטע זעלבסט, זאנדערן דורך איינע אנדערע פערזאן אויס-געפיהרט, וועלכע בלאס דורך דאס סוביעקט פעראנלאסט וואר-דען איזט, ווירד עס פעל יוצא לשלישי גענאנט, וויא ראובן האכיל את העני לחם (ראובן ליעס דען ארמען בראד עססען); העני בילדעט וואהל דיא טהעטיגע פערזאן, נושא בעציגליך לחם: היענגעגען דיא ליידענדע פערזאן, נושא בעציגליך ראובן דעם פעראורזאכער אונד פעראנלאסטער.

פעל יוצא איזט (1) יוצא לשני, ווירקט אונמיטטעלכאר,  
(2) יוצא לשלישי בעדייטעט דיא טהאט ווירד פעראורזאכט;  
וואכיא דיאזעלכע פערזאן ווירד צום סוביעקט אונד אביעקט גאר,  
סוביעקט, ווייל טהעטיג; אביעקט אלס פעראנלאסטער געמאכט.

### פועל, פעול, פועל הוור.

§ 131. דאס פעל יוצא ווירד וויעדער אין דרייא ארמען אויסגעדריקט, נעמליך (1) בתמונת פועל, (אקטיווא) טהע-טיגער גאטמונג, ווא דאס סוביעקט דעם זאטצעס אלס טהעטי-גע פערזאן צו בעטראכטען איזט, וויא ראובן שומר, (ראובן היטעט) אוכל (2) בתמונת פעול (פאססיווא) ליידענדע גאטמונג ווא דאס סוביעקט דעם זאטצעס אלס ליידענדער געגענ-שטאנד בעשפראכען אדער בעשריעכען ווירד, וויא השור נשמר (ווירד געהיטעט). (3) פועל הוור (רעסיפראקא) צוריק-קעה-רענד וואדורך ערצעהלט ווירד, דאס דיא טהעטיגקייט פאם סוב-יעקטע אז זיך זעלבסט אויסגעאיכט ווארדען איזט, וויא התגלה (זיך זעלבסט שטערען).

דאס פעל יוצא האט פערנער איין דרייפאכעס שטרעכען.  
(1) תמונת פועל ווא מאן דאס סוביעקט אלס טהעטיג בעשרייכט;  
(2) תמונת פעול דאס סוביעקט אלס פאססיו אויסצוגעכען,  
(3) פעל הוור וואכיא דאס סוביעקט זעלבסט אלס אביעקט בלויבט.

## THIRD PART.

### Chapter Twenty-seven.

#### THE VERB.

§128. The Verb is next in importance to the Noun; It represents the predicate of the sentence, as it expresses the action or state of the subject.

The Verb is next in importance to the noun,  
As it always forms its predicate,  
It describes its action and it gives renown,  
Its state it can also indicate,

---

#### INTRANSITIVE פעל עומד, TRANSITIVE פעל יוצא.

§129: The Verb פעל is divided in two classes, namely, פעל עומד Intransitive, expressing an action or state that is limited to the agent, and does not pass over to, or operate upon, an object, as חכמתי I became wise, שמנת You became fat, גדל he grew up.—2. פעל יוצא Transitive, expresses an action which passes from the agent to an object, from the subject which does to the object on which it is done, as אכל he ate, שמר he kept, נטע he planted.

Verbs in two classes are divided.  
פעל עומד intransitive,  
Whereby its own state is decided,  
Or affects others transitive.

---

#### פעל יוצא לשני, פעל יוצא לשלישי.

§130. If the verb expresses an action which passes from the agent direct to the object it is called פעל יוצא לשני If, however,



## דריטער טהייל.

ויעבענאונדצוואנציגסטער אבשניטט.

דיא בעשטימונג דעס פעל (צייטווארט.)

§128. דאס פעל (צייטווארט), איזט דער נעכסט וויכ-טיגע אונד זעהר אינטערעסאנטע רעדעטהייל, נאך דעם שם. עס בילדעט דיא אויסזאגע (דאס פרעדיקאט) נעמליך דיא טהע-טינקייט דעם שם, (דעם סוביעקטעם).

דאס פעל שטעהט אין ווירדע נאך דעם הויפטווארטע עס בילדעט דעסען אויסזאגע דאס פרעדיקאט; וויא בערייטט ערוועהנט אן איינעם אנדערן ארטע, זיינע ערקלערונג היער, זייא דאך גאנץ אקוראט.

## פעל עומד, פעל יוצא.

§129. דאס פעל ווירד איבערהויפט אין צווייא ארטען איינגעטהיילט, (נעמליך: 1) פעל עומד (אינטראניטיף) וועל-כעס איינע קוואליטעט אדער קוואנטיטעט אויסדריקקט, אונאי-בערגעהענד אויף איינען אנדערן געגענשטאנד, וויא חכמתי, שמנת, גדל; 2) פעל יוצא (טראניטיף), וועלכעס איינע טהעטינקייט אויסדריקקט, איבערגעהענד אויף איינען אנדערן ליידענדען געגענשטאנד, וויא אכל שמר נטע.

דאס פעל איסט 1) פעל עומד, דריקט אויס דיא קוואליטעט אדער קוואנטיטעט, וויא חכם, גדל; 2) פעל יוצא טראניטיף, איבערגעהענד, וועננט אויס ווירקען אונד בעוועגען בעשטעהט, אימער פאראויסזעצענד איינע פערזאן אדער זאכע אים פאססוף.

## יוצא לשני, יוצא לשלישי.

§130. ווענן דיא טהעטינקייט אויף דען ליידענדען געגענ-שטאנד אונמיטטעלכאר איבערגעהט, וויא אים אָבענערװעהנטען ביישפיעלע אכר א. ז. וו. ווירד זא איין אויסדרוק פעל יוצא

✿ תורת שפת עבר. ✿

TORATH S'FATH EBER

OR

HEBREW GRAMMAR.

העברעאישע שפראכלעהרע.

\* \* \*

דריטטער טהייל.

הפעל. לוחות הפעלים.

PART III

VERBS,

REMARK.

Owing to the lack of sufficient Hebrew punctuation characters, the Author was compelled to make use of the letter ך as a vowel in many cases where according to the strict rules of Hebrew Grammar it is not entirely proper, we hope the reader who has profited by our lessons on the rules of punctuation will not be confused thereby.

אויסבעסערונגען.

דער זיך איינגעשליכענען אירטהימער ביו זייטע 64.

זייטע 5	אור לישרים א'	ריכטיג: כתח	אנשטאטט כתח.
10	“ “ “	“ “ “	אננעפאנגען “ אננפאנגען.
21	§	“ “ “	נאכפאלגענדען “ נאכפאלגענד
30	§	“ “ “	אנמערקונג צוויי “ צוויי
34	§	“ “ “	אור לישרים ווייטערעס “ וויירערעס.
34	§	“ “ “	נ. ב. “ נ. ב.
41	§	“ “ “	זאנסט “ זאנסט.
62	§	“ “ “	בייא “ בייא
65	§	“ “ “	לעבר “ לעבר
41	זייטע	“ “ “	בעמערקונג געזעהען “ געזעהען.
83	§	“ “ “	איינגעפרענט “ איינגעפרענט
88	§	“ “ “	תאר “ האר
64	זייטע	“ “ “	דיא “ דנא
64	“	“ “ “	הויפטווערטערן “ אנשטאטט הויפטוואָרטען.

הישמות

ג' הכפורים

מישקרי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
99	מ' פּלָה	97	מ' מַפְל
tabernacle	היטטע סבה	shield	מגן
רבים	יחיד	רבים	יחיד
סבות	: סבה	מגנים	נפרד : מגן
סבות	: סבת	מגני	נסמך : מגן
f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
סבותי	סבתי	מגני	מגני 1
סבותיך-תיך	סבתך-תך	מגניך-גיך	מגניך-גך 2
סבותיו-תיה	סבתו-תה	מגניו-גיה	מגנו-גה 3
סבותינו	סבתנו	מגנינו	מגנינו 1
סבותיכם-כן	סבתכם-כן	מגניכם-כן	מגניכם-כן 2
סבותיהם-הן	סבתם-תן	מגניהם-הן	מגנם-גן 3
100	מ' תפלה	98	מ' פלון
prayer	געבעט תפלה	window	חלון פענסטער
תפלות	: תפלה	חלונות	נפרד : חלון
תפלות	: תפלת	חלונות	נסמך : חלון
תפלותי	תפתי	חלונותי	חלוני 1
תפלותיך-תיך	תפלתך-תך	חלונותיך-גיך	חלונך-גך 2
תפלותיו-תיה	תפלתו-תה	חלונותיו-גיה	חלונו-גה 3
תפלותנו	תפלתנו	חלונותינו	חלוננו 1
תפלותיכם-כן	תפלתכם-כן	חלונותיכם-כן	חלונכם-כן 2
תפלותיהם-הן	תפלתם-תן	חלונותיהם-הן	חלונם-גן 3

השמות

ג' הכפולים

משקלי

Forms of the nouns				פארמען דער הויפטווערטער.			
95	פל	מ'		93	פל	מ'	
basket	סל	קארב		might	עז	מאכט	
רבים		יחיד		רבים		יחיד	
סלים		סל	:	גלים		נפרד : עז	
סלי		סל	:	גלי		נסמד : עז	
f. . . m. . .	f. . . m. . .	f. . . m. . .		f. . . m. . .	f. . . m. . .	f. . . m. . .	
סלי	סלי	גלי		עזי	1		
ליק-ליק	לק-לק	ליק-ליק	2	עז-עז	2		
ליו-ליה	לז-לה	ליו-ליה	3	עז-זה	3		
סלינו	סלנו	גלינו	1	עזנו	1		
כס-בן	לכס-בן	ליכס-בן	2	זכס-בן	2		
הס-הן	לס-לן	ליהס-הן	3	זס-זן	3		
96	פלה	מ'		94	פל	מ'	
turn	סבה	פינונג		nest	קן	נעסט	
סבות		סבה	:	קנים		קן	נפרד :
סבות		סבת	:	קני		קן	נסמד :
סבותי	סבתי	קני		קני	1		
תיק-תיק	תק-תק	ניק-ניק	2	נק-נק	2		
תיו-תיה	תז-תז	ניז-ניה	3	נו-נה	3		
סבותינו	סבתנו	קנינו	1	קננו	1		
כס-בן	בתכס-בן	כס-בן	2	נכס-בן	2		
הס-הן	בתס-תן	הס-הן	3	נכס-נן	3		

השמות

ג' נחים : ל'ה

משקלי

Forms of the nouns

פארמען דער הויפטווערטער.

91 מ' תפּעית		89 מ' מפּעית	
end	ענדע תכלית	many	מרבית
רבים	יחיד	רבים	יחיד
תבניות	תכלית :	משביות	מרבית :
תבניות	תכלית :	משביות	מרבית :
f. .ו. m. .ט	f. .ו. m. .ט	f. .ו. m. .ט	f. .ו. m. .ט
תבניותי	תכליתי	משביותי	מרביתי
“ תיך-תיך	“ תך-תך	“ תיך-תיך	“ תך-תך
“ תיו-תיה	“ תו-תה	“ תיו-תיה	“ תו-תה
תבניותינו	תכליתנו	משביותינו	מרביתנו
“ כם-כן	“ תכם-כן	“ תיכם-כן	“ תכם-כן
“ הם-הן	“ תם-תן	“ תיהם-הן	“ תם-תן
92 מ' תפּעה		90 מ' תפּעה	
misery	מיהואל תלאה	hope	האפפנונג תקוה
תלאות	תלאה :	תאות	תקוה :
תלאות	תלאה :	תאות	תקוה :
תלאותי	תלאתי	תאותי	תקותי
“ תיך-תיך	“ תך-תך	“ תיך-תיך	“ תך-תך
“ תיו-תיה	“ תו-תה	“ תיו-תיה	“ תו-תה
תלאותנו	תלאתנו	תאותנו	תקותנו
“ כם-כן	“ אתכם-כן	“ כם-כן	“ ותכם-כן
“ הם-הן	“ אתם-תן	“ הם-הן	“ ותם-תן

השמות

ג' נחים : ל'יה

משקלי

Forms of the nouns

פארמען דער הויפטווערטער.

87	מַפְעָה	מ'	85	פְּעוֹת	מ'
cattle	מַקְנָה	פִּיעָה	sister	אַחוֹת	שוועסטער
רבים	יחיד	רבים	יחיד	נפרד : אחות	נפרד : אחות
מַעֲשִׂים	מַקְנָה :	אַחִיות	אַחִיות	נסמך : אחות	נסמך : אחות
מַעֲשֵׂי	מַקְנָה :	אַחִיות	אַחִיות		

f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
מַעֲשֵׂי	מַקְנֵי	אַחוֹתִי	אַחוֹתִי 1
שׂוּדָּ-שׂוּדָּ	נָדָּ-נָדָּ	תִּידָּ-תִּידָּ	תִּידָּ-תִּידָּ 2
שׂוּיָּ-שׂוּיָּ	נָהוּ-נָה	תִּיוֹ-תִּיה	תִּוֹ-תִּיה 3
מַעֲשֵׂינוּ	מַקְנֵנוּ	אַחוֹתֵינוּ	אַחוֹתֵנוּ 1
כֶּם-כֶּן	נְכֶם-כֶּן	תִּיכֶם-כֶּן	תִּכֶם-כֶּן 2
הֶם-הֵן	נֶם-נֵן	תִּיהֶם-הֵן	תֶּם-תֵּן 3

88	מַפְעָה	מ'	86	פְּעוֹן	מ'
command	מִצְוָה	נעבאט	Iniquity	עוֹן	פערנעהען
מִצְוֹת	מִצְוָה :	מִצְוָה	עוֹנֹת	עוֹן :	נפרד : עוֹן
מִצְוֹת	מִצְוֹת :	מִצְוֹת	עוֹנֹת	עוֹן :	נסמך : עוֹן

f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
מִצְוֹתִי	מִצְוֹתִי	עוֹנֹתִי	עוֹנִי 1
תִּידָּ-תִּידָּ	תִּידָּ-תִּידָּ	תִּידָּ-תִּידָּ	נָדָּ-נָדָּ 2
תִּיוֹ-תִּיה	תִּוֹ-תִּיה	תִּיוֹ-תִּיה	נוּ-נָה 3
מִצְוֹתֵינוּ	מִצְוֹתֵנוּ	עוֹנֹתֵינוּ	עוֹנֵנוּ 1
כֶּם-כֶּן	וְתֶכֶם-כֶּן	כֶּם-כֶּן	נְכֶם-כֶּן 2
הֶם-הֵן	וְתֶם-תֵּן	הֶם-הֵן	נֶם-נֵן 3

השמות

ג' נחים : ל'ה.

משקרי

Forms of the nouns			פארמען דער הויפטווערטער		
83	פֿע	מ'	81	פֿועי	מ'
fish	דג	פֿיש	sickness	חלי	ליידען
רבים		יחיד	רבים		יחיד
דגים		דג :	חלויים		נפרד : חלי
דגי		דג :	חלוי		נסמך : חלי
f. .ו. m. .ט.		f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.		f. .ו. m. .ט.
דגי		דגי	חלוי		חלי 1
דגיה-גוף		דגה-דגף	“ “ ייה-ייה		“ “ ייה-ייה 2
דגיו-דגיה		דגו-גה	“ “ ייו-ייה		“ “ יו-ייה 3
דגיננו		דגנו	חלוינו		חלינו 1
“ “ כם-כן		דגכם-כן	“ “ ייכם-כן		“ “ יכם-כן 2
“ “ הם-הן		דגם-גן	“ “ ייהם-הן		“ “ יים-ין 3
84	פֿע	מ'	82	פֿעי	מ'
son	בן	זאהן	fruit	פרי	פֿרוכט
בנים		בן :	כלים		נפרד : פרי
בני		בן :	כלי		נסמך : פרי
בני		בני	כלי		פריי 1
“ “ ביה-גוף		בנה-בגף	“ “ ליה-ליף		“ “ ייה-ייה 2
“ “ גיו-גיה		בנו-גה	“ “ ליו-גיה		“ “ יו-ייה 3
בנינו		בננו	כלינו		פרינו 1
“ “ בניהם-כן		בנכם-כן	“ “ כם-כן		“ “ יכם-כן 2
“ “ הם-הן		בנם-גן	“ “ הם-הן		“ “ יים-ין 3



השמות

ג' נחים : ל'ה

משקלי

Forms of the nouns			פארמען דער הויפטווערטער.		
79	מ' פֿעה	מ' פֿעה	77	מ' פֿעה	מ' פֿעה
field	שָׂדֶה	פֿעלד	gift	מָנָה	נאַכע
רבים	יחיד	רבים	יחיד	נפרד : מָנָה	נשמך : מָנָה
שדות	שָׂדֶה :	מָנוֹת	מָנוֹת		
שדות	שָׂדֶה :	מָנוֹת	מָנוֹת		
f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.
שְׂדוֹתַי	שְׂדֵי	מָנוֹתַי	מָנָתִי	1	
“ תִּיד־תִּידִי	“ דֵּ-דֵי	“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי	2	
“ תִּיו־תִּיה	“ דֵּהו־דֵּה	“ תִּיו־תִּיה	“ תו־תֵּה	3	
שְׂדוֹתֵינוּ	שְׂדָנוּ	מָנוֹתֵינוּ	מָנָתֵנוּ	1	
“ כֶּם-כֵּן	“ דְּכֶם-כֵּן	“ תִּיכֶם-כֵּן	“ נְתַכֶּם-כֵּן	2	
“ הֶם-הֵן	“ דֶּם-דֵּן	“ תִּיהֶם-הֵן	“ נְתַם-תֵּן	3	
80	מ' פֿעי	מ' פֿעי	78	מ' פֿעה	מ' פֿעה
innocent	נְקִי	אונשולדיג	corner	פֿאה	עקקע
נְקִיִּים	נְקִי :	נְקִי	פֿאות	נפרד : פֿאה	נשמך : פֿאת
נְקִי	נְקִי :	נְקִי	פֿאות		
נְקִי	נְקִי	פֿאוֹרְתֵי	פֿאַתִּי	1	
“ יוֹד־יוֹדִי	נְקִי־נְקִי	“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי	2	
“ יוֹיִיִּה	נְקִי־יֵה	“ תִּיו־תִּיה	“ תו־תֵּה	3	
נְקִיֵּינוּ	נְקִיֵּנוּ	פֿאוֹתֵינוּ	פֿאַתֵּנוּ	1	
“ כֶּם-כֵּן	“ כֶּם-כֵּן	“ כֶּם-כֵּן	“ אַתְּכֶם-כֵּן	2	
“ הֶם-הֵן	“ יֶם-יֵן	“ הֶם-הֵן	“ אַתְּם-תֵּן	3	

השמות

ג' נחים : עיו.

משקרי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
75	מ' מפולָה	73	מ' פּוּלָה
distress	בעדרענגניס מצוקה	pit	גרובע שוחה
רבים	יחיד	רבים	יחיד
מצוקות	: מצוקה	סופות	נפרד : שוחה
מצוקות	: מצוקת	סופות	נסמך : שוחת
f. .m. .ו. .ו.	f. .m. .ו. .ו.	f. .m. .ו. .ו.	f. .m. .ו. .ו.
מצוקותי	מצוקתי	סופותי	שוחתי
“ תיִד-תיִד	“ תדִ-תדִ	“ תיִד-תיִד	שוחתִ-שוחִ
“ תיוִ-תיה	“ תוִ-תה	“ תיוִ-תיה	“ תוִ-תה
מצוקותינו	מצוקתנו	סופותינו	שוחתנו
“ כסִ-כן	“ קתכִ-כן	“ כסִ-כן	“ חתכִ-כן
“ חסִ-הן	“ קתסִ-תן	“ חסִ-הן	“ חתסִ-תן
76	מ' מפול	74	מ' פּוּל
place	מקום אָרט	house	בית הויז
מקומת	: מקום	בתים	נפרד : בית
מקומת	: מקום	בתי	נסמך : בית
מקומתי	מקומי	בתי	ביתי
“ תיִד-תיִד	“ מדִ-מדִ	“ תיִד-תיִד	ביתִ-תדִ
“ תיוִ-תיה	“ מזִ-מה	“ תיוִ-תיה	“ תוִ-תה
מקומתנו	מקומנו	בתינו	ביתנו
“ כסִ-כן	“ מכִ-כן	“ כסִ-כן	“ תכִ-כן
“ חסִ-הן	“ מסִ-מן	“ חסִ-הן	“ חסִ-תן

השמות

ג' נחים : עיו.

משקרי

Forms of the nouns				פארמען דער הויפטווערטער			
71 פֿלַה מ' מ' פֿלַה		מ' פֿול פֿול 69		מ' פֿול פֿול 70		מ' פֿול פֿול	
trouble	צָרָה	נאַמָה	יָחִיד	strength	אָוּן	קראַפֿט	יָחִיד
רבים	צָרוֹת	צָרָה :	צָרָה :	רבים	אָוּנִים	נפֿרד :	אָוּן :
	צָרוֹת	צָרָה :	צָרָה :	אָוּנִים	אָוּנִים	נפֿרד :	אָוּן :
f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.
צָרוֹתַי	צָרָתִי	צָרָתִי	צָרָתִי	אָוּנִי	אָוּנִי	אָוּנִי	אָוּנִי 1
“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	אָוּנִי-גֵּוֶה	אָוּנִי-גֵּוֶה	אָוּנִי-גֵּוֶה	אָוּנִי-גֵּוֶה 2
“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	אָוּנִי-גֵּוֶה	אָוּנִי-גֵּוֶה	אָוּנִי-גֵּוֶה	אָוּנִי-גֵּוֶה 3
צָרוֹתַי	צָרָתִי	צָרָתִי	צָרָתִי	אָוּנִי	אָוּנִי	אָוּנִי	אָוּנִי 1
“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	אָוּנִי-כֶּסֶּם	אָוּנִי-כֶּסֶּם	אָוּנִי-כֶּסֶּם	אָוּנִי-כֶּסֶּם 2
“ הֶסֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	אָוּנִי-כֶּסֶּם	אָוּנִי-כֶּסֶּם	אָוּנִי-כֶּסֶּם	אָוּנִי-כֶּסֶּם 3
72 פֿלַה מ' מ' פֿלַה	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול	70 פֿול פֿול מ' מ' פֿול
provision	צָרָה	רִיזֶעצֶהרֶוּג	צָרָה	a lions whelp	גֹּרֵר	יוֹנְגֶלִי	גֹּרֵר
עֲדָת	צָרָה :	צָרָה :	צָרָה :	גֹּרֵרִים	גֹּרֵר	גֹּרֵר	גֹּרֵר : נפֿרד
עֲדָת	צָרָה :	צָרָה :	צָרָה :	גֹּרֵרִי	גֹּרֵר	גֹּרֵר	גֹּרֵר : נסמך
עֲדָתִי	צָרָתִי	צָרָתִי	צָרָתִי	גֹּרֵרִי	גֹּרֵרִי	גֹּרֵרִי	גֹּרֵרִי 1
“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם” 2
“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ תִּי-צָרָה”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם”	“ רִיזֶע-כֶּסֶּם” 3
עֲדָתִי	צָרָתִי	צָרָתִי	צָרָתִי	גֹּרֵרִי	גֹּרֵרִי	גֹּרֵרִי	גֹּרֵרִי 1
“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן 2
“ הֶסֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ רֶתֶם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן	“ כֶּסֶּם-בֵּן 3

השמות

ג' נחים : פ"י, ע"ו.

משקרי

Forms of the nouns				פארמען דער הויפטווערטער			
67		מ'	פל	65		מ'	תועלת
witness	עד	צייגע	יחיד	hope	תוחלת	האפפונג	יחיד
רבים			יחיד	רבים			יחיד
עדים		:	עד	תוחלת		:	תועלת
עדי		:	עד	תוחלת		:	תועלת
f. .ו. m. .מ.			f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.			f. .ו. m. .מ.
עדי			עדי	תועלתי			תועלתי
די-די	“	“	די-די	די-די	“	“	די-די
דיו-דיה	“	“	דו-דה	תיו-תיה	“	“	תו-תה
עדינו			עדנו	תועלתינו			תועלתינו
כס-כן	“	“	דכס-כן	כס-כן	“	“	תכס-כן
הס-הן	“	“	דס-דן	הס-הן	“	“	תס-תן

68				66			
פיל		מ'	ציר	תועלה		מ'	תוכחה
messenger	ציר	באטע	ציר	reproof	תוכחה	שמראפגעריכט	תוכחה
צירים			ציר	תוכחת			תוכחה
צירי		:	ציר	תוכחת		:	תוכחת
צירי			צירי	תוכחתי			תוכחתי
די-די	“	“	די-די	די-די	“	“	די-די
דיו-דיה	“	“	דו-דה	תיו-תיה	“	“	תו-תה
צירינו			צירנו	תוכחתינו			תוכחתינו
כס-כן	“	“	דכס-כן	כס-כן	“	“	תכס-כן
הס-הן	“	“	דס-דן	הס-הן	“	“	תס-תן

השמות

ג' נחים, פ"י

משקלי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער.	
63	מוֹעַל מ' מוֹדַע	61	עֵלַת מ' זיטצען
relative	מוֹדַע פֿערוואַנדטע	to sit	שֵׁבַת רַבִּים
	רַבִּים יַחֲדָה		יַחֲדָה נִפְרָד : שֵׁבַת
	מוֹדַעִים מוֹדַע :		רַבִּים דַּעוֹת :
	מוֹדַעִי מוֹדַע :		דַּעוֹת נִסְמָךְ : שֵׁבַת
f. .ו. m. .ו.	f. .ו. m. .ו.	f. .ו. m. .ו.	f. .ו. m. .ו.
מוֹדַעִי	מוֹדַעִי	דַּעוֹתַי	שֵׁבַתִּי 1
מוֹדַעִי-עֵיךְ	מוֹדַעִי-עֵךְ	דַּעוֹתֶיךָ-תִּיךְ	שֵׁבַתֶּךָ-תְּךָ 2
“ עֵי-עֵיךְ	מוֹדַעִי-עֵה	“ תִּי-תִיךְ	שֵׁבַתְּ-תֶה 3
מוֹדַעִינוּ	מוֹדַעִנוּ	דַּעוֹתֵינוּ	שֵׁבַתֵּנוּ 1
“ כֶּם-כֶּן	מוֹדַעֲכֶם-כֶּן	“ תִּיכֶם-כֶּן	שֵׁבַתְכֶם-כֶּן 2
“ הֶם-הֵן	מוֹדַעֲהֶם-עֵן	“ תִּיהֶם-הֵן	שֵׁבַתְהֶם-הֵן 3
64	מוֹעַל מ' מוֹפֵת	62	תוֹעֵל מ' תוֹשֵׁב
a miracle	מוֹפֵת וואונדער	inhabitant	אײנװאס תושב
מוֹפֵתִים	מוֹפֵת :	תוֹשָׁבִים	נִפְרָד : תוֹשָׁב
מוֹפֵתִי	מוֹפֵת :	תוֹשָׁבִי	נִסְמָךְ : תוֹשָׁב
מוֹפֵתִי	מוֹפֵתִי	תוֹשָׁבִי	תוֹשָׁבִי 1
מוֹפֵתֶיךָ-תִּיךְ	מוֹפֵתֶךָ-תְּךָ	תוֹשָׁבֶיךָ-תִּיךְ	תוֹשָׁבֶיךָ-תְּךָ 2
“ תִּי-תִיךְ	“ פֶּתוֹ-תֶה	“ בִּי-בִיךְ	“ בּוֹ-בֶה 3
מוֹפֵתֵינוּ	מוֹפֵתֵנוּ	תוֹשָׁבֵינוּ	תוֹשָׁבֵנוּ 1
“ כֶּם-כֶּן	מוֹפֵתְכֶם-כֶּן	“ כֶּם-כֶּן	תוֹשָׁבְכֶם-כֶּן 2
“ הֶם-הֵן	מוֹפֵתְהֶם-הֵן	“ הֶם-הֵן	תוֹשָׁבְהֶם-הֵן 3

משקלי ג' החסרים, פִּינְ נפִי השמות

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער.	
59	מָעָה	מ' 57	מַעְלָה
blow	מָכָה	gift	מַתָּנָה
רבים	יחיד	רבים	יחיד
מפּוֹת	מַכָּה :	מַתָּנוֹת	נפּוֹד : מַתָּנָה
מפּוֹת	מַכַּת :	מַתָּנוֹת	נפּוֹד : מַתָּנָה
f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
מפּוֹתַי	מַכַּתִּי	מַתָּנוֹתַי	מַתָּנָתִי 1
“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי 2
“ תִּיו־תִּיהִ	“ תּו־תִּיהִ	“ תִּיו־תִּיהִ	“ תּו־תִּיהִ 3
מפּוֹתֵינוּ	מַכַּתֵּנוּ	מַתָּנוֹתֵינוּ	מַתָּנָתֵנוּ 1
“ קם־כּוֹן	מַכַּתְכֶם־כּוֹן	“ תִּיכֶם־כּוֹן	“ נַתְכֶם־כּוֹן 2
“ הֶם־הֵן	“ מַכַּתְּתֶן	“ תִּיהֶם־הֵן	“ נַתְּתֶן 3
60	עָלָה	מ' 58	מַעְלָה
advice	עָצָה	amolten image	מַסְכָּה
עצות	עָצָה :	מַסְכוֹת	נפּוֹד : מַסְכָּה
עצות	עָצַת :	מַסְכוֹת	נפּוֹד : מַסְכָּה
עצוֹתַי	עָצָתִי	מַסְכוֹתַי	מַסְכָּתִי 1
“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי	“ תִּיד־תִּידִי 2
“ תִּיו־תִּיהִ	“ תּו־תִּיהִ	“ תִּיו־תִּיהִ	“ תּו־תִּיהִ 3
עצוֹתֵינוּ	עָצָתֵנוּ	מַסְכוֹתֵינוּ	מַסְכָּתֵנוּ 1
“ קם־כּוֹן	“ עָצַתְכֶם־כּוֹן	“ תִּכֶם־כּוֹן	“ כַּתְכֶם־כּוֹן 2
“ הֶם־הֵן	“ עָצַתְּתֶן	“ תִּיהֶם־הֵן	“ תְּתֶן 3

משקלי ג' השלמים בתיס'ת; החסרים. השמות

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער.	
55	מ' מעיל	53	מ' תפעלת
friend	מכיר בעקאנטע	glory	תפארת פראכט
רבים	יחיד	רבים	יחיד
מכירים	מכיר :	תפארות	תפארת : נפרד
מכירי	מכיר :	תפארות	תפארת : נסמך
f. m. .ו.ו.	f. m. .ו.ו.	f. m. .ו.ו.	f. m. .ו.ו.
מכירי	מכירי	תפארת	תפארת
“ ריך-ריך	“ ריך-ריך	“ תיך-תיך	“ תיך-תיך
“ ריו-ריה	“ רו-רה	“ תיו-תיה	“ תו-תה
מכירינו	מכירנו	תפארתינו	תפארתינו
“ כם-כן	“ רכם-כן	“ תיכם-כן	“ תכם-כן
“ חם-הן	“ רם-רן	“ תיהם-הן	“ תם-תן
56	מ' מעול	54	מ' מעל
saw	משור זעגע	plant	מטע פפלאנצע
משורים	משור :	מטעים	מטע : נפרד
משורי	משור :	מטעי	מטע : נסמך
משרי	משורי	מטעי	מטעי
“ ריך-ריך	“ ריך-ריך	“ עיך-עיך	“ עיך-עיך
“ ריו-ריה	“ רו-רה	“ עיו-עיה	“ עו-עה
משורינו	משורנו	מטעינו	מטעינו
“ כם-כן	“ רכם-כן	“ כם-כן	“ עכם-כן
“ חם-הן	“ רם-רן	“ חם-הן	“ עם-ען

משקלי ג' השלמים בתוסי' אית' השמות

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער.	
51 מ' אַפּעֶלָה		49 מ' אַפּעֹל	
a bracelet שריטטקעטטע אַצערה		branch אַשכול	
רבים	יחיד	רבים	יחיד
אַצערות	: אַצערה	אַשכולות	נפרד : אַשכול
אַצערות	: אַצערת	אַשכולות	נסמך : אַשכול
f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.
אַצערותי	אַצערתי	אַשכולתי	אַשכולי 1
אַצערת־תּיך	אַצערת־תּיך	“ כּל־תּיך־תּיך	אַשכול־כּל־ך 2
“ תּיו־תּיך	אַצערת־תּה	“ תּיו־תּיך	“ כּל־ל־ה 3
אַצערת־ינו	אַצערת־נו	אַשכול־תּינו	אַשכול־נו 1
“ כּם־כּן	“ עֲדֶת־כּם־כּן	“ תּיכּם־כּן	“ כּל־כּם־כּן 2
“ הֶם־הֵן	“ עֲדֶת־הֵן	“ תּיהֶם־הֵן	“ כּל־ם־לֵן 3
52 מ' תּפּעִיל		50 מ' אַפּעֹל	
pupil תּלמיד	שילער	girdle אַבנט	נירטעל
תּלמידים	: תּלמיד	אַבנטים	נפרד : אַבנט
תּלמידי	: תּלמיד	אַבנטי	נסמך : אַבנט
תּלמידי	תּלמידי	אַבנטי	אַבנטי 1
תּלמידי־ך	תּלמידי־ך	אַבנטי־טּיך	אַבנטי־נט־ך 2
“ רּיו־רּיך	“ רּו־רּה	“ טּיו־טּיך	“ טּו־טּה 3
תּלמידי־נו	תּלמידי־נו	אַבנטי־נו	אַבנטי־נו 1
“ כּם־כּן	“ רּכּם־כּן	“ כּם־כּן	“ נט־כּם־כּן 2
“ הֶם־הֵן	“ רּם־רּן	“ הֶם־הֵן	“ טּם־טּן 3



משקרי ג' השלמים בתוסי' מ' א' השמות

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
47	מ' מפעלת	45	מ' מפעלה
division	מחלקת	support	משענה
אבטהיילונג	מחלקת	רבים	יחיד
רבים	יחיד	משענות	משענה
מחלוקות	מחלוקת :	משענות	משענת :
מחלוקת	מחלוקת :		
f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
מחלוקתי	מחלקתי	משענותי	משענתי 1
“ לקותי-תך	מחלקתך-תך	“ ענתך-תך	“ ענתך-תך 2
“ תיו-תיה	“ תו-תה	“ תיו-תיה	“ תו-תה 3
מחלקתינו	מחלקתנו	משענתינו	משענתנו 1
“ תיכם-כן	“ תכם-כן	“ תיכם-כן	“ תכם-כן 2
“ תיהם-הן	“ תם-הן	“ תיהם-הן	“ תם-הן 3

48	מ' אפעל	46	מ' מפעלת
present	נעשענק	a watch	משמרת
אשכר	נעשענק	משמרות	משמרת
אצבעות	אשכר :	משמרות	משמרת
אצבעות	אשכר :		
אצבעותי	אשכרי	משמרותי	משמרתי 1
“ בעותך-תך	אשכרך-כך	“ מרותך-תך	“ מרתך-תך 2
“ תיו-תיה	“ כרו-רה	“ תיו-תיה	“ תו-תה 3
אצבעתינו	אשכרנו	משמרתנו	משמרתנו 1
“ תיכם-כן	“ כרכם-כן	“ תיכם-כן	“ תכם-כן 2
“ תיהם-הן	“ כרם-הן	“ תיהם-הן	“ תם-הן 3

משקרי ג' השלמים בתוס' מ' השמות

Forms of the nouns		פארבען דער הויפטווערטער	
43 מפעל מ' מ		41 מפעול מ' מ	
deliverer	מפלט עררעטטער	treasure	מטמון שאטץ
רבים	יחיד	רבים	יחיד
מפֿלטים	מפֿלט :	מטמונים	מטמון נפרד :
מפֿלטי	מפֿלט :	מטמוני	מטמון נסמך :
f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.
מפֿלטי	מפֿלטי	מטמוני	מטמוני 1
“ טיה-טיה	“ טה לטה	“ ניה-ניה	“ מונה-נה 2
“ טיו-טיה	“ טו-טה	“ ניו-ניה	“ מוני-נה 3
מפֿלטינו	מפֿלטנו	מטמונינו	מטמונינו 1
“ כם-כן	“ לטכם-כן	“ כם-כן	“ מונכם-כן 2
“ הם-הן	“ לטם-טן	“ הם-הן	“ מונם-נן 3

44 מפעלה מ' מ		42 מפעל מ' מ	
family	משפחה נעשלעכט	support	משגב שטיטצע
משפחות	משפחה :	משגבים	משגב נפרד :
משפחות	משפחת :	משגבי	משגב נסמך :
משפחותי	משפחתי	משגבי	משגבי 1
“ תיה-תיה	“ תה-תה	“ ביה-ביה	“ בה-בה 2
“ תיו-תיה	“ תו-תה	“ ביו-ביה	“ בו-בה 3
משפחתינו	משפחתנו	משגבינו	משגבנו 1
“ תיכם-כן	“ תכם-כן	“ כם-כן	“ בכם-כן 2
“ תיהם-הן	“ תם-תן	“ הם-הן	“ בם-נן 3

משקרי      ג' השלמים בתוס' אות      השמות

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
39	מ' מפעל	37	מ' פעלן
Judgement	משפט	matter	ענין
	נעריכט		אנגעלעגענהייט
	יחיד		יחיד
	רבים		רבים
	משפטים		ענינים
	משפטי		עניני
f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
משפטי	משפטי	עניני	עניני 1
משפטי-טיף	טיף-פטיף	“ ניד-ניד	“ נד-נד 2
“ טיו-טיה	“ טו-פטה	“ ניו-ניה	“ נו-נה 3
“ פטינו	משפטנו	ענינינו	ענינו 1
“ פטיכס-כן	פטיכס-כן	“ כס-כן	“ ינכס-כן 2
“ הם-הן	פטיס-הן	“ הם-הן	“ ינמ-נן 3

40		מ' מפעל		38		מ' פעלון	
altar	מזבח	אלטאר	מזבח	advantage	יתרון	פארטהייל	יתרון
	מזבחות		מזבח		יתרונת		יתרון
	מזבחות		מזבח		יתרונת		יתרון
	מזבחותי		מזבחי		יתרונתי		יתרוני
	“ תיף-טיף		“ בתיף-בתיף		“ תיף-טיף		“ נד-נד 2
	“ תיו-טיה		“ בתי-תה		“ תיו-טיה		“ נו-נה 3
	מזבחינו		מזבחנו		יתרונתינו		יתרונו 1
	“ תיכס-כן		“ בתיכס-כן		“ תיכס-כן		“ נכס-כן 2
	“ תיהם-הן		“ בתיהם-הן		“ תיהם-הן		“ נמ-נן 3

השמות

ג' השלמים

משקלי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
35 מ' פעלות		33 מ' פעולת	
kingdom	קעניגרייך מלכות	cover	בפורת
רבים	יחיד	רבים	יחיד
מלכויות	מלכות :	בפרות	בפורת :
מלכות	מלכות :	בפרות	בפורת :
f. .ו. m. .ט	f. .ו. m. .ט	f. .ו. m. .ט	f. .ו. m. .ט
מלכותי	מלכותי	בפורתי	בפורתי 1
“ כיו-תיד-תיד	מלכות-תיד	בפורת-תיד	בפורת-תיד 2
“ “ תיו-תיה	“ “ תו-תה	“ “ תיו-תיה	בפורת-תה 3
מלכותינו	מלכותנו	בפורתינו	בפורתנו 1
“ “ תיכם-כן	“ “ תכם-כן	“ “ תיכם-כן	בפורתכם-כן 2
“ “ תיהם-הן	“ “ תם-הן	“ “ תיהם-הן	בפורתם-הן 3
36 מ' פעלית		34 מ' פעלת	
remainder	איבערעסט שארית	letter	אגרת
ראשיות	שארית :	אגרות	נפרד : אגרת
ראשיות	שארית :	אגרות	נסמך : אגרת
ראשיותי	שאריתי	אגרותי	אגרותי 1
“ שיו-תיד-תיד	שארית-תיד	אגרות-תיד	אגרות-תיד 2
“ “ תיו-תיה	שארית-תה	“ “ תיו-תיה	“ תו-תה 3
ראשיותינו	שאריתנו	אגרותינו	אגרותנו 1
“ “ תיכם-כן	“ “ תכם-כן	“ “ תיכם-כן	“ כם-כן 2
“ “ תיהם-הן	“ “ תם-הן	“ “ תיהם-הן	“ תם-הן 3

## השמות

## ג' הישרמים

## משקרי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
31	מ' פֿעולֿה	29	מ' פֿעלֿה
swelling	ביילע חבורה	garment	קלייד שרמה
רבים	יחיד	רבים	יחיד
חבורות	: חבורה	שְׁלֵמוֹת	נפרד: שְׁלֵמָה
חבורות	: חבורת	שְׁלֵמוֹת	נסמך: שְׁלֵמַת
f. .ו. m. .ס.	f. .ו. m. .ס.	f. .ו. m. .ס.	f. .ו. m. .ס.
חבורותי	חבורתי	שְׁלֵמוֹתִי	1 שְׁלֵמַתִּי
חבורותיך-תיך	חבורתך-תך	שְׁלֵמוֹתֶיךָ-תֶּיךָ	2 שְׁלֵמַתְךָ-תֶּיךָ
חבורותיו-תיה	חבורתו-תה	שְׁלֵמוֹתָיו-תִּיהָ	3 שְׁלֵמַתוֹ-תָּה
חבורותינו	חבורתנו	שְׁלֵמוֹתֵינוּ	1 שְׁלֵמַתְנוּ
חבורותיכם-כן	חבורתכם-כן	שְׁלֵמוֹתֵיכֶם-כֵּן	2 שְׁלֵמַתְכֶם-כֵּן
חבורותיהם-הן	חבורתם-הן	שְׁלֵמוֹתֵיהֶם-הֵן	3 שְׁלֵמַתָּם-הֵן
32	מ' פֿעלֿת	30	מ' פֿעלֿה
garland	קראנץ עטרת	request	ביטטע בקשה
עטרות	: עטרת	בקשות	נפרד: בקְשָׁה
עטרות	: עטרת	בקשות	נסמך: בקְשַׁת
עטרותי	עטרתי	בקְשׁוֹתִי	1 בקְשַׁתִּי
עטרותיך-תיך	עטרתך-תך	בקְשׁוֹתֶיךָ-תֶּיךָ	2 בקְשַׁתְךָ-תֶּיךָ
עטרותיו-תיה	עטרתו-תה	בקְשׁוֹתָיו-תִּיהָ	3 בקְשַׁתוֹ-תָּה
עטרותנו	עטרתנו	בקְשׁוֹתֵינוּ	1 בקְשַׁתְנוּ
עטרותיכם-כן	עטרתכם-כן	בקְשׁוֹתֵיכֶם-כֵּן	2 בקְשַׁתְכֶם-כֵּן
עטרותיהם-הן	עטרתם-הן	בקְשׁוֹתֵיהֶם-הֵן	3 בקְשַׁתָּם-הֵן

השמות

ג' השלמים

משקרי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
27	מ' פֿעולָה	25	מ' פּוּעלָה
vine	וויינרעכע זמורה	abomination	גרייעל תועבה
רבים	יחיד	רבים	יחיד
זמרות	: זמורה	תועבות	: תועבה
זמרות	: זמורת	תועבות	: תועבת
f. .ו. m. .ס.	f. .ו. m. .ס.	f. .ו. m. .ס.	f. .ו. m. .ס.
זמרותי	זמורתי	תועבותי	תועבתי
“ “ תיך-תיך	זמורתך-תך	“ “ תיך-תיך	תועבתך-תך
“ “ תיו-תיי	זמורתו-תה	“ “ תיו-תיי	תועבתו-תה
זמרותינו	זמורתנו	תועבותינו	תועבתנו
“ “ תיכם-כן	זמורתכם-כן	“ “ תיכם-כן	תועבתכם-כן
“ “ תיהם-הן	זמורתם-הן	“ “ תיהם-הן	תועבתם-הן
28	מ' פֿעלָה	26	מ' פֿעלָה
wisdom	ווייזהייט חכמה	garment	נעוואנד שמלה
חכמות	: חכמה	שמלות	: שמלה
חכמות	: חכמת	שמלות	: שמלת
חכמותי	חכמתי	שמלותי	שמלתי
חכמותיך-תיך	חכמתך-תך	שמלותיך-תיך	שמלתך-תך
חכמותיו-תיי	חכמתו-תה	“ “ תיו-תיי	שמלתו-תה
חכמותינו	חכמתנו	שמלותינו	שמלתנו
“ “ תיכם-כן	חכמתכם-כן	“ “ תיכם-כן	שמלתכם-כן
“ “ תיהם-הן	חכמתם-הן	“ “ תיהם-הן	שמלתם-הן

השמות

ג' השלמים

מיסקרי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
23 מ' פעולה		21 מ' פעלה	
report	נעריכט שמועה	rightousness	טונגענד צדקה
רבים	יחיד	רבים	יחיד
שמועות	שמועה :	צדקות	נפרד : צדקה
שמועות	שמועת :	צדקות	נסמך : צדקת
f. m. .ו. .מ.	f. m. .ו. .מ.	f. m. .ו. .מ.	f. m. .ו. .מ.
שמועותי	שמועתי	צדקותי	צדקתי 1
“ תיך-תיך	שמועתך-תיך	“ תיך-תיך	צדקתך-תיך 2
“ תיו-תייה	“ תו-תה	“ תיו-תייה	צדקתו-תה 3
שמועותינו	שמועתנו	צדקותינו	צדקתנו 1
“ תיכם-כן	שמועתכם-כן	“ תיכם-כן	צדקתכם-כן 2
“ תיהם-הן	“ תם-הן	“ תיהם-הן	צדקתם-הן 3
24 מ' פעולה		22 מ' פעלה	
twig	שעסלינג נטישה	robbery	רויב גולה
נטישות	נטישה :	גולות	נפרד : גולה
נטישות	נטישת :	גולות	נסמך : גולת
נטישותי	נטישתי	גולותי	גולתי 1
“ תיך-תיך	“ תך-תך	גולותיך-תיך	גולתך-תיך 2
“ תיו-תייה	“ תו-תה	“ תיו-תייה	גולתו-תה 3
נטישותינו	נטישתנו	גולותינו	גולתנו 1
“ תיכם-כן	נטישתכם-כן	“ תיכם-כן	גולתכם-כן 2
“ תיהם-הן	נטישתם-הן	“ תיהם-הן	גולתם-הן 3

השמות

ג' השלמים

משקרי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער	
19	מ' פעול	17	מ' פעיל
hero	העלד גבור	strong	שטארק כביר
רבים	יחיד	רבים	יחיד
גבורים	: גבור	כבירים	נפרד : כביר
גבורי	: גבור	כבירי	נסמך : כביר
f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.	f. .ו. m. .ט.
גבורי	גבורי	כבירי	כבירי 1
גבורה-קוד	גבורה-קוד	כבירה-קוד	כבירה-קוד 2
גבוריו-קוד	גבורו-קוד	כביריו-קוד	כבירו-קוד 3
גבורינו	גבורנו	כבירנו	כבירנו 1
גבוריכם-כן	גבורכם-כן	כביריכם-כן	כבירכם-כן 2
גבוריהם-הן	גבורם-הן	כביריהם-הן	כבירם-הן 3

20 מ' פעל		18 מ' פעל	
dumb	שטומם אלם	husband	נאטטע בעל
אלמים	: אלם	בעלים	נפרד: בעל
אלמי	: אלם	בעלי	נסמך: בעל
אלמי	אלמי	בעלי	בעלי 1
אלמיה-מיה	אלמה-למה	בעליה-לנה	בעלה-עלה 2
אלמיו-מיה	אלמו-מה	בעליו-ליה	בעלו-לה 3
אלמינו	אלמנו	בעלינו	בעלנו 1
אלמיכם-כן	אלמכם-כן	בעליכם-כן	בעלכם-כן 2
אלמיהם-הן	אלמם-מן	בעליהם-הן	בעלם-הן 3



משקלי

ג, השלמים

השמות

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער.	
15	מ' פֿעל	13	מ' פֿעל
term	בעשטיממטע צייט זמן	writing	שריפט כתב
רבים	יחיד	רבים	יחיד
זמנים	זמן :	כתבים	נפרד : יקר
זמני	זמן :	כתבי	נסמך : יקר
f. . . m. . .	f. . . m. . .	f. . . m. . .	f. . . m. . .
זמני	זמני	כתבי	יקרי 1
זמני-נה	זמני-נה	כתבי-נה	יקרי-נה 2
זמני-נה	זמני-נה	כתבי-נה	יקרי-נה 3
זמנינו	זמנינו	כתבינו	יקרנו 1
זמניכם-כן	זמניכם-כן	כתביכם-כן	יקרכם-כן 2
זמניהם-הן	זמניהם-הן	כתביהם-הן	יקרם-הן 3
16	מ' פֿעל	14	מ' פֿעיל
judge	דין	commander	נעביעטער גביר
דינים	דין :	גבירים	נפרד : גביר
דיני	דין :	גבירי	נסמך : גביר
דיני	דיני	גבירי	גבירי 1
דיני-נה	דיני-נה	גבירי-נה	גבירי-נה 2
דיני-נה	דיני-נה	גבירי-נה	גבירי-נה 3
דינינו	דינינו	גבירינו	גבירנו 1
דיניכם-כן	דיניכם-כן	גביריכם-כן	גבירכם-כן 2
דיניהם-הן	דיניהם-הן	גביריהם-הן	גבירם-הן 3

השמות

ג. הישרמים

משקלי

Forms of the nouns

פארמען דער הויפטווערטער.

11	פועל	מ'
holy	קדש	הייליג
רבים	יהיד	
קדשים	קדש :	
קדשי	קדש :	

9	פועל	מ'
crib	אבוס	קריפפע
רבים	יהיד	
אבוסים	נפרד : אבוס	
אבוסי	נסמך : אבוס	

f. .ו. m. .מ.

f. .ו. m. .מ.

f. .ו. m. .מ.

f. .ו. m. .מ.

קדשי	קדשינו
קדשיה-שיה	קדשיה-שינו
קדשיו-שיה	קדשיו-שינו
קדשיכם-בן	קדשיכם-בנינו
קדשיהם-הן	קדשיהם-הנינו

קדשי	קדשינו
קדשה-שה	קדשה-שינו
קדשו-שה	קדשו-שינו
קדשכם-בן	קדשכם-בנינו
קדשם-שן	קדשם-שנינו

אבוסי	אבוסינו
אבוסיה-סיה	אבוסיה-סינו
אבוסיו-סיה	אבוסיו-סינו
אבוסיכם-בן	אבוסיכם-בנינו
אבוסיהם-הן	אבוסיהם-הנינו

אבוסי	1
אבוסה-סה	2
אבוסו-סה	3
אבוסנו	1
אבוסיכם-בן	2
אבוסיכם-בן	3

12 פועל מ'

10 פועל מ'

flute	עוגב
עוגבים	
עגבי	

star	פוכב
פוכבים	
פוכבי	

שמעון	נפרד : פוכב
פוכב	נסמך : פוכב

עגבי	עגבינו
עגביה-ביה	עגביה-בינו
עגביו-ביה	עגביו-בינו
עגביכם-בן	עגביכם-בנינו
עגביהם-הן	עגביהם-הנינו

עגבי	עגבינו
עגבה-בה	עגבה-בינו
עגבו-בה	עגבו-בינו
עגביכם-בן	עגביכם-בנינו
עגביהם-בן	עגביהם-בנינו

פוכבי	פוכבינו
פוכביה-ביה	פוכביה-בינו
פוכביו-ביה	פוכביו-בינו
פוכביכם-בן	פוכביכם-בנינו
פוכביהם-הן	פוכביהם-הנינו

פוכבי	1
פוכבה-בה	2
פוכבו-בה	3
פוכבנו	1
פוכביכם-בן	2
פוכביכם-בן	3

השמות

ג, השרמים

משקלי

Forms of the nouns		פארמען דער הויפטווערטער.	
מ' פֿעל 7	מ' פֿעל 5	מ' פֿעל 5	מ' פֿעל 8
king	grapes	מרויבע	בוך
מלך	ענב	יהוד	ספר
רבים	רבים	נפרד : ענב	נפרד : ספר
מלכים	ענבים	נסמך : ענב	נסמך : ספר
מלכי	ענבי		
f. מ. .ו. 11	f. מ. .ו. 11	f. מ. .ו. 11	f. מ. .ו. 11
מלכי	מלכי	ענבי	ענבי 1
מלכי-בוך	מלכי-בך	ענכי-בך	ענכי-בך 2
מלכיו-ביה	מלכו-בה	ענכיו-ביה	ענכו-בה 3
מלכינו	מלכנו	ענכינו	ענכנו 1
מלכיכם-בן	מלככם-בן	ענכיכם-בן	ענככם-בן 2
מלכיהם-הן	מלכם-בן	ענביהם-הן	ענכם-בן 3
8	מ' פֿעל 6	מ' פֿעל 6	מ' פֿעל 8
country	נענענד	ספר	בוך
כפר	כפר	ספרים	נפרד : ספר
כפרים	כפר	ספרי	נסמך : ספר
כפרי	כפרי	ספרי	ספרי 1
כפרי-בין	כפרי-רין	ספרי-בין	ספרי-רין 2
כפרי-ריה	כפרי-רה	ספרי-ריה	ספרי-רה 3
כפרינו	כפרינו	ספרינו	ספרינו 1
כפריכם-בן	כפריכם-בן	ספריכם-בן	ספריכם-בן 2
כפריהם-הן	כפריהם-הן	ספריהם-הן	ספריהם-הן 3

השמות		גזרת השרמים		משקלי	
Forms of the nouns				פארמען דער הויפטווערטער.	
3	פֿעיל	מ'		1	פֿעל
noble	נדיב	עדלער		word	דבר
	רבים	יחיד			רבים
	נדיבים	נדיב	:		דברים
	נדיבי	נדיב	:		דברי
f. .ו. m. .מ.		f. .ו. m. .מ.		f. .ו. m. .מ.	f. .ו. m. .מ.
	נדיבי	נדיבי		דברי	דברי 1
	נדיבֿ-ביֿ	נדיבֿ-בֿ		דברֿ-רֿ	דברֿ-רֿ 2
	נדיבֿ-יֿ-ביֿ	נדיבֿ-בֿה		דברֿ-יֿ-רֿ	דברֿ-רֿה 3
	נדיבֿינו	נדיבֿנו		דברֿינו	דברֿנו 1
	נדיבֿים-כֿן	נדיבֿכם-כֿן		דברֿים-כֿן	דברֿכם-כֿן 2
	נדיבֿיהם-הֿן	נדיבֿם-כֿן		דברֿיהם-הֿן	דברֿם-רֿן 3
4	פֿעול	מ'		2	פֿעל
relative	קרוב	פערװאנדטע		old	זקן
	קרובים	קרוב			זקנים
	קרובי	קרוב			זקני
	קרובי	קרובי		זקני	זקני 1
	קרובֿ-ביֿ	קרובֿ-בֿ		זקניֿ-ניֿ	זקניֿ-ניֿ 2
	קרובֿ-יֿ-ביֿ	קרובֿ-בֿה		זקניֿ-ניֿה	זקניֿ-ניֿה 3
	קרובֿינו	קרובֿנו		זקניֿנו	זקניֿנו 1
	קרובֿים-כֿן	קרובֿכם-כֿן		זקניֿם-כֿן	זקניֿכם-כֿן 2
	קרובֿיהם-הֿן	קרובֿם-כֿן		זקניֿיהם-הֿן	זקניֿם-נֿן 3

דְּבָרֵיהֶם-הֵן גְּלִייד דעם נסמך רבים: דְּבָרֵי. ב' איין  
 הויפטווארט מיט דעם סופפיקס ה' גלייכט אין דער אכענדערונג  
 שטעמט דעססען רעספ. צאהל אים נסמך. צב"ש בְּרָכָה  
 (נפרד) בְּרַכַּת בְּרֻכּוֹת (נסמך) געהט דיא איינצאהל בְּרַכַּתִּי  
 א. ז. וו. אונד מעהרצאהל: בְּרַכּוֹתִי א. ז. וו. ג' יעדעס הויפט-  
 ווארט דעססען פ' הפעל איין שוא האט אים נפרד, כעהעלט  
 דאס שוא דורך א ל ל ע פעללע, וויא צב"ש זמן האט זמני  
 זמנָה א. ז. וו. ד' דיא ערסטע פערזאן האט אין יעדער צאהל  
 איין ווארט פיר ביידע געשלעכטער. פיר צווייטע אונד דריטע  
 פערזאן זינד בעזאנדערע ווערטער אונד צוואר: זינד זיא פיר  
 מעננליך גאנץ אויסגעשריעבען אונד פיר ווייבליך דיא סופפיקסעס  
 ל י נ ק ס הינגעשטעללט. דיא איבער דען טאבעלן געשטעלל-  
 טען בוכשטאבען מ. m. וו. f. לויטען געמליך: מ. מעננליך,  
 m. masculine, ווייבליך, f. feminine.— דנא געבען דען  
 הויפטווארטען צור רעכטען הינגעשטעללטען ציפפערן, 1, 2, 3,  
 לויטען געמליך: 1—ערסטע; 2—צווייטע; 3—דריטע פערזאן.  
 נ. ב. דיעזע, אים פונקט ד' געמאכטען בעמערקונגען פיר דיא טאבעל-  
 לען דער הויפטווערטער (ש מ ו ת): האבען אויך פיר דיא טאבעללען דער צייטווער-  
 טער (פ ע ל י ס) איחרע פאללע קראפט דער אנווענדבארקייט.



### מטע גלייך מעל.

§ 127 איזט איין דגש אין איינעם דער בוכשטאבען וויא אים ווארטע מטע, זא איזט פיר דעססען דאזיין דיא אורזאכע צו זוכען, וועלכעס זיך לייכט אלס חסרי פֿ'נ נאך משקל מעל, ערקלערען קאנן.

בייאשפיעלסווייזע מטע גלייך מעל שאַרצושטעללען;  
 נאך דעם פֿ' הפעל אונד דגש פֿאַרשענד פֿראגען ;  
 דאָ דגש ערוועטצענד איזט אין דען מייסטען פֿאַללען,  
 וויא לייכט איזט אלס חסרי פֿ' נון הערויסצושלאַגען.

### איינלייטונג

צו דען משקלי השמות.

(פארמען אונד אבענדערונגען דער הויפטווערטער).

וויא זעהר געניעגענד דיא הויפטווערטער, דערען פארמען דיא אַרמען אונד ווייזען צו דערען אבענדערונגען, אין דען פאר- געשיקטען רעגעלן בעהאנדעלט אונד בעארכייטעט ווארדען ווארען; ווירד עס דעננאך ניכט אונווילקאָממען זיין, דיא בעהאנדלונג דער טאבעלן דעם שטודירענדען נאך פארטהיילאפטער אנס ליכט צו שטעללען. אַ דאס הויפטווארט אין דער איינצאהל מיט דעם- סען רעספּ. סופפיקסעס, ווירד אבגעענדערט גלייך דעם נסמך דער איינצאהל, צבֿיש דְּבָר (נפרד) נסמך דְּבָר: דְּבָרִי דְּבָרֶךָ-רַךְ דְּבָרוֹ-רָה א. ז. וו. דאס הויפטווארט דער מעהר- צאהל היינגעגען מיט דען סופפיקסעס: נוֹ-, יָדֶ-, יָדֶ-, יָדֶ-, יָדֶ-, יָדֶ- גלייכט דעם נפרד (אויסגענאָממען דאס מיט כס, כן, חס, הן גלייכט דעם נסמך) דער מעהרצאהל. צבֿיש, דברים נפרד, מיט דען ערסט גענאנטען פינף סופפיקסעס ווירד אבגעענדערט: דְּבָרֵינוּ דְּבָרֶיךָ דְּבָרֶיךָ א. ז. וו. גלייך דעם נפרד, דאָך מיט דען פיער שפעטערענאנטען געהט עס : דְּבָרֶיכֶם-כֶּן

קאָנן מאָן אויך לייכט, דאָס משכן נאָך מפעל פאלגערן גאר,  
דאָס דאָס מ' סמן המשקל דעם שם וויא, אָהנע פעהל.

### משכן אונגלייך פעלן.

§ 125 דענן, ווערע משכן פאם משקל פעלן (גלייך  
קנין אדער בנין), זאָ מיסטע עם דאָך נאָך דיעזעם משקל פעלן  
אויך דעקלינירט ווערדען קעגנען, וועלכעס יעדאך איין געוואָל-  
טיגער אירטהום ווערע; דאָ וויר דאָס ווארט משכן ניכט וויא  
פעלן, זאנדערן געראדע וויא דיא נאָך מפעל דעקלינירט פינדען.

ווערע דאָס משכן נאָך פעלן צו בעגרינדען,  
מיסטע מאָן עם נאָטירליך גלייך פעלן דעקליניערען;  
דאָך וויר משכן גלייך מפעל דעקליניערט פינדען,  
זאָ איזט משכן צו משקל מפעל צורוק צו פיהרען.

### אויסער שורש איזט שמוש.

§ 126 עם איזט דאהער דורכאויס נאָך דען וואורצעל-  
בוכשטאבען דעם ווארטעם צו זעהען, וועלכעס אויף מעהרפאכע  
ווייזע געשעהן קאָנן: ענטוועדער וויא געזאנט, זינד זעלבע דורך  
פערגלייכען צו איינעם משקל הערויסצופינדען, אדער וועגן גגור  
(אבגעלייטעט) פאם פעל עם אלס פעל מיט אותיות השמוש  
(איתן א. ז. וו.) בעהאנדעלט צו זוכען; וויא צב'ש: איזט דאָס  
שם תקיעה אים פעל תתקעו צו זוכען, ווא זיך דאס ת'  
פאן תקיעה אלס פ' הפעל, פאם משקל פעילה, צייגט; דאָס  
שם תרועה הינגעגען אים צייטווארטע תריעו צו זוכען ווא זיך  
דאס ת', פאן תרועה, ניכט אלס פ' הפעל זאָנדערן, אלס סמן  
המשקל, פאן תפולה הערויסשטעללט.

ראַטהואָס איזט נאָך דער וואורצעל צו בליקען,  
איברויגעס אַללעס אַלס הילפסלויט' אויפצופאַסען;  
וועגן מאַכעס שיינט זיך ניכט הינצושיקען,  
איזט'ס דעם משקל אָדער בנין אַנצופאַסען.

ive suffixes נוּ- יָדָ- יָדָ- יוּ- יָה are equal to the absolute state נפרד of the same number. For instance דְּבָרִים דְּבָרִי- דְּבָרֶיךָ- דְּבָרָיו- רֵיךְ (נפרד) except with the four suffixes כֵּן, כֵּם, הֵם, הֵן, where they must be declined according to the form of דְּבָרִי (in נסמך רבים) as דְּבָרֵיכֶם- בְּן- דְּבָרֵיהֶם- הֵן.

2 A noun with the suffix הַ is always declined according to its number in the constructive state (נסמך) thus in בְּרָכָה—נפרד in נסמך it is בְּרַכְתָּ, בְּרֻכּוֹת, בְּרֻכּוֹתֵי and so forth, and in the plural, בְּרֻכּוֹתַי and so forth.

3 Every noun whose פ' הפעל has שׂוא in the absolute state, נפרד retains that שׂוא in all cases, as זְמַן, זְמוֹנָה, זְמוֹנֵי and so forth

4 The first person of both genders is expressed by the same word according to their respective numbers. For the second and third persons, there are special words for each gender and number.

The respective words of the masculine gender are complete. For the feminine gender their respective suffixes are placed on the left side. The letters heading all the tables viz : f. מ. ו. m. מ. read מ. מעננליך, m. masculine ווייבליך f. ו. These initials express the same meaning in the tables of the verbs, as also the figures 1, 2, 3, placed on the right of the tables, mean, first person, second person. third person.





נִלְיָא ווייא : מקרא (פאן קרא) ; נִלְיָה ווייא מחלה (פאן חלה) ; כפולים ווייא : חן (פאן חנן). זא זינד דיא גורות אויך מיט דען זעלבען נאמען ווייא בייאדען פעלים צו בענענען.

דאס שם ווירד פאס פעל אָבגעלייטעט הייפּיג,  
אונד דערען צייכען שטיממען אייניג געוועהנליך ;  
דאָך דער פעל איזט מעהר בעקאַנט אונד געלויפּיג,  
בולדעט מאָן דיא גורות דעם פעל גאנץ עהנליך.

### אויך שׁוֹרֵשׁ נאך פֻּעַל.

§ 123 נאכדעם פערנער דאס שם גלייך דעם פעל (מיט וועניגען אויסנאהמען) אויס דרייא ווארצעלבוכשטאבען בעשטעהט, זא איזט יעדעס 'שם נאך דעם מוסטערוארטע פעל צו בעהאנדלען, נעמליך: יעדען ערסטען ווארצעלבוכשטאבען : דאס פ' ; דען צווייטען: דאס ע' ; דען דריטטען: דאס ל' פאס (מוסטערוארטע) פֻּעַל צו נעננען.

דא אונזער שם גלייך דעם פעל אויס דרייא לויטען בעשטעהט,  
זא איזט אלס מוסטערוארט דאס פעל אָנצווערקענען ;  
יעדען ווארצעללויט זאמנט וואָקאַל נאָך יענער קוואליטעט,  
ערסטען: פֻּאָ ; צווייטען: עין ; דריטטען לְמֻד צו נעננען.

### מִשְׁכָּן גלייך מִפְּעַל.

§ 124 זא איזט אויך יעדעס שם מיט דען וואקאלען דעם איהם גלייכלויטענדען מִשְׁכָּל צו פערנגלייכען, בייאשפיעלסווייזע איזט דָבָר צו נעננען: מִשְׁכָּל פֻּעַל ; זָקן: מִשְׁכָּל פֻּעַל א. ז. וו. דעמציפאלגע ווירד מאן לייכט ערזעהען, דאס דאס ווארט מִשְׁכָּן צום מִשְׁכָּל מִפְּעַל געהערט אונד דאס דאס מ' איין סמן המִשְׁכָּל, איזט אונד ניכט צו מִשְׁכָּל פֻּעַל וואָ דאס ן (פֻּאָן מִשְׁכָּן) דעססען סמן המִשְׁכָּל ווערע.

אין פאלגע פֻּאָן מִשְׁכָּל-קעננען, ווירד זא מאַנכעס קלאָר,  
וועגן חָכֵם נאך פֻּעַל, מִלָּה נֶצַד פֻּעַל, אינד זָקן נאך פֻּעַל ;

verb תריעו proves that the ת' is the משקל characteristic of the form תפולה.

Look carefully for every root,  
For pre and suffixes beside,  
If this search you will prosecute  
You'll know where each noun doth abide

מעל LIKE מטע

§ 127 When a דגש חזק is found in a word, as in מטע it should be considered that the class of חסרי פ"ן as in the form מעל can be easily recognized as the משקל of that word.

מעל is like מטע you can reason rightly,  
Take מ' as prefix, ask why is דגש in ט'  
Something must be missing you can answer brightly,  
Hence 'tis of חסרי פ"ן the answer is „yes“.

EXPLANATION OF THE TABLES OF  
THE NOUNS ;

משקלי השמות.

Although we have already given elaborate explanations of the rules relating to the declension and forms of the nouns, still it will not be amiss to again present the student with some method of treating the nouns and their tables.

1, The nouns in the singular number, with their respective suffixes should be declined according to the constructive state, נסמך. For instance (in נפרד it is דָּבָר) דָּבָר, דְּבָרָה, דְּבָרִי, דְּבָרְךָ, דְּבָרֵינוּ, דְּבָרְכֶם, כֵּן, דְּבָרְסֵי-רֵן.

But the nouns in the plural number, with their

צוואממענגעזעטצט, וויא אכ-ור, על-מות. דיעזע ארט צו-  
זאממענועטצונג איזט יעדאך זעלטענער אלס דיעיעניגען דורך  
סמיכות (§ 96) אדער דורך פנאי (§ 113).

איון שם איזט אויך פשוט (איינפאך) וויא אבע-דערוועהנט,  
אדער מרכב אויס צווייא אנדערן צוזאממענגעזעטצט;  
דאך איזט דיעזע ארט ביא ווייטעס נוכט זא אויסגעדעהנט,  
נאך זא צוועקמעסיג, אלס יענע דורך סמיכות, געשעטצט.

### אותיות המשקל, האמנתיו.

§ 121 דיא פאם פעל אבגעלייטעטען שמות ענטשטע-  
הען אללענפאלס, ענטוועדער דורך איינען בלאסען וואקאלענ-  
וועכסעל, וויא עבר פאן עבר; אדער דורך הינצופינגג איינען  
אדער מעהרערע פאן דעם פארמ-בעשטיממענדען בוכשטאבען  
האמנתיו אם אנפאנגע, אם ענדע אדער גאר אן דען ביידען  
ענדען דעם ווארצעלווארטעס, וויא מבהר פאן פחר; זכרון  
פאן זכר; משלחת פאן שלה.

ננור ויירד דורך דען וואקאלוועכסעל אם ווארטע,  
ארער פערמוטטעלט דער פארם-בוכשטאבען  
האמנת'ו אונד אן יערעם פראגליכען ארטע,  
איזט נור דורך זיא דאס משקל צו האבען.

### משקל דעם שם צו פארמען נאך פעל.

§ 122 אין בעצוג אויף דיא פארמבעשטיממונג האט דאס  
שם פיעלעהנליכקייט מיט דעם פעל. נעמליך: עבענאז וויא  
ביים פעל (צייטווארט) פערשיעדענע גזרות (מלאססען) פאר-  
האנדען זינד, וויא גזרת השלמים; חסרי פינ; חסרי  
פי (וועגן דאס ע' הפעל צ' איזט); נחי פיא; נחי פי;  
נחי עז; נחי לא; נחי ליה אונד כפולים; זא נוכט עס  
פאן אללען דיעזען גאטטינגען אויך ביא דען שמות. נעמליך:  
שלמים וויא מספר; חפין וויא; מטע; חפי וויא מצבה  
(פאן יצב); נפי וויא מישור (פאן ישר); נעז וויא קום;

not one of the radical letters—therefore it cannot be con-  
founded with the form **פעלן** of which the final ן is the  
characteristic.

Analogy is very good,  
For nouns with verbs their forms compare,  
**פעלן** for **משכן** never stood,  
As **מפעל** 's the form that's there.

---

**פעלן NOT LIKE משכן**

§ 125 The Noun **משכן** cannot be compared to the  
form **פעלן** (like **קנין** or **בנין**) as its declension would  
show it to be a mistake, hence the word **משכן** is found  
in works of great authority to be declined according to  
the form of **מפעל** the ם and not the ן being the charac-  
teristic of that form.

To model **משכן** after **פעלן** not **מפעל**,  
ם should be radical in declension,  
But it is characteristic and that is all,  
Hence to the form **מפעל** it lays pretension.

---

**BESIDES שרש (RADICAL) שמוש AUXILIARY  
IS ALSO TO BE CONSIDERED.**

§ 126 From the foregoing it can be seen how ne-  
cessary it is to ascertain which are the radical letters of  
the word, which can be done by comparing the noun  
with the form that best fits it, thus if it is a **ננור**, de-  
rived from a **פעל** it can be treated as a **פעל**, as for  
instance in the noun **תקיעה** it can be compared with its  
**פעל** (with prefix and suffix affixed) **תתקעו** it will be  
readily seen that the ת is one of the radicals, hence of  
the **משקל פעילה**.—The noun **תרועה** compared with the

פראנט, נעמליך: מי? מה? זיא קאממען אויך מיט דעם יחם  
הפעול את אונד איינעם דער בכל'ם, וויא את מי? במה?  
במה? למי? ממי?

זעכסאונד צוואנציגסטער אבשניטט.

משקלי השמות (פארמען דער הויפטווערטער) יסודי, נגזר.

§ 119 יעדעס שם איזט ענטוועדער יסודי, פרימיטיוו,  
איין שטאממוואָרט, אורשפרינגליך פיר דעססען בעגריפף בע-  
גרינדעט, וויא אש, מים, רוח, עפר; אדער נגזר דערוויי-  
טיוו, אבגעלייטעט פאן איינעם אנדערן שם, וויא אדם פאן  
אדמה; אדער פאן איינעם פעל, וויא מוּבַח פאן זבח.

איין שם איזט יסודי, אורשפרינגליך, אדער נגזר אבגעלייטעט,  
יסודי וויא שמים; נגזר פאן איינעם שם אָדער פעל;  
פאן איינעם שם וויא אדם פאן אדמה, ווייל עס גלייך בעדייטעט,  
איינעם פעל, וויא זָבַח פאן זבח אונד דערגלייכען אַלל.

אור לישורים י"ב. היער בעגונגען וויעדער העכסט וויכטיגע אָנגעלעגענע-  
הייטען, וואָ איין נאָך וויססען לעכצענדער שטודענט, זיך דאָס העברעאישע הויפט- אונד  
צייטוואָרט אין אַללען ארטען אונד גאַטטונגען, נאָך אַלל דערען פאַרמען דער דעקלי-  
נאַטיאָן אונד קאָניוגאַטיאָן קלאָר אונד דייטליך אָנזעהען אונד בעטראַכטען קאָנן. וואָס  
קאָנן נאָכהער לייכטערעס געבען, אַלס אַלל דייעזע רעגעלן גלויכפאַללס פיר אונפונק-  
טייערס געשריעבענע ליטעראַטור אָנצו-ווענדען? צום גוטען שלוססע אונד נאָך בעס-  
טערן אָנפאַנג זייא עס דאָהער ניכט פאַרענטהאַלטען: דאָס יעדער איינע, דער עס  
פערנאַכלעססיגט זיך דיא וויססענשאַפט דייעזער לעזער ארט צו ערווערבען, בעגעהט ניכט  
בלאָס איינען אונפערציייהליכען פעהלער "שְׁשֶׁנְגַת תְּלִמִיד עוֹלָה זָרוֹן"; זאָנדערן  
ער ווירד פערלוסטיוג אונזעהעלוגע מאַססען פאן גייטיגען גיטערן, דיא אונבעדייענע  
געאייגנעט אונד פעהיג זינד: דאָס מענשליכע לעבען ניכט נור צו פערזיסען  
זאָנדערן אויך צו פערלענגערן!

פְּשוּט איינפאך; מְרַכֵּב צוזאממענגעזעטצט.

§ 120 זאָ איזט איין שם ענטוועדער פשוט, זימפליציא,  
איינפאך, וויא דיא אבענערוועהנטען אדער מרכב קאמפאזיטיא,

**NOUNS FORMED ACCORDING TO פֻּעַל .**

§ 122 Inasmuch as the noun greatly resembles the פֻּעַל in its various derived forms, they are classified according to the different paradigms of the verb, as מכתב (נורת השלמים) from כתב—מטע (חסרי פִּין) from (נחי פִּי) מישור---יצב, from מצבה---נמע, from (נחי פִּא) מקרא---קום. from (נחי עִו) מקום---ישר, from (כפולים) חזן---חלה, from (נחי לִה) מהלה---קרא, חנן etc.

The שם from verbs of various kinds,  
 In the same forms are known and classed,  
 By this rule each paradigm it finds,  
 Under the same משקל is passed.

**RADICALS OF NOUNS MODELED AFTER פֻּעַל**

§ 123 As the roots of the שם like those of the פֻּעַל also consist, with but few exceptions, of three letters, they are modeled after the word פֻּעַל, thus the first radical is called פִּ the second עִ and the third לִ of the word פֻּעַל.

The שם like פֻּעַל three radicals contains,  
 By פֻּעַל we place it on a scale,  
 פִּא עִין לִמד are the letters it gains.  
 To weigh each noun they are of avail.

**משכן LIKE מפעל**

§ 124 The forms of nouns are analagous to those of verbs thus דָּבָר is analagous to וְקָן---פֻּעַל to פֻּעַל etc, According to this analogy it will be readily seen that the word משכן is analagous to the form of מפעל and that the מִ is but the characteristic of that form and

### כְּנוּי הַקִּנְיָן.

§ 115 (II.) כְּנוּי הַקִּנְיָן (דאס בעזיטצאנצייגענדע פיר-ווארט), עס זינד נעמליך דיא בוכשטאבען הַכְּנוּיִם, פאן וועלכען איין אדער מעהרערע איינעם שם אנגעהענגט ווערדען, דען בע-זיטצער בעשטיממען, וועהרענד דאס שם דען בעזיטץ אויסדריקקט, וויא צב"ש, בֵּית-י (מיון הויז) אַרְצ־נֹו (אונזער לאנד). פאל-קאָממען אונד אויספיהרליך ווערדען דיא כְּנוּי הַקִּנְיָן בייא דען משקלי השמות בעהאנדעלט ווערדען (טאבעללען 100—1).

כְּנוּי הַרֹּמוֹ.

§ 116 (III.) כְּנוּי הַרֹּמוֹ (אנצייגענדעס פירווארט) זינד יענע ווערטער, דיא איינען גענענשטאנד דערארט בעשטימ-מען, וויא ווען איינער מיט דעם פינגער דאָנאָך דייטען מעכטע עס זינד נעמליך דיא ווערטער: זָה, הַזֶּה, זֶוּ (דיעזער); הַלֹּז, הַלֹּזָה (יענער) זאת, אֱלֹה (דיעזע) זֶה אונד אֱלֹה נעהמען אויך בכלים אן.

### כְּנוּי הַמְצַטְרֵף.

§ 117 (IV.) כְּנוּי הַמְצַטְרֵף (דאס בעשטיממענדע אדער בעציעהענדע פירווארט), בעשטעהט אויס דעם איינען ווארטע אֲשֶׁר (וועלכער, וועלכע וועלכעס), וועלכעס, ווען צור נעהערן בעשטימונג איינעם סוביעקטעס אויך איין גאנצער זאטץ ציטירט ווערדען מוסס, אהנע אונטערשיעד דעם געשלעכטעס אונד דער צאהל, אהנע אדער אויך מיט בכלים געברויכט ווערדען קאנן, וויא אֵל הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַרְצָךְ; כָּאֲשֶׁר הוּא שֵׁם; כָּאֲשֶׁר צָנָה; לָאֲשֶׁר הוּא לֹו; מֵאֲשֶׁר יִשִּׁיט לֹו הַמְלָךְ.

### כְּנוּי הַשְּׂאֵלָה.

§ 118 (V.) כְּנוּי הַשְּׂאֵלָה (פראגענדע פירווערטער) זינד יענע ווערטער מיט וועלכען מאן, נאך יעמאנד אדער עטוואס

entire knowledge of unpunctuated Hebrew practically at his command and when it is considered what a wealth of literary gems will then come in his possession, when he will reflect, but for a moment, that for two thousand years the noblest ideas of the human race, expressed by the Master-minds of God's chosen people are placed before the reading world in unpunctuated Hebrew, what an unpardonable wrong would he commit were he to neglect this opportunity; „for an error in study may amount to a presumptuous sin“ as he would thereby deprive himself of the greatest spiritual delight vouchsafed to man, that which not alone sweetens his life but lengthens it.

### SIMPLE פשוט COMPOUND מרכב.

§ 120 A noun is either פשוט simple, as those just mentioned, or compound מרכב as the words צלמות, אכור. There are not as many nouns of this combination as those compounded by the combination of סמיכות (§ 96) or כנוי (§ 113).

A שם is פשוט a simple noun,  
Or מרכב compound and combined,  
מרכב has a form of small re own,  
By סמיכות 'tis better declined.

### THE LETTERS האמנותי FORMING THE NOUNS אותיות המשקל

§ 121 The noun derived from a verb is formed either by a change of vowels as the noun עבד (servant) from the verb עבד (working) or by affixing one or more of the letters האמנותי as מכהר from כחר—מאכל from אכל משתה from שתה.

נגזר מפעל a vowel does change  
Or האמנותי are to verbs applied,  
Nouns derived from verbs we thus arrange,  
By these forms many nouns are supplied.



ד) יחם שבו (אינסטרומענטאלע אונד לאקאלע) בעשטעהט אויס דעם ווארטע פֿמן אדער פֿ פֿאָן בכלים אונד דען סופֿפיקסעס הפֿנויִם נעמליך :

רפֿים.  
 f. וו. m. מ.  
 with us פֿנו מיט אונס,  
 w. you פֿכֿם-כֿן מיט אייך,  
 with פֿהם-הן מיט איהנען  
 them

יהיד  
 f. וו. m. מ.  
 1 בֿי אין מיר, in me  
 2 בֿך בֿך אין דיר, in thee  
 3 בו בֿה אין איהם, איהר im him, her.

ה) יחם שאליו (דאטיוו) בעשטעהט אויס דעם וואָרטע אל אָדער לִ פֿאָן בכלים אונד דען סופֿפיקסעס דער הפֿנויִם, נעמליך :

(to) us לִנו אונס,  
 ' you לִכֿם-כֿן אייך  
 ' them לִהם-הן איהנען,

(to) me לי מיר, 1  
 ' thee לִך-לִך דיר, 2  
 ' לו-לִה איהם, איהר 3  
 ' him, [her

אָדער

to us אלינו צו אונס,  
 to you איכֿם-כֿן צו אייך,  
 to איהם-הן צו איהנען,  
 them

to me אלי צו מיר, 1  
 to thee איך-לִך צו דיר, 2  
 to לו-לִה צו איהם, איהר 3  
 to him, her

ו) יחם הדמיון (קאָמפּעראַטיוו) בעשטעהט אויס דעם ווארטע פֿמן אדער פֿ פֿאָן בכלים אונד דען סופֿפיק-סעס הפֿנויִם, נעמליך :

like us פֿמוֹנִי גלייך אונס,  
 1. you פֿמוֹך-מוֹך כֿן ג. אייך,  
 פֿמוֹהם-הן גלייך איהנען,  
 like them

1 פֿמוֹנִי גלייך מיר, like me  
 2 פֿמוֹך-מוֹך ג. דיר, 1. like thee  
 3 פֿמוֹהם-הן ג. איהם, איהר  
 like him, her

כנוי המצטרף.

§ 117 IV. The Relative pronoun consists of the single word אשר which. It is used as a conjunctive pronoun to connect the clauses of a sentence also to show the object to which it relates. אל הארץ אשר אראך.

Rem. It is sometimes prefixed by one of the letters בכ"ם, as באשר הוא שם, כאשר צוה, לאשר היא לו, מאשר ישיט לו המלך.

כנוי השאלה.

§ 118 V. Interrogative pronouns, are words used in asking questions, namely? מה? מי? they are also inflected by the word את of the הפעול and prefixed by the initials במה, למי, ממי? as

Chapter Twenty six.

FORMS OF THE NOUN, משקלי השם  
DERIVED יסודי PRIMITIVE נגזר.

§ 119 A noun is either primitive יסודי i. e. an original word not derived from another, as אש fire, מים water etc. or Derivative נגזר i. e. Derived from another שם as, אדם from אדמה, or from a פעל as מזבח from זבח.

- A שם is יסודי original word.
- Or נגזר from noun or verb derived,
- In עפר or אש the יסודי is heard,
- From אדם—אדמה is contrived.

.....  
אור לישרים י"ב. The diligent student has now the opportunity of making himself a master in the field of unpunctuated Hebrew literature, by pursuing the study of the Hebrew Noun and Verb from their fundamental state. the roots, until he arrives at the development of complete words in every form of their declension and conjugation.

By applying all the rules that these subjects embrace, to the study of Hebrew without vowel-points, the student will have the

י ע נ ע אלס סוביעקט ביים **פּוֹעֵל** אונד **פֿעוּל** אונד דיא  
 לעטצטערן אלס סופפיקסעס ביים גענצליכען **פֿעל**, וויא **אַנִי הוֹלֵךְ**;  
 א. ז. וו.; **כְּתָבְתִּי**, **כְּתָבְוּ א.** ז. וו. וועהרענד ביים יחס  
 הפעול, יחס **שָׁבוּ א.** ז. וו. בייא דען פּנוי הקנין, אלס, **יָדִי**  
**יָדְךָ יָדוּ א.** ז. וו. אונד בייא דען פעלים אלס פּנוי הפעל,  
 וויא **שָׁמַרְנִי**, **שָׁמַרְךָ**, **שָׁמַרְוּ א.** ז. וו. ווערדען נור דיא  
 בוכשטאבען הפּנוי'ם געברויכט. **ב' (יחס הפעול (אקוואטיוו))**  
 בעצייכנעט דורך **אֵת** זאממט איינעם סופפיקס דער הפּנוי'ם  
 דען ליידענדען געגענשטאנד דעם זאמצעס, נעמליך :

רבים		יחיד	
f. וו.	m. מ.	f. וו.	m. מ.
us	אֹתָנוּ אונס,	me	אֹתִי מיך, 1
you	אֹתְכֶם כֵּן אייך,	thee	אֹתְךָ־תָּךְ דיר, 2
them	אֹתָם־תָּן זיא,	him, זיא	אֹתוֹ־רָהוּ איהן, 3
		her	

יחס הפעול, וואָ אַת דער ביענונג אונטערליעגט,  
 ערסטע פּערזאָן אֹתִי אֹתָנוּ, פיר בידע איין וואָרט ;  
 ווירד איממער איינס דער הפּנוי'ם צוגעפוגט,  
 אויך וועגן געבולדעט אויס דען פּכ"ל אונד זאָ שאַרט.

### יחס שָׁמַמְנוּ, שָׁבוּ, שָׁאֲלוּ, הדמיון.

§ 114 ג) יחס שָׁמַמְנוּ אַבלאַטיוו, בעשטעהט אויס דעם ווארטע  
 מן אדער מ' פאן בכלם אונד דען סופפיקסעס הפּנוי'ם, נעמליך

from us	מִמֶּנּוּ פאן אונס,	from me	מִמֶּנִּי פאן מיר, 1
fr. you	מִכֶּם־כֵּן פ. אייך,	f. thee	מִמֶּךָ־מֶךָ פ. דיר, 2
from	מִהֶם־הֵן פ. איהנען,	3	מִמֶּנּוּ־נָה פ. איהם, איהר
them		from him-, her	

Accusative is indicated by the words את with the suffixes of the letters. הכנויים. For the tables see the jewish german part.

את יחס הפעול accusative

First person אותנו אותי for all.

For second and third הכנויים place,

Masculine, feminine, separate we call.

יחס שממנו, שבו, שאליו, הדמיון.

§ 114 Ablative, consists of the word יחס שממנו (ג') from, or the letter מ' and the suffixes, הכנויים, see jewish german part.

יחס שבו (ד') Instrumental and local consists of the word כִּמּוֹ or of the letter ב' with the suffixes, הכנויים, see jewish german part.

יחס שאליו (ה') Dative consists of the word אֵל, or of the letter ל' and the suffixes הכנויים see jewish german part.

יחס הדמיון (ו') Comparative consists of the word כִּמּוֹ or the letter כ' and the suffixes, הכנויים, see jewish german part.

כנוי הקנין.

§ 115 II Possessive pronoun. This is expressed by the suffixes הכנויים added to the uoun denoting possession as ארצ-נו our land, בית-י my house.

כנוי הרומז.

§ 119 III. כנוי הרומז Demonstrative pronouns are words that indicate the nouns to which they refer namely, זאת, זו, הוזה, הלזה, בזה, לזה, מזה. as בכלים

דיא ווערטער **אני** אונד **אנהנו**, דיא ערסטע אָדער שפּרעכענדע פּערזאָן דער אייני- אונד מעהרצאהל.

דיא מלות הגוף זינד אויך אין פעללע פּאַרהאַנדען.

(1) שם הישר, נאָמינאַטיוו, אני (איך) דאָס פיר זיך שפּריכט ; אים וואָרטע אני זינד ביידע געשלעכטער פּערשטאַנדען, אויך בייא דער מעהרצאהל, אַנחנו, אונטערשיידעט מאן ניכט.

### נוכח, נסתֶר.

§ 112 (2) **נוכח**, נעמליך, דיא ווערטער : **אתה**, **את** ; **אתם**, **אתן** בילדען דיא צווייטע אָדער אנגעשפּראַכענע פּערזאָן (3) **נסתֶר**, נעמליך דיא ווערטער **הוא**, **היא** ; **הם** הן דיא דריטטע, (בעשפּראַכענע) פּערזאָן דער אייני- אונד מעהרצאהל.

אַנמערקונג. אין פּאָלגע דעס שפּראַכגעברויכעס, ווירד בייא דען שמות הגוף אונד דען פּנים, דיא ערסטע פּערזאָן דער איינצאהל זאָוואָהל אלס אויך דער מעהרצאהל אויכער דורך איין אונד דאָסזעלבע וואָרט פיר ביידע געשלעכטער (פּנים פעל ווירד אויך דיא ערסטע פּערזאָן דער איינצאהל אונד דיא ערסטע אונד דריטטע פּערזאָן דער מעהר- צאהל דעס עבר אַלס אויך דיא ערסטע פּערזאָן דער אייני- אונד מעהרצאהל דעס עתיד) אויסגעדריקט ; וועהרענד פיר דיא צווייטע אונד דריטטע פּערזאָן דער אייני- אונד מעהרצאהל, ווירד פיר יעדעס געשלעכט אונד יעדער צאהל איין בעזאָנדערעס וואָרט ער פּאַרדערט.

צווייטע : אתה, את ; דריטטע : הוא היא, יעדעס פיר איין געשלעכט, דיא מעהרצאהל : אתם, אתן ; דריטטע : הם, הן ; זאָ אויזט בייא אַללען, אויסער דער ערסטען גלויכער ברויך אונד רעכט, יעדעס איינע מיט איינעם פּירווערטיקען צו פּערזע'ן.

### האמנתיו, הכנויִם, יחס הפּעול.

§ 113 דיא פּירווערטער ווערדען ניכט נור דורך נאנצע ווערטער, מלות הגוף זאָנדערן אויך דורך בוכשטאַבען אַותיות הגוף, נעמליך האמנתיו אונד הכנויִם, וועלכע דען בעטרעפּענדען הויפטווערטערן אנגעהענגט ווערדען אויסגעדריקט. דער אונטערשיעד יעדאָך צווישען דען דרייא גענאננטען גאטטונגען אויזט נעמליך : דיא מלות הגוף אלס אויך דיא אַותיות הגוף קאָממען נור ביים שם הישר, וויא אויך

בעדו first person אני sing. and אנהנו plur. are used for persons of both genders in their respective numbers.

הגוף מלות too have their cases,

First, Nominative אני אנהנו I, we,

For both genders used in all places,

Both numbers בעדו מדבר therein we see.

.....

**THIRD PERSON נסתר SECOND נוכח.**

§ 112 2) נוכח Second person, namely, the words masc. sing, אתה fem. sing. את masc. plur. אתם fem. plur. אתן—3) נסתר the third person, namely, the words masc. sing. הוא fem. sing. היא masc. plur. הם fem. plur. הן.

Remark. The first person, sing. and plural and the third person plur. of the past, and the first person sing. and plural of the future, are commonly expressed by the same word for both genders, both in the pronominal suffixes הכנויים and in the verbs הפעל. But for the second and third persons of both genders and numbers separate words are needed.

Second person הוא היא, Third אתה, את.

Second אתן, אתם, Third הן, הם.

Masculine and feminine here you see,

As they are rendered very plain.

.....

**ACCUSATIVE הכנויים PRONOMINAL SUFFIXES.**

§ 113 The pronoun is also expressed by אותיות namely, the letters האמנתיו and the suffixes הכנויים. The (האמנתיו) אותיות הגוף as well as the מלות הגוף are used only in the שם הישר Nominative, as אני הולך; the letters הכנויים however, are used as follows in כתבו, כתבת. יחס הפעול, יחס שבו, etc. and also in the verbs, as שמרנו, שמרך, שמרו כנוי הפעל (יחס הפעול ב)

ווא דאס מעהר אדער וועניגער דורך מ' היתרון אויסגעדריקקט ווירד, וויא עם רב ממה. (3) ערך ההפלה סופערלאטיוו, וועלכעס דיא העכסטע אָדער ניעדריגסטע שטופע דורך ה' אונד ב' אדער ה' אונד מ' בעצייכנעט, וויא : היפה בנשים, הגדול מאחיו.

(1) ערך השוה, בעדימעט גענצליך גלייכער אייגענשאפט,

דיעזעס ווירד דורך כ' הדמיון אלגעמיין אנגעצויגט ;

(2) ערך היתרון, איזט'ס מ' פיר צונאָהמע אונד מאנגעלהאפט,

(3) דורך ה' אונד ב' ווא זיא אייסערסט הינויף אָדער הונאָבשטייגט.

## פינפאונדצוואנציגסטער אבשניטט.

### מלות הגוף.

§ 111 דאס שם הגוף (פירוואָרט) איזט איין ניכט מינ-דער אינטערעססאנטער רעדעטהייל, דערזעלבע ווירד אין מעהרערע טהיילע איינגעטהיילט, פאן וועלכען דיא מערקווירדיגסטען זינד, נעמליך: מלות הגוף ; פנוי הקנין ; פנוי הרומז ; פנוי הפיחד והמצרף ; פנוי השאלה. (I) מלות הגוף, דיזע ווערדען גלייך דעם שם איינגעטהיילט : א' אין שם הישר (נאָמינאטיוו) וועלכעס בעשטעהט אויס פאלגענדען פער-זענליכען אויס דען בוכשטאבען האמנת'ן צוזאמענגעזעצטען פירווערטערן, נעמליך :

רבים	יחיד
f. m. —ו.ו. 'מ	f. m. —ו.ו. 'מ
אָנְהֵנוּ וויר, we	1 אָנִי אדער אָנְכִי איד, I
אַתָּם—אַתָּן איהר, you	2 אַתָּה — אַתָּ דוא, thou
הֵם—הֵן זיא, they	3 הוּא—היא ער זיא she

זא קאנן יעדעס סוביעקט אין דער שפראַכע דורך עבענגענאנטע פירווערטער אויף דרייערלייאַ אַרטען פערטרעטען אונד אויסגע-דריקט ווערדען, נעמליך : (1) מדבר בערו, עם זינד נעמליך

- 2) Dative expresses the object we reach,  
By אל or ל it is manifested,
- 6) By Comparative, grades of nouns we teach,  
Wherby their three degrees are attested.

### ערך השוה, ערך היתרון, ערך ההפלגה.

§ 110 Positive expresses the equality of two or more nouns, It is declined by the word כמו as

כהציר (כ' הדמיון) כ' or by the prefix הגרה כמו

2) Comparative expresses the greater or less degree of quantity or quality of a noun by comparison with another noun. It is declined by the מ' היתרון as

3) עם רב ממה. Superlative indicates the

utmost degree and is declined by the ה' ב' or

היפה בנשים (the most beautiful of women) as מ'

הגדול מאחיו (the greatest among his brethren).

- 1) Positive expresses the equality of two,

By כ' הדמיון it is indicated,

- 2) Comparative expresses degrees of much or few,

- 3) Superlative by ה' and ב' is stated.

## Chapter Twenty five.

### PRONOUNS, שמות הנוף FIRST PERSON

מדבר בערו.

§ 111 The שם הנוף pronoun is also a very important part of speech; it is divided into the following classes,

(1) מלות הנוף, (2) כנוי הנוף, (3) כנוי הרומז, (4) כנוי המיוחד

personal pronouns מלות הנוף The (5) כנוי השאלה. are also divided

into (א' Nominative, and are characterized by the following letters האמנתי namely היא she, הוא he, אתה thou, אני I, אנכי or אנחנו we, אתם, אתן you, הם הן they, The מדבר



וויא מן הארץ, מארצָה. (4) יחם שבו, אינסטרומענטאלע  
 אונד לאַקאַלע, דאס ווארט בתוך נעמליך אָדער פרעפיקס ב'  
 דריקט אויס דאס פּערהעלטניס דעס סוביעקטעס אין ריקויכט אויף  
 צייט, אָרט אונד ווערמציג, וויא בתוך העיר, ביום ההוא,  
 תקח בידך; וויא אויך אללעס אויף דיא פראגען: מתי?  
 במה? בתוך מה?

- (1) יחם שממונו, וועלכעס אורזאכ' אונד אנפאנג בעשטימוכט,  
 עס ווירד אויסגעדריקט דורך מם אָדער דורך מן ;  
 (4) דאָס שבו, אינסטרומענט- אונד לאַקאַל. וואָס שם ב' אננימט,  
 צייגט אָן, צייט אונד אָרט, דאָס וואָס אָדער וואָרן.

### יחם שאליו, יחם הדמיון.

§ 109 (5) יחם שאליו, דאמיף אָדער וועמפאלל, נאמע  
 דעסיעניגען זאטצטהיילעס וועלכער דאס ציעל אונד דיא גרענ-  
 צע דעס פרעדיקאטעס אנצייגט, וועלכעס דורך דאס וואָרט אל  
 אָדער פרעפיקס ל' (אָדער איין סופפיקס ה' אנשטאטט דעס פרע-  
 פיקס ל') אויסגעדריקט ווירד, וויא אל הארץ, לבנה  
 מצרימה. (6) יחם הדמיון, קאמפּעראטיוו, פּערגלייכוּנספּאַלל,  
 וועלכעס דיא אייגענשאפטען, דעס הויפטווארטעס דורך פּערגליי-  
 כען אנניכט, וועלכעס מאן אין דרייא פאלגענדע פּערגלייכוּנס-  
 שטופען איינטהיילט.

- (5) יחם שאליו, וואָס שם האט וואס צו עררייכען;  
 ווירד דורך אל אָדער למח. געניגזאם פּעריקונדעט ;  
 (6) יחם הדמיון, וואָ דען ראַנג, ווערט דורך פּערגלייכען.  
 צווייער אָדער מעהר'ר הויפטווערטער מאן עררייכונדעט.

### ערך השוה-היתרון-ההפלה.

§ 110 (1) ערך השוה, פאזיטיוו, צייגט אן, דאס  
 צווייא אדער מעהרערע פּערוואָנען אדער זאכען, זיך פּאַללאַקאָממען  
 גלייכען, עס ווירד דורך כמו אדער כ' הדמיון אויסגעדריקט,  
 וויא כמו הגה, כחציר. (2) ערך היתרון, קאמפּעראטיוו,

it an indefinite case, as **הַנוֹךְ בֹּנֵה עִיר** (Enoch builds a City)

Accusative through **את** plainly appear,  
Showing on whom the action falls,  
But if **הַנוֹךְ בֹּנֵה עִיר** are the words we hear,  
Th' indefinite case it then calls.

---

**ABLATIVE יחס שממנו INSTRUMENTAL AND LOCAL יחס שבו.**

§ 108 3) **יחס שממנו** The ablative denotes the case of a noun wherein the action of carrying away, or taking from is signified, it is expressed by the word **מן** or the 'מ' prefix as **מִן הָאָרֶץ**. 4) **יחס שבו** The instrumental or local case **בתוך** or 'ב' denotes the relation of the subject in respect to time, place or instrument as **בִּידֵךְ, בַּיּוֹם** **מתי** **העדה** they answer the questions **מה** **בתוך** (wherein).? **במה** (when)

Ablative is the case that answers „whence“?

Expressed by **מ** or the word **מן**,

Instrumental and local show the sense,

By **ב**, **בתוך**, where, and wherein.

---

**DATIVE יחס הדמיון. COMPARATIVE יחס שאליו**

§ 109 5) **יחס שאליו** Dative, expresses the case of nouns which usually follow verbs that express an action directed to an object, it is declined by the word **אל**, as **אֶל הָאָרֶץ** the prefix **ל'** as **לְאֲבִיךָ** or by the suffix **ה'** which is often used instead of the prefix **ל'** -- **בסוף** **ה'** **יחס הדמיון** 6) **מִצְרֵימָה**. as **במקום** **ל'** **בתחלתה** Comparative: expresses the three degrees of quantity or quality of a noun by comparison with other nouns.

מלות ה'חם', וויא ; 'מן, אל, את, צור' שטעללע,  
איזט פאסט אללעס, דאס זיא געוועהנליך קעגנטליך מאַכט.

### שם הישר.

§ 106 (1) דיא פעללע זינד נעמליך (1) שם הישר, נאָמינא-  
טיוו, אויך ווערפאלל גענאננט, דא עס דיא פראגע מי ? ווער ?  
בעאנטווארטעט, עס איזט דאס סוביעקט דעס זאטצעס, וויא  
הנוך בונה את העיר (הנוך בויעט דיא שטאדט).

(1) שם הישר נאָמינאטיוו אויך ווערפאלל גענאננט,  
וואָ עס אלס דאָס סוביעקט דעס זאטצעס ערשוינט ;  
אויך אָהניע וועלכעס צייכען, איזט עס יעדעס בעקאָנט,  
וועלכען פאלל דיא פראגע ווער ? אָדער וואָס ? מיינט.

### יחם הפעול.

§ 107 (2) יחם הפעול אקוואטיוו, אדער ווענפאלל, וועלכעס  
דיא פראגע את מי אָדער את מה ? ווען אָדער וואָס ? בעאנט-  
ווארטעט ; עס בעצייכנעט דאסיעניגע וואָרט אים זאטצע, אויף  
וועלכעס דיא האנדלונג זיך בעשטיממט בעציעהט, עס ווירד דורך  
את אויסגעדריקקט, וויא את העיר, דא דיא אונבעשטיממט-  
הייט דורך וועגלאססונג דעס ווארטעס את, וויא אויך דעס ה'  
הידיעה אויסגעדריקקט ווירד, וויא : הנוך בונה עיר (הנוך  
בויעט איינע שטאדט).

(2) יחם הפעול, אקוואטיוף ווירד דורך את אויסגעדריקקט,  
אויף ווען אָדער וואָס איינע האנדלונג זיך בעציעהט ;  
אונבעשטיממט מיינט וועגנ'ס ווערטען "את" מאן ניכט פאָרשיקט,  
דאָס יחם הפעול מאן דעננאָך לייכט ערוועהט.

### יחם שממנו, יחם שבו.

§ 108 (3) יחם שממנו, אבלאטיוו, בעצייכנעט דיא אור-  
זאכע אָדער דען אנפאנג איינעס צושטאנדעס אדער איינער  
האנדלונג ; עס ווירד דורך מן אדער מ' השמו'ש אויסגעדריקקט

is vocalized by הירק with a דנש following in the next letter, as in the word מִלְכִּי. Before אההעיר it is vocalized by צירה as in the word וסר מרע.

The הִ is like the word אל meaning „to“  
It has מן—שוא for מן and הירק below,  
Under the letters כלב a שוא comes too,  
Or vowel like the letters that after it go.

---

### Chapter Twenty four.

#### DECLENSION OF THE NOUN.

§ 105 The שם Noun is declined in six different cases which are indicated by the prepositions אל (of) מן (to) etc, or by the affixed letters of בכלים

The שם in six cases is declined,  
Called יהם or declination  
By את, מן, אל, etc. they are defined,  
Or בכלים's initiation.

---

#### NOMINATIVE שם הישר

§ 106 The cases are 1) Nominative שם הישר meaning the subject of the sentence, un-inflected either by an affixed word or letter, as חנוך בונה את העיר (Enoch builds the City).

1) Nominative answers for „who“ or „what“ ?  
The subject of the sentence is concerned,  
Un-inflected it is known on the spot,  
And by the context it can soon be learned,

---

#### ACCUSATIVE יהם הפעול.

§ 107 2) הפעול יהם Accusative, denotes the noun on which the action of a verb terminates or falls, as for instance, the objective case את העיר quoted above, the omission of the word את and the הידיעה ה' would render

פיר'ס פירוואָרט „אשר“ קאָממט עפּטערס דאס „שין“

מיט סגול, וואָנאָך איין דגש צו פאלגען האָט :

דאס ב' מיינט צווייערלייא : „מיט“ אונד „אין“

דער לויט ב' מיינט : כּמוֹ „אלס“, וועלכעס קאָממט זיינער שטאַטט.

### ל' אַל ; מ' מן.

§ 104 דאס ל' קאָממט אנשטאטט אל : „צו“. דיא דרייא  
 בוכשטאבען כּל"ב ערהאלטען קיינען אייגענטליכען וואָקאַל, זאָג-  
 דערן בלאס איין שווא נע ; אויסגענאממען וועגן זיא איינעם שווא  
 נע פאראנצונעהען האבען, ערהאלטען זיא איין חירק, וועלכעס  
 אללעס ניכטס מעהר אלס איינע תנועה קלה (§ 23) איזט,  
 וויא בייא דען ווערטערן כּדָבֵר, כּדָבֵר, לְדָבֵר ; פאר איינעם  
 קעהלבוכשטאבען מיט חטף שווא ערהאלטען זיא איינען וואָקאַל  
 עהנליך דעם נעבען שווא (מעין המרכב), וויא, כּאֲשֶׁר, כּאֲשֶׁר,  
 לְאֲשֶׁר. דאס מ' קאממט שטאטט מן (פאן) דעססען וואקאל  
 חירק איזט מיט נאכפאלגענדעס דגש וויא בייא מְלִבִּי ; פאר  
 אהחעיר ערהעלט עס איין צירה, וויא מְרַע.

דאס למד איזט אנשטאטט אל צו פערוענדען,

דאס מם „פאן“ מוס חירק אונד דגש נאך זיך האבען ;

כל"ב האט שווא אָדער וואָקאַל נאך אומשטענדען :

פאָר שם, פעל, איינפאָבען אָדער קעהלבוכשטאבען.

### פיעראונדצוואנציגסטער אבשניטט.

יְחִס הַשֵּׁם, ענדונג דעס הויפטווארטעס,

§ 105 דאס שם, הויפטווארט, ווירד אים זאטצע אין זעכס

פערשיעדענע פעללע (דעקלינאטיאנען) געברויכט, אויף וועלכע  
 יע איינעס דער מלות היחס (פארווערטער). וויא מן אל את  
 א. ז. וו. הינדיימען.

דאס שם, הויפטווארט, ווירד אין זעכס פערשיעדענע פעללע,

אָדער יחס, דיא דעקלינאטיאָן, געבראכט ;

Remark A. The **ו** החבור when preceding a **שוא** letter, or one of the letters **בומ"ף** receives a **שורק** which is called **גנובה** (furtive **שורק**) as in the word **אתה ובנך**, (the same is the case with **המהפך ו** as in the words **ופנה, ומורק, וברך, וקשרתם**. B. When the **ו** החבור precedes a **י** with **שוא** the **ו** is vocalized by **הירק** and the **י** that follow is changed into **נה** as in the word **ויהי**. C. When it precedes one of the letters **החטף** the **ו** receives a vowel corresponding to that of the **חטף** (מעין המרכב) as **ואבלתם**. D. Before **מפסקת** the **ו** is vocalized by **קמץ** as **קמץ וחורף**.

**ש' אשר, ב' במו, ב' כמו.**

§ 103 The letter **ש'** is used instead of the relative pronoun **אשר** (which), it is punctuated with **סגול**, as **שבישפלנו**. That letter **ב'** signifies either **במו** (with) or **בתוך** (within). The letter **ב'** stands for **כמו** (as).

Instead of **אשר** we often use the **שין**,

'Neath which is **סגול** and **דגש** joins this case,

The letter **ב'** from **במו** as **בתוך**, as with, within.

The letter **ב'** as or like, of **כמו** takes the p'ace.

**ל' אל, מ' מן.**

§ 104 The letter **ל'** stands for **אל** (to). These three letters **כל"ב** have no vowel, but are marked by a **שוא נע** excepting when they precede a **שוא נע** in which case they receive a **הירק** which is called **תנועה קלה** (§ 23) as in the words **בדבר, בדבר, לדבר**. Before one of the letters **החטף** with **שוא** they receive a vowel equal to that of the **חטף** (מעין המרכב) as in the word **באשר**. At times they are vocalized by **קמץ** before the letters **החטף** even if the letters are not with **חטף** as **לענינים**. The letter **מ'** is used instead of **מן** its

מעהרערער סוכיעקטע אלס : אַתָּה וּבְנֵיךָ וּבְתֵיבָה אַדְעֵר מֵעַהֲרֵע-  
 רֵעֵר פֿרעדיקאטע אלס : וְאָכַל וְשָׁבַע וְדָשַׁן צו איינאנדער. דאס  
 ו' החבור ערהעלט געוועהנליך איין שווא. דער אונטערשיעד צווי-  
 שען ו' החבור אונד ו' החפוך מעבר לעתיד הינויכטליך דער עהנ-  
 ליכען פונקטאטיאן, ווירד געמליך אויס דעם פארהערנעהענדען  
 פעל ערקעננטליך : איזט דיעזעס אים עתיד אלס אים ווערזע  
 וְכִי יִגּוֹר אֶתְכֶם גַּר וְעֵשָׂה, איזט דאס ו' ביים צווייטען פעל  
 נאטירליך איין ו' מהפך מעבר לעתיד ; איזט יעדאך דאס פארהער-  
 געהענדע פעל אים עבר אלס אים ווערזע, וְיִשְׂרָאֵל אֱהָב אֶת  
 יוֹסֵף מִכָּל בְּנָיו וְעֵשָׂה לוֹ כְּתוּנָת פְּסִים, זא מוס דאס  
 ו' איין ו' החבור זיין.

וו החפוך האט צוואר גלויכפאללס, עפטערס שווא,  
 זא גיכט דער זינן דעס זאטעס דען אונטערשיעד אן ;  
 וויא מאן ביא וכי וגור אתכם גר ועשה,  
 ישראל אהב את יוסף ועשה, זעהן קאנן.

אנמערקונג א'. דאס ו' החבור ערהעלט אויך פאר איינעם שווא אדער בומ'ף-  
 בוכשטאבען איין שורק, וועלכעס מאן ש ו ר ק ג נ ו ב ה, געננט, וויא ביא דען ווערטערן  
 וְקִשְׁרָתָם, וּבְרָךְ, זְמוּרָה, וּפְנֵה. ב'. פאר ו' מוט שווא ערהעלט דאס ו' החבור איין  
 חירק, ווארויף דאס ו' אלס ג ה נ ס ת ר פֿאַלגט, אלס וּבְרָךְ אַנשטאַטט וּבְרָךְ.  
 ג'. פאר דען בוכשטאבען אהח"ע ערהעלט דאס ו' החבור איינען וואקאל, עהנליך  
 דעם פֿאַס חטף (מעין המרכב) וויא פֿאַשֶׁר. ד'. פאר גוגנה מסקת ערהעלט עס  
 גאר איין קמין, אלס קִיץ וְחֹרֶף.

ש', אֲשֶׁר ; ב', בָּמוֹ, בְּתוֹךְ ; כ', כְּמוֹ.

§ 103 דער בוכשטאבע ש' שמעהט פיר דאס בעציעהענדע  
 פירווארט אֲשֶׁר (וועלכער, וועלכע, וועלכעס), וועלכעס מיט סגול  
 פונקטיערט ווירד, וויא שְׂבִי שְׂפִלְנוּ ; דאס ב' שמעהט ענטווע-  
 דער פיר בָּמוֹ (מיט) אדער פיר בְּתוֹךְ (אין); דאס כ'  
 שמעהט פיר כְּמוֹ (אלס, וויא).

FROM FUTURE INTO PAST AND FROM  
PAST INTO FUTURE.

§ 101 The ו' ההפוך that converts the future to the past tense is vocalized by פתח and the letters איתן that follow it receive a דגש, thus יאמר (he will speak) converted by ו' ההפוך in ויאמר (he spoke).

The ו' ההפוך that converts the past tense to the future receives only a שוא. אמר שוא (he has spoken), with ו' ההפוך is transformed to ואמר (he will speak).

A verb from future changed to past.

דגש—איתן — פתח—ו' receive.

But if past with future is classed,

By שוא this change we can perceive,

ו' CONJUNCTIVE החבור

§ 102 2) ו' החבור is used to join two or more nouns or words, as אתה ובנה ובתך. The ו' החבור having the same punctuation as the לעתיד ו' המהפך מעבר לעתיד can only be distinguished by the tense of the antecedent verb פעל thus, if that verb is of the future tense, as in the verse כי יגור אתכם גר ועשה פסח the ו' of the second verb ועשה is obviously לעתיד ועשה i. e. transformed also in the future tense; but if the previous verb is of the past tense, as in the verse וישראל אהב את יוסף ועשה לו כתונת פסים the ו' of וישראל is a conjunctive החבור.

Though ו' החבור is marked by שוא

Difference from ו' conversive you see,

As in the verses יגור ועשה

And אהב ועשה don't agree.



זינד יעדאָך דאָ לויטע כל"ב פארצושקקען  
האַט'ס פתח וואָנאָך דגש, וועננ'ס שוואַ איזט אויך בעוועגליך.

אנטערקונג. וועגן דאָ בעדיענונגסבוכשטאַבען בכל דיעזעס ה' נאכצופאלגען  
האבען, זאָ ערהעלט עס איין פתח, וואָנאָך איין דגש רעגעלמעסיג פאלגען קאַבן, וויא  
אין הַבְּמַחְנִים.

### ו' הַהֲפוּךְ.

§ 100 דאָס ו' איזט דער מייסטגעברויכטע בעדיענונגס-  
בוכשטאַבע (1) אלס ו' הַהֲפוּךְ, פֿערוואַנדעלנדעס; איין פֿעל,  
צייטוואַרט, דער פֿערגאַנגענהייט אין דאָ צוקונפֿט אונד איינעס  
דער צוקונפֿט אין דאָ פֿערגאַנגענהייט צו פֿערוואַנדעלן.

דער בוכשטאַב ו' בעדיענט אויף פיעלפאַכע אַרט,  
ביום פעל נעמליך ווירקט'ס גאַר וואַנדערבאַר;  
וועגן עס אין געגענדעטצען זיך אָפּפּענבאַרט:  
אלס ו' הַהֲפוּך לעתיד ועתיד לעבר.

### מַעְתִּיד לְעֵבֵר וּמַעְבֵּר לְעֵתִיד.

§ 101 דאָס ו' הַהֲפוּךְ פאַן צוקונפֿט אין דאָ פֿערגאַנג-  
גענהייט, ערהעלט איין פתח, וואָנאָך איין דגש אים נאכפאלגענ-  
דען ו' קאַממט, אלס, פאַס וואַרטע וַאֲמַר ער ווירד שפּרעכען,  
איזט מיט ו' הַהֲפוּךְ וַאֲמַר ער האַט געשפּראַכען; פאַן דער  
פֿערגאַנגענהייט אין דאָ צוקונפֿט, ערהעלט דאָס ו' הַהֲפוּך בלאָס  
איין שוואַ, אלס דאָס וואַרט, אַמַר ער שפּראַך, מיינט מיט ו'  
הַהֲפוּךְ וַאֲמַר, ער ווירד שפּרעכען.

עס פֿערוואַנדעלט דאָ צוקונפֿט אין פֿערגאַנגענהייט,  
יאַמַר צו ויאַמַר מיט פתח אונד דגש דאַנאָך;  
דאָ פֿערגאַנגענהייט ברינגט עס אין צוקונפֿטיגע צייט,  
וואָ דאַנן דאָס ו' בלאָס שוואַ ערהעלט אלס והפך פאַן הפך.

### ו' הַחֲבוּר.

§ 102 (2) אלס ו' הַחֲבוּר, צום פֿערבינדען צווייער אדער

is vocalized by a קמץ and sometimes by a סגול—לתשלום—סגול  
הַחֶכֶם, הָאָרֶץ. דגש as the missing דגש to compensate for the

The ה' is certainly a very useful letter,  
As ה' היריעה placed before the noun,  
As a definite article there is none better,  
By its absence indefinite is shown.

Remark A. The ה' היריעה occasionally follows another auxiliary letter as וְהִבְהִיחַ. R. The absence of an ה' היריעה indicates that the noun is indefinite, as אִישׁ עִבְרִי (a hebrew man).

ה' השאלה.

§ 99 2) ה' השאלה. ה' Interrogative is used before an interrogative sentence, it is punctuated with חטף פתח as הַשְּׁמַע עִם (has a people ever heard ?) after which no דגש can follow. The ה' השאלה comes before another auxiliary letter as הַנְּשַׁמַּע כּוֹאֵת.

ה' השאלה is an interrogative ה'  
ה' פתח beneath, no דגש after that,  
Except when we begin words with כּל"ב to say.  
It takes פתח and שוא is thereat.

Remark. When the ה' השאלה precedes one of the letters כּל"ב it receives a פתח after which a דגש may duly follow, as הַבְּמַחְנִים.

### ו' ההפוך:—CONVERSIVE

§ 100 the ו' is also a very useful prefix for the following purposes, 1. as ו' ההפוך which changes a verb from the past tense into one of a future tense and vice-versa.

The ו' is useful in many ways,  
Verbs of the future it has changed  
To past, and the past tense it displays,  
As in the future re-arranged.

זוכנו, אָב עס איין צייכען דעם מין, דעם מספר אדער דעם סמוכות איזט ! אלס צב"ש:  
עברי אדוני, ווערדען היער דא ענדוילכען די, נִי אָדער די, נִי געלעזען ?

## דרייאונדצוואַנציגסטער אבשניט. שוה בכלים.

§ 98 דער בוכשטאבע ה' ווירד בייאלייפיג אין פאלגענדען  
אַרמען אלס בעדיענונגסבוכשטאבע געברויכט. (1) אלס ה'  
הידיעה דער בעשטיממע ארטיקעל, ביידער געשלעכטער אונד  
ביידער צאהלען. אין דיעזער אייגענשאפט ווירד עס מיט פתח  
פונקטיערט, וואנאך איין דגש אים פאלגענדען בוכשטאבען  
קאממט. נ. ב. וועגן דיעזער בוכשטאבע קיינער פאָן דען לויטען  
אההער איזט, וויא השמים. איזט אכער דער נאכפאלגענדע  
איינער פאן דען בוכשטאבען אההער זא ערהעלט דאס ה'  
הידיעה איין קמץ לתשלום הדגש (צום ערוואטן דעם דגש),  
אדער צו-ווילען אויך איין סגול, וויא הארץ, החכם.

דאס ה' קאנן מעהרפאכע מיינונג ביים בעדיענען האבען,  
(1) ה' הידיעה דער בעשטיממע ארטיקעל אים ווארטע ;  
מיט דעם פתח אונד אויך דגש אים נעכסטען בוכשטאבען,  
אונבעשטיממט מיינט וועגנ'ס ה' פערמיסטט ווירד אן דעם ארטע.

אנמערקונג א'. דאס ה' הידיעה קאממט נ אָך איינעם זאָנסטיגען אות השמוש  
וויא והבין. ב'. דיא אפועזענהייט דעם ה' הידיעה, מאכט דאָס הויפטווארט אונ-  
בעשטיממט, וויא איש עברי איין עכרישער מאָן.

## ה' השאלה.

§ (2 99) אלס ה' השאלה, איינע פראַנע אדער פערוואונ-  
דערונג אויסצודריקקען, וועלכעס מיט חטף פתח פונקטיערט ווירד,  
וויא בייא השמע עם ? עס ווירד פ אָר איינעם זאָנסטיגען  
אות השמוש געזעמט, וויא הגשמע קזאת.

(2) ה' השאלה, פראַנען אָדער פערוואונדערן אויסדריקקען,  
ס'ערהעלט איין חכף פתח, וואָ קיין דגש נאָכהער מעגליך ;

בְּנוֹת, בָּנוֹת; בָּנִים, בְּנֵי.

§ 97 3) In רַבִּים זָכָרִים masculine plural, the ם which indicates plural is dropped in the constructive and the preceding ך is vocalized by a צִירָה—thus בָּנִים is changed into בְּנֵי. 4) In נְקֻבוֹת רַבּוֹת feminine plural, the suffixes are unchanged, but the vowel of the first letter is changed into a שׂוּא but if it begins with a שׂוּא, the change is just the opposite, thus בְּנוֹת is changed in the constructive to נְעָרוֹת. נְעָרוֹת—בְּנוֹת

In רַבִּים זָכָרִים the ם is to be dropped,  
 And 'neath the suffix ך a צִירָה must be ;  
 But the נְקֻבוֹת רַבּוֹת no change did adopt,  
 Except the change of first vowel to שׂוּא we see.

The foregoing rules concerning the noun are in all likelihood forgotten by those who are unable to make the most important use of them, as a means of being enabled to read unpunctuated Hebrew, as רִשׁוֹ and מִשְׁנָה &c. It is well for them to consider, wherever a letter is affixed to a noun, whether it denotes its gender, number or state, as in the words עַבְדֵי אֲדוֹנָי whether it is דֵי—נִי or דֵי—נִי.

Chapter Twenty three,

ה' הידיעה, שו"ה בכל"ם.

§ 98 The letter ה' serves as an auxiliary for the following purposes 1) as a ה' הידיעה definite article, in all cases, irrespective of gender and number. In this capacity it is punctuated with a פתח and the letter that follows receives a דגש that is providing the said letter is qualified to receive a דגש as in the word הַשָּׁמַיִם, but if that letter is one of אההע"ר then the הידיעה ה' is

פערענדערונג אונד פערוועכסלונג איזט פאלגענדערמאסען ; (1)  
 בייא יחיד זכר, איינצאהל מעננליך, ווערדען דיא וואקאלע באלד  
 פערענדערט, באלד פערוועכסעלט, וויא אים אנגעפיהרטען בייא-  
 שפיעלע; (2) נקבה יחידה, איינצאהל ווייבליך, ווירד סופפיקס  
 ה' אין איין ת' פערוואנדעלט, וויא בייא אַזָה אין אַזָת,  
 חֲכָמָה אין חֲכָמָת. דיאיעניגען דיא אין נפרד מיט ת'  
 שליעסען בלייבען אין סמיכות אונפערענדערט, וויא צב'ש :  
 מִזְמָרָת.

פיר מעננליך ווירד ביים סמיכות פאסט בייא אללען,  
 בלאס איין פערענדערן דער וואקאלע פאָרגענאָממען ;  
 בייא ווייבליך יעדאך, מוס דאס ה' וועגפאללען,  
 שטאט דעססען האט איין ת' מיט אַ פאָרהער צו קאָממען.

### פְּנִים בְּנִי ; פְּנוֹת בְּנוֹת.

§ 97 (3) בייא רבים זכרים, מעהרצאהל מעננליך,  
 פעללט דאס ס' מעהרצאהלצייבען וועג אונד פאר דעם י' מוס  
 איין צירח. קאממען, וויא ביים ווארטע פְּנִים קאממט : בְּנִי ;  
 (4) בייא רבות נקבות, מעהרצאהל ווייבליך, בלייבט דאס ז'ם  
 (ביז אויף דען ערסטען וואקאל, דער אין שוא (אדער אומגעקעהרט)  
 פערוואנדעלט ווירד, זאנסט) אין סמיכות אונפערענדערט, אלס  
 בְּנוֹת. פְּנוֹת ; נְעוּרוֹת נְעוּרוֹת.

בייא מעננליך פעללט וועג דאס מעהרצאהלצייבען,  
 זאָנדערן דיעזעס י' ניממט פיר חירק צירח איממער ;  
 דאך מעהרצאהל ווייבליך קאנן מאן לייכטער עררייבען,  
 ערסטער וואקאל וועכסעלט פיר שוא, דאך דען לויט ניממער.

אור לישרים י"א. זעממליכע רעגעלן דעס שם זא ווייט, מיסטען גאנץ אונ-  
 בעאכטעט אדער פערגעססען ווארדען זיין, וועגן דיעזעלבען צום לעזען דער משנה  
 אונד רש"י שרופט, ניכט אונגעמיין בעדויטענדע הילפע בייאטראָגען זאָללען. איזט  
 אירגענד איין פוכשטאָבע אס שם אנגעהענגט ; וואס איזט לייכטער אלס צו אונטער-

masculine nouns plural, as בנים (sons), חכמים (sages).  
The שם רבות נקות femin. noun plur. is inflected by the  
final syllable ות as מלכות queens, אחיות sisters. In  
exceptional cases the inflection of gender is changed as  
אבות fathers נשים women, פלגשים concubines.

For mascul. sing. nor gender nor number is stated,

But masculine plural by ים is inflected ;

And feminine singular by ה' and ת' is indicated,

The feminine p'ural by ות is corrected.

## Chapter Twenty two, ABSOLUTE AND CONSTRUCTIVE STATE

נפרד, נסמך.

§ 96 III. היחס. Relation. A noun whether in the  
sing. or plur., when it is independent of other nouns is  
called שם נפרד „ a noun in an absolute state“, as its  
original form remains absolute and unchanged as בית  
house, עצים trees. However if the noun must depend  
upon other nouns for further explanation it is called שם  
נסמך „ a noun in a constructive state“, in which case a  
change of vocalization is necessary, as from בית—בית  
אבי from עצי השדה—עצים or the vowel is changed  
into שוא as from זקן—זקן דבר—דבר שוא The changes  
are effected as follows : 1) Masculine sing. changes in  
the manner described above. 2) feminine sing. changes  
its distinctive ה' mostly into ת' as from תפלה—תפלת  
those ending with ת' remain unchanged in the con-  
structive state.

For יחיד זכר the rule for recognition,

Is only a change of vowels to make ;

But יחידה נקבה has a disposition,

Instead of its ה' a ת' to take,

.....

געניגט דער בעגריפף דעם הויפטווארטעס דעססען געשלעכט  
פעסטצוועטצען, אלס **בן** זאהן, **אדון** הערר; פיר **שם** נקבה  
איינצאהל ווייבליך, ווירד דאס **ה'** מיט פארגעהענדעם קמץ  
אָדער איין **ת'** מיט פאָרגעהענדעם סגול הינצוגעפיגט, אלס  
**אִשָּׁה** פרוי, **נְבִיאָה** פראָפעטין, **גְּבֵרַת** העררין; דאס **שם**  
**רבים** זכרים, מעהרצאהל מעננליך, בעצייכנען דיא סופפיק-  
סעס י"ם מיט פארגעהענדעם **חירק**, וויא **אֲנָשִׁים** גבונים;  
דאס **שם** רבות נקבות, מעהרצאהל ווייבליך ווירד בעצייכנעט  
דורך דיא נאכזילבע **ות**, אלס; **בָּנוֹת** קטנות מצחקות. אין  
זעלטענען פעללען ווערדען דיא געשלעכטסצייכען דעם **שם** אין  
דער מעהרצאהל פערוועכסעלט, אלס **אבות**, **נשים**, **פילגשים**.

פיר איינצאהל, איזט קיין צייכען, דיא גרונדפארם געניגט,  
פיר מעהרצאהל האבען דיא לויטע י"ם צו קאָמען;  
איינצאהל ווייבליך ווירד סופפיקס **ה'** הינצוגעפיגט,  
פיר מעהרצאהל ווייבליך ווירד מייסטענס **ות** גענאָמען.

### צווייאונדצוואנציגסטער אבשניטט.

#### נפֿרד, נסמך.

§ 96 III. **היחס**. יעדעס שם דער אייני- אונד מעהר-  
צאהל, וועלכעס זעלבסטענדיג, אָהנע מיט איינעם אנדערן פֿער-  
בונדען צו זיין, געברויכט, ווירד גענאנט: **שם** נפֿרד, סטאטוס  
אבסאָלוטוס, וועלכער צושטאנד קיינע פֿערענדערונג אים שם  
ערפארדערט, וויא **בית** הייז, **דבר** וואָרט; **בתים** הייזער,  
**דברים** ווארטע. ווירד יעדאך דאס שם דורך איין נאכפאלגענ-  
דעם שם געהער בעשטיממט, ווירד עס: **שם** נסמך, סטאטוס  
קאָנסטראקטוס, גענאנט, וועלכער צושטאנד אין דען מייסטען  
פעללען איינע פֿערוועכסלונג דער וואקאלע אונטעראיינאנדער,  
וויא **בית**, אין **בית אָבי**; **דברים** אין **דברי התלמיד**;  
אדער פֿערענדערונגען דער וואקאלע אין איין **שוא**, וויא  
**דבר** אין **דבר, יקן** אין **יקן** ערפארדערט. דיא ארדנונג דיעזער

**GENDER, NUMBER, RELATION** מין מספר יחס.

§ 94 Nouns are to be considered with respect to three things, viz, 1) המין Gender, namely, whether it represents a male or female. 2) המספר number : whether it concerns one object or more, 3) היחס relation, whether it is treated independently or in relation to one or more names.

Three things consider when of Nouns you treat,  
Whether male or female gender ;  
If of its number one or more you meet,  
If relationship it render.

**MASCULINE, FEMININE** זכר, נקבה

**SINGULAR, PLURAL** יחיד, רבים.

§ 95 I. המין Gender is divided in two classes. 1) Masculine זכר 2) feminine נקבה. Masculine gender expresses the names of males as איש (man), עבד (man-servant). Feminine gender, the names of females, as בת (daughter), שפחה (maid-servant). II. המספר Number is also divided in two classes, namely, 1) יחיד singular, expressing the name of only one person or thing as צפור (bird), דבר (thing). 2) רבים plural, denoting more than one as אנשים (men), דברים (things). The שם יחיד זכר masculine noun, singular, does not require any inflection as the definition of its original form is sufficient to establish its gender. as גבר (man), אדון (lord). The שם יחיד נקבה feminine noun sing. is inflected with a final ה' vocalized by a preceding קמץ as נביאה (prophetess), אשה (woman) or a final ת, vocalized by a preceding סגול as גברת (lady, mistress). The letters ים vocalized by a preceding חירק is the mark for שם רבים זכרים



לאָזען געגענשטענדע, פֿאָן וועלכען עס, פיעלע עהנליכע גיבט,  
וויא גבר מאנן, שׁוֹר אָכס, בית היוז, כסא שטוהל, א. ז. וו.

- (2) שם עצם כללי, דאס גאנצע קלאַססען בענעננט,  
פֿאָן וועלכען, וויא עוף, שׁוֹר, עס פיעל גיבט געוועהנליך ;  
אונד דאָס איינע פֿאָס אנדערן מאָן שווערליך ערקענטט,  
דערען פֿאַרמען שיינען זאָ גלײַך אונד זאָ עהנליך.

### הַמִּין, הַמִּסְפָּר, הַיָּחָס.

§ 94 ביים שם אלס בענעננונג זעלבסטשטענדיגער  
פערזאָנען אָדער אנגעלעגעהיימען, איזט ריקזיכט צו נעהמען  
(1) הַמִּין איבער דאָס געשלעכט, נעמליך, אָב דיא רעדע פֿאָן  
איינעם מענליכען אָדער ווייבליכען וועזען איזט. (2) הַמִּסְפָּר  
איבער דיא צאָהל, אָב פֿאָן איינעם איינצעלנען אָדער מעהרערן ;  
(3) הַיָּחָס איבער דאָס פעהעהלטניסס אָב דאָס שם זעלבסט-  
שטענדיג זייא אדער צו איינעם אנדערן אָדער מעהרערן אין  
פעהעהלטניסס אונד פערבינדונג שטעהט.

- ביים הויפטוואָרט, איזט צו מערקען אויף דרייא זאָכען :  
(1) אָב מעננליך אָדער ווייבליך איזט צו ערקונדען ;  
(2) צאָהל, אָב מאָן שפּריכט פֿאָן איינעם אָדער מעהרפֿאַכען  
(3) פעהעהלטניסס : אָב זעלבסטשטענדיג אָדער פערבונדען.

### זָכָר, נִקְבָּה ; יָחִיד, רַבִּים.

§ 95 I. הַמִּין, דאָס געשלעכט, איזט צווייא-אַרטיג,  
נעמליך, (1) זָכָר מעננליך, נאָמען אללער מעננליכען ; וויא  
אָב פּאַטער, עבד קנעכט ; (2) נִקְבָּה ווייבליך, נאָמען אללער  
ווייבליכען וועזען, וויא, בַּת טאכטער, שְׁפָחָה מאנד.  
II הַמִּסְפָּר, דיא צאָהל, איזט גלייכפֿאַללס צווייאַרטיג,  
נעמליך (1) יָחִיד איינצאָהל ; דריקקט אויס, דאָס דאָס שֵׁם נור  
פֿאָן איינער איינצעלנען פערזאָן אָדער זאָכע. (2) רַבִּים מעהר-  
צאָהל, דריקקט אויס, דאָס דאָס שֵׁם פֿאָן מעהרערן פערזאָנען  
אדער זאָכען בעשטעהט. פיר דאָס שֵׁם יָחִיד זָכָר, איינצאָהל  
מעננליך, איזט קיין בעזאָנדערעס צייכען נעטהיג ; געוועהנליך

parts of speech, as that is the pivot upon which all the other parts turn ; The שם is divided into two classes 1) שם עצם substantive, the name of something that exists independently and in substance, as אדם (man), בהמה (cattle), עץ (tree), אבן (stone). 2) שם המורה Abstract nouns—denote qualities considered apart from the person or thing to which they belong, as חכמה (wisdom), יופי (beauty), יושר (uprightness).

In two classes we divide the שם.

שם עצם Substantive, שם מורה Abstract,

The first denotes a real object's name,

The second as though it were a fact.

---

## שם עצם פרטי PROPER NOUNS

§ 92 The concrete noun is again divided into two classes 1) Proper nouns, שם עצם פרטי, 2) שם עצם כללי Common Nouns.—A proper noun is a name that belongs only to some particular person, place, or thing, as נח, פרת, לבנון.

The substantive comes also in two classes,

1) שם עצם פרטי which is one's special name ;

Names of persons, things, places, it compasses,

When common consent agrees upon the same.

---

## שם עצם כללי 2 COMMON NOUNS

§ 93 שם עצם כללי Common Nouns are names of classes that are made up of animate or inanimate objects or things having some quality or property in common, as אדם (man), נמר (tiger).

2) שם עצם כללי names a distinct class,

Resembling each other as brothers,

Represents as one, an entire mass,

Distinguishing them from the others.

---

## איינאונד צוואנציגסטער אבשניטט.

### שם עצם, שם מקרה.

§ 91 דאס שם, הויפטווארט, איזט דער בעדייטזאמסטע אללער רעדעטהיילע, דא נור דאס שם עס איזט, דאס דעם מען-שען דיא גרונדאידעע צום דענקען גיבט; וועהרענד דיא איברי-גען בלאָס אלס מיטטעל צור ערקלעהרונג דעסזעלבען ענטשטאנדען זינד. דאס שם ווירד איינגעטהיילט אין צווייא ארטען, נעמליך (1) שם עצם סובסטאנטיוו, נאָמען זעלבסטשטענדיגער וועזען אונד זאכען, אלס אדם מענש, עץ בוים, אבן שטיין. (2) שם מקרה אבסטראקט, נאָמען זעלבשטענדיג געדאַכטער געגענשטענדע, אלס: חכמה וויזיהייט, ישר געראטהייט.

השם, דאס הויפטוואָרט, בעשטעהט אויס צווייערלייא אָרט, (1) שם עצם, סובסטאנטיוו, (2) שם מקרה, אבסטראקט, ערסטעס געגנט אללי דאָס דען זינגען זיך אָפּגעבאַרט, צווייטעס, געדאַכטעס אלס זעלבשטענדיג אויסזאָגט.

### שם עצם פּרטי.

§ 92 דאס שם עצם ווירד עבענפאללס אין צווייא ארטען איינגעטהיילט, נעמליך: (1) שם עצם פּרטי, אייגעננאָמען, מיט וועלכעס מענשען, ערדטהיילע, לענדער, מעערע, בערגע אונד פליססע בענאנגט ווערדען אונד איבערהויפט אללעס, דאס דורך געלעגענהייט אָדער געמיינזאָמעס איבעראיינקאָממען זיינען נאָמען ערהעלט, וויא נח, מצרים, לבנון. פרת.

זאָ טהיילט מאן שם עצם אויך אין צווייערלייא נאָמען, (1) שם עצם פּרטי, נור איינצעלען וועזען אייגען; וואָ לויטע דורך איבעראיינשטימונג דאָצו קאָמען, דען זאָ בענאָנגטען: דיעזען נאָמען אַנצוצייגען.

### שם עצם פּללי.

§ 93 (2) אין שם עצם פּללי אללגעמיינער נאָמע, דריקט אויס, נאָמען דער לעבענדען וועזען אלס אויך דער לעב-

is called **פעל** meaning „to act“ which is a very appropriate term for the mission it performs.

6) **תאר הפעל** Adverb. It modifies the sense of a verb as **לך מהרה** go quickly.

- 5) The verb expresses every act,  
Of every one at every time ;
- 6) The adverb modifies exact,  
Modes of action at their prime.

---

### PREPOSITIONS מלות היחס CONJUNCTIONS מלות החבור.

§ 89 7) **מלות היחס** Prepositions express some relation or quality, action or motion to or from the thing specified, as **והוא עומד תחת העץ** (and he stood under the tree)

8) **מלות החבור** Conjunctions are words connecting words or sentences, as **גם** (also) **אולם** (but).

- 7) Prepositions mark all the places,  
Where the subjects can be seen ;
- 8) Conjunctions connect in all cases,  
Words that show what they all mean.

---

### INTERJECTIONS מלות הקריאה

§ 90 **מלות הקריאה** Interjections are words thrown in between words connected in construction, to express some emotion or passion, they are usually exclamations of anxiety, sorrow, or joy as **האח! האח! אח! הו!**

- 9) Interjections express feelings,  
Or emotions of heart or mind ;  
Now some sorrow they're revealing,  
And now some joy of any kind,

---

### Chapter Twenty one

### SUBSTANTIVE שם—ABSTRACT שם מקרה

§ 91 **שם** The noun is the most important of the

(6) תאר הפעל, (נעבענווארט), זינד ווערטער, וועלכע דאס פעל געהער בעשטיממען וויא: **והולך מחרה געהע שנעלל.**

(5) הפעל, וועלכע יעדע ווירקונג זאממט דער צייט,

קלאר אונד דייטליך צום אויסדרוקקע ברינגט ;

(6) תאר הפעל, צייגט וויא איינע טהעטיגקייט,

נאך צייט, אַרט, אַרט אונד ווייזע ווירד בעדינגט.

### מלות היחס, מלות החבור.

§ 89 (7) מלות היחס (פארווערטער), זינד יענע ווערטער

דיא דאס פעהעלטניסס צווייער אדער מעהערער הויפטווער-טער, בעציגליך איהרער לאַגע אונד ריכטונג אים רוימע בעשטימ-מען, וויא **והוא עומד תחת העץ**. אונד ער שמעהט אונטער

דעם בוימע. (8) **מלות החבור** (בינדעווערטער) זינד דא, אום ווערטער, זעמצע, אלס אויך גאַנצע פעריאדען מיט איינאנ-דער צו פערבינדען, וויא **גם אויך, אולם אבער**.

(7) מלות היחס, פארווערטער, אללער מעגליכען ערטער,

וויא זיך הויפטווערטער צו איינאנדער בעפינדען ;

(8) מלות החבור, בינדעווערטער, איינע גאַטונג ווערטער.

ווערטער וויא אויך זעמצע ריכטיג צו פערבינדען.

### מלות הקריאה.

§ 90 (9) מלות הקריאה (עכפפינדונגסווערטער), זינד

אויסדריקקע אונרוהיגער אדער אויפגערענטער געפיהלע, געוועהנ-ליך ערפעססט דורך אַנגסט, קלאַגען אדער פריידען, וויא **הה! אהה! האה!**

(9) מלות הקריאה, אויסדריקקע דער געפיהלע,

פערן פאן שפראכאָרדנונג אונד רוחיגעס הערצען ;

כייטרגע צום בעזען אָדער לויסט'געס שפועלע.

עצויגט דורך האַפּפען, פריידען אָדער שמערצען.

2) תאר השם adjectives, expressing the qualities and properties of persons and things and of everything called by name, as גדול (great) יפה (nice) חכם (wise).

Hebrew in nine parts is divided,

- 1) Nouns, names of everything known by name .
- 2) Adjectives for them are provided,  
Expressing the qualities of same.

Remark. The adjective תאר השם is added to the noun שם, either preceding or following it, and with or without the definite article ה' according to the following rule, when the adjective expresses an attribute possessed by the subject previous to the time spoken of, it is prefixed by ה', as ה' המלך הגדול, המלך דוד, נתן החכם, if however, the adjective describes the quality as it exists at the time spoken of, it follows the noun without the ה' prefix as יאברהם וקן.

#### שם הנוף. שם המספר, PRONOUN

§ 87 3) שם המספר Number, stating the quantity of anything that can be measured or enumerated as אחד (one) עשרה (ten) עשירית (tenth) חצי (half) עשרה (second).

4) שם הנוף pronoun, a word used instead of a noun, as אני (I) אתה (you) הוא (he) these words are especially designated as מלות הנוף personal pronouns in contradistinction to the כנוי הנוף (pronominal suffixes) consisting of the letters הכנויים which severally represent the מלות הנוף as aforementioned, as בני' בנך' בני'.

3) Numbers, words used to enumerate,

As שנים one אחד two ;

4) Pronouns serve us when no nouns we state,

As אני I. אתה you.

#### תאר הפעל. ADVERB פעל

§ 88 5) הפעל A verb expresses action and state of being of persons and things, animate and inanimate. It

(2) תאר השם, זאגט, וואס אס הויפטווארט איזט אונד וויילט,  
בעדייטעט אונד בעשטיממט דיא אייגענשאפטען.

אנמערקונג. דאס תאר השם ווירד פאָר אָדער נאָך דעם שם אונד צוואר מיט  
אָדער אויך אָהנע ה' בייאגעפונגט; ועגן דיעזע אייגענשאפט אן דעמוזעלכען לענגסט  
בעקאָנט איזט אלס נָתַן הַחֶכֶם, הַמְלִיךָ הַגָּדוֹל; אדער זאָוואָהל הויפט- אלס אויך  
אייגענשאפטסוואָרט אָהנע ה' אלס: אַיִש טוֹב. ווירד זיא אָבער ערסט געגענווערטיג  
פאָן שם בעריכטעט, זאָ שטעהט נור דאָס שם התאר נ א ד דעם שם, אָהנע ה' אלס  
אַבְרָהָם זָקֵן; הָאִישׁ טוֹב.

### שם המספר, שם הגוף.

§ 87 (3) שם המספר (צאהלוואָרט), בעשטיממט דיא  
קוואנטיטעט אללעס צאָהל-אונד מעססבארען, וויא: אחד (איינס)  
עשרה (צעהן), חצי (האלב), עשירית (איון צעהנטעל), ראשון  
(ערסטע), שני (צווייטע). (4) שם הגוף (דאס פירוואָרט),  
איזט איון ווארט, וועלכעס אנשטאטט דער שפרעכענדען, מדבר  
בערו, (ערסטע פערזאן); דער אנגעשפראכענען, נוכח (צווייטע  
פערזאן), אדער דער בעשפראכענען פערזאן, נסתר (דריטע  
פערזאן) אויסגעדריקקט ווירד, וויא אני (איך), אתה (דוא),  
הוא (ער) א. ז. וו. דערארטיגע ווערטער ווערדען מלות הגוף  
גענאנט, צום גענענזאטצע דער פּנּוּי הגוף, וועלכע אויס  
דען בוכשטאבען הפּנּוּים בעשטעהען אונד אנשטאטט דער  
נאמען אונד דער מלות הגוף בעניטצט ווערדען, וויא פּנּי מיון  
זאהן, פּנּה דיון זאהן, פּנּו זיון זאהן א. ז. וו.

- (3) שם המספר; וועלכעס מענגען אונד גרעסען בעשטיממט,
- אדער אויך אונבעשטיממט, צאָהל אונד מאַס גענגען קאָן;
- (4) שם הגוף, וועלכעס שטעללע דער פערזאן אנניממט,
- אלס: אני, אתה, הוא, היא; ער, זיא, עס, מאָן.

### הפעל, תאר הפעל.

§ 88 (5) הפעל (דאס צייטווארט), דריקקט אויס דאס  
ווירקען אונד טהון איינער פערזאן אונד אירגענד איינעס וועזענס,  
אלס ילמוד (ער ווירד לערנען), כתב (ער האט געשריעבען).

## SECOND PART.

### Chapter Twenty.

#### PARTS OF SPEECH.

§ 85 The words of a language representing so many and various forms of expression that are utterly different from each other as to the object that they are intended for, have been classified according to the resemblance of their purposes, and arranged by the similarity of their ideas. by a system of analysis that has divided the seemingly chaotic mass of innumerable words into their logically proper classes and has also determined the relations they bear to each other, these classes are called :

#### „PARTS OF SPEECH“

As a further development of this great system that the Grammarians have inaugurated, rules for the correct pronunciation and proper use of words in speaking and writing were established and Grammar, the name of that branch of science in which these efforts have culminated, embraces amongst the important languages of the world—the subject of this work, the Hebrew Language.

Every language was divided.

Into different parts of speech ;

This law also was decided,

For the Hebrew which we teach.

---

#### NOUN תַּאֲר הַשֵּׁם. ADJECTIVE שֵׁם.

§ 86 The Hebrew Language is divided into nine different parts of speech חֵלְקֵי הַדְּבָר, namely : 1) Nouns אַבְרָהָם מֹשֶׁה דָּוִד words denoting names of persons as אַבְרָהָם מֹשֶׁה דָּוִד of living beings, as שׁוֹר (ox) אַרְיֵה (lion) of inanimate things as שָׁמַיִם (heaven) כּוֹכַב (star) רוּחַ (wind) and everything called by name, whether material or immaterial, as רוּחַ (spirit) יוֹפִי (beauty) שִׂנְאָה (hate).



## צווייטער טהייל.

צוואנציגסטער אבשניטט.

### חלקי הדבור, דיא רעדעטהיילע.

§ 85 בעקאננטליך זינד דיא ווערטער איינער יעדען שפראכע שאָן זאָ לאַנגעהער אין בעשטימטע גרופפן אונד טהיילע געבראכט ווארדען, זייטדעם מאן דיעזעלבען צו פארשען, לעהרען אונד ערקלעהרען אנגעפאנגען. יעדען זאלכען טהייל נעגנט מאן רעדעט הייל. דיא געזעצטע אונד דיא רעגעלן, וויא מאן דיעזע ווערטער ריכטיג צו שפרעכען, צו שרייבען אונד דיא זאטצ-טהיילע מיט איינאנדער ריכטיג צו פערבינדען האט, ליעפערט אונס דיא שפראכע כלעהרע איינער יעדען שפראכע. וויא עס מיט דען מייסטען שפראכען דער פאלל, איזט עס אויך מיט דער העברעאישען געשעהען.

דיא שפראכען טהיילט' מאן אין רעדעטהיילע,  
 אויך מיט דער העברעאישען איזט'ס אַזאָ געשעהן,  
 זאָ איזט מאן מעכטיג נאָך קורצער וויילע,  
 דיא פאָרמען דער זעמצע קאָרעקט צו פערשטעהן.

### ה'שם, תאָר ה'שם.

§ 86 דיא העברעאישע שפראכע איזט אין ניין פערשיע-דענע רעדעטהיילע (חלקי הדבור) איינגעטהיילט, נעמליך (1) ה'שם, (דאס הויפטווארט) בעצייכנעט דיא נאמען דער פערזאָ-גען וויא יצחק, דן, שלמה; אללער פערשיעדענען וועזען, וויא שור (אַכס), אריה (לעווע), דג (פיש) אונד איבערהויפט אללעס נאמ-האפטען וועלכעס זעלבסטשטענדיג זיך בעפינדעט; אָדער בלאָס זאָ געדאכט ווירד, וויא רוח (גייסט), יופי (שעהנהייט), כשורה (נאכריכט). (2) תאָר ה'שם (אייגענשאפטס-ווארט), דריקט אויס אללע נאמען דער אייגענשאפטען אונד בעשאפענהייטען דער פערזאָגען, זאכען אונד אללעס נאמהאפטען, וויא גדול (גראס) יפה (שעהן), חכם (ווייזע).

דיעזע שפראכע איזט אין ניין טהיילע איינגעטהיילט :

(1) השם הויפטוואָרט, נאָמען אללער וועזען אונד נאמהאפטען :

✿ תורת שפת עבר. ✿

TORATH S'FATH EBER

or

# HEBREW GRAMMAR

העברעאישע שפראכלעהרע.

\*\*

צווייטער טהייל.

חלקי הדבור ; משקלי השם.

PART II.

ETYMOLOGY,

## שְׁוֹא נַח, קִין.

§ 84 דאס מערקמאל, דאס שווא נח צו ערקעננען זינד  
דיא לויטע קִין, קטנה, נעמליך, שווא נאך איינעם קורצען  
וואקאל איזט: נח. וויא וְשַׁלַּח.

נ' (ננינה) מיינט, שווא נאך איינעם ננינה-וואַקאַל, פאם  
אורשפרינגליכען ארמע (דאס הייסט: ניכט נסוג אהור) אהנע  
אונטערשיעד דעם וואקאלס איזט; נח, וויא חֲלָמְנוּ, אַכְלָת.

שווא נח האט דיא בוכשטאַבען קוף נון אלס מערקמאל,  
קוף מיינט, ווענן שווא פאלגט דער תנועה קטנה נאך;  
נון מיינט נגינה; שווא נאך איינעם נגינה וואַקאַל,  
וויירד ניכט מינדער בעצויכעם אלס איין: שווא נח.

\* \*

## בעמערקונג.

אויס אומשטענדליכען מאננעל אן פארראטה מאנכער יידישען  
וואקאַלייכען, מוססטע דער אויטאר זיך צופריעדען שטעללען:

(1) דאס דאס א' מיט שטריכען וויא אין דען ווערטערן געוועהנד  
לִיָּהּ, עֵהֶן לִיָּהּ, נעט היג, ווערטער, א. ז. וו. ערפארדעליך איזט,  
מיט איינעם ע' צו ערזעטצען;

(2) בייא פיעלען העברעאישען ווערטערן, ווא דאס חולם אהנע ו'ו צו  
שרייבען איזט מיט, חולם אס ו, צו שטעללען.

דער שטודיערענדע דער דען אביגען רענעלן ביזוהער געפאלגט איזט,  
וויירד דיעזע פעהלער, וויא געזעהען, זא אויך האפפענפליך דיא ענטשולדיגונג  
בעגרייפען.



## מִשְׁרֵת-נְסוּג אַחֲזֵר,

§ 82 מ' (מִשְׁרֵת). מִחְבֵּרֵת נַעֲמִלִיד, אִיִּין וואַרְט צווייער טאַנצִיִּיכען, וואַ דאָס ערִסְטע אִיִּין פֿערִבִּינִדעִנִדעִס זיִין מוֹס, אִיִּין, דעִם ערִסְטען פֿאַלִּנִעִנִדעִס שוואַ אִיזִט : נַע, וויא אִין דעִם וואַרְטע **הַמִּשְׁרֵתִים**.

נ' (נְסוּג אַחֲזֵר) מִיִּינִט, נַעֲמִלִיד, אִיִּין שוואַ פֿאַר אִיִּינעִם צוִרִיקִנִעִרִיקִטען טאַנצִיִּיכען, וועלכעִס פֿאַן גִּלִּיכעִם ווערִטִּהע אַלס דאָס ערִסְטע צווייער טאַנצִיִּיכען אִין אִיִּינעִם וואַרְטע, אִיזִט, וויא אַכִּעִנִעִרוועִהנִט, דאָס שוואַ פֿאַרִהֵער עִכִּעִנִפֿאַלִּלס : נַע וויא אִין **מַחְלֵי הָרֵב**.

מס : מִיִּינִט מִשְׁרֵת, אִיִּין וואַרְט צווייער טאַנצִיִּיכען,  
וואַ דאָס ערִסְטע אַלס צִיִּיכען צום פֿערִבִּינִדעִן דִּיעִנִע ;  
דאָרְט אִיזִט נַעֲכִסְטִפֿאַלִּגִּעִנִדעִס שוואַ : נַע דעִסִּגִּלִּיכען ;  
נִין : נְסוּג אַחֲזֵר, שוואַ אִיזִט : נַע אִיךְ נאך דער נִינִח.

## דוֹמוֹת, דְּגוֹשׁ.

§ 83 ד' (דוֹמוֹת) גִּלִּיכע, מִיִּינִט נַעֲמִלִיד, שוואַ אונִטִּער דעִם ערִסְטען צווייא גִּלִּיכער כּוֹכְשִׁטִּאכֵּען אִין דער מִיִּטִּטע דעִם וואַרְטעִס אִיזִט : נַע, וויא אִין הַנְּבִי.

ד' מִיִּינִט (דְּגוֹשׁ), נַעֲמִלִיד : אִירִגִּעִנִד וועלכער דגִּשׁ-כּוֹכְשִׁטִּאכֵּע, וועלכער אִיִּין שוואַ האַט, אִיזִט : נַע, וויא אִין **שְׁמַחוּ**.

דלֵת : דוֹמוֹת, גִּלִּיכע לויטע מוֹטִטען דעִם וואַרְטעִס,  
אִיזִט'ס שוואַ : נַע וועננ'ס אַם ערִסְטען אִיזִט גִּעִלִּעִגט ;  
דלֵת : דגוֹשׁ, דגִּשׁ לויטע, אִירִגִּעִנִדוועלכען אַרְטעִס.  
דערען שוואַ ווירד אִיךְ אַלס נַע אִיִּינִגִּעִפֿרעִנִט.

זינד דיא בוכשטאבען אב"ג מקו"ם נד"ד פּעסטנעשטעללט,  
א' (איינס, ערסטע) דאס שאו אס ערסטען בוכשטאבען דעס  
ווארטעס איזט : נע, וויא ש"מח. ב' (צווייא) דאס צווייטע  
צווייער שואים אין דער מיטטע דעס ווארטעס איזט נע,  
וויא אין יש"מחו.

עס זינד דיא צעהן בוכשטאבען אב"ג מקו"ם נד"ד,  
דיא אויף דאס שאו נע מערקווירדיג הינדייטען.  
אלף, וועגן ערסטער לויט אים ווארט' שוא האט,  
ביח, בייא צווייען איזט נע אונטער דעס צווייטען.

### גדולה, מתג.

§ 80 ג' גדולה נעמליך שוא נאך איינעם לאנגען  
וואקאל איזט נע וויא ש"מחו. מ' מתג, מיינט : שוא נאך  
מתג איזט : נע וויא אין ש"מחו.

גומל גדולה, שוא נאך איינעם לאנגען  
וואקאל שטעהנד, איזט'ס אין בעוועגליכעם שוא ;  
מס מתג, וועגן אין לויט בעפאר, מתג עמפפאנגען,  
דאנן איזט דאס בעטרעפפענדע שוא אויך אין נע.

### תנועה קלה, בגיד כפ"ת.

§ 81 ק' קלה, מיינט נעמליך : שוא נאך תנועה קלה  
איזט : נע, וויא בייא ש"מחי.

ו' (זעכס) מיינט : שוא פאר איינעם דער זעכס בוכ-  
שטאבען בגיד כפ"ת וועגן אהנע דגש, איזט עס נע, וויא בייא  
במ"שכו.

קף קלה, וועגן בעפאר שטעהט זא אין וואקאל,  
איזט דאס שוא עבענפאלס : נע פאלקאממען ;  
ו' מיינט : פאר דען לויטען בגיד כפ"ת זעכס אן צאהל,  
וועגן קיינער אין דגש אנגענאממען.

'מ means משרת of two tunes One conjunctive must be,  
And the שוא is נע that follows behind ;  
נ' נסוג אחור—נ' when the receded vowel you see,  
The following שוא as נע is designed.

---

דומות, דגש.

§ 83 ד' means דומות (similar) namely, when two similar letters follow each other in the middle of a word and one of them bears a שוא it is נע as in the word **הַנְּנִי**.

ד' means דגש, namely a שוא beneath a letter with a דגש in it is נע as in the word **סִפְרוּ**.

ד'—דומות Similar letter the first punctuated  
By שוא is נע, pronunciation to facilitate ;  
ד'—דגש Any letter wherein a דגש is situated,  
The שוא beneath it is נע. It also shares the same fate.

---

שוא נח, קין.

§ 84 קין are the initial letters established for memorizing ; ק' שוא נח means קטנה, namely שוא after תנועה וי'שלת. נח is נח as in the word **הַלְמְנוּ**.

ן' means ננינה a שוא after a ננינה in its natural position (not transferred by the rule of recession) when the vowels also retain their original form, is נח as in **הַלְמְנוּ**.

For קין—שוא נח you memorize,  
ק' — קטנה after which נח rest ;  
ן' ננינה As נח extemporize,  
The שוא that follows as its guest.

אם דריטטיען פאַר מתג האט אויך מתג צו שמע'ה'ן ;  
עפטערס זיעהט מאן צווייא נגזרות אן איינעם וואָרמע,  
וואָ דיא ערסטע איזט בלאָס אלס מתג אנצוועה'ן,  
זאָ קאָממט מתג שמאַטט נגינה אָן מאַנכעם אָרטע.

## אכצעהנטער אבשניטט.

### דאס מקיף.

§ 77 דער שטריך (—) וועלכען מאן צו-וויילען צווישען  
צווייען ווערטערן זיעהט, ווירד מקיף גענאננט. עס דיענט איין  
קליינעס וואָרט מיט דעם נעכסטען אדער מעהרערע קליינע  
ווערטער מיט איינאנדער צו פערבינדען, וואָזעלבסט נור איינע  
איינציגע נגינה אם לעצטען צוקאָממען האָט, וויא כּי-גם-וְהָ.

מקיף איין וואָגעכטער שטריך צו פּעראיינען  
מעהרערע קליינע ווערטכען אלס איין גאנצעס וואָרט ;  
ווירד' מאָן בעשאַנען יעדעס דיעזער קליינען,  
מיסטע מאָן פּערוויילען זעהר פּיעל, היער אונד דאָרט.

### דעססען ווירקונג.

§ 78 דאס מקיף בעווירקט עפטערס איין וועכסעל אין  
דען וואָקאלען, נעמליך איינע אונרעגעלמעסיגע זילבע, וויא  
לְךָ, איזט זעלבסטשמעהענד, וואהל מעגליך ; ווירד יעדאָך  
דיעזעס צום נעכסטפּאָלגענדען מיט מקיף פּערבונדען, זאָ מוס  
דער לאנגע וואָקאל אין איינען קורצען פּערוואַנדעלט ווערדען,  
וויא אין לְךָ-לְךָ.

בייא דען דורך מקיף צו איינעם וואָרט' זיך געשמאלטען,  
וואָרויף דאָן דיא נגינה אויף דאָס לעצטע ווערטכען פעללט,  
קאָן תנועה גדולה קיין נח נראה מעהר בעהאלטען,  
ווירד דאָס לך, וויא אין לך-לך אונד דען קורצען ערהעלט.

## ניינצעהנטער אבשניטט.

### מערקמאלע פיר דאס שווא נע.

§ 79 דיא שטעללע דעם שווא נע, גענויא איינצופרענען,

א means under the first letter נע is official,  
ב means two shva's second נע is graced.

גדולה, מתנ.

§ 80 ג means גדולה—שוא after a גדולה is נע as in למדו. מ means מתנ—שוא after מתנ is נע as in כתבו.

ג means גדולה if גדולה—שוא precedes,  
נע it is then termed ;  
מ means מתנ when before the שוא a מתנ leads,  
As נע 'tis confirmed.

קלה, בנד כפת,

§ 81 ק means קלה שוא after a קלה is נע as in the word למדו. ו means six namely, when שוא precedes one of the six letters בנד כפת without דגש it is נע as in the word ברכו.

ק means קלה when קלה שוא a precedes,  
It is a נע שוא nevertheless ;  
ו means six letters בנד כפת without דגש reads,  
Is also a נע שוא we must confess.

משרת, נסוג אהור.

§ 82 מ means משרת, namely, in a word of two נגינות the first of which is positively a conjunctive. שוא following it is נע as in the word המשרתים.

נ means נסוג אהור recession of the accent, the transferred accent, being equal in value to the first of two נגינות in one word, the שוא following it is also נע as in מחללי הרב.



וְנִסְלַח לוֹ ; 6) חֲלוּף הַמִּין, וּוּא דַאס וואָרט מיט תָּם תֵּן  
שליעסט; בייא אלל דיעזען ווירד ניכט נסוג אהור.

פיערטענס כיא לאנגען וואָקאלען מיט נח נראה ;  
פינפטענס, וועגן דאַס וואָרט מיט מרכב מלעיל, ענדעט ;  
אונד חס תן דאס מאָן ביים געשלעכט ניכט איררע :  
בייא אללען דיעזען ווירד עס ניכט אָנגעווענדעט.

### ויעבצעהנטער אבשניטט. דאס מתג.

§ 74 נאָך גיבט עס איין צייכען, וועלכעס מאן מתג (1)  
געננט, נעמליך, דען לויף צום הויפט-טאָנע, אום עטוואס איינצו-  
האלטען; וויא אין דעם וואָרטע וואָמֶרֶת. דעססען שטעללע  
איזט אם דריטטען וואָקאלע פאר דער נגינה וויא אין פֶּקְרוּ.

דאס מתג נאָך פֶּאָרם איזט איין זענקרעכטער שטריך,  
אם דריטטען וואָקאַל' פֶּאָר דעם טאָנצייכען ;  
זעלכסט וויא פֶּקְרוּ וואָ נאכפאלגט שוא נעמליך ;  
האָט עס דענגאָך דער רעגעל ניכט צו ווייכען.

### אונעמפפגענליך פיר'ס מתג.

§ 75 פֶּאָלגענדע זינד פיר דאס מתג-צייכען אונעמפפגענליך  
נעמליך (1) וועגן דיא דריטטע תנועה פאר דער נגינה איינע  
צוזאמענגעזעטצטע איזט, (2) דיא נעכסטע זילבע פאר דער  
נגינה, (3) תנועה קלה, (4) קמץ חטף.

(1) תנועה קטנה אונד מרכבת (2) אם וואָקאַל'  
פֶּאָר דער נגינה; (3) נאָך איינער תנועה קלה ;  
(4) נאָך דעם קמץ חטף—אלזאָ יעדעס מאל  
איזט רעגעלרעכט, דאַס דאָ קיין מתג פאללע.

### מתג בעפאר מתג.

§ 76 דער דריטטע וואָקאַל פֶּאָר איינעם מתג, איזט  
עבענפאללס מיט מתג צו פערזעהען, וויא אין מוֹשְׁבֹתֶיכֶם.  
צווייא נגינות אין איינעם וואָרטע ווירד דיא ערסטע אלס מתג  
בעטראַכטעט.

מקוף a horizontal line,  
 Its mission is to unite ;  
 'The small words mostly by that sign,  
 That we read them quick and right,

---

**מקוף CAUSES CHANGE OF VOWELS.**

§ 78 A change of vowels often occurs in consequence of the מקוף thus, where an irregular syllable is possible on account of the ננינה which it contains, which compensates for its irregularity, as the word בן it is not possible when connected by מקוף to another word, inasmuch as its ננינה is then transferred, and the long vowel must therefore be changed into its short one, as in the words בן-בנו.

As more words are united by that line,  
 When ננינה to the last one descends ;  
 נראה with תנועה גדולה can't combine,  
 Its place to קטנה it lends.

---

**Chapter Nineteen.**

**מ'קו"ם א'ב"ג MNEMONIC LETTERS  
 FOR שוא נע.**

§ 79 The correct arrangement of the syllables depends, mainly, on the perception of the שוא נע.

In order that the student may easily memorize the exact positions where שוא נע may be located, the grammarians have established these initial letters אב"ג מקו"ם אב"ג thus א' means, first, namely שוא beneath the first letter of the word בני. ב' means two or second, namely, if two shav's follow each other in the middle of a word, the second one is נע as in the word ילמדו.

אב"ג מקו"ם א'ב"ג each letter an initial,  
 To show where שוא נע is to be placed ;

מלרע אויף מלעיל צוריקגעזעטצט (נסוג אהור). ערוועהנטעם  
ציטאט מוס דאהער לויטען קרא לילה א. ד. ג.

זא ווירד דער מאן ערסטען ווארטעס פאן דער לעמטצען,  
אויף דיא פארלעמטצע זילבע צוריקגעריקט ;  
דאך נור גלייך מתג זינד דיא צוריקגעזעטצען,  
וואנאך קיין שוא נח אדער דגש זיך שיקט.

### ועכזעהנטער אבשניטט.

קיין נסוג אהור ; מפסקת.

§ 71 געגען נסוג אהור זינד יעדאך זעכס אויסנאהמען,  
(נעמליך 1) מפסקת ווא אם ערסטען ווארטע איינע טרענגענ-  
דע ננינה איזט, וויא אין שְׁמַע עֵבֶר.

דיעזע רעגעל האט יעדאך אויסנאהמספעללע,  
קרבת השעמים אונבעריהרט צו לאססען ;  
ערסטענס צו איינער טעם-מפסק שטעללע,  
קאנן נסוג אהור דורכאויס ניכט הינפאססען.

### מִשְׁרַת, קרבות.

§ 72 (2) מִשְׁרַת וועגן ביידע ננינות פערבינדענדע זינד,  
וויא בייא מַעַל זָבַח. (3) קרבות ווא איין נייעס קרבת  
הטעמים אונאויסווייכליך ווערע, וויא בייא לֹא שָׁנָא הָוָא.

צווייטענס, וועגן ביידע ווערטער מיט בינדע טאנצויכען ;  
דריטטענס, וועגן פאר דעם צווייזילב'גען ווארט,  
בעפינדעט זיך איינע נגינה מלרע דעסגלויכען ;  
איזט עבענפאללס קיינע הילפע דארט.

### גדולה, מרכבת, חלוף המין.

§ 73 (4) גדולה וועגן דיא נגינה-זילבע, איינע תנועה  
גדולה הברה מרכבת איזט, וויא יוֹבֵל הָוָא. (5) מרכבת  
וועגן דיא זילבע ערסטען ווארטעס איינע מרכבת איזט, וויא

מתג a bridle, it checks a vowel's run,  
 Comes on third syllable before accent ;  
 But a שוא that stands before the last one,  
 Is just like a vowel in such an event.

**INCAPABLE OF RECEIVING מתג.**

§ 75 The following are incapable of receiving מתג  
 1) a compound syllable, הברה מרכבת, 2) when a vowel  
 is before the נגינה 3) תנועה קלה 4) קמץ חמף.

There is not a מתג in these cases, '

- 1) Vowels before נגינה, 2) Syllables compound,
- 3) קלה—4) קמץ חמף; In such places,
- For good reasons a מתג can't be found.

**מתג BEFORE מתג**

§ 76 The third vowel preceding the מתג is also  
 furnished with a מתג as in מושכותיכם. When two נגינות  
 are in one word, the first should be considered as מתג.  
 Sometimes a מתג comes instead of a נגינה as in

כי-תצא.

The third תנועה before מתג with מתג is provided,  
 When two נגינות in one word we face

The first by the rules of grammar as מתג is decided,  
 מתג can also נגינה replace.

**Chapter Eighteen.**

**מקף.**

§ 77 Makiph is a horizontal line placed between  
 two words, for the purpose of connecting them (as a  
 hyphen in the vernacular) Of the words connected by a  
 מקף it is usually only the last that contains the נגינה as  
 והיא-גם-היא לקה-לקה.

עם איזט וויססענססווערטח אונד אינטערר'כאנט,  
וועלכע דיא פעחויגקייט פיר נגונה ניכט האבען ;  
נעמליך : שוא, תנועה קלה, דיא אלס שוואך בעקאנט,  
קמין חטף אונד איבערפליס'גע בוכשטאבען.

קיינע צווייא מאָנצייכען נעכסט אנאיינאנדער.

§ 68 צווייא מאָנצייכען (ננינות) אן צווייא וואָקאלען  
נעבענאיינאנדער, קאנן וועדער אין איינעם אונד דעמועלבען ווארטע  
נאך אס ענדע דעס איינען אונד גלייך אס אנפאנגע דעס נעכסט-  
פאלגענדען ווארטעס שטאטמפינדען. צב"ש קרא לילה ערסטעס  
אן מלרע אונד צווייטעס אן מלעיל צו לעזען, ווערען דיא  
ננינות צו נאהע אנאיינאנדער (קרבת הטעמים) אום דיא  
אויסשפראכע ניכט צו ערשווערען.

צווייא ננינות הארט נאכאיינאנדער איזט ניכט מעגליך,  
אין איינעם וואָרטע פיעל ווענוגער ביא צווייען ;  
דאס ווערע פיר דיא אויסשפראכע קוים ערטרגליך,  
עס מעכט' טעהר העממען אלס דען לויף פערלויחהען.

מעגליכער אין איינעם ווארטע.

§ 69 ווענן אים זעלבען ווארטע צווישען דען ביידען ננינות  
אין וואָקאל-בוכשטאבע וויא אין לְמִשְׁפַּחַת־יָהּ אדער וועניגס-  
טענס אין שוא וויא אין הַמִּצְרָתִים אונטערשיידעט, זינד זיא  
יעדענפאלס צולעססיג, דאך ביא צווייען ווערטערן וויא אים  
אַבענערוועהנטען קרא לילה מוס אללערדיגס נאכהערשמעהענ-  
דע אפּעראטיאן פארנענאָמען ווערדען.

מיטטען אים וואָרטע וועניגסטענס פאר שוא,  
אלס סתג שמעהען, עס עהער שמאט האבען קאנן ;  
דאך ביא צווייען, וואָ ערסטעס ענדעט מיט מלרע,  
אונד דאס צווייטע וואָרט פענגט גאר מיט מלעיל אָן.

נסוג אָחור, צוריקנערקקט.

§ 70 זאָ ווירד נעמליך דיא ננינה אס ערסטען וואָרטע פאָם

another (קרבת הטעמים) as in the words **לֹא שׁוּנָא הָזָא**.

- 2) When before a disyllable comes a מלרע,  
And after it a mono-yllable goes,  
The accents from each other are not far,  
And נסוג אחור can't oppose

מרכבת, גדולה, חלוף המין.

§ 73 4) נה תנועה גדולה with גדולה namely, when a נראה follows the vowel that ought to recede: this irregularity causes the accent to remain in its original position, as at **יִוְבַל הָזָא**.

5) מרכבת If the syllable before the last of the first word is compound, as in **וְנִסְלַח לוֹ**.

6) חלוף המין where the first word ends with a suffix denoting gender which is accented for better emphasis as **תָּם תֵּן** the rule of נסוג אחור is not applicable.

- 4) Words with long vowel and consonant,
  - 5) If in first word comes compound,
  - 6) If accent makes תם resonant,
- נסוג אחור can't be found.

### Chapter Seventeen.

מתנ.

§ 74 In polysyllabic words there is a mark [ ] called מתנ which means „a bridle“ as it denotes the purpose for which it is intended, namely, to modulate the rapidity of the tone in arriving at the main accent which is generally at the end of the word, as in **וְאָמַרְתָּ**. Its place is on the third vowel before the ננינה however a שוא is sufficient to separate between the ננינה and מתנ.

נאנץ אונד נאר אויסבלייבט, וויא אין קרתי קמת סבה סבו.

נחי למד אלף אונד הא איזט צו שרייבען,  
אום קל אונד וי מהפך מלעיל; דען זינד ביאצוצעהלען;  
עין וו אונד כפולס, דערען עין וועגבלייבען,  
וויא אין סבו קמתו דארף אויך מלעיל נוכט פעהלען.

### ו' ההפוך לעבר—מלעיל.

§ 65 דאס צייטווארט צוקינפטטיגער צייט (עתיד) מיט  
פערוואנדעלנדעס ו' פיר דיא פערנאנגענהייט, קאממט מלעיל, וועגן  
דעמזעלבען קיין נח נראה אדער דגש חזק פאלגט, וויא ביא  
ו'אמר, זאנסט קאממט דער טאן מלרע אלס ביא ו'ישלח.

ביים עתיד מיט מהפך לעבר קאממט מלרע,  
וועגן קיינע מרכבות דעס מהפך נאכגעהן;  
דאך וועגן נח נראה אדער דגש חזק פאלגט יא,  
האט דיא נגונה אויף מלרע בעשטימומט צו שמעה'ן.

### ני, נו, הו, ה, תס, תן, מו, מלעיל.

§ 66 הויפט- אונד צייטווערטער מיט דען סופפיקסעס  
(הכנויים), וויא דברי, דברי, דברי, פקדון, פקדה,  
פקדו זינד שמעמס מלרע, הינגעגען מיט דען נאכזילבען ני, נו,  
הו, ה, תס, תן, מו וויא שמקני שמקנו, שמרוהו, שמרוה  
שמרתם, שמרתן למו זינד מלעיל.

ביא נאכזילבען אן הויפט- וויא אויך אן צייטווערטער,  
וויא דברי דברי פקדס פקדן פקדה פקדו;  
קאממט מלרע—דאך מלעיל אן פאלגענדע ערטער:  
מיט דען נאכזילבען ני נו הו ה תס תן אונד מו.

### שוא, קלה, חטף, גענצליך אונפעהיג.

§ 67 דיא פאלגענדען זינד צור אננאהמע איינער ננינה  
איבערהויפט אונפעהיג, נעמליך (1) איין שוא-בוכשטאבע; (2) איינע  
תנועה קלה; (3) איינע קמין חטף זילבע; (4) איבערפליססיגע  
בוכשטאבען (§ 61, 2) אויסגענאממען ו' נוספת.

But of two words מלרע on first can't be seen,  
As on the second word it is מלעיל.

RECESSION OF THE ACCENT. נסוג אהור

§ 70 The נגינה of the first word recedes from מלרע to מלעיל this is termed נסוג אהור recession of the accent, the words aforementioned are then to be read קרא לילה the transfered נגינה is then to be considered as a מתג (§ 72) after which no שוא נה or דגש חזק can follow.

The נגינה of the first word recedes to מלעיל,

No longer an accent but מתג to be :

And a נגינה or דגש will surely fail,

To follow the accent that transfere.l you see.

Chapter Sixteen.

נסוג אהור. CANNOT BE מפקת

§ 71 There are six exceptions to the above rule of נסוג אהור. in other words קרבת הטעמים have not the power to change the position of the accent in the following six cases. 1) מפקת where the preceding word is occupied by a נגינה מפקת as in the words כאשר שמע עבד.

There are six exceptions to recessions rule,

Where קרבת הטעמים no change can cause ;

One is מפקת of the disjunctive school,

The accent at its proper place must pause.

משרת. קרבות.

§ 72 2) משרת namely when each of the words is occupied by a conjunctive נגינה as מעל זבה השלמים  
3) קרבות namely when the first word is a disyllable whilst the word preceding it is a monosyllable in which event נסוג אהור would be of no avail (as it would cause



צווייטען ווארצעלבוכשטאבען (ע' הפעל § 121), וועגן דערזעלבע וואָקאלהאפט איזט, וויא **שְׁמַרְתִּי שְׁמַרְנִי**, וועגן יעדאך דיעזער בוכשטאבע איין שוא האט זאָ קאמטט דיא נגינה אם דריטטען ווארצעלבוכשטאבען (ל' הפעל) וויא **שְׁמַרְה שְׁמַרְוּ**.

בייא צייטווערטער ווא דיא עין הפעל' בוכשטאבען,  
וואָקאלהאפט זינד, קאָממט אן זעלבען דאס מאָנצייכען ;  
יעדאך פּערזאָגען, וואָ דיעיעניגען בלאָס שוא האבען,  
קאָממט עס אם דריטטען אונד מוס פאָן יענען : ווייכען.

### צוריק פּערענדערט אָן (דיא אייגענטליכע) תנועה מלעיל.

§ 63 וועגן אָבענערוועהנטעס שוא זיך יעדאך צופעלליג אין איינען וואָקאל פּערענדערן מוס, זאָ קאמטט אויך דיא נגינה אן דערען אייגענטליכע שטעללע (ע' הפעל) וויא אין **שְׁמַרְה שְׁמַרְוּ** צוריק, אויסנאחמען צו דיעזען רעגעלן מאכען (1) דיא צווייטע פּערזאָן מעהרצאהל ביידער געשלעכטער (ביים פעל) קאמטט דיא נגינה (אן דערען סופפיקסעס **תם תָּן**) אימער מלרע (2) דיעניגען מיט ו' (**ההפוך**) דאס פּערוואנדעלט דיא פּערנאנגענ- הייט אין דיא צוקונפט (**מעבר לעתיד**) ערהאלטען עכענ- פאללס דיא נגינה מלרע וויא אן **וְדַבַּרְתָּ**.

וועגן יעדאך דער צווייטע לויט דען וואָקאל צוריקערהעלש,  
דאָגן ווירד אויך דיא בעטרעפּענדע זילבע וויעדער בעמאָנט ;  
עס ווירד יעדאך דיא נגינה אן תם תָּן'ס מלרע געשטעלט,  
אויך דער הַפּוֹך לעתיד ווירד פאָס מלרע ניכט פּערשאַנט.

### גחים מייסט מלעיל.

§ 64 דאָך בייא דען צייטווערטערן פאָן דען גְּנֻרֹת (שטעמ- מען) גחי ל'א אונד גחי ל'ה דעס בנין הקל קאמטט דיא נגינה עכענפאללס מלעיל מראטין דעם פּערוואנדעלנדען ו' **ההפוך**, וויא אין **וּמְצַאֲתָ וְעֹשִׂיתָ**. פּערנער זינד מלעיל דיא שטעממע גחי עין אינד **כפולים** דערען ע' הפעל אונשפירבאר איזט אונד אפט

Nouns and verbs with suffixes are מלרע,

Like פקדו; דברוי, דברוי,

But the following are penultima,

מו. and תן תם, ה הו, נו, ני

.....  
ננינה INCAPABLE OF RECEIVING A שוא. ת"ק, ק"ח.

§ 67 The following are altogether incapable of receiving the ננינה, namely 1) a שוא letter, 2) a תנועה, 3) a קלה, 4) an אות נוסף, a superfluous letter with the exception of יוד נוסף.

It is also important to know,

Which vowels the accent cannot get ;

A שוא, קלה and התף also,

Nor letters of superfluous set.

.....  
2 קרבות הטעמים. CANNOT BE CONTIGUOUS ננינות

§ 68 Two vowels close together cannot both be accented with ננינות, neither in the same word, nor in two words following each other, as קרא לילה the one מלרע and the other מלעיל, these accents would be too near each other, thus causing a difficulty of expression.

Two ננינות when two letters are close,

Cannot follow in one word nor two ;

Easy expressions they'd then oppose,

And instead of good more harm they'd do.

.....  
WHERE קרבות הטעמים IS POSSIBLE IN A WORD.

§ 69 When a vowel-letter comes between the two ננינות as למשפחתיהם or a שוא letter as המשרתים contiguous accents are possible but in the case of two words as קרא לילה the following change must occur.

Still when at least a שוא comes in between,

Where ננינה counts as נתג 'twill avail :

מְעַרְת פּאן מְעָרָה, תְּרוּמַת פּאן תְּרוּמָה; אַלס אויך 5) בייא  
איינעם י' נוספת אַלס הַמְנַבְיָהוּ קאַממט איממער דיא  
נגינה מלרע.

פערנער, בייא צווייא מרכבות וויא ברזל פּדן,  
בייא קורצען שמאטט לאנגען וויא מערת שמאטט מערה;  
קאַממט דיא נגינה איממער אויך מלרע הינטענאָן,  
בייא איינעם איבערפּליס'יגען יוד אויז'ס עבענזאָ,

### פינפצעהנטער אבשניטט. דאס מלעיל.

§ 61 אין דען פאלגענדען שמעללען אויזט דיא נגינה מיס-  
מענס אן דער פארלעמטצען זילבע, מלעיל, 1) הויפטווערטער  
מיט קורצעם וואָקאל ענדענד, וועלכע געוועהנליך, מרכבת  
אויזט; וויא הינגעגען דיא נעכסט פארהערנעהענדע איינע איינ-  
פאכע זילבע אויזט, איינערלייא אָב מיט לאנגעם אדער קורצעם  
וואָקאל (וויא אין דען פארמען פֿעל פֿעל פֿועל) וויא יִרְךָ  
אָפֶּר קִדְשׁ 2) אללע ווערטער דיא מיט איבערפּליסונען בוכשטא-  
בען אות נוספת (אויסגענאממען י' נוספת § 60) שליעסען,  
וויא לִילָה, אֶלְכָה, תְּבִיאָמוּ. 3) וועגן שליעסענד מיט צווייא  
קורצען וואָקאלען, וועלכע דעגנאך איינפאכע זילבען בילדען, וויא  
פֶּלֶא, כֶּלֶא, הֶגָה.

אין שם מיט תנו' קט' דאס מרכב אויזט געוועהנליך,  
וואָ פשוטה אויזט בעפאר, גלויך ספר, אויזט מלעיל;  
אללע ווערטער מיט אות נוסף, זינד גאנץ דעם עהנליך,  
אויך קורצע, דיא פשוטות זינד, טריפט עס אָהנע פעהל.

### פֿעל מייסטענס מלעיל.

§ 62 בייא צייטווערטער (פעל) אונד צוואר אין אללען  
אַרמען אויסער בינוני (פארטיציפּיאום), קאַממט דיא נגינה אַם

When the suffix is תן תם the accent it gains,  
Like ו' conversive for future course.

מלעיל. MOSTLY נחים

§ 64 The verbs of the classes נהי ל"א (גזרות) and נהי ל"ה (§§ 190-191) are an exception to the foregoing rule, inasmuch as a מהפך ו' causes them to receive the נגינה as in the words ועשית ומצאת. The roots of נהי ל"ה (§ 181) and כפולים (§ 194) whose second radical is inaudible or dropped altogether also receive the accent מלעיל as סבה קמתו.

In נהי ל"א and נהי ל"ה the נגינה comes מלעיל,

In these irregular verbs which we will explain

נהי ע"ו and כפולים too are accented in the same scale,

Thus קמתו and סבו the penultima gain.

ו' מהפך לעבר-מלעיל.

§ 65 When the ו' conversive changes a future into a past tense the verb is accented מלעיל, providing the vowel that follows it is not followed by נח נראה or דגש חזק as the word ויאמר, otherwise it is accented מרע as in the words וישלח וידבר.

מלעיל is every עתיד changed into the past,

When compound syllable follows not the accent ;

The נגינה however still stands on the last,

When דגש חזק or שוא נח are at the end.

ני נו הו ה תם תן מו are מלעיל.

§ 66 Nouns and verbs bearing the suffixes דברי דברי &c are always מרע but those ending with the suffixes מלעיל. &c are שמרנו שמרנו ני נו הו ה תם תן מו as in

ביום לאנגען וואָקאַל, וואָ איין קורצער אויך דאנעבען,  
האט יענער דען פאַרצוג צור נגינה-אַננאהמע;  
דאָרט, וואָ געוויסע אומשטענדע זיך ניכט ערעהבען,  
געגען דערארט'ג פארטוישע גערעכטזאמע.

## שם. בינוני-מלרע.

§ 58 נור. אויף מלרע קאָממט דיא נגינה : (1) אן הויפט  
(שמות) אונד מיטטעלווערטער (בינוני), דיא מיט לאנגען וואָקאַ-  
לען ענדיגען, אָב זיא איינפאכע (חברה פשוטה) אדער צוזאממענ-  
געזעצטע (חברה מרכבת) זינד, וויא אין דען ווערטערן : אַרְם  
סוֹפֵר מְשֻׁלָּךְ.

הויפט- אונד מיטטעלווערטער, דיא מיט תנו' גר' ענדען,  
בייא איינפאכען, אָדער צוזאממענגעזעצטען ;  
ווא דאָך קיין אות נוסף, איזט ניכט'ס איינצו-ווענדען,  
וועגן דער הויפטטאָן ווירד געזעצט אויף דער לעכצטען.

## שמות מלרע זעלבסט נאך תנועה גדולה.

§ 59 (2) אן איין הויפטווארט. וועלכעס איין סגול מיט  
אונשפירבארעם ה' צום שלוססע האט, ווירד טראטן איינעם  
פאַרהערנעהענדען לאנגען וואָקאַל, וויא בייא רועה שְׂדֵה, דיא  
נגינה אויף מלרע געזעצט, אום דיא אונרענעלמעכיגע תנועה  
קטנה חברה פשוטה דורך דיא נגינה, גוט צו מאכען.

וועגן דאס הויפטוואָרט סגול האט מיט ה' צולעצט,  
אַבוּאָהַל, וויא אין שדה, איין לאַנגער שמעהט בעפאָר ;  
ווירד דאָך אויף דיא לעצטע דיא נגינה געזעצט,  
פּערוטענד דאָס אונרענעלמעכטע—נח נכתר.

## אן מרכבות אונד י' נוספת.

§ 60 (3) בייא צוזאממענגעזעצטען זילבען נאך איינאנדער,  
וויא בְּרוֹל, פֶּדֶן זאוואָהל ; אלס אויך (4) אן איינעם קורצען,  
ענטשטאנדען אויס איינעם אורשפרינגליך לאנגען וואָקאַל, וויא

as לִילָהּ. 3) on a word ending with two short vowels which form simple syllables as פֶּלֶא, כֶּלֶא.

Nouns ending with a vowel that is short,  
A simple syllable coming before ;  
Words whose ending ה' נוסף support,  
מִלְעִיל is the accent they have of yore.

---

פֶּעַל IS MOSTLY מִלְעִיל

§ 62 In all the forms of פֶּעַל the accent is on the second radical ע' הפעל (§ 121) (excepting in the participle בינוני) providing that radical is punctuated by a vowel as שָׁמְרָתִי שָׁמְרָנוּ, but if the ע' הפעל is marked by a שווא the accent is placed on the third radical ל' הפעל as שָׁמְרָה שָׁמְרוּ.

When ע' הפעל a vowel does possess,  
Be the form or the tense what it will ;  
'Tis there upon which the נגינה does press,  
But if, שווא, 'tis the לְמַד 'twill fill.

---

תָּם תֵּן מְלָעֵ.

§ 63 If the aforementioned שווא of the ע' הפעל changes into a vowel on account of it being in pause, the נגינה is restored to its natural position, i. e. the ע' הפעל as in the words שָׁמְרָה שָׁמְרוּ. In the 2nd person plural of both genders, the נגינה comes on the suffixes תָּם תֵּן that is מְלָעֵ. Finally on the suffixes of verbs which have a conversive ו' ההפוך--ו' which changes the past in future, the accent is also מְלָעֵ as in וְדַבְּרָתָּ.

The ע' הפעל its proper vowel obtains,  
Restored to it in a word in pause,

(סופסיקעס) דען ווארצעלבוכשטאבען ביאגעפיגט ווערדען. זאָ מוסס דאנן איין גאַר לויכטעס זיין, זיך דיא נעבענזוליבען אונד ענדליך דיא קאַרעקטע וואַקאַליזירונג דער בעטרעפּענדיגען ווערטער הערויס צו פינדען, וויא אין דען ווערטערן : אפילו נותנים לי כל כסף וזהב שבעולם איני דר אלא במקום תורה בלבד ; לא המדרש עיקר אלא המעשה. (זיעהע אין דען ענגלישען טהייל, אור לישרים י.)

## פיערצעהנטער אבשניטט.

איין הויפטטאָן אין יעדעס ווארטע.

§ 55 אן יעדעס זעלבסטשטענדיגען ווארטע איזט איין טאָן-צייכען צו זעטצען, וויא עס טהיילווייזע בערייטס ערלייטערט וואורדע, אום דען ריכטיגען הויפטטאָן אים ווארטע צו ערהאלטען.

יעדעס ווארט צום נעכסטען ניכט פערבונדען,

איזט מיט איינער נגינה צו פערזעהען בעשטיממט ;

וויא שאַן ערוועהנט, אויך דאס צו בעקונדען,

וועלכע זילפע אים ווארטע דען הויפטטאָן ניממט.

## מלרע אדער מלעיל.

§ 56 דיעזער הויפטטאָן קאממט ביא צווייא-דרייא- אדער מעהרוילביגען ווערטערן, ענטוועדער אן דער לעטצטען, מלרע. אדער אן דער פארלעטצטען, מלעיל. עס איזט אללגעמיין אנגע-נאמען : דיא לעטצטע זילבע (מלרע) פיר דיא שטעללונג דער נגינה פארצוציעהען, פאלגענדע רעגעלן זאללען יעדאך אנגעבען, ווא דיעזען הויפטטאָן בעשטיממט צו זעטצען איזט.

דער זיטץ דעס הויפטטאָנעס אין מעהרוילביגען ווערטערן,

איזט דיא לעטצטע אָדער פארלעטצטע אָהנע פעהל ;

פאלגענדע רעגעלן זאללען גענויא ערערטערן,

וואַ ער צו זעטצען איזט : מלרע אדער מלעיל.

## פארצוג דער תנועה גדולה.

§ 57 ביא צווייא וואַקאַלען איינער לאנג אונד דער צווייטע קורץ, האט געוועהנליך דער לאנגע דען פארצוג צור אננאהמע דער נגינה (נ. ב. וועגן געוויסעס אומשטענדע עס ניכט פעהרינדערן) וויא בוקר קצר ארץ.

נסתר is there accented with the ננינה in spite of the preceding long vowel, as in רוּעָה, שָׁדָה, ננינה serves to modify the irregularity of the הברה and תנועה קטנה and פשוטה.

The כגול and ה' ending of a Noun,

Although as in רוּעָה a long vowel precede :

Still with accent on מלרע gain renown,

In adjusting wrong נח נכתר they succeed.

.....  
**ACCENT ON COMPOUND SYLLABLES  
 AND " PARAGOGIC מלרע.**

§ 60 3) When two מרכבות הברות follow each other as in בְּרִיָּל, פְּרִין, 4) on a short vowel that originates from a long vowel, as מְעַרָת from מְעַרָה, בְּרִכָּת-מְעַרָה, 5) on a נוסף " superfluous, as in the word בְּרִכָּה ; מלרע. on all of the above, the ננינה is מלרע.

- 3) When in one word there are two compounds,
- 4) When long vowels into short ones change ;
- 5) When a yod as superfluous sounds,  
 Th' accent on מלרע we arrange.

Chapter Fifteen.

מלעיל.

§ 61 In the following cases the ננינה is mostly מלעיל (on the penultima) 1) Nouns that end with a short vowel which usually forms a compound syllable, הברה מרכבת whilst the previous syllable is a simple one, it being immaterial whether it is formed by a long or short vowel (as in the forms of פִּעַל פִּעַל פִּוְעַל) in the words אֹת נוסף 2) all words ending with an אֹת נוסף מְלִךְ



געשערפט אויסגעשפראכען ווירד, איזט דערזעלבע געאיינגעט,  
איינע צוזאממענגעזעצטע זילבע (הברה מרכבת) צו בילדען,  
איינען געכסטפאלגענדען בוכשטאבען, הערבאר (נח נראה) אונד  
אין געכסט פאלגענדעס שווא אלס נח צו מאכען.

דער קורצע וואקאל ווירקט דיא געגענטהיילע,  
אין נאכפאלגענד' שווא איזט נח, אהנע איררע ;  
וויל ער שנעלל לויטענד איזט, פאן קורצער ווילע,  
מאכט הברה—מרכבת אונד'ס נח—נראה.

## תנועה גדולה, הברה מרכבת ; תנועה קטנה, הברה פשוטה.

§ 54 דאס טאנצייכען (נגינה) ווירקט יעדאך געגען  
דיא פארינע אלס אויך פארפארינע רעגעל. וועגן דיא זילבע, דיא  
געמליך איינע נגינה האט אין לאנגער וואקאל איזט, זא קאנן  
אין נח נראה פאלגען, מיט אנדערן ווארטען : דיא תנועה גדולה  
קאנן דורך איינע נגינה איינע הברה מרכבת ווערדען, וויא אין דען  
ווערטערן אל אור איש וועגן הינגעגען איינע זילבע מיט קורצעס  
וואקאל דיא נגינה האט זא קאנן אין נח נסתר פאלגען, מיט  
אנדערן ווארטען דיא תנועה קטנה קאנן דורך דיא נגינה צור הברה  
פשוטה ווערדען, וויא אין דען ווערטערן סנה, שדה, בנין.

דיא נגינה קאנן געזאגטעס אומשטאפען,  
עס קאממט אויך דורך נגינה עפטערס פאר ;  
דאס נח נראה פאלגט נאך לאנגען גראסען,  
אונד דאס נאך קורצען פאלגט—נח נסתר.

אור לישרים י'. דיא זילבען זאן וואקאל אלס אויך דערען צאהל ווערדען צוואר  
דורך דיא וואקאלע בעשטיממט, איררע מאן זיך יעדאך ניכט דאס ווא קיינע וואקאלע  
זיכטבאר זינד, ווערען קיינע זילבען אדער דערארטיגע צו בעשטיממען פיעל-  
לויכט גאר אונגעגלויך. דא דיא אללערמייסטען ווערטער בעשטעהען (1) אויס וואורצעל-  
בוכשטאבען (וויא דיעזעס בייא דען הויפט- אונד צייטווערטערן אללעס צור גענוגע ערלוי-  
טערט ווערדען ווירד) וואדורך יעדעס ווארט, מיט גאר קיינער בעריקזיכטיגונג אויף דיא  
גערעדע זיכטבארען וואקאלע דער בוכשטאבען, זיינע בעשטיממע פארמען האט ;  
(2) אויס בעדיענונגסבוכשטאבען, וועלכע אלס פארזילבען (פרעפיקסעס) אונד נאכזילבען

on the syllable before the last (מלעיל) penultima. It is commonly adopted, that the location of the נגינה or accent should by preference be more generally on the ultima that is מרע.

In the rules which follow, the positions appropriate for that accent will be fully specified.

The accent on a polysyllabic word,  
On ultima or penultima must be ;  
The following will show wherever 'tis heard,  
Where'er a מלעיל or מרע you can see.

---

**PREFERED.** תנועה גדולה

§ 57 two vowels, a long and a short one, the long vowel has the preference in receiving the accent, if not opposed by other circumstances.

When a long and short vowel go together,  
The accent for the long vowel we prefer ;  
But first, circumstances tell us whether.  
The accent we have mentioned should be there.

---

**NOUNS, PARTICIPLES** מרע

§ 58 The accent is מרע on the following —1) On Nouns, (שמות) and participles (בינוני) which end with long vowels whether they be simple syllables הברות פשוטות or compound מרכבות as in אדם סופר מצה  
N. B. The long vowel should not be on a superfluous letter אות נוסף.

Nouns that with long vowels are ending,  
Be they simple or compound ;  
Participles, too, depending.  
On מרע as their last sound.

---

תנועה גדולה. **EVEN AFTER** מרע **ARE** שמות.

§ 59 A Noun (שם) ending with סגול und הנה

וויא אין דען ווערטערן לוי-וי-הו-רה. צוזאמענגעזעצט איזט  
דיא זילבע, וועגן דעם וואָקאַל-בוכשטאבען איין וואָקאַללאָזער  
אונד דאך הערבארער לויט פאלגט, וויא בייא שם-עון דין.

נח נראה מיינט : וואָקאַללאָז, הערבאר, וויא שאן ערקלערט,  
אדער הברה מרכבת, צוזאמענגעזעצטע ;  
הברה פשוטה, איינפאכע זילבע ווירד אונס געלעהרט,  
בעדייטעט נח נסתר, וועגן אונשפירבאר דער לעצטע.

### תנועה גדולה-הברה פשוטה.

§ 51 איין לאנגער וואָקאַל איזט נאטירליכער ווייזע געאייג-  
נעט: איינע איינפאכע זילבע (הברה פשוטה) צו בילדען, איינען  
נעכסטפאלגענדען לויט אהוי אלס נח נסתר צו האבען אונד  
אין נעכסטפאלגענדעם שווא אלס נע צו מאכען.

פעמערקענכווערט: איין לאנגער וואָקאַל,  
איזט מעהר פעהיג צו בילדען דיא איינפאכע ;  
מאכט פאלגענדעם שווא—נע, פאסט יעדעס כאל,  
אהוי נסתר אויס פאלגענדער אורזאכע.

### תנועה גדולה-נח נסתר.

§ 52 דא דער לאנגע וואָקאַל דעהנבאר איזט, זאָ פאלגט  
איהם, וויא שאן בערייטס ערקלערט וואָרדען, איינער דער בוכ-  
שטאבען אהוי אלס נח נסתר, ווירקליך שטעהענד (בפועל),  
אָדער נור אין קראפט (בכח), וויא אין דען ווערטערן : ראָה  
ב־רָא ק־רָא.

דער לאנגע וואָקאַל, וויא שאן אָבען בעדאכט,  
אונד וויא זיין נאמען זאגט, איזט לאנג, דעהנבאר ;  
דורך איהן ווירד איינס דער אהוי הערפאָרגעבראכט,  
אין קראפט נור אָדער ווירקליך שטעהענד גאר.

### תנועה קטנה, נח נראה, הברה מרכבת.

§ 53 דא דער קורצע וואָקאַל (תנועה קטנה) שנעלל אונד

the syllable with the ננינה is pronounced with a short vowel. it may follow a נח נמתר and become an הברה פשוטה as in the words .סנה שרה בנ-יך.

A ננינה is able to effect a great change,  
In the rules we have given before ;  
הנועה גדולה compound syllables can arrange,  
הנועה קטנה can restore.

י. Although the number of syllables cannot be determined in the unpunctuated Hebrew, owing to the absence of vowel points, still it the reader will bear in mind that the words consist 1) of radicals which have their regular form, (when treating of nouns and verbs this will be fully explained) entirely independent of the vowels by which letters are accompanied. 2) of auxiliaries affixed to the radical, as prefixes and suffixes. he will find it very easy to divide the word in its proper parts, by first finding the root which is the main part of the word, it will then be a trifling matter to find its auxiliaries; and finally to ascertain its correct vocalization, as in the words אלו דברים שאדם אוכל פרוהתם בעולם הזה, והקרה קימת לעולם הבא : כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם.

### Chapter Fourteen.

#### ACCENT ON EVERY WORD.

§ 55 Every independent word (not connected to another by § 75 מקיף,) must be marked by a ננינה in order to determine its correct accent, as previously explained.

A word unconnected with another,  
With the ננינה must be provided ;  
This demonstrates the fact my dear br ther,  
That its accent is thus decided.

#### מלרע OR מלעיל.

§ 56 The accentuation of a disyllabic or trisyllabic word is either on the last syllable (מלרע) (ultima), or

נביאים זינד דיא נגינות דאס אונענטבעהרליכע מיטטעל פיר דיא ריכטיגע בעטאָנונג דער איינצעלנען ווערטער זאָוואַהל אלס אויך פיר דיא בעסט פערלעסליכע טהיילונג דער זעטצע. אם אללער מייסטען יעדאך פיר דאס פארלעזען דער תורה אונד מגילות, וואָזעלבסט מאן זאָנסט קוים אין איינער ווייזע קלוג ווערדען קעננטע, וויא אונד ווא איין זאטצן צו בענינגען אונד צו בעשליעסען ווערע; אויסגענאָממען אין אויב, משלי, תהלים נעמליך זינד זיא אלס זאטצייכען פיר אונס אונבעקאנט אונד איין פערזיעגעלטער בריעף געבליעבען.

דורך אללי דיא הייליגען שריפטען, דיא אבגענאנטע,  
האָבען זיך פאָס גרעסטען נומצען הערויסגעשטעלט;  
פיר אויב משלי תהלים אלס אונבעקאנטע,  
פאסט אונערקלעהרבאר פיר דיא וויסבעניער'גע וועלט.

## דרייאצעהנטער אבשניט. תְּבָרוֹת. זילבען.

§ 49 איין אָדער מעהרערע בוכשטאבען דורך איינען וואָקאל אויסגעשפראָכען אונד הערבאר געמאכט, נענטט מאן: זילבע. אָדער וואָרט-טהייל; וועגן דאס וואָרט מעהרזילביג איזט, וויא אָרם-תְּוָה, זאנסט איין איינזילביגעס וואָרט, וויא שֶׁם הָיִם.

האט איין לויט אָדער מעהר איינע וואָקאל,  
ווינד געבולדעט איינע זילבע אדער וואָרט,  
דאך קעננען אויך ווערטער זיין יעדעס מאָהל  
יעדעס פאָן צווייא, דרייא, פיער זילבען אונד זאָפאָרט.

תְּבָרוֹת פֿשוטות אונד מְרַבּוֹת, איינפאכע אונד צוואַממען-  
געזעטצטע זילבען.

§ 50 דיא זילבען ווערדען איינגעטהיילט: (1) אין איינ-  
פאכע (תְּבָרָה פֿשוטה); (2) אין צוואַמגעזעטצטע  
(תְּבָרָה מְרַבּוֹת). איינפאך איזט דיא זילבע, וועגן גאר קיין  
בוכשטאבע אָדער נור איין אונשפירבארעס (נְח נִסְתָּר) נאכפאלגט

The תנועה גדולה, 'tis a remarkable fact,  
 To make — הכרה פשוטה is very apt,  
 And cause the שוא following it as נע to act,  
 Of אהוי — נח נכתר to adopt.

תנועה גדולה, נח נסתר.

§ 52 The long vowel (תנועה גדולה) having a long drawn utterance, as previously explained, has the power of expressing one of the letters אהוי after it, either בפועל i. e. the quiescent letter being present, or בכח considered as if it were present ; as in the word בִּרְאָה.

The Long vowel's sound is so long you see,  
 It has the power at its command ;  
 At all times to produce אהוי  
 As such considered, or on hand.

תנועה קטנה, נח נראה, הכרה מרכבת.

§ 53 The short vowel תנועה קטנה however, being of short utterance is more adapted for forming a compound syllable, and causing the vowel-less letter that follows it to be נח נראה and the following שוא to be שוא נח.

The short vowel has an opposite effect,  
 Inducing שוא to be נח, the sound to rest ;  
 Its action is quick in every respect,  
 To make all syllables compound and compressed.

תנועה גדולה, הכרה מרכבת ; תנועה קטנה, הכרה פשוטה.

§ 54 However if a syllable contains, a ננינה the results achieved are exactly contrary to the rules aforementioned, thus when the syllable with the ננינה is pronounced with a long vowel, it may follow נח נראה, and become an הכרה מרכבת as אִשׁ. אִזְרֵא. If however,

ענדליך, דיא בלאָס שטאַטטהאלטער זינד א'בער פראווינצען,  
וועלכען אויך דאס טהיילען, רוהען מייסט געפעללט.

### פֿקידים גענערעלע.

§ 46 (3) אין פקידים גענערעלע נעמליך: פור איינע  
ליניע אן וועלכער רעכטע ווינקעל אנגעבראכט זינד; קרני-  
פרה, צווייא קרייזע אן דען שענקעלן איינעם ווינקעלס;  
תלישא-גדולה איין קרייז נאך לינקס דייטענד; אזלא-גרש דאס  
פיערטעל איינעם קרייזעס; גרשים צווייא גלייכלויפענדע קרייז-  
טהיילע אונד פסיק איינע זענקרעכטע ליניע. אללע דיעזע ציי-  
כען שטעללען מעהר דיא געוועהנליכען בייאשטריכע פאָר,  
וועלכע וואהל אבשליעססע פעראורזאכען, וועלכע זעטצע יעדאך  
פאָן בעשרענקטער אויסדעהונג זינד.

פור, קרני-פ', תל-גדו', גרש, גרש, פסיק,  
זינד נאמען, פיערטען ראנגעס דער גראַסמעכטע;  
טהיילען, רוהען אויט דערען גלויכעס געשיק,  
אונד זעטצע שלעסען דערען גלויכע רעכטע.

### משרתים בעדיענטע.

§ 47 אויך דיא פאָרמען דער אכט משרתים אדער  
מהברים (פערבינדענדע), נעמליך: מונח, מהפך, קדמא, דרגא,  
תלישא-קטנה, מרכא, מרכא-כפולה, ירה-בן-יומו בעשטעהען  
עבענפאלס אויס ווינקעל, קרייז אונד קרייזטהיילען, דערען  
צוועק בעזאָנדערס אין דעם פערבינדען דער ווערטער מיט-  
איינאנדער אנצוצייגען, בעשטעהט.

יעדער דיענער אָנהענגליך זיינעם אָבמאָנע,  
טרייא פערבונדען נור דער רעספעקטיווען גראַסמאַכט;  
מונת, מהפך, קדמא, דרגא, תלישא-קטנה,  
מרכא, מרכא-כפולה, ירה, זינד דיעזע אַכט.

### אויב, משלי, תהלים.

§ 48 אין אללען הייליגען שריפטען דער תורה אונד

But in משלי, תהלים, solely.

Unexplained by tongue or pen.

### Chapter Thirteen.

#### הברות SYLLABLES.

§ 49 One or more letters pronounced with a vowel is called syllable, whether it be part of a word of disyllables, trisyllables or polysyllables, as אֶרֶם הַיָּהוּה or whether the word be a monosyllable as שֵׁם הָאֵל.

One letter or more with a vowel combined,  
The syllables of a word will make ;  
Words of many syllables you can find,  
As many as the vowels that they take.

#### SIMPLE AND COMPOUND SYLLABLES

(הברה פשוטה, הברה מרכבת)

§ 50 The syllables are divided in (1 simple הברה פשוטה, (2 in compound syllables. הברה מרכבת. A syllable is called simple when it is not followed by a consonant, or if it ends with a נסתר as in the words לֹא-וַיְהִי-הוּא-יְהוָה. It is called compound if the vowel-letter is followed by a vowel-less letter as נח נראה as in the words שֵׁם-עוֹן דָּן.

נח נראה vowel-less, vocal is ordained,  
As הברה מרכבת compound absolute ;  
הברה פשוטה is only obtained,  
When the end-letter i: נסתר mute,

תנועה גדולה, הברה פשוטה.

§ 51 A long vowel is well adapted for the formation of a simple syllable, הברה פשוטה which has one of the אהו"י letters as נח נסתר and causes the שוא that follows it to be נע.



- (1) אין העררן, בעצייכענן : רוהען אדער טיענננג,  
(2) דיענער, זינד אלס פערבינדענד אויפצופאסטען.

### קאזער אונד קעניגע.

§ 44 דאָ דיא אבשליססע דער גליעדערטהיילע דעם  
זאמזעס, ניכט פאָן גלייכען גראדען זינד, דאָ עס נעמליך גענצ-  
ליכע אונד טהיילווייזע אבשליססע אין דען גרעסערן זעמזען  
ניכט, זאָ זינד דיא גנינות מפיסקות אין פיער ראנגע איינגע-  
טהיילט, נעמליך (1) קסרים (קאזער) וויא סלוק, איינע קליינע  
זענקרעכטע ליניע, אם לעמזמען ווארטע דעם ווערזעס, דען  
שלוספונקט ; אתנה, איין האלבקריוו, אין דער ציעמליך אב-  
געשלאססענען ערסטען העלפטע דעם ווערזעס, מייסטענס דען  
דאָפפעלפונקט צו ערועמזען. (2) אין מלכים (קעניגע) נעמליך  
סגול, דרייא פונקמע, זקף קמון, צווייא פונקמע, זקף גדול,  
איין שטריך אונד צור רעכטען צווייא פונקמע אונד טפחא,  
דאס פיערטעל איינעם קרייזעס. יעדעס איינע דיעזער פיער  
צייכען, שמעללט דען געוועהנליכען שטריכפונקט פאָר, וועלכעס  
איין טהיילווייזעס אַבשליעסען בעדייטעט.

סלוק, אתנה, דיעזעס האלבקריוו יענעס שטריך,  
יעדעס קאזער, אייסערסט טהיילענד נאָך דער נאָרס.  
סגול, צווייא זקף'ס, טפחא יעדעס פיר זיך,  
געננט מאָן קעניג, שטריכע אונד פונקטע אין פאָרס.

### שָׁרִים מארשעללע.

§ 45 (3) אין שרים מארשעללע, נעמליך ; רביע איין  
פיערעקכען ; זרקא צווייא פיערטהיילע איינעם קרייזעס פער-  
בונדען ; תביר איין קרייזטהייל מיט זיינעס פונקטע פשטא  
פיערטעל איינעם קרייזעס ; יתיב איין ווינקעל ; שלשלת  
מעהרערע ווינקעל איבער איינאנדער. יעדעס דיעזער צייכען,  
שמעללט פאָר איין אדער מעהרערע ווערטער אין קלאממערציי-  
כען צו זעמזען.

רביע, זרקא, פשטא, תביר, יתיב, שלשלת, זעכס פרינצען,  
פאָן דענען יעדעס, איינע טהיילונג פארשטעללט ;

line with an angle at the upper part of its right side, תלישא קרני פרה two circles on each arm of an angle גדולה a circle pointing to the left, נרש a quarter of a circle, גרשים two equal parts of a circle running parallel in a vertical line. These denote a short pause and are equivalent to the comma.

פסיק and גרשים, נרש, תלישה גדולה, קרני פרה, פור  
Are fourth in rank, generals of high degree,  
In commanding various divisions all are identic,  
And every reader must pause at their decree.

(SERVANTS) משרתים

§ 47 The Characters of the eight משרתים (Servants) or מחברים (Conjunctives), namely, מהפך, קדמא, דרגא, מונה, מרכה, מרכה כפולה, ירה בן יומו are also formed by angles, circles or parts of them; They are mainly used for connecting words.

The Servants, very humbly, by their Lords, united stand,  
Knowing that divided they would fall;  
מונה, מהפך, דרגא, קדמא, מרכה, מרכה כפולה, ירה בן יומו all stand at their command,  
מונה, מהפך, דרגא, קדמא, מרכה, מרכה כפולה, ירה בן יומו all.

אויב, משלי, תהלים.

§ 48 The ננינות are indispensable for the correct reading and accentuation of תורה and נביאים, they are especially of infinite value in determining the beginning and ending of sentences in the תורה and מנילות, however, in אויב משלי and תהלים they are practically terra-incognita, the properties which their accents possess are still unknown to us.

All the accents in the Scriptures Holy  
Are important to all men,

סָלוֹק, אֶתְנַח, סָגוּל, זָקַף-קֶטֶן, זָקַף-גְּדוֹל, טַפְחָא,  
רָבִיעַ, זָרְקָא, פֶּשֶׁטָא, תְּבִיר, שְׁלֹשֶׁת, פְּזוּר, קַרְנֵי-פָּרָה,  
יְתִיב, תְּלִישָׁא-גְּדוֹלָה, אֲוֵלָא-גָּרֶשׁ, גָּרֶשׁוֹם, פְּסִיקָא,  
מוֹנַח, מַהֲפֵךְ, קַדְמָא, דַּרְגָּא, תְּלִישָׁא-קֶטְנָה, מַרְכָּא,  
מַרְכָּא-כַּפּוּלָה, יֶרֶח-בֵּין-יּוֹמוֹ.

אנמערקונג. עס איזט אן איינער אנדערן שטעללע פאָס פערבאָססער אין פערזוך געמאכט וואָרדען (נעמליך אין זיינעם ווערקע אבני שהם פרעסבורג תרמ"ב) דיא נגונות אלס געאָמעטרישע צייכען אויסצוגעבען, צב"ש : מרכא טפחא, קדמא ואזלא אלס פיער טהיילע איינעם פאלקאָממענען קרויזעם : מונח מהפך, אלס ווינקעל א. ז. וו. צו צייגען אונד צו בעווייזען ; מעגען דאהער דערארטיגע אייכנרוקסווייזען דען פריינדליכען שטודיערערען ניכט בעפרעמדען.

וויא בערויס געצייגט אן אנדערן שטעללען,  
דאס דען אַרטמאָסען זיא מייסטענס גלויבן ;  
זאָ בעפרעמד'ס ניכט, וועגן דורכזעלבע קוועללען,  
טהיילס ערקלערט זינד אָבגענאָנטע צייכען.

### הערן אונד דיענער.

§ 43 דיא נגינות ווערדען הויפטזעכליך אין צווייא קלאס-  
סען איינגעטהיילט, נעמליך (1) אין מושלים (הערן) אדער  
מפסיקים טרענגענדע אָדער רוהענדע, וועלכע מאַכע מעהר  
אנדערע וועניגער אויף דאס בעשליעסען דעם זאמצעם הינדייטען.  
(2) אין משרתים דיענער אדער מחברים פערבינדענדע, מיט  
וועלכען דיא זאמצטהיילע בעגינגען, יענען (דען מפסיקים) פאָר-  
אנגעהען אונד וועלכע זיך נאטירליכערווייזע אימער מיט דען  
איהנען פאלגענדען מפסיקים פערבינדען.

צוואנציג אונד זעכס איזט דערען צאהל נאָך בענעכנונג,  
וועלכע זעמטמליך געטהיילט זינד אין צווייא קלאַסען :

## EMPERORS AND KINGS.

§ 44 The ננינות מפסיקות (disjunctives) are divided into unequal grades as some of them denote merely a short pause, whilst others mark a complete pause, or the conclusion of a sentence; They are divided in four classes, 1) קסרים (Emperors), namely 1) סלוק a vertical line below the last word equivalent to the period in the vernacular אתנה a semicircle, generally, in the middle of a sentence equivalent to the colon. 2) מלכים (Kings), namely סגול three dots in the form of a triangle זקף גדול a vertical line with two dots at its right side, and טפח a quarter of a circle, these are equivalent to the semi-colon

סלוק straight line, אתנה semi-circle,

Each an Emperor and can separate ;

Tipcha, Zakof Godol,-Katon, Seghol,

As kings who command a pause to create,

---

## (PRINCES) שרים

§ 45 3) שרים (Princes), namely רביע a small square, זקא a combination of two quarters of a circle, פשטא part of a circle in which a dot is inserted, פשטא a quarter of a circle, יתיב an angle, שלשלת several angles forming a chain, each of the above denote that one or more words in a sentence are in parenthesis.

זקא, פשטא and so on, Princes kind,

Invite the reader to pause and rest ;

In the class of disjunctives them we find,

And they show the sentence how expressed.

---

## GENERALS פקידים

§ 46. 4) פקידים (Generals), namely פזר a vertical

אפט שיינט, דאס איין דגש צופיעל איזט,  
מאג זיין דען וואהלקלאנג צו עררײכען ;  
זא ווירד מאַנכעס גאַנץ אונד גאר פערמיססט,  
אום דיא אויסשפראַכע צו ערווייכען.

אנמערקונג. יעדער קורצע וואַקאל פאַר איינעם דעראַרט וועגבלייבענדען דגש,  
ווירד צור תנועה קלה פּערוואַנדעלט, נאך וועלכעס דאָס שוואַ איין נע זיין מוס, וויא איין  
יקח יסעו אונד אללע הַלּוּיִם׳ס.

אור לישרים ט'. העכסט בעאַכטענסווערטח זינד דיא עכענערקלערטען אויס-  
נאחמען אויך פיר דיא משנה-שריפט, אינס בעזאָנדערע מפּיק אונד מפּסיק, אין זאָפּערן  
דיעזע אם הייפּוגסטען דעם נח נסתר מיט דעם דארויף פאלגענדען לויט פאַן בגד׳ כפ׳ח,  
דאס אנווענדען דער אלגעמיינען רעגעל איינהאלט געביעטען.

## צוועלפטער אבשניט.

הַגְּיָנוֹת וְהַטְּעָמִים. דיא טאַן- אונד זאַטצ- צייכען.

§ 41 דיאיעניגען צייכען, וועלכע אין דען פונקטערטען  
הייליגען שריפטען אויסער דען וואקאלען, טהיילס איבער, טהיילס  
אונטער דען ווערטערן געזעטצט ווערדען, נענטט מאן נגינות  
אונד טעמים. דיעזעלכען זינד פאן דאפּפעלטער ניטצליכקייט:  
(1) צור ריכטיגען בעטאַנונג דעם ווארטעס, דאהער דער נאמע:  
נגינות (טענע); (2) צור בעשטימונג דער פערבינדענדען אונד  
שליעסענדען גליעדערטהיילע איינעם יעדען זאַטצעס, דאהער  
דער צווייטע נאמע טעמים (פערשטאנד, ארדנונג). אהנע דיעזע  
מערקווירדיגע צייכען, ווירדע דעם, נאך זא זעהר ביבעלקונדי-  
גען מאננע, איינען ביבעלטהייל געביהרליך פארצוטראגען, זעהר  
בעשווערליך אנקאממען.

דען טאַן זעטצען לערנען אם ריכטיגען פלאַטצע,  
ווערטער ריכטיג צו לעזען אונד בעטאַגען ;  
אויך וויא זעלבען צו פערטהיילען אים זאַטצע,  
קאנן, זאַכטט איינע מיהע, קוים רייכער לאַהנען.

דערען צאַהל, נאמען אונד פיגורען.

§ 42 דיא צאַהל ועממטליכער נגינות זינד זעכסאונצוואנ-  
ציג, דערען נאמען אונד אויסזעהען איזט, וויא פאלגט :

for an accomplished Hebraist, to recite the Scriptures correctly.

For correct reading, and to accent right,  
Both words and sentences in every case ;  
Signs of accent and tune are within sight  
They mark every word at the proper plac ,

### THEIR NUMBER, NAMES AND FORMS.

§ 42 The ננינות accents are twenty six in number, for their names and forms please see the jewish german part.

Remark. The Author, in a work entitled אבני שהם that he has published in *Pressburg in 1882*. has demonstrated that the forms of these ננינות are based upon geometrical signs — for example מרכא ׀ קדמא ׀ ואלא ׀ מונח ׀ מהפך < are the four parts of a circle, triangles ; the reader will therefore not be surprised at the geometrical terms by which these forms are subsequently described.

The author has shown on a previous occasion,  
How tunes resemble forms of geometry ;  
He begs now to make use of the same explanation,  
To aid description which later you'll see

### RULERS AND SERVANTS.

§ 43 The ננינות (accents,) are divided in two classes, 1) מושלים (Rulers,) or מפסיקים (disjunctives,) they distinguish between the various clauses of a sentence, and generally denote its pauses, 2) משרתים (Servants,) or מחברים (conjunctives) they begin a sentence and mark the connection with the preceding or following מושלים or מפסיקים.

ננינות.—The accent's names and forms we will give,  
And in two classes we'll divide them ;  
Rulers who as proud Disjunctives live,  
And Servants united beside them.

דחיק, דעס ה' קאנן עס עפטערס פאסיערען,  
 דאס עס דורך אנושטענדע שיינט פערדרענגט פאָס וואָרטע.  
 זאָ איין נסתר מאָג יאָ ניכט פערפיהרען,  
 דאָס דגש צו דענקען אס אינרעכטען אָרטע.

### אַתָּא מַרְהוּק, דוּמוֹת.

§ 39 (4) אַתָּא מַרְהוּק (פּאָס פּערנע קאַממענד) בעדייטעט  
 היער, ווען נעמליך איין ווארט מיט איינעם קמין אונד ה' נח  
 נסתר ענדיגט, וועלכעס (ה') קיין ווארצעלבוכשטאכע איזט,  
 זאנדערן אלס איבערפליססיג (ה' נוספת) אדער אלס פערטרעטונג  
 דעס ל' אס אנפאנגע דעס ווארטעס פאלגט, ווא דאס טאנציי-  
 כען אייגענטליך אן פארלעטצטער זילבע זיך בעפינדעט אונד  
 ווא אס פאלגענדען ווארטע דאס טאנצייכען עבענפאללס אן דער  
 פארלעטצטען זילבע זיך בעפינדעט: זא בעהעלט בגד כפת  
 טראטין נח נסתר דאס דגש, וויא אין וָאָעִיָדָה בָּם. (5) דוּמוֹת  
 (גלייכע) מיינט, וועגן צווייא גלייכע בוכשטאבען פאָן בגד  
 כפ'ת אדער ערסטער איין ב' אונד דער צווייטע איין מ' אָדער  
 פ' אס אנפאנגע איינעס ווארטעס זיך בעפינדען; זא בעהעלט  
 בגד' כפ'ת עבענפאללס דאס דגש, טראטין דעס נח נסתר אס  
 ענדע דעס פארגעהענדען ווארטעס, וויא אין דען ווערטערן הלא  
 בְּכַרְבַּמִּישׁ. בִּי בְּמַקְלִי. בְּהַבְּרִי בְּפִרְעָה.

אַתָּא מַרְהוּק — ביים ה' נוסף נאך איינעם מאָנצייכען,  
 טראָטין נח נסתר בגד' כפ'ת דאס דגש ערהעלט;  
 דוּמוֹת — וועגן צווייא בוכשטאָבען זיך אַנפּאַנגס גלייכען,  
 זאָ ווירד אים ערסטען אויך דאָס דגש געשטעללט.

דאס דגש צופיעל אדער צו-וועניג.

§ 40 צו-וויילען קאממט איין דגש הוּק נאנין בעדייטונגס-  
 לאָז, וואהרשיינליך דעס וואָהלקלאַנגעס וועגען. הינגעגען בלייבט  
 מאַנכעס מאל איין דגש וועג, אום דיא אויסשפראכע צו ער-  
 לייכטערן.

4 אתא מרחוק When the accent stands far away,  
 דגש בגד כפת, must receive ;

5 דומות When similar letters both stay,  
 דגש—בגד כפת; will relieve.

### A דגש SUPERFLUOUS, OR MISSING.

§ 40 There are certain words that contain דגש הוּק for no apparent reason, except as a euphonism. There are others where a necessary דגש is omitted in order to soften the expression of the word.

Full often a useless דגש you will see,  
 Sometimes an important one you will miss ;  
 That means if anything 'tis for euphony,  
 And a softer expression causes this.

Remark. Every short vowel that precedes an apparently omitted דגש becomes a תנועה קלה and the שוא that follows it must be נע, as well in all the words הלויים.

אור לישירים מ'. The exceptions that we have just noted in regard to a דגש in בגד כפת should be carefully noted by the reader of unpunctuated Hebrew, as of משנה and רש"י especially מפיק and מפסיק which form the majority of cases where the rule concerning בגד כפת which follows a נה is set aside.

## Chapter Twelve.

### הַנְּיָנוֹת וְהַמַּעֲמִים. TUNES AND ACCENTS.

§ 41 The marks in the punctuated Holy Scriptures some of which are placed above and some below the letters are called ננינות ומעמים tunes and accents.

They are doubly useful 1) In determining the correct accent of the word, hence the name ננינות 2) In denoting the connecting, dividing and closing parts of a sentence, and are therefore termed מעמים. In the absence of these extremely useful signs it would be difficult, even



וועגן נאך אהוי' בג"ד כפ"ת דאך דאס דגש ניממט,  
קאנן געשעהען אן מאנכען שמעללען ;  
זא וואס אונרגעלמעסונגעס איזט בעשטיממט,  
נור בייא דען פינף אויסנאהמכפעללען.

## מפיק מפסיק.

§ 37 (I) מפיק בעדייטעט (הערויסבריינגען, וועלכעס  
היער: שפירבאר מיינט), וועגן נעמליך איינער דער בוכשטאבען  
הוי' אס ענדע דעס פארהערנעהענדען ווארטעס, נח נראה, דאס  
הייסט: הערבאר איזט, זא ערהעלט איינעס דער פאלגענדען בנד  
כפת, איין דגש: וויא בייא דען ווערטערן אליו בני.

(2) מפסיק (שליעסער) בעדייטעט, וועגן נעמליך דאס  
פארהערנעהענדע ווארט איין טרעננענדעס טאנצייכען (§ 41)  
האט, זא קאנן, טראטן דעס פארהערנעהענדען נח גסתר, בנד כפת  
אס נאכפאלגענדען ווארטע, איין דגש קל אננעהמען וויא אין  
ויהי בשלח.

מפיק (שפירבאר) וועגן איין הוי' ווירד געהערב,  
ערשיינט דאס דגש וויא געוועהנליך;  
מפסיק, דאס דגש קאכטט אויך אונגעשטערט,  
נאך מפסקת אונד וואס דעס עהנליך.

## דחיק.

§ 38 (3) דחיק (פערדרענגט) בעדייטעט, וועגן נעמליך  
איין ווארט ענדיגט מיט אונשפירבארעם ה' נאך קמין, פתח  
אדער סגול אונד מיט דעס נאכפאלגענדען ווארטע דורך איין  
מקיף (§ 75) פערבונדען איזט (וועלכע ביידע דאנן אלס איין  
ווארט אנצוועהען זינד); זא ווירד בעטרעפענדעס ה' אלס  
פערדרענגט בעטראכטעט, זא דאס איינער דער בנד כפ"ת נאך  
איהם איין דגש ערהאלטען קאנן, וויא אין דען ווערטערן משנה  
כסף, מה-פרצת.

## דחיק

§ 38 3) דחיק (dislodged) namely, when a word ends with a quiescent ה' after פתח—קמץ or סגול, and is joined by a מקיף (§ 75) to the following word (in which case, both are read as one word) that ה' may be considered as dislodged, hence one of the letters בנך כפת that follows it may receive a דגש as in מִד־פְּרָצָה מִשְׁנֵה-בְּסָף.

3 דחיק To ה' a wrong is sometimes done.

In dislodging it from its place . . .

'Tis then no great risk will be run.

When בנך כפת, דגש will grace.

## אתא מרחוק, דומות.

§ 39 4) אתא מרחוק (coming from afar) namely, when the ending of a word is קמץ followed by ה' נח נסתר which is not a radical, but merely a superfluous ה' נוספות, or which is substituted for ל' which should have begun the word (במקום ל' בתחלתה) where the accent (ננינה) is placed properly on the penult (מלעיל) and where, furthermore, the accent in the following word is likewise, there, also, בנך כפת receives a דגש in spite of the preceding נח נסתר as in the words וְאֶעֱנֶדְהָ בָּם וְאֶעֱנֶדְהָ בָּם. (Similar letters) דומות 5) אֶרְצָה גִּשְׁוֹן. namely, when two similar letters of בנך כפת or a ב' next to מ' or פ' are at the beginning of a word, then בנך כפת also receives a דגש in spite of נח נסתר at the end of the preceding word, as in the words. הלא בכר כמיש. כי במקלי. בהכבדי. בפרעה.

אם אנפאנגע פאן ווערטערן אונד זילבען אין מושנה-שרויפט מוט דגש קל, אונד דיא בוכשטאבען : מ"ם שק"ן נוזל"ם מוט דגש חוק אויסשפרעכען דארף, נ"ב. נאך דען אויטשטענדען דעם שפראכגעברויכעם, דיא זאלכעם באלד ערפארדערן, באלד פעהינדערן.

רעגעלמעסיג קיין דגש נאך נח נסתר.

§ 35 וויא בערייטט ערוועהנט, איזט דאס דגש אין בנ"ד כפ"ת אם אנפאנגע איינעם ווארטעס וואָהל : קל אונד דאס עטוואַ פאָרנעהענדע שוא איזט דאנן בעשטיממט נח; אללענפאללס מוס הינגעגען דיעזעס נח איין נח-נראה (הערבארעס נח) זיין ; עס איזט איינערלייא אָב דיעזעס נח נראה אין דער מיטטע דעס-זעלבען אדער אם ענדע דעם פארהערנעהענדען וואָרטעס, וויא אין דען ווערטערן לְשָׁבוֹר בָּר, זיך בעפינדעט. קאָממט יעדאך איינער דער בנ"ד כפ"ת נאך איינעם דער בוכשטאבען אהו"י, וועלכע אלס נח נסתר (אונהערבאר) פאָרהערשטעהען, זאָ בלייבט דאס דגש קל וועג, וועלכעס מאן רָפָה (שוואך) נעננט ; עבענפאללס איינערלייא אָב אין דער מיטטע דעסזעלבען אָדער אם אנפאנגע דעם נאכפאלגענדען וואָרטעס, וויא אין דען ווערטערן מי כְּמוֹכָה.

נח פאָר דגש איזט נראה (הערבאָר).

דאך נאך אהו"י ווירד עס גאנץ ווענגעלאַססען ;

דיעזעס איזט פיר אין וואָרט דייליך קלאר,

אַלס אויך פיר צווייא ווערטער זאָ אויפצופאַססען.

## עלפטער אבשניטט.

דאס דגש דעננאך נאך אהו"י.

§ 36 וועגן טראטין אהו"י נח נסתר פאָרהערשטעהענד, בנ"ד כפ"ת דעננאך מיט דגש פאלגען, מוס דער פאלל נור איינער פאן דען פינף, דיעזער רעגעל גענענעטצענדען, אויסנאהמען זיין, נעמליך : מְפִיָּק (הערבאר), מְפִסִּיק (טרעננענדעס-טאָנציי-כען), דְּחִיק (פערדרענגט), אָתָא מְרְחוֹק (עס קאָממט פאָם פערנען), אונד דומות (גלייכע).

נה after a דגש a נראה must be,

For after נסתר no דגש is in sight ;

Not only in one word this rule you can see,

But also in two words it claims the same right,

---

## Chapter Eleven.

### אהוי. AFTER דגש קל

§ 36 When, in spite of a preceding, נה נסתר, one of the letters כפת בנד still follows with a, דגש, it is due to one of the following five exceptions which govern such a case, namely, מפיק (ה' מפסיק, a disjunctive accent) דחיק (ה' מרחוק (ה' coming from afar) דומות (similar letters.)

When in spite of אהוי (בגד כפת) דגש is occupied,

It only occurred through one of five exceptions ;

These are „similar,” „perceivable” „dislodge” „from far” and „divid ;”

Grammarians have agreed on these conceptions,

---

### מפיק מפסיק.

§ 37 1) מפיק (to bring forth) [a sound] namely, when one of the letters הוי at the end of the preceding word is audible, נה נראה, one of the letters כפת בנד may follow with, דגש, as in אֱלֹהֵינוּ בְּנֵי—2) מפסיק (disjunctive) namely, when the preceding word is occupied by a disjunctive accent, ננינה מפסקת (§41) (in spite of the preceding נה נסתר כפת) בנד כפת may follow with a, דגש, as in the words. וְהָיוּ בְּשִׁלְחָה.

1) מפיק If הוי is perceived in the word,

A דגש in כפת בגד כפת freely takes its place ;

2) מפסיק If ננינה מפסקת is heard,

In preceding אהוי the same is the case.

---

אויסגעלאססען ווערדען דאָרף, וועלכעס מאַן מ'פּיִק (הערבארעס) ה' נעננט, צב"ש  
בַּה ווירד וויא בַּה, לָה וויא לָה געלעזען.

### דעססען שטעללע

§ 33 דיא שטעללע דעס דגש חזק אים בוכשטאבען, איזט  
נור נאך איינעם וואקאל- נייעמאלס יעדאָך נאך איינעם שוא-בוכ-  
שטאבען. אים גענענטהייל, איין שוא פארהער, איזט געראדע  
איין בעווייז, דאס דיעזעס דגש קיין דגש חזק זיין קאנן, צב"ש  
אים ווארטע **נְדָבְרוּ**, איזט דאס דגש-חזק, דאָך קיינענפאללעס  
אים ווארטע **נְדָבְרוּ**.

עס איזט דערארט צו ערקענען אויפ'ס האַר,  
עס קאָמט נייע נאך שוא : זאָנדרן נאך וואָקאַל ;  
אַב צו פּעראַפּפּעלן, אָב צו ערוועטען גאר,  
איזט עס אלליין, דאָס זיכערסטע מערקמאַל.

### שטעללע דעס דגש קל.

§ 34 דאס דגש קל בעפינדעט זיך נור אס אנפאנגע איי-  
נעס ווארטעס אדער איינער זילבע, אויך אין דער מיטטע דעס  
ווארטעס, נאך איינעם שוא נח, וויא אים וואָרטע **בְּלִכְתִּי**. נאך  
איינעם שוא נע-בוכשטאבען היננענען קאנן עס ניכט שטאטט-  
פינדען, דאָ עס זאָנסט אס אנפאנגע דער זילבע ניכט ווערע, זא  
פאלגט אויס דיעזער וויא אויס דער פארהערנעהענדען רעגעל,  
דאָס נאך איינעם שוא נע-בוכשטאבען גאר  
קיין דגש קאָמט ען קאָנן.

דאָך אויך דאָס דגש קל ריכטיג צו נעננען,  
מערקע מאַן זיין שטאנדארט אים ווארטע ;  
בייא אנפענגען איזט עס לויכט צו ערקענען,  
איין שוא פאָרהער איזט-נח אן יעדעס אָרטע.

אור לישרים ח'. היעזע רעגעלן, בעציגליך דעס דגש, זינד דערארט  
בעוועהרט אונד איינפאך דאס מאַן אהנע ווירערעס דיא בוכשטאבען בג"ד כפ"ת

To double its letter and restore one likewise,  
Has been its mission, and will be so forever.

**POSITION OF דגש קל**

§ 34 The דגש קל is placed at the beginning of a word or syllable, or in the middle of a word after שוא נח, as in the word בְּלִבְתֵּי, but it cannot be placed in a letter following a שוא נע letter, as in that case it could not begin a syllable. From this and the previous rule it will be noted that the letter following a שוא נע cannot receive a דגש at all.

A דגש קל also if you wish to know,  
Look for its position in a word ;  
First in syllables בְּנֵד כֶּפֶת—קל will show,  
By שוא נח preceded, קל is heard.

The foregoing rules are so simple and concise, that the reader of unpunctuated Hebrew, as of Mishna or of Rashi, will readily know the letters at the beginning of syllables that are to be punctuated with דגש קל and the letters ט"ם שק"ץ נו"ל"ם with דגש חזק when the circumstances warrant it.

**נה נסתר AFTER דגש NO**

§ 35 As previously mentioned, a דגש at the beginning of a syllable is invariably קל and the preceding שוא is positively נח. At all events, this נח must be נראה, an audible נח. It makes no difference whether that נח is in the same or in the preceding word, as in the words: אהו"י לשבור בַר. However if the preceding letter is of אהו"י as נח נסתר, the דגש קל is omitted and is called רפה (weak) nor is there any difference whether it occurs in the same or in the following word, as in the words מי במוֹכָה.

צו שטערקען, אָהנע פונקט ווערדען זיא נעמליך : לייכט, אלס  
 ב'כ'פ'ת ; מיט פונקט הינגעגען : הארט, אלס ב'כ'פ'ת' אויס-  
 געשפראכען, דיא לויטע ג' אונד ד' געהמען וויא געזאגט אויך  
 דאס דגש קל אָן, דיא גענאננטע ווירקונג, ווירד יעדאך, נאך  
 אונזערער געוועהנליכען אויסשפראכע, כייא איהנען ניכט בע-  
 מערקבאר.

איינעס געננט מאן : דגש חזק, דאס צווייטע : קל,  
 דיעזעס קאמוט אין דען לויטען בנד כפת ;  
 דאס דיא בית כף פא תורעכט הארט לויטען איבעראלל,  
 דאך זיין צוועקק אין גימל אונד דלת—ווער ווייס דאס ?

### דאס דגש חזק.

§ 32 זעמטטליכע בוכשטאבען אויסגענאָממען א'ה'ח'ע'ר'  
 זינד געאיינגעט בעציעהונג זויזע דאס איינע אָדער דאס אנדערע  
 דגש אנצוגעהמען. דיא ארדנונג איזט פאָלגענדער מאָסען : דיא  
 בוכשטאבען ט'ס' ש'ק'ץ' נוז'ל'ים' קעננען נור דגש חזק ;  
 ב'ג'ד' כ'פ'ת' וועלכעס איממער פאָן דען ביידען (דגש חזק  
 אדער דגש קל) אונד א'ה'ח'ע'ר' קעננען גאר קיינעס אנגעהכען.  
 דער צוועקק דעס דגש חזק איזט פאן דאָפּפעלטער וויכטיגקייט  
 (1) דען בוכשטאבען צו פערדאָפּפעלן, וויא אים ווארטע שַבַּת  
 ווירד וויא שַבַּבַּת געלעזען. (2) איינען אים ווארטע פעהלענ-  
 דען בוכשטאבען צו ערגענצען, וויא אים וואָרטע יִגֶשׁ אנשטאטט  
 יִגֶשׁ דא דיא ווארצעל גגש ; יִקַח אנשטאטט יִלְקַח דא דיא  
 ווארצעל לקח איזט.

דגש חזק האט אין יעדעס וואס צו צייגען,  
 אויסער א'ה'ח'ע'ר' דיא פיר קיינען זינד צו האבען ;  
 ערסטענס דיא פערדאָפּפלונגסקראפט איזט נור איהם אייגען ;  
 צווייטענס צו ערזעטצען פעהלענדע בוכשטאבען.

אנטווערקונג. בעציהלד דער אונפעהיגקייט דעס ה' איין דגש אנצוגעהמען איזט  
 איינע אויסנאחמע צו פערצייכנען, נעמליך, אים ה' דַבְּנוּ, וואָרין דאס דגש ניכט

דגש חזק.

§ 32 Every letter, excepting א'ה'ה'ע'ר is capable of receiving a ; דגש In that respect they are classified as follows, the letters ט'ם שקיץ נוזליים only receive a דגש קל or דגש חזק, the letters כפת בנג receive either דגש חזק or דגש קל, the letters אההער receive neither of them.

The דגש חזק is doubly useful, 1) to duplicate the sound of the consonant in which it appears, as in the word צד-דיק pronounced צד-דיק -- 2) to compensate for a missing letter, thus יגש instead of יגש, of the root לקה. ילקה instead of ילקה, of the root יקה. יקה

דגש חזק in any letter you may instate,

Excepting אההער which no דגש receive ;

Either for an absent letter do they compensate,

Or duplication of a letter they achieve,

Remark. In regard to the disqualification of the letter ה' to receive a דגש this exception must be noted, namely, the suffix הכנוי ה' which must contain a דגש and is then called מפי'ק ה' (audible, ה') thus פהּ should be accentuated להּ-להּ פהּהּ.

POSITION OF דגש חזק

§ 33 The proper position of a דגש חזק is only in a letter following a vowel, it can never follow a שוא letter, on the contrary, a preceding שוא is an indication that it is not a דגש חזק, as for instance in the word ישברוּ the דגש is חזק though it is not so, by any means, in the word נשברוּ.

A דגש חזק if you wish to recognize,

See that after vowel it comes, after שוא never ;



דערזעלבע אין דען מייסטען פעללען אין פתח פערואנדעלט ווירד, וועלכעס מאן פתח להרחבת אות הנרון (פתח צור ערווייטערונג דעס קעהלבוכשטאבען) נעננט, צב"ש ירח אנשטאט ירח (דאָ עס צו משקל פעל), להחת אנשטאט לקחת (וויא לְגִשְׁתָּ) (דאָ עס צו דען גזרת החסרים געהערט).

## צעהנטער אבשניטט.

### דאס דגש.

§ 30 דען פונקט איננערהאלב דעס בוכשטאבען נעננט מאן דגש, דעססען אייגענשאפט איזט, ערסטענס דיא אויס-שפראכע דעס בעטרעפפענדען בוכשטאבען צו שטערקען. נאך דעס-סען פערשיעדענען בעשטימונגען יעדאך איזט דאס דגש אין צווייא ארטען איינגעהיילט, נעמליך: דגש קל (לייכטעס) אונד דגש חזק (הארטעס).

דער פונקט (דגש) מייסטען אים בוכשטאבען, איזט קיין וואָקאַל, דיענט דען לויט צו שטערקען; עס איזט אין צווייאפאכער אַרט צו האַבען, אונד איזט דא מאנכעס פאן איהם צו מערקען.

אַנמערקונג. מאן פערוועכסלע דאך ניכט דאס שורק, וועלכעס עבענפאלס איין פונקט אין דער מייסטע דעס ו' איזט, מיט דעם דגש. וועגן דיעזעס איין דגש ער-האלטען זאלל, וועלכעס צוגלייך מיט שורק צו פונקטירען איזט, זאָ קאָמיכט דאס ו' מיט דגש צוערסט אונד דעססען שורק פאלגט אים צווייטען ו', וויא אין דען ווער-טערן קרו, צוג.

### דגש קל.

§ 31 דאס דגש קל ערהאלטען בלאָס דיא זעכס בוכשטא-בען ב'ג'ד' כ'פ'ת' אום אויסשליעסליך דערען אויסשפראכע.

וואָקאַלע אָדער אַן רעגעלן, דיעזע שיינבאַרע דעקקע פאן דער גאַנצען נאַכבוילישען לויטערטאָר איינגערמאַסען צו לופטען. דיעזעס איבעל אלוף אבצוהעלפן, אונד וויא ווייט עס מיינער בעשרענקטען מאַכט אונד וויססענשאַפט מעגליך זיין ווירד, עס גיט צו מאַכען, זאָלל אין דען נאַכפאלגענדען אַנמערקונגען, אונטער דענזעלבען נאַמען, „אור לישרים“ (וויא אָבעררוועהנט § 2 אַנמערקונג 2) אויך היערן מיינע אויפ-גאַבע זיין.

Chapter Ten.

THE דגש

§) 30. The dot in the middle of a letter is called דגש. Its main object is to harden the pronunciation of the letter that it occupies ; There are two kinds of דגש -- קל (lene) soft and חזק (forte) hard.

A dot within a letter is דגש by name.

It hardens that letter's pronunciation :

There are two kinds of דגש, Grammarians claim,

And we'll give them a fuller explanation.

Remark. We must be careful not to mistake the שורק which is a dot in the middle of a ך for a ך ; If a ך must contain a דגש, and at the same time be punctuated with a שורק, then the ך with the דגש takes the first place as a radical letter and the second ך is punctuated with the שורק, as in the words צוּר קוּר.

דגש קל

§ 31 The דגש קל is placed only in one of the six letters בּגד כּפּת for the sole purpose of giving them a harder pronunciation ; without a דגש they are pronounced softly as ב' ג' ד' כ' פ' ת' with a דגש hard, as ב'ּ ג'ּ ד'ּ כ'ּ פ'ּ ת'ּ. The pronunciation of the letters ג' and ד' (as abovementioned) is also strengthened by a דגש, but according to their modern pronunciation, the effect that the דגש has upon them is not perceptible to us as in the other four letters.

Their names דגש חזק strong and דגש קל light,

The latter he'ps בּגד כּפּת better to express,

In hardening ב'ּ ג'ּ כ'ּ פ'ּ ת'ּ we can see their might ;

But how is ג' changed, -tell me, who can guess ?

(I cannot read it for it is sealed to me,) The lack of punctuation seems to be for them an impenetrable veil impossible to pierce ; It shall therefore be part of my task, in this work to dispel their gloom through the (Light for the Upright) אור לישׂרים as aformentioned, (§ 2 Remark B.) wherein I will treat of unpunctuated Hebrew.

מיט בעפארשטעהענדעם נח נסתר.

§ 29 דיעזעס פתח איזט יעדאך אין קיינעם פאללע דער אייגענטליכע וואַקאל דעס בוכשטאבען, אונטער וועלכעם עס זיך בעפינדעט; זאָנדערן דעסיעניגען בוכשטאבען, וועלכען דער פאָרהערשטעהענדע לאַנגע וואַקאל אלס נח נסתר נאך זיך ציעהט; נאך וועלכעם ערסט דער בעטרעפפענדע קעהלבוכשטאבע איין נח נראה ווירד, וועלכעס מאן, פתח גנובה (אונאייגענטליכעס פתח) נענטט. צב"ש רִיחַ גִּיחֹת רִיחַ מִצְמִיחַ גְבוּהַ פְּרוּעַ. אין אללען דיעזען אונד עהנליכען פעללען, ערהעלט וואָהל דער צו-ענדע שטעהענדע קעהללוזט איין פתח, אלליין דיעזעס פתח ווירד ניכט דירעקט מיט דעמזעלכען בוכשטאבען אונטער וועל-כעם עס זיך בעפינדעט; זאָנדערן מיט דעם פאָרהערשטעהענדעם נח נסתר, וועלכען איינער דער לאנגען וואַקאלע נאך זיך ציעהט. (נעמליך ו' אָדער י'), געלעזען. אנגעפיהרטע ווערטער זינד דאהער צו לעזען: רִיחַ, גִּיחֹת, רִיחַ, מִצְמִיחַ, גְבוּהַ פְּרוּעַ.

דאך דאס פתח איזט ניכט מיט דעם בוכשטאבען  
 אייזענשפרעכען, וואָכיא עס זיך בעפינדעט;  
 בלאָס מיט דעם נח נסתר דען זיא פאָר זיך האבען,  
 דער אַר ט ווירד נון פתח גנובה בעגרינדעט.

אנמערקונג א'. טראָטן דער וואָהל בעגרינדעטען רעגעל, ווירד דענאך דיעזע לעזערט זעלטען געהערט; זאָנדערן דער קעהללוזט ווירד נאך איינעם הינצו-געדאַכטען א' אלס נח נראה אויסגעשפראַכען, אלס ר(א)ח; רי(א)ח; מִצְמִי(א)ח א. ז. וו.

ב'. דיע קעהלבוכשטאבען ווערדען אויך זאָנסט דיעסבעציוגליך זעהר בעריק-זוכטיגט, דאָס וועגן נעמליך איינער דערזעלבען זאָוואָהל, אלס אויך איינער אוהנען אונמיטטעלכאר פאָרהערהענדע לויט, איינען וואַקאל (אויסער פתח) ערהאלטען זאָל.

הייליגען שרופטען) דער גרענצשטיין אוהרעס העברעאישען וויסכענס צו זיין, ניכט צו זאָגען, דאָס זאָ איינער אויבער מושנה, מדרש אָדער שלחן ערוך בעדויערנד ערווידערן מיסטע: "לא ידעתי ספר", יא זאָגאר אויבער ספר תורה- אָדער מגילה- שרופט לעזען איזט דיא זיכערסטע ערווידערונג, לא אוכל לקרא כי התום הוא. דער גרונד פיר דיעזע אינאזערשטייגבאר שיינענדע קלופט אוזט אללענפאללס נור דער מאַגעל אן

vowel of the letter which it punctuates, but rather the vowel of the **נה נסתר** that precedes it, and which, in turn, is preceded by a long vowel, the guttural, the guttural itself then becomes a **נה נראה** (an audible vowel-less letter) and the **פתה** that appears underneath it is called **רוח מצמיח פתה** as in the words **רוח מצמיח פתה גנובה**, **רוח נחוח מגביה פרוע**. In these and similar cases the guttural letter at the end receives a **פתה** which, however, does not vocalize that letter, but the preceding **נה נסתר** which follows the vowels ו' י'. The words quoted are therefore to be read **רוח-רוח ריח-ריח נחוח-נחוח** &c.

The **פתה** to the guttural is of no avail,  
 Because it does not give it any sound ;  
 As to the ו' or י' of **נה נסתר** who without fail,  
 Does follow its long vowel, it must be bound.

Remark A. In spite of the above explanation and the rule that was established, such a reading is not in use, but the guttural letter is pronounced as a **נה נראה** which follows an imaginary א as in the words  
**רו(א)ח רו(א)ח רי(א)ח נִיח(א)ח.**

Remark B. In the treatment of the guttural letters, due consideration was shown them, thus, many vowels that precede them (with the exception of the **פתה**) are changed i to a **פתה** which is called **להרחבת אות הגרון** (a **פתה** for the expansion of the guttural letter), For example **ירח** instead of **ירח** which form it should have taken, as it belongs to the **משקל** (form) of **גזרת החסרים**. **קחת** (like **גשת**) belonging to **גזרת החסרים** — **פעל** — **קחת** instead of **קחת**.

very limit of their Hebrew knowledge.

It is superfluous to state that were they required to read **מדרש, משנה,** or **לא ידעתי ספר** (which are unpunctuated) they would sadly say **שלחן ערוך** („I know not this book“) but we can safely say that when called upon to read in a **כפר תורה** or **מגילה** their response will be **לא אוכל לקרא כי התום הוא**

אלף אונד הא זינד נאך קמין וויא שטומם,  
 ווייל זעלבער אָרגאַן, לויט אונד וואַקאַל פּעראַיונט ;  
 ו' נאך חולם, שורק עבענדארום ;  
 גלויבפאללס וואָ יוד, נאך צירח חירק ערשיינט.

אור לישרים ז'. דיעזע געלעגענהייט איזט דיא מייסט גינסטיגע דער זאָ פּער-  
 שלאָסענשיינענדען מושג-שריפט רעכט אויסגעביגע ליכט-שטראהלען צוקאָממען צו  
 לאַססען; דאָס נעמליך זעממליכע נח נסתר דען איהנען  
 פאַרהערגעהענדען לאַנגען וואַקאַלען ענטשפרעכען,  
 זאָ דאָס איינעם ה' געוויסס איין צירח אָדער חירק;  
 איינעם ו' איין חולם אָדער שורק; איינעם א' אָדער ה' מייס-  
 טענס איין קמין פאַרהערגעהען מוס; זאָ בלויבען אים גרעסטען וואַרטע איבער-  
 הויפט נוכט פיעל בוכשטאַבען איבריג, דערען וואַקאַלע, נאך קורצעס איבערלעגען  
 זאָ אונטערגליך צו ערראַטהען ווערען, אַלס אין דען ווערטערן: הוה קורא בתורה, אַם  
 התחילו אין מפסקין. ניסן, חירק, סיון, תיוון, חזו, חלול. (זיעהע אים  
 ענגלישען טהיילע, אור לישרים ז').

### נינטער אכשניטט.

אונאייגענטליכעם פתח. (פתח גנובה).

§ 28 דיא קעהלבוכשטאבען ה'ח'ע' קעננען נור נאך  
 קמין אדער פתח, דיא עבענפאללס קעהלבוואַקאַלע זינד, נח נראה  
 זיין, רעכט אויסגעשפראכען אונד הערבאר געמאכט ווערדען;  
 נאך דען איבריגען לאנגען וואַקאַלען מעכטע עם הינגעגען זעהר  
 אונבעקוועם זיין, איינען דיעזער קעהלבוכשטאבען אַלס נח נראה  
 פאַלגען צו לאַססען. ווירד עם יעדאָך פאַם שפראכנעברויך ערפאַר-  
 דערט, איינען דיעזער קעהלבוכשטאבען נאך צירח, חירק, חולם,  
 שורק, אַלס נח נראה פאלגען צו לאַססען זאָ ווירד זעלבער מיט  
 פתח פונקטיערט,

ה'ח'ע ווירד נאך לאַנגעם וואַקאַלע,  
 (אויסער קמין) גאנץ שווער פּעראַממען ;  
 דאָך אים נאטהפאלל' בייא יעדעם מאַלע,  
 מוס זאָ איין לויט איין פתח בעקאָממען.

לעהרער מיט איינעם מעכאניש ערטהיילטען אונטערריכט אים לעזען, וועניג אָדער  
 איבערהויפט גאַרניכטס ניטצען. זעלבסט דואוועניגען פאַרגעריקטען אים לעזען  
 אונד איבערזעטצען דער ספרי תנ"ך שיינט וועל (דאָס אללערלעכטע וואַרט דער

א and ה' after קמין silent must stay,

For from the deepest organ are all three ;

א after י and ו, א' after א—א

The reason in relationship you see.

אור לישורים ז This is a favorable occasion to shed some light upon the apparently impenetrable unpunctuated Hebrew in the Mishna : the Student will kindly note that, inasmuch as every נח נכתר is in<sup>1</sup> close relationship with its preceding vowel, which causes the צירה or חירק to precede every א the חולם or שורק every ו, and the א' or ה' to be preceded mostly by a קמין, but few vowels will remain, even in the longest word, whose identity he will not be able to determine by a slight effort of the mind — for example, ואף על פי שאלו פוסלין ואלו מכשירין לא נמנעו בית שמאי תשרי חסון כסליו טצת טצט מלשא נשים מבית הלל ולא בית הלל מבית שמאי אדר (ואדר). אור לישורים ז

## Chapter Nine.

### פתח. A FURTIVE פתח ננוכה

§ 28 The guttural letters ה'ה'ע' can only be נראה (audible) when they follow a פתח or קמין which are likewise gutturals. It would, however, be inconvenient for these letters to appear as נראה after any of the other four long vowels, חולם, שורק, צירה, חירק, therefore, when any of these guttural letters is required to follow one of the aforementioned גדולות תנועות it must be furnished with a פתח.

Gutturals after long vowels are not perceived,

Except with א or א' punctuated ;

Their expression, therefore, should be so relieved,

That through פתח they may be tolerated.

### נח נסתר BY THE PRECEDING

§ 29 That פתח however, is not by any means, the

It is pitiful to think that even to those who are proficient in reading and translating the Holy Scriptures, תנ"ך the last word in ויעל, is the

דעם וואָרטעס נַח (וואָקאַלאַז) אונד צוואַר נח נראה זיין מיססען ; וויא אין דער מיטטע דעם וואָרטעס עבענפּאַללס אויך אונפונקטיערט אַלס זאַלבעס נח, רעכט פּער-נאַממען ווערדען, וויא אין דען ווערטערן : יתגַדל (זוכיר) ויחַויתי קורין את שווע צערין, 2) דאס א' ה' ו' גאַר ניכט פונקטיערט ווערדען מיססען אום זיא אַלס נח נסתר בעהאנדעלן צו קעננען, וויר אין דען ווערטערן, הקנחה התחיה והכבוד ווילזין את החדם וון העולם. (זיעהע אינס ענגלישע אור לישרים ו').

### נח נסתר אונהערבארעס נח.

§ 27 וויא בערייטס ערוועהנט, בעשטעהט דאס נח נסתר נור אויס איינעם דער פיער בוכשטאבען א' ה' ו' י', וועלכע אויך נור אונהערבאר בלייבען, נאך יענען לאנגען וואָקאַלען, מיט וועלכען זיא בעציעהונסוויזע, פאַן איינעם אונד דעמזעלבען שפראַך-ווערקצייגע שטאַממען, נעמליך דאס ו' אַלס גוימענלויט איזט (נסתר) אונהערבאר, נור נאך צירח אונד הירק, דיא עבענפּאַללס גוימענוואָקאַלע, וויא אין דען ווערטערן בְּנֵי אָבִי ; דאס ו' אַלס ליפּפענלויט נור נאך הולם אונד שורק, דיא עבענפּאַללס ליפּפענ-וואָקאַלע זינד, וויא אין דען ווערטערן שָׁאֵלוּ שְׁלוֹם ; א' אונד ה' הינגעגען, דיא פאם טיעפסטען שפראַכבאַרגאַנע (נעמליך דער קעחלע), אונד דאהער דיא שוועכסטען לויטע זינד, בלייבען געוועהנליך נאך קמין, אבער אויך נאך אללען לאנגען וואָקאַלען אונשפירבאר, אַלס אין דען ווערטערן : בָּא צָוּחַ צָא רָאָה הוּא הִיא נְשֵׂא כֹהֵן. זינד הינגעגען דיא בוכשטאבען ו' י' מיט דען איהנען פארהערגעהענדען וואָקאַלען אין דער אבשטאַמ-מונג ניכט גלייך, זינד זיא ווירקליך נח נראה, הערבאר, וויא אין דען ווערטערן : שְׂוֹא שְׁלוֹ גוֹי גְלוֹי.

---

אנפּענגער, אין דער וויסענשאפט דעם קאַררעקטען לעזענס זיך צו פּערפֿאַלקאממען וויללענס אויט, ער זאַלבעס מיט הילפע איינער, אין איינער איהם קונדגען שפראַכע פּערפֿאַסטען העברעאישען גראממאטיק, ענטשיעדען ערציעלען קאַנן. אנדערס פּער העלט עס זיך יעדאך מיט דער גאַנצען נאַכבילישען העברעאישען וויסענשאפט. צו וועזער קעננטע איינעם אנפּענגער, איינע אונזערער שפראַכלעהרערן, אָרנע איינען

radical (עשה) or else transformed into a ת' as in the word עשהה.

From the foregoing rules considerable information is derived that is of benefit to the student of unpunctuated Hebrew, such as the משנה and רש"י — 1· that nearly all letters at the end of words must be נח נראה and that the pronunciation of most letters in the middle of a word is audible, as in the words על שלשה דברים העולם עומד על התורה על העבודה ועל גמילות חסדים.

2. That the letters אהויו" are not to be vocalized at all, but should be considered only as נח נסתר, as in the words הו כעצדים המשושין הו נח נסתר, את הרצ שלף על ונת לקבל כרם.

### נח INAUDIBLE נח נסתר

§ 27 As we have just remarked, נח נסתר embraces only the four letters, א'ה'ו'י', and these, too, remain inaudible only when followed by a long vowel, which is articulated by the same organ of speech, thus -- י' being a palatal, is silent only after צירה and הירק which, as vowels, are likewise palatal, as in the words בני אבי הולם י' being a labial, is נח נסתר only when following שאלו and שורק which are also labial as in the words א' and ה' however, as they are produced by the throat and are consequently pronounced faintly, remain usually after קמין, but very often after all the long vowels, as in the words הוא, היא, צא, וראה, יצא, צנה, נשא, אהלה. But when the letters ו' and י' are not of the same organ of speech as the vowels that precede them, they are נח נראה as in the words גוי ראיתיו שלו.

---

we are impelled by considerations of the necessity to combat the evil resulting from the general ignorance that prevails among laymen, as regards the entire post-biblical Hebrew literature, for the reason that it is unpunctuated.



נעהענדען אויסצושפרעכען איזט, נעננט מאן נַח, וואָקאַלאַצִי. אללע בוכשטאבען זינד נעאיינגעט אלס נַח דאשמעהען, רעכט נעהערט אונד פערנאמען צו ווערדען, וועלכעס מאן נַח נַרְאָה (הערבארעס נַח), אויסער דען בוכשטאבען א'ה'ו'י, וועלכע צו-וויילען אין זאלכעס צושטאנדע אונהערבאר זינד, וועלכעס מאן נַח נַסְתֵר (אונהערבארעס נַח) נעננט, צב"ש : יעדער וואָקאַל-לאָזע לויט אין דען ווערטערן אַב אַם בֵּן בַּת איזט דאס נח נראה ; זאָ וויא יעדער אין דען ווערטערן : מִי בָא מָה בּו דאס נח נסתר איזט.

אין וואָקאַלאַצִי לויט איזט פערנעהמליך קלאַר, וועגן אן ענדזילבען ער זיך בעשפּידעט ; נאָך לאַנגען תנועות איזט א'ה'ו'י אונהערבאַר, דאָס פּערהעלטניסס ווירד נאָכדער בעגרינדעט.

אנמערקונג א'. מיטטען אים ווארטע ערהעלט דאָס נח נראה אין שוא, וועלכעס דאָס אייגענטליכע שוא נח (§ 19) איזט ; אָס ענדע דעס ווארטעס הינגעגען בלויבט דאָס שוא וועג. ב'. עס קעננען אויך צווייא נח נראה'ס אָס ענדע איינעס ווארטעס פאלגען, וואָכויא ביידע דאָס שוא ערהעלטען ; בייא צווייא נח נסתר מוסס דאָס צווייטע אין א' זיין.

ג'. אללע בוכשטאבען קעננען דעמנאך בעצוגליכער ווייזע וואָ אימער נח נראה אדער נח נסתר זיין ; אויסער דיעס ה' וועלכעס נור אָס ענדע דעס ווארטעס נח נסתר זיין קאָגן. וועגן עס דעגנאָך אין דער מיטטע דעס ווארטעס נח נסתר זיין מוס, ווירד עס ענטוועדער וועגענעלאַססען, אַלס אים וואָרטע עישג, (פאָס וואורצעל-ווארטע עשה) אָדער עס ווירד אין ת' (וויא אים וואָרטע עשׂתה) פּערוואַנדעלט.

אור לישׂרים ו'. אויס דען עבענערוועהנטען רעגעלן איזט בעדייטענד פּיעל פּיר משנה אונד רש"י-שריפט צו ענטנעהמען. (1) דאָס פּאַסט אַללע בוכשטאָבען אָס ענדע

בעאַבאַכטעט וואורדען. עס איזט דאָהער גאנץ נאטורליך, דאָס אין דערפארט ענט-וויקעלטעס ווערק, דעססען שטאמם אונד וואורצעלן גענועגענד בעשאטטען אונד בעשיטצען פערמאג, דאָס אין זאַלכעס, דאָס ערפּאַרדערליכע ליכט פּיר דוא כתבי הקדש צו געוועהרען וואהל אים שטאנדע איזט, דאָס וועגן נעמליך אין,

After **נע**—**שוא** תנועה קלה, the **שוא** must be,  
This to its weakness is due ;  
Because it cannot connect, from **נח** it must flee,  
A light vowel from every view.

### Chapter Eight.

#### **נח נראה** AN AUDIBLE **נח**

§ 26 A letter pronounced in combination with a preceding letter is called **נח**. All letters have the power of being **נח**, and their pronunciation being audible, **נח נראה**, (audible **נח**) with the exception of the letters **א'ה'ו'י** whose pronunciation being inaudible, are called **נח נסתר** (inaudible **נח**) as illustrated by the following examples  
**נח נראה** **אב אם בן בת** all the vowel-less letters are **נח נראה**  
**נח נסתר** **מי בא מה בו** all the vowel-less letters are **נח נסתר**,

Any letter at the end of syllable or word,  
Without a vowel is **נראה** well perceived ;  
Excepting **א'ה'ו'י** after some vowels are unheard ;  
For reasons that later will be conceived.

Remark A. In the middle of a word the **נח נראה** receives a **שוא** which is **שוא נח** (§ 19). At the end of words, the **שוא** (with few exceptions) is omitted.

Remark B. It sometimes occurs that two letters, which are **נח נראה** at the end of a word both receive a **שוא** as in the word **שְׁמֵרָה**—Two letters at the end of a word can be **נח נסתר** only if the second one is **א** as in the words **נְשִׂיא, נְשׂוּא, הוּא**

Remark C. The letter **ח** can be **נח נסתר** only at the end of a word ; It is, however, often omitted, as in the word **עִשׂוּ** (from the

---

natural that a work of this kind, inasmuch as we endeavor to make it a complete guide to the proper understanding of the Holy Scriptures, should devote some space to the treatment of unpunctuated Hebrew.

In this departure from the usual course of Hebrew Grammars,

**בְּרַכְתִּי** (מִיּוֹן זַעֲנֵעֵן) פֿערֿוואַנדעלֿט ווערדען, וועלכע תנועה, מאן, וויא געזאגט, תנועה קלה געננט,

נאך ארטיגן פאן וואָקאַלען זינד פּאַרהאַנדען,  
"קורצער" צו זיין שיינען זיא אַללע ;  
ער איזט יעדאָך בלאָס דורכ'ס שוא ענטשטאַנדען,  
וועלכער גענאנגט ווירד : תנועה קלה.

**קיין גנינה אן תנועה קלה,**

§ 24 דא תנועה קלה דורך שוא נע ענטשטעהט, זא איזט עם ניכט פיעל מעכטיגער אלס דאס שוא וועלכעם עם ענט- שטאמט, איינע גנינה אדער מתג אנצונעהמען, (§ 67)

זא זעה' מאן עם גענויא צו אונטערשיידען :  
דא עם קיין שוא--נח מאַכען קאַבן ;  
גנינה אדער מתג ? קיינעם פאן ביידען,  
תנועה קלה נוממט זיא ניכט אָן.

**שוא נאך תנועה קלה איזט נע,**

§ 25 דער תנועה קלה-בוכשמאַכע איזט פערנער זא שוואַך, דאס איין איהם פאלגענדעס שוא, ניכט אלס נח, זאָנדערן אלס נע אנצוזעהען איזט. דאס שוא אין דען ביידען ווערטערן מלְכִי (פאם ווארטע מְלָכִים) אונד בְּרַכְתִּי (פאם ווארטע בְּרַכָּה) איזט פאלגליך, נע.

ס'איזט אויך דעססען שוועכע צו צושרייבען.  
דאס, איין איהם פאלגענדעס שוא, אלס נע שטעהט ;  
עם מוס לייכטעס זילכען אימטער בלויבען,  
מאַכטלאָז צו פערבינדען וואס איהם נאַכגעהט.

**אכטער אבשניטט.**

**נח גראָה (הערבארעס נח.)**

§ 26 יעדען בוכשמאַכען, דער מיט זיינעם געכסט פאָר-

אונד דען הויפטצוועק צו קאָנסטאַביירען. טהאַטאַכע איזט עם אימערקוין, דאס דיזע שפראַכלעהרע איינע זאָמלונג פאן געזעצען אונד אייגענטומלויבקיטען אונזע- רער שפראַכע איזט, דערען גר:נדלאָגען אויטשליעסליך און דען הייליגען שריפטען

matic rules—such a vowel is called „light“ or unimportant vowel“, as for instance in the word בְּרָכָה (blessing) when it is declined בְּרַכְתִּי (my blessing) the הירק vowel takes the place of the שוא and is called תנועה קלה

Of another kind of vowel we read,  
It is not „short“ though it seems the same ;  
From a changed שוא נע does it proceed,  
And תנועה קלה we call its name.

**NO ACCENT ON תנועה קלה**

§ 24 Inasmuch as a תנועה קלה originates from שוא נע, as in the word מְלָכִי its פתח being substitute for the שוא of the word מְלָכִים or the הירק of ברכתִי for the שוא of ברכה &c, it is governed by the same rule, hence, has no power to receive a ננינה or מתנ (§ 67).

The תנועה קלה different from the קטנה must be,  
As it is unable a נח to produce .  
With a ננינה or מתנ it cannot agree,  
The one or the other for it have no use.

**נע IS תנועה קלה AFTER שוא**

§ 25 The תנועה קלה not possessing the powers of an ordinary vowel, cannot produce a שוא נח, consequently the שוא following it must always be considered as שוא נע, as in the words above mentioned, מְלָכִי and ברכתִי both sh'vas are noh.

It is immaterial, at the present time for us to determine whether the vowels with their various forms of punctuation were known at the time the holy Scriptures were promulgated, or whether they are the invention of a later period (תקין) It is, however, an undisputed fact that all the rules of Hebrew Grammar which have been compiled unto this day, have their origin in the Holy Scriptures. כתבי הקודש consequently, it is only

מאן פיגט פתח סגול אדער קמין הין צום שווא, זאָ ווירד'ס אין שווא מרכב פּערוואנדעלט.

אנמערקונג א'. אויך וואָ איין קעהל-לויט, דער רעגעל געמעס איין שווא נח אַננעהמען זאָללטע, קאממט עבענפאלס אללער מייסטענס איין שווא מרכב, וויא אים ווארטע יעדוד; זאללטע יא וויא אים ווארטע ישמור מיט שווא נח לויטען.

ב'. יעדעס שווא מרכב איזט יעדענפאלס אַלס עכטעס שווא נע צו בעטראכטען אונד צו בעהאנדלען.

ג'. קמין הַטף דארף יא ניכט מיט הַטף קמין פּערוועכסעלט ווערדען, דאָ ערסטערעס איין קורצער וואָקאל, אבשטאממענד פאָן הולם אונד לעטצטערעס, וויא געזאגט, ניכטס מעהר אַלס איין שווא (מרכב) איזט.

ד'. יעדער וואָקאל, איזט געאייגנעט, וועגן ערפארדערליך, און שווא נע אדער שווא נח פּערוואנדעלט צו ווערדען, וויא צב"ש פּסָף אין פּסָפּי; זָהב אין זָהבי.

אור לישרים ה'. דאָ שטעללע דעס שווא נע אונד שווא נח לעסט זיך אויך פיר דאָ אונפונקטערטע שריפט זיכערער בעשטיממען, נאכדעם מאָן אייניגער-מאסען איינע קעננטיסס עררויכט אין דען פּערשועדענען פארמען דער הויפט-אונד צייטווערטער. נאָכדעם פּאָלגענדע ווערטער אפט געברויכט אונד געהערט ווערדען מעגע מאן זיא צו לעזען פּערוזוכען, שַצתו רֹאש חודש, ססתי שזועותי סכות; רֹאש השנה, יוה כסור. (זיעהע אינס ענגלישע אור לישרים ה').

## ייעבענטער אבשניטט. תנועה קלה.

§ 23 זא פּערוואנדעלט זיך מאנכעס שווא אין איינען וואָ-קאל (§ 75 סמיכות א. א. מ.) אום איינעם צוזאממענטרעפּען צווייער שוואים נעים אום אנפאננע דעס ווארטעס, וועלכעס ניכט שטאַטטפינדען קאַנן, פארצווייגען, וועלכעס מאן תנועה קלה (לייכטען וואָקאל) נעננט צב"ש דאס שווא אים ווארטע בְּרָכָה (זעגען) מוס אין איינע תנועה (חירק אונטער דעם ב) אים ווארטע

(עבענדאזעלכסט). אָב מאן שאָן בייא דער אננאמע דער כתבי הקודש דיעזע תנועות מיט נאמען אונד פאַרם געקאַנט האַטטע; אדער זעלכע איינע שפעטערהין ערפונדענע פערבעסערונג (חחון) זייען, איזט ניכט נעטהיג פיר דאָ הויפטזאכע

פתח חטף and is called חטף פתח compound עניינים חלושה  
קמץ חטף סגול compound

As שוא is not the right sound of א'ה'ח'ע  
This combination has been arranged ;  
Put פתח קמץ Or סגול after שוא.  
And the שוא is into חטף changed.

Remark A. These gutturals accept a compound שוא even if according to the rules, they should possess a שוא נר, as in the word יַעֲטוּף of the same paradigm as יִשְׁמֹר.

Remark B. Every חטף שוא should be considered as a שוא נע.

Remark C. חטף קמץ should not be confounded with קמץ חטף the former being an independent short vowel, תנועה קטנה derived from הולם.

Remark D. It is often necessary to change vowels into שוא נע or נח as in the words מַלְכוּ from בְּשָׂרֵי מַלְאָךְ from בְּשָׂר.

שוא נח and שוא נע In the unpunctuated Hebrew, the שוא נע and שוא נח will be readily determined after the lessons bearing on the various forms of nouns, ve.bs and their suffixes will have been mastered.

יום טוב חול המועד חנוכה סודים Easy words for reading :  
אור לישראל ה. See in the jewish german. ל"ג בעומר חושה עשר

## Chapter Seven

### תנועה קלה.

§ 23 The שוא is sometimes changed into a vowel (§ 95 סמיכות among many others) in order to avoid the conjuncture of two Sh'va Noh's which would violate gram-

---

pronunciation of the ספרדי and אשכנזי, the Galician and Lithuanian.) formed what is termed אם למקרא (literally, the mother of Reading and Scripture) (see קידושין מ"ח סנהדרין ד' and the form of the letters, also their exact preservation, the zealous guarding against alteration, and the enumeration of each letter, word and verse. as found in the Holy Scriptures is called אם למקורה (literally „the mother of tradition“).

בייא צווייטן ; צווייטעס בעוועגט, ערשטעס מאכט רוהן ;  
דאָך וואס מיינט א י י ן ש ו א אין מיטטען דעס וואָרטעס ?

אנמערקונג. דיא גראַכסע נאַטהווענדִיגקױט, גרינדליך צו וויססען, וואָהין דער  
וואָקאַלאַציע שױא-בוכשטאַבע אָב פּאַרהער, אָב נאַכהער, זיך אייגענטליך צו בעציעהען  
האַבע, וואָר דיא אורזאַבע : איין העכסט צוועקמעסיגעס מערקמאַל פיר'ס שױא נע צו  
ערפינדען, וועלכעס אין § 79 געגעבען אונד ערקלעהרט ווערדען ווירד.

### ועכסטער אבשניטט.

#### חֲטָף שׂוֹא.

§ 22. דיא בוכשטאבען א'ה'ח'ע, אינדעם זיא פאם  
טיעפסטען שפראכאווערקצייגע, נעמליך פאן דער קעהלע, אבשטאמ-  
מען אונד צו שוואך זינד דאס שױא נע אנצונעהמען, אום מיט דעם  
נאכפאלגענדען קאנזאנאנטען אויסגעשפראַכען צו ווערדען, וויא  
אין דען ווערטערן הַכֵּל עֲבָדִים אֲנָשִׁים הַטָּאִים, וועגן דאס  
שױא דעננאך אונפערמיידליך איזט, זא ווירד אין זאלכעם פאללע  
איינער פאן דען דרייא קורצען וואָקאַלען : פּתַח, סְגוּל אונד  
קִמְצַן חֲטָף, הינצו געפינט, וויא אין דען ווערטערן אֲבוֹתָיו  
עֲנִיִּים נְאֻהִים אֲנִיּוֹת חֲדָשׁוֹת, וועלכע מאן בעציעהונגס-  
ווייזע : חֲטָף פּתַח, חֲטָף סְגוּל, חֲטָף קִמְצַן אדער קורצוועג  
שױא מִרְכָּב געננט.

שױא ווירד שווער פּעראוינט מיט דען א'ה'ח'ע,  
ווירד אים נאַטהפּאַללי דערארט געהאנדעלט ;

בעפּאָר אױראַעל דיא „פּונף ביכער מאָזעס“ (ח"ח תורה) געשריעבען, עמפּפּאנגען  
האַטטע. — גלױך תורה זינד אויך נבואים אונד כתובים אין דערזעלבען שריפט אונד  
שפּראַכע געשוּריבען, רעשפּ. געלערענט, אונד געלעהרט יעדענכאָללס יעדאך אונפּונק-  
טיערט אויס דען הענדען איהרער פּעראַססער איבערלױעפּערט וואָרדען ווארען. דיא  
אללגעמױנע לעזערט דער אלטען געשלעכטער, דיא זיך מיט מעהר אָדער וועניגער  
פּערענדערונגען צו אונס פּערערבט האַטטע, געננט מאן : אַם לְמִקְרָא (סנהדרין ד',  
קידושין י"ח) : הינגעגען דיא שריפט אונד דיא צאַהל דער בוכשטאַבען, דיא דערען  
אורשפּרינגליכע פּאַללעקאַממענהייט ביאזעהאלטען האבען, געננט מאן : אַם לְמִסּוּרָה

resting, as in the word **תְּשֻׁמֹרֶיךָ**. If two Sh'vas are in the middle of a word, the first is **נָה** the second **נֶע**, as in the word **תְּשֻׁמְרוֹיֶיךָ**.

With **נֶע** **שׁוּא** begins a syllable or word,

**נָה** **שׁוּא** comes at its end ;

Two sh'vas in the middle, the second **נֶע** is heard,

The first **נָה**, comprehend.

Remark A, It is more difficult, however, to determine whether a **שׁוּא** is **נֶע** or **נָה** when but one is found in the middle of a word, however it will be fully explained in its proper place.

Remark B. Owing to the great necessity for knowing whether the **שׁוּא** letter is sounded with the letter preceding or following it, an easy method of distinguishing the **נֶע** **שׁוּא** was established which will be explained, at the proper time (§ 79).

### Chapter Six.

#### **הַטָּף הַטָּף שׁוּא** COMPOUND SH'VA.

§ 22 The letters **אֵי הֵי חֵי** being derived from the throat are too weakly uttered to give proper expression to a **שׁוּא** when pronounced with the letter that follows it, as in the words **חֵלּוּמוֹת**, **אֲנָשִׁים**, **עֲשִׂירִים**, **הַבָּלִים** but inasmuch as the **שׁוּא נֶע** is unavoidable, it must be combined with one of the three short vowels, viz **פֶּתַח** **חֵטֶף** or **סֶגוּל** as in the words **אֲמוֹנָה** **קִמְצַת הַטָּף**,

two thousand years, and it is an undisputed fact that the Hebrew language and writing existed before Israel received the five Books of Moses, and that these also, the **תּוֹרָה** as well as the **נְבִיאִים** and **כְּתוּבִים** were originally unpunctuated, and were thus read, taught and studied ; in fact the careful preservation of the proper pronunciation and vocalization of letters and vowels which were orally transmitted for many generations, (which nevertheless suffered some changes, as in the widely different



אויסצושפרעכען איזט, ווירד עס שווא נע (בעוועגליכעס שווא)  
גענאנטט, וויא בני, למוד שמוע.

איזט דאס שווא אנפאנגט דער זילבע הינגעגען,  
ווירד בעוועגליכעס שווא עס גענאנטט ;  
וויל עס דיא אָרגאַנע ברונט צום בעוועגען,  
איזט אַלס אַרדאַב' הינלענגליך בעקאנטט.

אור לישרים ד. יעדען צווייפּעלהאַפּטען בוכשטאַבען אין דער אונפונקטיערטען  
שריפט איזט פאַס אנפּענגער מיט שווא נע, אויך מעהרערע בוכשטאַבען נאַכאיינאַנדער  
איזט ראַטהאַם מיט שווא נע, ביז מאַן דען ריכטיגען וואַקאַל עראיננערט אָדער איינען  
זאַלכען בעשטיממט האַט אויסצושפרעכען, וויא ; להזכיר גדולים על הקטנים.  
יחיד ורבים הלכה כרבים.

אנפאנגט נע, אם ענדע נח.

§ 21 איין שווא אם אנפאנגט איזט אלוף שווא נע  
אלס אים וואַרטע דבש ; אם ענדע דער זילבע איזט עס שווא נח  
אלס אים וואַרטע לחמו ; צוויא שוואים אין דער מיטטע דעס  
ווארטעס איזט ערסטעס נח אונד צווייטעס נע, וויא אים ווארטע  
ישמחו. מעהר שווייעריגקייט איממעהרין מאכט איין שווא אין  
דער מיטטע דעס ווארטעס, אלס שווא נע אדער שווא נח בעשטימט-  
מען צו קענגען, וועלכעס אים לויפע דער גאנפאלגענדען רעגעלן  
אללענפאללס געניעגענד ערקלערט ווערדען ווירד.

אַם אַנפאַנג' איזט דאָס שווא-נע נאך זיינעס טהון ;  
אַם ענדע איזט עס-נח, אַללען אָרטעס ;

גענהויבט, איינען בליק צו ריכטען אויך אויף יענען, אונטעהלוגע מאלע מעהרפאַבען,  
אונפונקטיערטען טהויל דער העברעאישען וויססענשאַפּט, אַנגפאַנגען מיט מיטנח אונד  
מדרש ביז אויף דיא לעצטען טאַגע—בלעמטער דערזעלבען שפראַכע, וועלכע ריכטע  
זעממליך אָהנע וואַקאַלע פּערפאַסט וואורדען, ביז אויך דען הייטיגען מצא זאָ געדרוקט,  
געלערנט אונד געלעהרט ווערדען אונד אויך איינזע ווערטער דויער בעמראַכטונג  
צו גענגען.

אונטערזויג עקסטרערטע דיא העברעאישע שפראַכע אונד שריפט, לאַנגע

Absence or presence does not alter the case,

For this a resting sh'va we always must call.

---

. אור לישרים ג. In the unpunctuated word, the sh'va, or vowel-less letter is also used as in the punctuated words, and it is generally discernible, as in the words רָקָה זֹלְפָה זָלְהָה זְרָאֵשִׁית לֶךְ לֶךְ תּוֹלְדוֹת.

### שוא נע.

§ 20 The שוא at the beginning of a word or syllable is pronounced with the letter following it, and is called movable sh'va, שוא נע, being derived from נוע to move, because the organ expressing that letter is put in motion at the beginning of every syllable, as in the words קָחוּ מַעַט צָרִי.

A Sh'va at the beginning of a word,

As a movable שוא is known ;

The motion of letters in speech is heard,

At beginning of word is shown.

---

. אור לישרים ד. When uncertain as to the vowel-sound of a letter in the unpunctuated Hebrew, consider it as a שוא letter, not alone at the beginning of words and syllables, but in the middle of words as well : when several consonants follow each other, it is advisable to express the uncertain letter as though it possessed a שיע נע until the proper vowel is determined, for examp. קָרַח שִׁפְקָה הִיָּה וְהָה רָאָה לִשְׁטוֹת זֶה ?

עִינוּ הִטְעָתוּ. וְהָה עִנֵּן שְׁחִיטָה אָזַל הָרַ סִינִי לְמוֹר לֶךְ וְכוּ

שוא AT THE BEGINNING OF A WORD OR SYLLABLE IS, נע, AT ITS END. נה.

§ 21 A sh'va at the beginning of a word or syllable is נע movable, as in the word בְּנִי, at its end it is נה

---

earliest Sages in the form of Mishna and Midrash, and which now appears to us in the guise of the modern jewish-german news-paper.

Innumerable and of the highest importance are the works that were composed in unpunctuated Hebrew during that period of nearly

שוא בעוורקט דען דאפּפּעל-קאַנזאָנאַנטען.

§ 18 דער שוא-בוכשטאבע איזט דאהער מיט דעם נעכסט פאַרהערנעהענדען- אדער נאכפאלגענדען וואָקאַל-בוכשטאבען. צו- זאממען וואָ מעגליך אויסצושפרעכען אלס: **ראו-בן שמ-עון**.

נור מיט דעם נעכסטען וואָקאַל-בוכשטאבען,  
זינד דיא שוא-לויטע אויסצושפרעכען ;  
דייטעט אלוואַ מיט זאַלכעם בעגאַבען :  
אויף פערבינדען אָדער אַבברעכען.

### דאס שווא נח.

§ 19 איזט דער שוא-בוכשטאבע מיט דעם פארהערנע-  
הענדען אויסצושפרעכען ; ווירד עס שוא-נח, (רוהענדעס שוא)  
גענאנט. **נח** מיינט רוהען, ווייל דיא שפראכאָרגאַנע אס ענדע  
דער זילבע רוהען, וויא אין דען ווערטערן : **אַב-רָהֶם, יצ-חָק**.

איזט דאָס שוא אן ענד-זילבען געזעטצט,  
אָדער איין לויט שוא-לאָז, גאַנץ איינפאַך,  
ווירד עס, וויא מיט שוא בעגאַבט געשעטצט,  
יענעס וויא דיעזעס נענטט מאן : שוא נח.

אור לישרים נ. ווענן דער שוא- דאס הייסט, דער וואָקאַלאָזע בוכשטאבע אין  
דער פונקטערטען שריפט, זאָ הייפּיג געברויכליך, זאָ מוס ער בייא דען אונפונקטער-  
טען ווערטערן אום זאָ לייכטער ערקעננבאַר זיין, וויא אין דען ווערטערן :  
וּזְרוּהָ זַרְכָּהּ שׁוֹרָהּ לַהֲתִיבִי וּלְגִמּוּרִי כַרְשֵׁתִי שׁוּעַ יִשְׂרָאֵל.

### דאס שווא נע.

§ 20 ווענן דאס שוא הינגענען אס אנפאנגע דעס ווארטעס  
אדער דער זילבע מיט דעם נאכפאלגענדעם וואָקאַל-בוכשטאבען

אַנטערקונג ב. (13 §) דיעזע שטעללע, אן וועלכער דיא וואָקאַלע פאַרגע-  
שטעללט, געלעהרט אונד ערקלעהרט ווערדען, וויא דיא בוכשטאַבען צו בעשטיממען,  
אום דיא ריכטיגע לעזעאַרט דער זילבען אונד ווערטער צו עררייכען, אום ענדליך  
אין דיעזער וויססענשאפט איינע רייפּע צו ערציעלען ; וואָ איממער אין דען הייליגען  
נ. ב. פונקטערטען שריפטען געלייפּיג לעזען צו קעננען ; איזט דיא געאויגענטע געלע-

**שׁוּא MEANS VOWEL-LESS.**

§ 17 The שׁוּא is not a vowel, on the contrary, it shows that the letter under which it stands, is vowel-less—as b—in the English word **bread**.

שׁוּא as a vowel you must not count,  
No power of vowels does it possess ;  
Its existence is paramount,  
To a display of vowel-lessness.

**SH'VA PRODUCES DOUBLE CONSONANTS.**

§ 18 The letter under which sh'va appears must therefore be pronounced together with a letter that precedes or follows it, as in the words **שְׁמַע יִשְׂרָאֵל**.

Supported by a neighbor letter,  
The Sh'va letter is to be expressed ;  
In every word there is none better  
Either for its motion or its rest,

**שׁוּא נַח**

§ 19 If the שׁוּא letter is pronounced with the one preceding, it is called שׁוּא נַח:resting sh'va. The word נַח means resting, because the organs of speech rest at the end of the syllable, as in **עַמְרָם יִצְחָק**.

At the end of syllables, taking its place,  
Although it is not 'neath the letter at all ;

---

י, long vowel, קָ short vowel ; חִי, חִירָק, l. v. רַק sh. v. : הוּ חוֹלָם, l. v.  
לָם sh. v. : שׁוּק, l. v. רַק, sh. v.

Remark C. While we are treating of the vowels which play such an important part in facilitating the fluent reading and correct understanding of the Holy Scriptures, it will not be out of place for us to discuss the unpunctuated literature that covers such a vast field in the domains of Hebrew knowledge, that was handed down to us by the

קמין ענטשפרינגט אללין דעם קעהל' אַרגאָן,  
צירה, חירק, ווירד דורך גוימען ערצייגט;  
חולם אונד שורק פאָן דערזעלבען באהן,  
נעמליך: איין יעדעס פאָן דען ליפפען שטייגט.

**פינפטער אבשניטט.**  
**דאס שוא.**

§ 16 צווייא איבער איינאנדער ליעגענדע פונקטע (: )  
אונטער איינעם בוכשטאבען, נענטט מאן **שוא**. דיעזעס צייכען  
ווירד נאָך אומשמענדען: **שוא נע אדער שוא נח** גענאנטט.

צווייא פונקטע אונטער איינעם בוכשטאבען,  
אין זענקרעכטער ריכטונג, נענטט מאן: **שוא**;  
פארלויפונג ניכטס פאָן דעססען פאָרהאבען,  
אַלס דאָס עס אַנצווייגט באלד נח באלד נע.

**שוא מיינט: וואקאללאז.**

§ 17 דאס **שוא** איזט קיינען פאללעס אלס תנועה אנ-  
צוועהען, אים געגענטהייל, עס צייגט אן, דאס דער בוכשטאבע  
אונטער וועלכעס עס זיך בעפינדעט, עבען וואקאללאז איזט, וויא  
דאס **ב' אים דייטשען ווארטע בראד**.

שוא ווירד ניכט צו דען תנועות געצעהלט,  
קיינע וואַקאַלקראפט איזט איהם אייגען;  
דאָס דעם בוכשטאבען דער וואַקאַל פעחלט;  
קאממט עס אימערדין אַנצווייגען.

עבענפאלס זעהר צוועקמעסיג יעדען לאנגען אונד דעססען אַבעשטאַממען קורצען  
וואַקאַל, מיט וועלכען יעדע תנועה גדולה זאָ קינסטליך פונקטערט איזט צו ערלער-  
נען אונד דעם געדעכטניססע איינצופרעגען צב"ש קמין דער ערסטע וואַקאַל דיעזעס  
נאמענס איזט דער אייגענטליכע לאנגע: **קמין** - אונד דער צווייטע, דער פאָן איהם  
אַבעשטאַממען קורצע: **פתח**. דאָס זעלבע פּע-העלטניסס איזט'ס מיט דען איבריגען,  
**צירה**: **צו**, לאנגער וואַקאַל **רה** קורצער; **חירק**: **חי**, **ל**, ווי, **ריק**; **חולם**:  
**חו**, **ל**, ווי, **לם**, **ק**; **שורק**: **שו**, **ל**, ווי, **רק**, **ק**.

## ORGANS OF SPEECH AS APPLIED TO VOWELS.

§ 14 The vowels are also pronounced by the various organs of speech.

The vowels too by organs of speech,  
Just like the consonant ·  
A different organ have for each,  
To make them resonant,

### THEIR SYSTEM OF PRONUNCIATION.

§ 15 קמין is uttered by the throat, צירה and חירק by the palate, חולם and שורק by the lips. This system of pronunciation of the long vowels is employed also for their corresponding short vowels.

The קמין vowel by the throat is gained,  
צירה and חירק from the gum arrive ;  
חולם and שורק by the lips obtained,  
These organs also for the shorter five:

### Chapter Five.

#### THE SH'VA.

§ 16 Two dots one above the other, viz ( : ) under a letter are called שוא. There are two kinds of שוא, namely שוא נע movable sh'va and שוא נח silent sh'va.

See two dots under a Hebrew letter,  
Perpendicularly for שוא they stand ·  
Just at present I can do no better,  
Than name שוא-נע and נח at your command.

---

Remark B. The names of the long vowels or אבות are so punctuated as to furnish their own characters as well as that of their derivatives, תולדות, thus the first vowel קמין has its own character קָ in the first part of its name, and the character of its derivatives short vowel פתח פֿתַח in the second part of its name. It is the same with the rest : צירה :

פתח סגול' אונד זאפארט, זינד דוא אלמען

נאמען דער קורצען; מערקווירדיג איזט צו זעהן;

וויא יענע לאנגען דיעזע מיט ענטהאלטען,

וויא דוא ערסטען "לאנגע" אונד דיא "קורצען" נאכשטעהן.

אור לישרים ב'. דיא אכגענאנטען פיער וואקאלע צירה, הירק, הולב, שורק ליעגען דעם אנפענגער אין דער אונפונקטיערמען אונד רש"י שריפט גאנץ נאהע אום זיא גאנץ לייכט בעשטיממען צו קעננען (וויא עס § 27 אור לישרים ו' געצויגט ווירד), וויא אין דען ווערטערן: עיני לבי ידיו וורו רוח ים רשמי רגלי לבי רוחי וכספי. קמין אונד דיא קורצען וואקאלע זינד צוואר מעהר אוימשטענדליך, ווערען זיך יעדאך שפעטערדין אויך ערגעבען.

**שפראכאווערקצייגע דער וואקאלע.**

§ 14 אויך דיא וואקאלע ווערדען פערמיטטעלסט פער-

שיעדענען שפראכאָרגאנען אויסגעשפראכען.

דיא וואקאלע קעננען נור ענטשטעהען,

דורך שפראכאווערקצייגע, גלייך דען בוכשטאבען;

עבען וויא דיא לאנגען הערפארגעהען,

זינד אויך דערען קורצע נור צו האבען.

**אויסשפראכע דער וואקאלע.**

§ 15 קמץ ענטשאממט דער קעהלע; צירה אונד הירק

דעם גוימען; הולם אונד שורק ענטשטאמען דען ליפפען.

דיא אויסשפראכע איינער יעדען תנועה גדולה ווירד אויך

דעגעלמעססיג בייא דערען תנועה קטנה אנגענאמען (זיעהע

§ 13 אנמערקונג).

אנכערקונג א. (§ 13) אכגעזעהען פאן מאכען אונבערופענען, מיט וועגן אדער גאר קיינער מעטהאדע פארגעזעהענען לעהרערן, דיא דיא נאמען דער אותיות אונד תנועות מיספרויכען, לעסט זיך דורכאויס דיא פיעלפאכע ניטציליכקייט דיעזער נאמען נויכט אבשפרעכען. זא זינד 1) דיא נאמען דער בוכשטאבען זעהר בעקוועם אלס צאהלען צו בעניטצען צב"ש א'-1, ב'-2, ג'-3, אונד זא ביז ט' בילדען זיא דיא זא גענאכנטען: איינער. י-10, א'-11, ב'-20, כ'-21, ל'-30, מ'-33, נ'-40, אונד זא פיו צ"ט בילדען זיא צעהנער. ק'-100, ק"ג-150, ר'-200, רס'-264, ש'-300, שע"ד-376, ת'-400, תר"ג-613 א. ז. וו. הונדערטע. 2) דיענען דיא נאמען דער תנועות גדולות

SHORT VOWELS—תנועות קטנות

§ 13 The five vowels aforementioned, which have a long drawn utterance, are called תנועות גדולות, Long vowels or אבות fundamentals. When, however, they have a short or quick utterance, they are termed תנועות קטנות Short vowels, or תולדות derivatives. Their names, characters, and sounds, are as follows, פתח - א, סגול - א, חירק - א, א, א.

קמץ חטף - א, קבוץ - א.

פתח סגול and so on, are names of old,  
For the short vowels that are found,  
Each in the long vowel its origin does hold,  
Whose name gives long and short sound.

צירה, חירק, אור לישרים ב' The Sounds of the four long vowels, חולם, שורק, are easily perceived by the student when reading unpunctuated Hebrew, such as the commentary of Rashi &c as shown in (§ 27. אור לישרים.) The perception of the sound of קמץ and the short vowels is more difficult, however, the rules proper for distinguishing them will be fully explained. For examp. איש תוים שם טוב הוליו שני אנשים טורין

Remark A. Although some teachers still persist in mis-using the names of letters and vowels, thus proving themselves unfit for their profession, still those names of letters and vowels properly used are very beneficial—thus the letters of the alphabeth are used as a numeral system, viz : א—1, ב—2, י—10, ל—20, נ—30 until יוד are digits ; tens, ק—100, ר—200, ש—300, ת—400 and hundreds

איזי גדי הו זיתי טי כד לחם נן סיע כף ציזי קר שית

The dissimilar letters, are : איש חנן חציץ זד זר סב סב

In the first passage of Rashi in Genesis the nine dissimilar letters are represented (for the beginning of this passage see the jewish-german part): שיתם יאיוורו עוצדיי כוכזים לישראיל ליס'טוים איתם ש'כזש'תם חרדי ש'צעה עוויס הם יאיוורו להם כל הארץ שיל הקדוש ציה היא, היא צירא'ה ונתנה לאשיר ישיר ציעניו צירצ'ונו נתן להם וצ'רצ'ונו נטל ויהם ונתנה לננו.



### דיא וואָקאלע.

§ 11 עס גיבט דאהער פינף פערשידענע תנועות.  
דערען אַבענערִוּוּעֶה־נִטֶע פּעֶה־גִּיִּקִּיִּט כִּיִּיא דען בוכשטאבען, צו  
פּעֶרִוּוּרְקִיִּבֶען.

- דער גראסען פּאַרשערקראפט איזט'ס געלונגען ;
- פינף פּעֶרִשִׁיעֶד'יִנֶע טענע צו ערפינדען ;
- אום זא דען פּעֶרִשִׁיעֶד'יִנֶען לויטגאטבונגען ;
- קלארע אויסדרוקסווייזע צו בעגרינדען.

### תנועות גדלות (לאננע וואָקאלע.)

§ 12 דערען נאמען, פינורען אונד לויטע זינד נעמליך :  
קִמֶץ - אָ ; צִירָה - אָ ; חִירָק - אָ (מיט נאכפאלגענד. י) אָ ;  
חֹלֶם ו אָ ; שֹׁרֶק ו אָ.

- קמץ צירה חירק, אויך דיא וואָקאלע
- חולם, שורק, זינד אלס לאנגע לענגסט בעקאנט ;
- דאך ענטשטאמוען דיעזען אים אריגינאלע ;
- נאך אנדערע פינף : ק ו ר צ ע ו ו א ק א ל ע גענאנט.

אנמערקונג. עס איזט עבענזא אונראטהזאם דיא נאמען דער וואָקאלע אלס  
דיעזעניגען דער בוכשטאבען (§ 2 אנמערקונג) ביים עלעמענטאר-אונטערריכט צו  
געברויבען. איזט עס גיבט איינע לייכטערע ווייזע, איינעם אנפגעגער, דורך ציטרען  
דער גרונדלויטע דעם קאנזאנאנטען זאוואהל, ווא אויך דיא דער וואָקאלע דאס צפ"ש  
צ'ו איזט צו אלס: חולם צדי איזט צו, כייאצוברינגען ?

### תנועות קטנות (קורצע וואָקאלע.)

§ 13 דיא אבענאננטען פינף וואקאלע זינד פאן לאנגער  
דעהנונג אונד ווערדען תנועות גדולות (אָדער אָבות), לאנגע-  
(אדער שטאמם) וואָקאלע גענאנט. וועגן זיא הינגעגען קורץ אונד  
געשערפט אויסגעשפראכען, ווערדען זיא תנועות קטנות  
(אדער תולדות) קורצע- (אדער אבעשטאממע) וואָקאלע  
גענאנט. דערען נאמען, פינורען אונד לויטע זינד פאלגענדע :  
פֶּתַח - אָ ; סְגוּל - אָ ; חִירָק - אָ ; קִמֶץ חָטָף - אָ ;  
קִבוּץ - אָ.

## Chapter Four.

### LETTERS VOCALIZED.

§ 10 Every letter is vocalized by a vowel called תנועה (literally “movement”) There are five different forms for every letter.

For a letter to have a certain sound,  
With a vowel it must be combined ;  
Its power the Grammarians have found,  
And in five forms they have declined.

---

### VOWELS.

§ 11 There are five different vowels, תנועות by which letters are vocalized.

Well have orthographers succeeded  
Five different vowels to invent,  
For various sounds that were needed  
\* The proper expressions they lent.

---

### LONG VOWELS—תנועות גדולות

§ 12 Their names, characters and sounds are as follows :

קִמְץ - אָ, צִירָה - אֵ, חִירָק - אִ.  
אֵ, הוֹלָם וְאוֹ, שְׁוֹרֵק וְאוֹ. (with a follow. י)

As צִירָה קִמְץ and so forth, they are known,  
All of them long vowels are called,  
Every one develops a vowel of its own,  
Which as short vowel is installed.

---

Remark. It is inadvisable for teachers to use either the names of vowels or letters (§ 2. Rem. C.) for elementary instruction. Is it not easier to teach the beginner by expressing the elementary sounds of both letters and vowels, as for instance צוֹ is צוֹ instead of צוֹרֵ? חוֹלָם צוֹי is צוֹרֵ?

---

אֵ אוֹר לְיִשְׂרָאֵל As before mentioned, about two thirds of this Rashi בֵּי אֵ is a most similar to the usual בֵּי אֵ as will be seen in the following, (each dissimilar letter is distinguished by a dot above it) viz,

צווייטענס בעדיענונגסלויטע, דיזעז ארט זאלל,  
 אללע נעבענבערגיפפע אויסדריקקען ;  
 נעמליך ; איתן משה וכליב עלף אין פאלל,  
 זינד אויך אלס האך-וויכטיג צו ערבליקקען.

**איבערפליסיניגע.**

§ 9. 3) **נוספות** (פאראנאניק) איבערפליסיניגע, נעמליך

דיא בוכשטאבען א'ה'ו'י'ן, וועלכע אין מאנכען ווערטערן פאר-  
 קאממען, אהנע זיך אלס אירגענד נימצליך צו בעקונדען ; וויא אים  
 ווארטע תשמעון, דיזעזעס ענדן איזט איין אות נוסף.

דריטענס נוספות זינד גאנץ ענטבעהרליך,  
 אויך ניכט זא צו נוסצען אים אללגעמיינען,  
 נעמליך א'ה'ו'י'ן ; דאך איזט שווער ערקלערליך :  
 דאס זיא אין הייליגער שריפט זא ערשיינען.

**פיערטער אבשניטט.**

**בעזענליכקייט.**

§ 10 יעדער לויט ערהעלט זיינע בעשטיממטע ריכטונג  
 אין דער אויסשפראכע, דורך איינען וואקאל תנועה גענאנט  
 (פאן נוע בעזענען) יעדער לויט לעסטט זיך אין פינפפאכער וויזע  
 דערארט בעשטיממען.

דאס דער בוכשטאב ערהאלטע בעשטיממטען טאן,  
 איזט איינען וואקאל הוכצו צופינען ;  
 דא טאן פעהיג זיא בעפונדען לאנגע שאן ;  
 נאך פינפערלויא ארטען זא צו ביעגען.

אין דער עכטן נאכפאלגענדען ערכמען רש"השטעללע צו סדר בראשית זינד דיא  
 אונזעהנליכען אללע צו פינדען : עם הייטט דארט נעמליך ;

**פראשית**. חיוור רצוי וצחיק לחי הים צריך להתיחל חית התורה  
 חילוי ויהיחודש הים לכס שיהיח חיוור רחשיונה שצ'טיוו יש'רחל  
 ויה טעס כתח צ'צ'רחשית וישום כח' וועשיו הגד' לעמו לתת  
 להס כח' לת גויס—(פיר דען שלוםס דיזעזעס ציטאמעס זיעהע אין דאס ענגלישע).

Into three classes divide the letters,  
First the roots to make,  
Second their auxiliaries abettors,  
Third for beauty's sake

---

Remark. The root of every word consists of three letters, which express the essence of that action or state of being, as for instance למד to learn ל מ ד are the three radical letters,

### AUXILIARIES.

§ 8. 2. **איתן משה וכלב** Auxiliaries. The following eleven letters **איתן משה וכלב** are affixed before or after the words to express the various forms of action or possession of the radical words, thus in the conjugation of the word אלמד "I shall learn," the א is an auxiliary letter, or prefix, and in the declension of the word דברי "my word" the ם is also an **אות השמוש** or suffix.

A word with all its manifold relations  
Perfectly expressed if you wish to know,  
Eleven letters give the explanations  
They're **איתן משה וכלב** that show

---

### SUPERFLUOUS LETTERS.

§ 9. 3. **נוספות** or Paragogicals. The five letters **אהויץ** are often found in words where they do not serve the purposes abovementioned, and are probably placed there for the sake of euphony.

Paragogic of no benefit  
Unless a better sound to obtain,  
Why in the Scriptures they did admit,  
These **אהויץ** 'tis hard to explain.

---

corresponding letters in the Hebrew. It will therefore be a part of my present work, besides the course of the usual grammar rules, to put also at every fitting occasion, under the name "**אור לישורים**" Light for the upright" rules and remarks concerning the Rashi script and reading.

### דריטער אבשניט.

#### ווארצעלן.

§ 7. זעמטליכע לויטע ווערדען אין דרייא קלאסען איין-  
 נעטהיילט, נעמליך: אין שרשיות. שמושיות אונד נוספות  
 (1) שרשיות (ראדיקאלע) ווארצעלבוכשטאבען, וועלכע פעהיג-  
 קייט זעמטליכע לויטע געמיין האבען, דיא עלף לויטע היט ספד  
 גזע צדק זינד נור פיר שרשים אונד ווערטערבילדונג  
 בעשטימט.

דיא לויטע זינד אין דרייא קלאסען צו רייען,  
 ערסטענס אין ווארצעלן, אום ווערטער צו פלאנצען;  
 דער גרונדאידעע איינען אויסרוקק צו פערלייען;  
 דע ס'ס'ן זינד פעזג אלע אים גראסען גאנצען.

#### בעדיענענדע.

§ 8. (2) שמושיות (סערווילע) בעדיענונגסבוכשטאבען,  
 נעמליך דיא עלף בוכשטאבען איתן משה וכלב, וועלכע פאר-  
 אדער נאך דער ווארצעל אנגעזעמטצט ווערדען, אוםדיא נעהערן בע-  
 גריפע דעס ווארטעס צו בעשטיממען, וויא אים ווארטע אלמוד  
 (איך ווערדע לערנען), איזט דאס א' איין אות השמוש (בעדיע-  
 נונגסבוכשטאבע) אדער פרעפיקס, דברי (מיין ווארט) דיעזעס י'  
 איזט עבענפאללס איין אות השמוש אדער סאפפיקס.

אנמערקונג. יעדעס ווארט דיעזער שפראכע בעשטעהט אים דרייא ווארצעל-  
 בוכשטאבען (§ 121) וועלכע דען גרונדבעגריפ דעס צו אייסערענדען געדאנקענס אויס-  
 דריקען, וויא אים ווארטע תלמוד (דוא ווירסט לערנען) זינד נעמליך ל' מ' ד' דיא  
 ווארצעלבוכשטאבען.

אור לישרים א'. וויא בערויטס ערוועהנט, זינד צווייא דריטטהיילע פאן דעס  
 רש"י א' ב' דען גלויכנאמוגען געוועהנליכען ציעמליך עהנליך, וויא אויס פאלגענדעס  
 צו ערוועהן איזט (דיא אונעהנליכען זינד מוט איינעס פונקטע דארויבער בעצייכנעט) נעמליך  
 ל'ז' ג'ז' הו ז'ז' טי כד לזס נן ס'ע סף ל'ז' קר ז'ט.

דיא אונעהנליכען זינד נעמליך דיא בוכשטאבען ז' (זר) קלן (חצין) טש (אש) 30 (סב)

linguals **ו'ס'ש'ר'י'ץ** by the teeth, therefore called dentals,  
**ב'ו'מ'ף** by the lips and are therefore called labials.

**א'ה'ח'ע** by the throat are pronounced,

**ר'ט'ל'נ'ת** by gum; By tongue **ג'י'י'ב'ק**

**ו'ס'ש'ר'י'ץ** by teeth must be announced,

And **ב'ו'מ'ף** through the lips must pass,

---

### THEIR INTERCHANGABILITY.

§ 6 The letters produced by the same organ, are on account of this relationship interchangeable, thus **מ'נ'א'ל** (polluted) with **א'** instead of **מ'נ'ע'ל** with **ע'** because **א'** and **ע'** are produced by the same organ of speech, namely, the throat.

Letters which from same organ originate

Change, occupying each others place,

Do not seek the reason for this peculiar state

'Tis in their relationship to trace.

---

### Chapter Three.

#### RADICALS.

§ 7. All letters are divided into three classes, namely, Radicals (**שרשיות**) Auxiliaries (**שמושויות**) and Paregotic (**נוספות**).

1. **שרשיות** Radicals — All letters can be used to form the roots of words, but the following eleven letters. **ה'ט'ס'פ'צ'ד'ק'נ'ו'ע'ז'ר'ק'** can be used for that purpose only.

---

as Rashi, Nachmanides Abarbanail &c. This writing however seems to have been transmitted traditionally by certain parents to their favorite sons, The Hebrew Grammarians that are now extant give no hint nor intimation of the importance of the aforementioned Rashi script, nor do they contain any information for the study of the letters thereof.

Though 18 of the Rashi characters have a most perfect resemblance to the ordinary Hebrew **א'ב'ג'**, the other 9 are different from the

דיא לויטע זינד אין גרופפען געטהאן,  
דורך שפראכארגאנע הערבאר געמאכט ;  
פיר יעדע גרופפע איזט איין ארגאן  
וואדורך איין לויט ווירד הערפארגעבראכט.

### ארדנונג דער אויסשפראכע.

§ 5. דיא ארדנונג דער אויסשפראכע איזט פאלגענדער-  
מאסען, נעמליך: דיא בוכשטאבען א'ה'ח'ע ווערדען דורך דיא  
קעהלע; ג'י'כ'ק דורך דען גוימען; ד'ט'ל'נ'ת מיט דער צונגע;  
ז'ס'ש'ר'ץ מיט דען צעהנען אונד ב'ו'מ'ף מיט דען ליפפען,  
אויסגעשפראכען,

א'ה'ח'ע קאנן נור דורך דיא קעהלע ערמענען,  
ג'י'כ'ק ווירד דורך דען גוימען פערנאממען,  
ד'ט'ל'נ'ת מיט דער צונגע, ז'ס'ש'ר'ץ מיט דען צעהנען,  
אונד ב'ו'מ'ף כום פאן דען ליפפען קאממען.

### ערזעטצענספעיהינקייט.

§ 6. שפראכלויטע, דיא פאן איינעם אונד דעמוזעלבען שפראכ-  
ווערקצייגע ענטשטאממען, האבען, אין פאלגע דיעזער פערוואנדט-  
שאפט, דיא אייגענשאפט, איינאנדער צו פערטרעטען; דאס-הייסט,  
ווארצעלן וויא צב'ש מ'נ'א'ל מיט א', קאממט אנשטאטט מ'ג'ע'ל  
מיט ע'; ווייל א' אונד ע' פאן איינעם אונד דעמוזעלבען שפראכ-  
ווערקצייגע (נעהמליך: דיא קעהלע) זינד, פערטרעטען זיא  
איינאנדער.

לויטע פאן זעלבען שפראכארגאנען  
פערוויכסעלן איינס טרויט שטאטט דעס צווייטען;  
דער גרונד הועפיר איזט לויכט צו אהנען,  
וואהער זינד דיעזע פעיהינקייטען.

דיא אויפמערקזאמקייט אים כינדעכטען געלענקט ווערע. דער גרעסערע טהייל דערזעל-  
בען האבען צוואר איינע עהנלויכקייט מיט דען געוועהנלויכען העברעאישען. דיא אובר-  
גען ניין יעדאך זינד פאן דען געוועהנלויכען גאנץ פערשידענען. עס זאלל דאהער  
מיינע אויפגאבע זיין, איבעראלל, ווא זיך פאססענדע געלעגענהייטען דארבעטען  
ווערדען, אויך בעמערקינגען אונטער דען נאמען: אור ל'י'ש'ר'ים לויכט פיר דיא רעד-  
לויכע איבער דיעזע שרופט אונד לעזעארט צו מאכען.

### FINAL LETTERS.

§ 3. The letters **מנצפכ** when at the end of a word, are formed differently than at the beginning or in the middle of a word, thus **סוּזְרָךְ**. Hence these are termed final letters: **הַשְׂקִיף מְמָרוּמִים וְהִגֵּן בְּנִיךְ בְּאַרְץ**

just see the letters **מנצפכ** five  
In different forms are framed;  
At ends of words when they arrive;  
Hence, final letters named.

---

### Chapter Two.

### ORGANS OF SPEECH,

§ 4. The letters are pronounced by means of the five organs of speech (**כלי מבטא**) i. e. each sound is pronounced by one of the following five organs, namely throat, palate, tongue, teeth and lips.

As to their pronunciation,  
It is by five organs of speech;  
Five forms of articulation,  
Every organ for part of each:

---

### SYSTEM OF PRONUNCIATION.

§ 5. The system of pronunciation is as follows, the letters **א'ה'ה'ע** are produced by the throat, and are consequently called gutturals, **ג'י'כ'ק** by the palate, therefore called palatals, **ד'ט'ל'נ'ת** by the tongue, hence called

---

student by whom the Hebrew tongue is entirely unknown, the Author therefore suggests that it be taught mainly by the use of the elementary sounds, the names of the accents, however, as they prove more useful should be taught as they are called.

Remark D. It is of the utmost importance to know also the 'א' ב' of the so-called "Rashi script," in which many Hebrew books are printed, such



ענדבוכשטאבען.

§ 3. דיא פינף בוכשטאבען מ'נ'צ'פ'כ, נעהמען אס ענדע

דער ווערטער טהילווויזע, פאן איהרען אייגענטליכען פיגורען אס אנפאנגע אדער אין דער מיטטע דעס ווארטעס, פערשיעדענע פארמען אן, וויא אין דען ווערטערן אַך מ'שמים יציץ יחונן ויהוּפָּך, זיא ווערדען דאהער, ענדבוכשטאבען גענאננט.

דיא לויטע מ'נ'צ'פ'ך יעדאך האבען

עפטערס פערענדערט דערען נגוד ;

מאן נענט זיא דאהער „ענדבוכשטאבען“,

געברויכט אס ענדע דער ווערטער נור.

צווייטער אבשניטט.

שפראכווערקצייגע.

§ 4. דיא בוכשטאבען ווערדען אויסגעשפראכען אונד הער-

באר געמאכט דורך פינף שפראכאראנאנע. וועלכע מאן כלי מבתא

(שפראכווערקצייגע) נענטט, דאס הייסט: יעדער איינע דער שפראכ-

לויטע ווירד דורך איינען דער פאלגענדען הילפסמיטטעל הערפאר-

געבראכט, נעמליך: קעהלע, גוימען, צונגע, צעהנע אונד ליפפען.

אנמערקונג ג' (2 §) העכסט וואהרשוינליך האבען דיא אייגענטליכען לויטע, אויך

פיר דען פעדאגאגישען צוועק, דערארטוגע נאמען ערהאלטען, דיעזעלבען דעס

אנפענגער אום זא שנעללעך אוינצופרעגען: וועלכע מעטהאדע יעדאך זיך אלס צוועק-

מעססוג נוכט ערגועכט. זיא זונד פיר דען צוועק מעהר הונדערנד אלס בעפערדע-

רענד, דא זיא בעדויטענד שווערער זונד אלס דיא אייגענטליכען לויטע, זיך מוש דען

וואקאלען צו פעראייניגען אונד צו פערשמעלצען. פועל נוצליכער ערגעבען זיך צו

זאלבען צוועקען, דיא נאמען דער נגינות (טאנצייכען) (זיעהע § 12 אנמערקונג.)

אנמערקונג ד' (2 §) פאן גראַסכער בעדייטונג אונד נאטחוויענדויקייט איזט

אויך צו וויסען דיא זא גענאנטע: רֶשׁ-ו-שׁוּפֶט, אין וועלכער מאסעסן פאן יידישער

וויסענשאפט, פאן קאמוענטארישען שטאפען אלס רֶשׁ, רַמְבִּי, אַרְבֵּנְאֵל אד"ג:

אלס אויך אן ארוינזאלען ווערקען טיעדערגעשרועבען זונד ; וועלכע שרופט יעדאך נור

טראדיציאנעל פאס פאטער אויף אוינען זוינער לעפלונגע פערערבט צו זיין שיינט. ניר-

גענדס אויזט איין פינגערצייג זיכטבאר, ווא אויף דיא וויכטיגקייט דער רֶשׁ-ו-בוכשטאבען

# PART ONE.

## Chapter One.

### LETTERS (אותיות)

§1. The Alpha-Beth of the Hebrew Language contains twenty-two letters which form the ground work of the language.

Letters of the "Holy Tongue"

Are twenty-two by name;

Every Hebrew while yet young,

Should strive to know the same

### NAMES AND FORMS.

§ 2. The names and forms of the letters are as follows;

אֵלֶּף, בַּיִת, גִּימֵל, דָּלֶת, הָא, וָו, זַיִן, חֵית, טִית, יוֹד, כָּף,

לָמֶד, מֶם, נוּן, סָמֶךְ, עֵינ, פֶּא, צַדִּי, קוֹף, רִישׁ, שִׁין, תּוֹ.

אֵלֶּף בַּיִת גִּימֵל דָּלֶת הָא, וָו, זַיִן

חֵית, טִית יוֹד, כָּף ;

לָמֶד מֶם נוּן סָמֶךְ עֵינ.

פֶּא, צַדִּי קוֹף רִישׁ שִׁין תּוֹ.

Remark A. The letter ש with its dot on the right side pronounced as "Sh," in "Shine" changes its sound to ס as S in "Sign" by placing the dot on its left side, as in the word שֶׁר

Remark B. The Letters כּנַת בְּנָד have two pronunciations, hard and soft, namely, without dots they are soft as in the following: וְכִנּוֹר וְכִנְבֵּל דִּרְהָ וְנָבֵר תָּם לְסֶפֶר לְבַל מִלְבּוֹ. בְּתַקַּע שׁוֹפָר with dots they are hard viz.

Remark C. These names were probably given the elementary sounds of the Hebrew Alphabeth for the purpose of fixing the sound in the memory of the young scholar by naming the letter after a visible object, however, in our days, it has proven far from beneficial to the young

# ערסטער טהייל.

## ערסטער אכשניטט.

### אותיות (בוכשטאבען).

§ 1. דיא העברעאישע שפראכע בעשטעהט אויס צווייא אונד צוואנציג מיט נאמען בענאנטען לויטצייכען, וועלכע דען גרונדשטאפף צו אללען ווערטערן דיעזער שפראכע בילדען.

דיא לויטע דיעזער שפראכע זינד מיט נאמען, נור צוואנציג אונד צווייא ; דיא זאלטע שאן וויסען יעדעס קינד, וועלכען געשליעכט'ס עס אויך זייא.

### נאמען אונד פארמען.

§ 2. דיא נאמען אונד פארמען דער בוכשטאבען זינד פאלגענדע:  
אָלף, בֵּית, גִּימֶל, דָּלֶת, הָא, וָו, זָיִן, חֵית, טֵית, יוֹד, קָף,  
לָמֶד, מֶם, נוּן, סָמֶךְ, עֵיִן, פֶּא, צַדִי, קוֹף, רִישׁ, שׂוֹן, תּוֹ.

אָלף בֵּית גִּימֶל דָּלֶת הָא,  
וָו זָיִן חֵית טֵית יוֹד, קָף;  
לָמֶד מֶם נוּן סָמֶךְ עֵיִן פֶּא,  
צַדִי קוֹף רִישׁ שׂוֹן תּוֹ.

אנמערקונג א'. דער בוכשטאבע י' מיט דעם פונקטע אן דער רעכטען זייטע, פערענדערט זיינען לויט אין ס'. וועגן דער פונקט אויף דיא לונקע זייטע פער-זעטט ווירד, וויא אין דען ווערטערן שָב שְׂמאל.

אנמערקונג ב'. דיא זעכס בוכשטאבען בִּי' ד' פִּי' ת' האבען איינע הארטע אונד לייכטע אויסשפראכע. נעמליך: אהנע פונקט ווערדען זיא, וויא אין דען ווערטערן אָבִי הוֹלִיבְנֵי לְבֵית הַסֶּפֶר לֵיכֵט: מיט פונקט, וויא אין דען ווערטערן, הַבֵּר בְּנֵי הַגֵּר וְסֶפֶר מִכְבוֹד הַתּוֹרָה, ווערדען זיא הארט אויסגעשפראכען.

✿ תורת שפת עבר. ✿

TORATH S'FATH EBER

or

HEBREW GRAMMAR.

העברעאישע שפראכלעהרע.

\* \*

ערסטער טהייל.

הנקוד.

PART I

ORTHOGRAPHY.

משקלי השם בשקר הקדש עשויים,  
בניני פעל, על יסוד איתן בנויים,  
לעזר ותועלת, יעמדו למשמרת.

\* \* \*

אדון כל! כאשר נדרי עד כה שלמתי,  
לתמן הסרונים, נפשי בכפי שמתתי,  
ממה הכל, מקור האור בינה ועצה!  
אתה נותן התורה בלב דורשיה,  
את אור זיו החכמה, בעיני מכבדיה,  
גם היראה, לאיש ענו בנפש חפצה.

בן בעורה, אשלם נא, נדרי החדשים!  
בידה מזור לחולים, ואון חלשים,  
ושירה חדשה או אשיר בצלצלי תרועה;  
ושקום וכל טוב לי ולביתי לעדי עד,  
וזאת לכל קרובי וידידי, לכך איש בד-בבד,  
יהי באהלינו רק—קול רנה וישועה!

המחבר.

ז' תשרי כשנת תרס"ה לפ"ק.



שנית, כל כלל וכלל למינו לענינו,  
 אך לבדו ישכון, בביתו ובנינו,  
 באהלים נטויו, בארזים שתולים;  
 והוא (הכלל) יראה, בארבעה טורים,  
 ערבים לאוזן, אף כי בימי הנעורים,  
 על דרך השיר, במשקל צדק שקולים.

מלכת כתב רשי, מבאר תורה וחקים,  
 ספרים לאלפים ולרבבות, בה חקוקים,  
 כמעט עבד וכרה, כמת השכת;  
 זרע ברך יה, מחדש זרעתי,  
 נטעי קדשי עליון, שוב פה נטעתי,  
 וחיש קל, בפריו נגיל, לאורם נשמח.

כתב רשי ולשון הספרים, בלי תנועות,  
 עוד ישובו לתהיה, בעז ורב תבואות,  
 בלי מקרות לח ולוו, וילדו הנקודים;  
 נשקה עדרי יה, ממעיני הישועה,  
 אז גם בלי הנקודה, נגינה ותנועה,  
 כדן ודת יקראו, כטלאים בעתודים.

בחלקי הדבור, בשנים בחרתי;  
 לשם ופעל, חיתרון גמרתי,  
 זה בזה יהיה, לתהלה ותפארת;

## קול רנה וישועה.

ספרי התורה, הנביאים והכתובים,  
 רשומים באמת, חותם ישב הכרובים,  
 נחלות נעימות, לנו נפלו לחבל;  
 גם ספרי החכמה מלאכה ותפלה,  
 דרושים לכל הפץ, לכל פועל ומלה,  
 לכל ישבי הארץ, שוכני התבל!

אבל בין אלה, אלה אלפי הספרים,  
 בספרי חקי לשוננו, מאוד אין סדרים,  
 אם ישנו אחד, בעיר או משפחה:  
 חנהו, או ריק וחסר מכל וכל  
 או בלשון בלולה וורה — קטל! וקטול!  
 והנה בקול מדבר: כתובי לחיים ולברכה.

\* \* \*

שנים ושלושה ועוד יותר יתרונים,  
 לספרי זה, מן אלה אשר מקדמונים,  
 ואנפה לשימם לעין כל, אחת אחת;  
 ראשית ידבר, אל-כל דורש שפת אש-דת,  
 בלשונות נעימות וחיזות-אנגלית ואשכנז,  
 זאת בזאת, לנועם ויופי לכל נוכחת.

## TESTIMONIALS.

### III.

From the Rev. Dr. H. P. Mendes, נ"י

Mr. Hertz's work is the natural result of his many years of practical teaching. His methods are well adopted to impress our grammatical forms on the mind and the unusual features of his book will commend themselves, particularly his treatment of Rashi script and unpunctuated Hebrew.

I shall be glad to hear of his success.

H. Pereira Mendes

Spanish and Portuguese Synagogue,  
New York City.

### IV.

From the Rev. Dr. B. Drachman, נ"י

It affords me much pleasure to testify to my approval of the work written by Mr. S. Hertz, to facilitate the instruction of the Hebrew language. Mr. Hertz is a Hebrew pedagogue of long experience and considerable attainments and has had in view the difficulties which present themselves to the teachers in dealing with beginners particularly those of tender years. His method will be found quite practical for accomplishing this task. The idea of teaching the Rashi script is also a very useful one. As a whole the work should prove of great service to the Hebrew instructor.

Bernard Drachman

Rabbi of Cong. Zichron-Ephraim, N. Y.  
January 3rd 1904-5664.

calculated to make the instruction easy & comprehensible. I have therefore subscribed for five copies and have also much pleasure in recommending the work to all lovers of the Hebrew language and all interested in spreading its knowledge among our young men.

S. Schechter,  
President of the Jewish Theological Seminary of America.

### I.

From the Rev. Dr. Ph. Klein, נ"י

ב"ה. הסופר המהיר והמפואר ומלמד להועיל מזה שמריהו הערץ נ"י אשר כבר קנה לו שם טוב בידועותיו הנעלות אשר רכש לו בשדה ספרות לשוננו הקדושה חיבר ספר: "תורת שפת עבר" ברב עמל ויגיעה ויהי לתועלת רב לממדים וגם לתלמידים וכן כל קורא משכיל יודע בינה ימצא בו ענג ונחת ונכון לאמצו ולחזקו להוציאו אורה ותרב הדעת. וגם אנכי אקדם פניו ברצון וחדוה להנות בו ולתתו ביד בני להוסיף לקח. נויארק, אור ליום ה' טבת תרס"ד לפ"ק הילל הכהן המכונה דר. קליין.

### II.

From Professor Solomon Schechter, נ"י  
January 6th 1904.

My friend, the well known Hebrew Scholar, Mr. Simon Hertz, of New York, has shown me his work, written in German & in English "Torath S'phath Eber" an elementary Hebrew Grammar for the use of all who wish to become initiated into the sacred language. Mr. Hertz has been a teacher of Hebrew for more than a quarter of a century, and I found that in his book he had made good use of his long experience. Both in matter and in form it is admirably suited for teaching purposes. He had exercised wise judgment in the selection of his matter, whilst his method is clear and direct.



PJ 4567

H45

1904

MAIN

*Vooranger*

UNIV. OF  
CALIFORNIA

**Torath S'fath Eber**  
**A**  
**HEBREW GRAMMAR**

An instructive guide to the  
**HOLY LANGUAGE**  
**FOR**  
**JEWISH SCHOOLS AND HOMES.**

Written in a most interesting and attractive style,  
with ample rules and explanations concerning

**RASHI SCRIPT**  
and the reading of  
**UNPUNCTUATED HEBREW**  
In English and Jewish-German

Divided in three parts, viz:

Part One——ORTHOGRAPHY

Part Two——ETYMOLOGY

Part Three——VERBS

**COMPOSED BY**

**SIMON HERTZ,**

ENGLISH TRANSLATION REVISED BY

**V. S. D. AARONSON,**

NEW YORK, 1904.

---

Morris Philip, Printer, 330 E. Houston St., N. Y.

# תורת שפת עבר

ללמד בני ישראל

## דרכי לשון הקודש ומשפטיה

(עם הערות מועילות בשם: אור לישירים, להבין ולהורות: כתב רש"י, וקריאת כל ספרי עברית בלי נקודות ומעמים)

בשתי לשונות: אנגלית ואשכנז

בשלושה חלקים:

א. יורה: הבין את הנקוד לבל בלליו:

ב. ילמד: חלקי הדבור לבל פרטיהם:

בפרט השם ומאת לוחות משקליו:

ג. יבאר היטב הפעלים לבניניהם.

ע"י הק' שמריהו המכונה סימאן

בלא"מ ביה שמואל ארי הערץ ז"ל.

ולהעתקה האנגלית היה לי לעזור ומושיע ה"ה

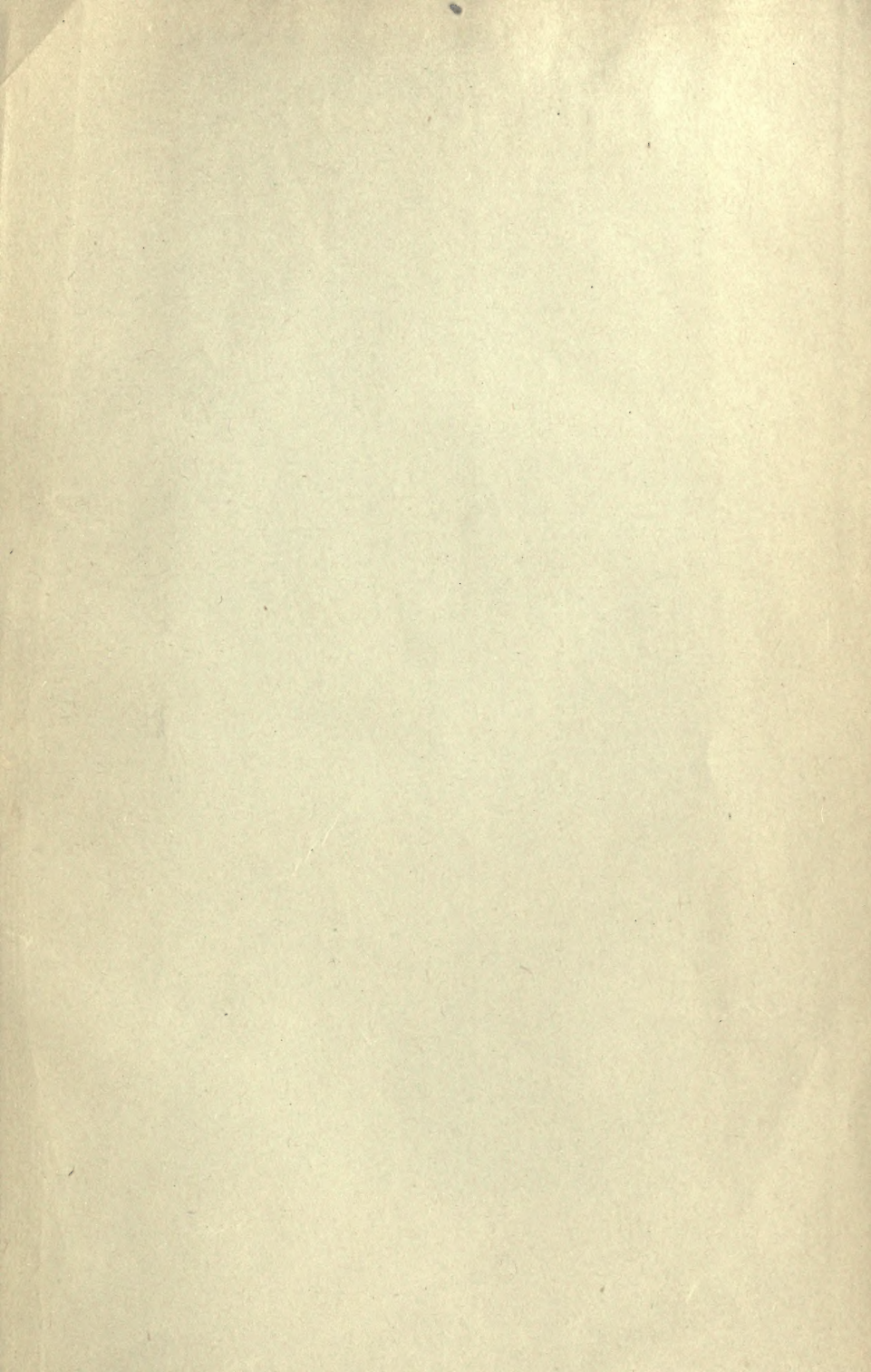
מו"ה חד"ש אראנסאן נ"ו.

נעוו יארק

בשנת תרס"ה לפ"ק.

מחיר הספר מכורך 1.50.





THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

NOV 24 1940

RECEIVED

AUG 07 1996

CIRCULATION DEPT.

JUN 5 1944

MAY 31 1946

10 Nov '62 BP

REC'D LD

OCT 27 1962

JUN 06 1997

RECEIVED

JUL 01 1996

CIRCULATION DEPT.

LD 21-100m-7,'40 (6936s)

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C056111753

445908

*Hertz*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

תורת

שפת

עבר